The Divine Liturgy of Saints Basil the Great, Gregory the Theologian and Cyril the Patriarch

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ
Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

قداس القديس باسيليوس الكبير
وقداس القديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات
وقداس القديس كيرلس عمود الدين

Ⲡⲓⲙⲁ Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ Ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ Ⲙ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

The Divine Liturgy of Saints Basil the Great, Gregory the Theologian and Cyril the Patriarch

According to Rite of the Coptic Orthodox Church

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

قداس القديس باسيليوس الكبير
وقداس القديس اغريغوريوس
الناطق بالالهيات
وقداس القديس كيرلس عمود الدين

Nativity Feast 2008

Book Name:	*The Divine Liturgies of Saints Basil the Great & Gregory the Theologian and Cyril the Patriarch*
Publisher:	*St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Ontario - Canada*
Distributed By:	*The Publisher P.O.Box 6970, station J, Ottawa, Ontario, Canada K2A 3Z6 Tel: (613) 596-0052 / 823-6625, Fax: (613) 823-6635*
Date of Issue:	*Nativity Feast 29th Kiahk 1724 AM, 7th January 2008 AD*
Desktop Publishing:	*HRMots Creative Design Tel & Fax: 819-595-4372 E-mail: hrmots@hotmail.com*

Table of Contents

Introductory Comments on the Divine Liturgy 7
To the Church 9
Prostrations (Metonia) 11
V The Offering of Evening and Morning Incense 14
B The Divine Liturgy of st. Basil the Great 283
G The Divine Liturgy of st. Gregory the Theologian 497
C The Divine Liturgy of st. Cyril the Patriarch 604
F The Prayers of the Holy Fractions 696
I Index 788

Introductory Comments

on the Divine Liturgy

Structure of the Divine Liturgy

It is important to recall the actions and sayings which took place during our Lord's institution of the Eucharist on Good Thursday, as this became the basis for every Eucharist. During the Good Thursday Eucharist, our Lord fulfilled three important actions which are considered the general skeleton for the Eucharist. These three actions are composite and interwoven in each other to form one action, which is the "Sacrifice of Thanksgiving" (Eucharist):

First Action (Rite):
Christ practiced the traditional rite which was known at that time in performing the "Love Meal" (Agape). This consisted of breaking the bread, then supper, then blessing the cup (thanksgiving), followed by praise and dismissal.

Second Action (Sacramental):
After the blessing on the bread, breaking and distributing it, Christ declared its transformation to His Body. Likewise, after the giving of thanks of the cup He declared the transformation of the wine mixed in the cup into His Blood.

Third Action (Explanatory):
Christ explained to His disciples the New Mystery (Sacrament) instituted in the broken bread, transformed into His Body and the Mystery of the mixed cup transformed into His Blood. This was not a mere speech over or after the supper, but a talk that explains the essence of the Sacrament which the Lord imparted in the bread and the cup. The detailed explanation appears in St. John's Gospel, chapter 6 and chapters 13 -17.

How did the Apostles develop the structure of the Liturgy, as we know it today?
The above-mentioned actions and explanatory words became in the disciples' minds an indivisible part of celebrating the Eucharist. They used to gather, "for breaking the bread" during the forty days after the Lord's Resurrection. They used special prayers pleading for the Lord's coming among them and transforming the bread and cup, as He did during the Good Thursday, through His power. It is most probable that the Lord responded several times and appeared to them during those moments, i.e. at the breaking of the bread, similar to what happened with the two disciples of Emmaus. We can trace nowadays' structure of the Eucharist Liturgy to the time of the early church after the descending of the Holy Spirit on the Pentecost Day. This practice is recorded in the book of Acts of the Apostles in chapter 2, verse 42: "And they

continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, in the breaking of bread and in prayers", i.e. the structure of the Liturgy consists of four main elements: 1. Apostles' Doctrine (Teaching), 2. Apostles' Fellowship, 3. Breaking of Bread, and 4. Prayers. These four elements constitute the Liturgy as celebrated from the time of the Apostles until now:

1. **Doctrines or Teachings of the Apostles**
   This is what we call now the Liturgy of the Catechumens (in Arabic: al-maw'oozin). This part of the Divine Liturgy includes: a) Readings from the Pauline Epistles, b) the Catholic Epistles, c) the Acts of the Apostles and its extension, the Synexarion, d) Psalms and e) Gospels. The homily or sermon follows after the reading of the gospel.

2. **Apostles' Fellowship**
   In the early Church, as they came from far areas they used to bring with them their own food and eat together in a fellowship which is the Agape Meal. However, St. Paul noticed disorderly behavior at the Eucharist Liturgy such as rich people bringing expensive food and showing-off in front of the poor ones (1 Cor. 11: 20-22). This lead to deferring the Agape Meal till after the Holy Communion.

3. **Breaking of the Bread (Institution of the Holy Communion)**
   This is the distribution of Christ's Body, i.e. the Holy Communion.

4. **Prayers**
   These are the prayers which lead to the Holy Communion. They include also the preparation prayers and praises extending from the Vespers until the time of the Holy Communion.

For more detailed comments on the Divine Liturgy, please visit the Church's website at www.stmaryottawa.org.

May the LORD reward Deacon Dr. Ibrahim Halim for all his effort in compiling, preparing and editing this book, and Deacons Drs. George Ishak and Paul Roufail for reviewing the Coptic and English texts as well as those who contributed in typing the Arabic versions.

May the Lord accept our prayers through the intercessions of the Holy Mother of God St. Mary and the prayers of our beloved father Pope Shenouda III.

Rev. Fr. Shenouda D. Botros,
Officiating Priest, St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Canada.
Nativity Feast 2008 AD

St. MARY Coptic
Orthodox Church
Ottawa

To the Church

God's house has acquired its awesomeness and majesty through the unwavering belief that God dwells in it. This belief has also bestowed holiness on God's House, not only with regards to the prayers held in it, but also with regards to its structure and to its very dust. Those entering the House of the LORD feel they are about to meet face to face with God. Therefore, in order to become worthy believers in the spirit, in truth, and in the Body of Christ, for His glorification and for the sake of the living Universal Church, deacons should observe the following instructions:

1. Upon awakening, the dawn prayer should be recited, followed by the solitary prayer as indicated in Matthew 6:6.
2. On the way to church, the believer's thoughts should dwell on the essence of Genesis 28: 12, 13 & 17; these verses impart the following feelings:
   - How awesome is this place !
   - This is none other but the House of God, and this is the gate of heaven.
   - Behold, the angels of God ascending and descending....
   - Behold the LORD stood....
   - The nature of God is such that His dwelling, in the Holy of Holies, is a mystery.

   We can consider it to be the source of all mysteries:

   a. God's dwelling in the Holy of Holies is the mystery behind the Church's existence, and behind its power;

   b. it also explains the existence, nature and effectiveness of the Church's sacraments.
3. Also on the way to church,
   - Psalm 122 (I was glad when they said to me....) should be recited,
   - Verses 4 & 5 of Psalm 27 (One thing I have desired of the LORD....)
   - Verse 4 of Psalm 65 (Blessed is the man You choose....).

4. At the entrance of the church, the believer should sign himself with the cross, picturing that entry to Heaven has started, leading ultimately to standing before the Most High among the angels and the saints.
5. The believer should then walk slowly towards the sanctuary while reciting Psalm 84 (How lovely is Your tabernacle, O LORD of hosts!.....).
6. At the sanctuary the believer should recite Psalm 51 (Have mercy upon me, O God.....),
7. then worship three times saying:
   - "I worship You O Christ" the first time,
   - "with Your righteous Father" the second,
   - "and the Holy Spirit" the third;
   - Then continue saying "since You came and saved us".
8. After the believer stands, he should look towards heaven reciting Psalm 123 (Unto You I lift up my eyes....).
9. And finally, obtain the presiding priest's blessing.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

PROSTRATIONS (METONIA)*

"God is a Spirit and they that worship him must worship him in spirit and in truth." (John 4:24)

Metonia or prostration has spiritual blessings in addition to physical benefits. It embraces physical and spiritual wellbeing, bringing together body and soul in worship and supplication to the Lord. It is hoped that through this brief exposition we will resurrect the spiritual traditions of the church for the fortification of our souls. It is not sufficient to logically appreciate this tradition, but more importantly, to resort to its application which entails self-sacrifice.

The Meaning of Metonia (prostration):

"Metonia" is a Greek word, which means repentance, a change in direction/intent, redirecting our path towards God or man. In its original form, metonia indicates repentance, confession of one' weaknesses, requesting mercy and total humility and obedience to the Lord.

The Importance of Metonias:

The spiritual intent of the metonia is the personal and abbreviated act of worship and practical confession of God's Lordship and our submission to Him. It is an expression of an individual outpouring of concerns and burdens at the feet of Christ who said: "Come unto me, all ye that labor and are heavy laden and I will give you rest." (Matthew 11:28).

**Abridged from an article by Fr. Misael Atalla*

Thus, it behooves us to perform our prostrations before an icon of the cross, from which we derive power and hope. For He who has carried our sins and pain to the cross, is able to rid us of what is burdening our hearts.

The metonias also serve as the desire to understand God's will in humility. This will enable us to attain an understanding of God's will and knowledge of His heavenly gifts. The metonia combined with raising one's hands and eyes to the heavens implore the Lord's mercy (See Solomon's prayer in 2 Chronicles 6:13).

The metonia serves as a healing balm to calm others and it extinguishes the flames of anger and the absorption of pride. The prostration should be made in all honesty and with a contrite heart. This is exemplified in the story of Abigail and David, (1 Samuel 25).

How to Perform Prostrations:

Metonias are the act of prostrating oneself completely on the ground and then rising again. This is full prostration. The other types are: Bowing down with one's head and hands drawn to the chest in the sign of the cross, or Kneeling which requires the worshipper to kneel down on his/her knees, with hands upraised, as did our Lord Jesus Christ when he knelt and prayed to the Father (see Luke 22:41).

Number of Metonias:

It is a gradual process, beginning with approximately 12 metonias (or as agreed upon with the spiritual father). The usual and suitable number of metonias is 30. This number is not exceeded unless in specific circumstances. This applies to the layperson.

In the name of God the Almighty

Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ Ⲓⲥⲭⲏⲣⲟⲥ

The Offering of Evening and Morning Incense

Ⲡ̀ⲧⲁⲗⲟ Ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀

رفع بخـــور عشـيه وباكـــر

Book Table of Content
Content Offering of Incense

INDEX OFFERING OF INCENSE
INDEX ST. BASIL'S LITURGY
INDEX ST. GREGORY'S LITURGY
INDEX ST. CYRIL'S LITURGY
INDEX THE FRACTION PRAYERS

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Content of the Incense-Offering

Page

Introduction: The Rite of Incense-Offering.. 16
The Offering of Incense 22
The Verses of the Cymbals 40
The Doxologies 62
The Litany for the Gospel 120
The Five Short Litanies... 139
Verses of Different Occasions 163
The Blessing During the Fasts and Feasts 176
Seasonal Verses of The Cymbals 186
Verses of the Cymbals for Martyrs and Saints 202
Seasonal Doxologies 205
Some Doxologies for the Martyrs and Saints 268

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Introduction

The Rite of Incense-Offering

The practice of incense-offering in the Church is not based on pagan rituals; rather, it was derived from the scriptures and from Biblical accounts; namely, incense represents the prayers and lauds of the saints and angels. See, for example, Revelation 8:3: “Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar. And he was given much incense, that he should offer it, with the prayers of all the saints upon the golden altar, which is before the throne.”

Incense is offered during Vespers, as well as Matins preceding every liturgy, except for those liturgies celebrated during the Great Lent week days.

Incense-offering constitutes an introduction to, and preparation for, the liturgy. This rite comprises a collection of prayers, lauds and thanksgiving, which request the LORD’s blessings of the sacramental service. Although incense-offering is mandatory as an introduction to the liturgy (except during Lent as stated above), it may also be offered as a sacrifice of prayer and praise to God, through its sweet aroma.

The Old Testament mentions incense-offering; for example, the Temple of Jerusalem contained a separate altar for incense called the Incense Altar which was different from the Altar of Offertory.

Incense-Offering: details

The priest enters the Church and pulls back the veil saying, “Have mercy upon us, O Father the Almighty, O Holy Trinity have mercy upon us, O

LORD of Hosts be with us for we have no other supporter in our tribulations but You." He then recites The LORD's Prayer and prostrates before the altar saying, "We worship You, O Christ, with Your Gracious Father and the Holy Spirit, for You have come/risen and saved us." He then prostrates before the other priests and the congregation saying, "Accept my prostration. Bless me and forgive me." He exchanges a holy kiss with the other priests as a sign of love, peace and reconciliation. He also turns to the congregation and says, "Forgive me, I have sinned." The absolution from the other priests, and the forgiveness from the congregation is very important before starting the prayers, for our beloved Saviour said, "And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses" (Mark 11:25). Also the Apostle Paul says, "Therefore I desire that men pray everywhere, lifting up holy hands, without wrath and doubting" (1Tim.2:8). The priest then starts the Prayer of Thanksgiving, standing in reverence before the altar with his hands raised, the cross in his right hand, and the deacon standing behind him.

The Prayer of Thanksgiving

Our Church begins every service with the Prayer of Thanksgiving, whether it be a liturgy, wedding, funeral, baptism, or any other service. We thank the LORD on every occasion, in every condition and for all things, in happiness and in sadness, as well as in sickness and in health.

We thank Him, and believe that every circumstance is the LORD's will and occurs with His permission, as it is said in Romans (8:28),"And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose." The priest prays audibly up until the phrase, "...and all the powers of the devil...;" he then continues inaudibly, since this part contains the Name of Christ, through Whom every prayer is accepted, as He promised when He said, "Most

assuredly I say to you, whatever you ask the Father in My Name He will give you" (John 16:23).

The Perpetual Prostrations

After the Prayer of Thanksgiving, the priest prostrates and kisses the entrance of the sanctuary. He then enters the sanctuary with his right foot, as he is entering the Holy of Holies. He again prostrates before the altar and kisses it. He prostrates as a humble request that God accept his prayers, pleadings and sacrifices. Leaving the sanctuary from the left side, he steps out with his right foot, his left foot still facing the altar.

Prayer for the "Mystery of Incense"

The priest stands before the altar and the deacon brings the censer to him from the right side of the altar. The priest places five spoonfuls of incense in the censer while making the sign of the cross three times, thus consecrating the incense to the Only One Holy God (not to idols or strange gods), as it is written, "From the rising of the sun, even to its going down, My Name shall be great among the gentiles, in every place incense shall be offered to My Name, and a pure offering" (Malachi 1:11). These five spoonfuls of incense represent the five righteous men of the Old Testament who offered acceptable sacrifices to the LORD, and the LORD smelled their pleasing aroma. These men are:

ABEL, who offered the firstborn of his flock. "Abel also brought of the firstlings of his flock and of their fat. And the LORD respected Abel and his offering,....." (Gen.4:4)

NOAH, who, after coming out of the Ark, offered from every pure animal and bird. "Then Noah built an altar to the LORD, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar. And the LORD smelled a soothing aroma. Then the

LORD said in His Heart, `I will never again curse the ground for man's sake'....." (Gen.8:20-21)

MELCHIZEDEK, who offered bread and wine, a non-blood sacrifice, and blessed Abraham. (Gen.14:18)

AARON, who offered sacrifices for himself and his people, "...and fire came out from before the LORD and consumed the burnt offering and the fat on the altar." That was a sign that the LORD accepted the sacrifice. (Lev.9:24)

ZACHARIAS, who entered the Sanctuary to offer incense, and "Then an angel of the LORD appeared to him, standing on the right side of the altar of incense,....." and announced to him the birth of John. (Luke 1:8-22)

After placing the five spoonfuls of incense in the censer, the priest receives the censer from the deacon with his right hand. He places the hook of the censer on his little finger, then holds the censer from the middle of its chain, also holding the cross in his right hand. The priest offers incense before the altar while silently reciting either the Mystery of Vespers prayer (evening), or the prayer of the Morning Incense (Matins). The priest holds the cross and the censer during the prayers and Bible readings, unless a bishop is present, in which case, he would be the one to hold the cross and bless the people with it.

The prayer for the "Mystery of Vespers" is a deep, spiritual and special prayer which the priest directs to our LORD Jesus Christ, the True Sacrifice and the Lamb, Who bears the sins of the whole world. It consists of the following Old and New Testament verses:

"O Christ our God, You are Great and Feared and True", as mentioned in the book of Daniel (9:4), "And I prayed to the LORD my God, and made confession, and said, "O LORD, Great and Awesome God, Who keeps His covenant and mercy with those who love Him,....""

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

"...You are the Only Begotten Son..." as mentioned in the Gospel of John (1:18), "No one has seen God at any time. The Only Begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him."

"...The Logos (Word) of God the Father..." as it is written, "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God" (John 1:1). The disciple John saw Him "clothed with a robe dipped in blood, and His name is called the Word of God" (Rev.19:13).

"...Your Holy Name is fragrance poured forth...", as Solomon mentioned in the Book of "The Song of Solomon" (1:3), "Your Name is ointment poured forth; therefore the virgins love You."

"...And in every place, incense is offered before You...", as a pure offering, as written in Malachi (1:11), "For from the rising of the sun, even to its going down, My Name shall be great among the Gentiles; in every place incense shall be offered to My Name and a pure offering; for My Name shall be great among the nations, says the LORD of Hosts."

"...O LORD we ask You to accept our prayers, as incense rising before You...", as mentioned in Psalm 141:2, "Let my prayer be set before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice."

"...For You are the True evening sacrifice Who sacrificed Yourself on the honoured cross for our sins...," as seen in Ephesians (5:2), where the Apostle advises his children, saying, "And walk in love, as Christ also has loved us and given Himself for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling aroma." Again, Paul says in Hebrews (7:27), "...who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself."

"...According to the Will of Your Good Father...", as mentioned in the Gospel of St. John (3:16), "For God so loved the world that He gave His

Only Begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life," and in Romans (8:32), "He Who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things?"

"...He with Whom You are Blessed, and with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One essence with You now and forevermore. Amen."

The Morning (Matins) Incense Prayer

During Matins, the priest asks the LORD to accept the incense offered to Him as He accepted the offerings of the righteous Abel, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zacharias (the biblical references for each are detailed above under "Vespers").

"...Accept this incense from our hands, us sinners...; "the priest is thus asking God to accept the incense offered to Him, as He had accepted the offerings and sacrifices of the five righteous men, and also as He accepted the atoning sacrifice of Christ as a pleasing aroma, as stated by the Apostle Paul in Ephesians (5:2): "And walk in love...." (see the quotation above).

"...For the forgiveness of our sins with the rest of Your people...," which asks for the remission of his own sins and those of his congregation, as he is our intercessor before the throne of Heavenly Grace.

"...For Blessed and full of Glory is Your Holy Name, O Father, Son and the Holy Spirit, now and forevermore, Amen."

After praying the vespers or matins praise, reading the psalms, and the priests' absolution, the priest uncovers his head and stands in front of the sanctuary's entrance , and says:

بعد صلاة التسبحة (عشية او باكر) وتلاوة المزامير، وتحليل الكهنه. يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل. ويبتدى قائلا:

Priest:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O LORD, God of hosts, be with us, for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲫ̄ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

الكاهـن:

أرحمنا ياالله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس أرحمنا. أيها الرب اله القوات كن معنا. لإنه ليس لنا معين فى شدائدنا وضيقاتنا سواك.

LORD PRAYER

الصلاة الربانيـــــه

Our LORD, make us worthy to pray thankfully:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Our Father Who art in heaven; hallowed

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ

أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك، ليأت

be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus, our LORD. for Thine is the kingdom, the power and the glory; forever. Amen.

ⲛ̀ϫⲉⲠⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الإرض. خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربه لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنـا. لإن لك الملك والقوة والمجد إلى الإبد. آميـن.

Congregation:

In Christ Jesus, our LORD.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنـا.

After this, the priest prostrates himself before the sanctuary door, saying:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come, (risen), and saved us.

وبعد ذلك يسجـد أمام باب الهيكل قائلا:

نسجـد لك أيها المسيـح مع أبيك الصالح والروح القدس لإنك (أتيت) وخلصتنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

هنا يضرب مطانية نحو إخوته الكهنه ومطانية نحو الشمامسة قائلا:

Bless me. Lo, the metania Forgive me.

باركوا على. ها مطانيـة. اغفروا لى.

The priest greets his fellow priests, and stands before the sanctuary door with contrition while spreading forth his hands. The deacon stands behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنه ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكا الصليب فى يده.

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
Let us pray.	Ϣληλ.	صــل.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفــوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	الســلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	ولروحك ايضا.

The Prayer of Thanksgiving صــــلاة الشــــكر

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the LORD our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ. ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

الكاهـن:

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لإنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا اليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا الى هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

Deacon:

Let us pray.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.

الشماس:

صلـوا.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب أرحم.

Priest:

O Master, LORD, God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯ ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

الكاهـن:

ايها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لإنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعـه.

Deacon:

Pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints,

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ

الشمـاس:

أطلبـوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا. ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم

for that which is good on our behalf at all times;	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	بالصلاح عنا في كل حين.
and forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	ويغفر لنا خطايانا.

If the pope or a bishop is present, the following phrase is inserted.

وفي وجود الأب البابا أو الإسقف يضاف:

And to keep the life and standing of our honored father; the archpriest, Pope Abba ...., and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba	ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)	وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا الطاهر البابا البطريك الأنبا .... ، وشريكه (كاهن) في الخدمة الرسولية أبانا الأسقف (المطران) (أبائنا الأساقفة المجتمعين معنا) المكرّم الأنبا .... ،
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارب أرحم.

Priest

Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الكاهـن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الإشرار وقيام الإعداء الخفيين والظاهرين.

The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلا:

take them away from us,

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ

انزعهـا عنـا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشـم الشعـب قائـلا:

If the pope or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest.

إذا كان الإب البابا أو الإسقف حاضراً فهو الذى يرشم الشعب ويقول ذلك.

and from all Your people,	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	وعن سائر شعبـك.

On each of the following occasions, the priest makes the sign of the cross accordingly:

ويكمل بأحد هذه الرشومات، كل فى مناسبتـه:

During the offering of Evening and Morning Incense;

ففى رفع بخور عشيه وباكر:

and from this church,	Ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ	وعن هذه الكنيسـه.

During the Liturgy;

وفى وقت القداس:

and from this table,	Ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ	وعن هذه المائـده.

during the Offering of Incense for the Absolution of the Woman;

وفى بخور تحليل المرأة:

and from this woman.,	Ⲛⲉⲙ ⲃ̀ⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ	وعن هذه المرأة.

during Baptism or the Liturgy of the Water;		وفى المعموديه أو المغطس أو اللقـان:
and from this basin,	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ	وعن هذه الفسقيـه.
during the Loosing of the Girdle of those who had been baptized;		وفى حل زنار المتعمدين:
and from this water,	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ	وعن هذا الماء.
during Holy Matrimony;		وفى عقد الإكاليـل للزواج:
and from this bride-groom and bride,	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁⲓⲡⲁⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲓ	وعن هذيـن العروسيـن
during the Unction of the Sick; and		وفى عمل القنديـل للمريض:
and from this infirm person,	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ	وعن هـذا المريـض
during the Litany for the Departed.		وفى الصلاة على المنتقلين:
and from this soul,	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ	وعن هـذه النفـس.

Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائـلا:

and from this, Your holy place.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

وعن موضعك المقدس هــذا.

Then he continue saying:

ثم يكمل قائـلا:

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا اياها لإنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيـات والعقـارب وكل قوة العدو ولا تدخلنا في تجربه لكن نجنا من الشرير.

Verses of the Cymbals

Priest: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due

الكاهــن سرا:

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه

unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور آميـن.

The priest proceeds to the sanctuary and puts five spoonfuls of incense in the censer; while blessing the incense's drawer with the sign of the cross. Each time the deacon answers him saying: Amen.

ثم يصعد الكاهن الى الهيكل ويقدم له الشماس المجمره فيضع خمس اياد بخور وهو يرشم درج البخور، وفي كل مره يجاوبه الشمـاس قائلا: آميـن.

Then, he prays the litany for the vespers incense inaudibly

وبعد ذلك يتلو أوشيـة بخور عشيـه سرا:

Priest: (inaudibly)

O Christ our God, the great, the fearful, and the true, the only begotten Son and Logos of God The Father; poured fragrance is Your holy name, in every place incense is brought as a pure offering to Your holy name.

الكاهـن سرا:

ايها المسيح الهنا العظيم المخوف الحقيقى الابن الوحيد وكلمة الله الاب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لإسمك القدوس صعيده طاهـره .

Deacon: (inaudibly)

Pray for our Sacrifice and those who have brought it

الشمـاس سرا:

صلوا من أجل ذبيحتنـا والذين قدموهـا.

Priest: (inaudibly)

We ask You, our LORD, accept unto You our prayers. Let our prayers be set before You as incense. The lifting up of our hands as an evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who offered Yourself for our sins on the honoured cross, according to the will of Your good Father. For You are blessed with Him and The Holy Spirit, The Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

الكاهـن سرا:

نسألك ياسيدنا أقبل اليك طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحه مسائيه، لإنك أنت هو ذبيحة المسـاء الحقيقيه الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كأرادة أبيك. هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آميـن.

In the morning raising of incense prayer, the priest says this litany instead of the previous one

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الإوشية بدل السابقه :

Priest: (inaudibly)

O God, who accepted the offering of Abel the righteous, the sacrifices of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

الكاهـن سرا:

ياالله الذى قبل اليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وابراهيم وبخور هرون وزكريا .

Deacon: (inaudibly)

Pray for our Sacrifice and those who have brought it

الشماس سرا:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

V

Priest: (inaudibly)	**الكاهن سرا:**
Receive unto Yourself this incense from our hands, we the sinners, and all Your people, as an aroma of incense, unto the forgiveness of our sins. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.	اقبل اليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك، لانه مبارك ومملوء مجدا أسمك القدوس أيها الآب والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آميـن.
We ask You, O our Master, remember, O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	ونسألك يا سيدنا، أذكر يارب سـلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Deacon: (inaudibly)	**الشماس: (سرا)**
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.	صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الإرثوذكسية.
Then the priest kisses the altar, and faces the south, while saying:	ثم يقبل الكاهـن المذبح بفمه ويتوجه إلى قبلى وهو يقول:
Priest: (inaudibly)	**الكاهـن: (سرا)**
that which exists from one end of the world to the other.	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The priest proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues, censing, while saying:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول أوشية الإباء:

Priest: (inaudibly)

Remember, O LORD, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba ………. and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar ………. and the Patriarch of Eritrea Abouna ……...

الكاهــن: (سرا)

أذكر يا رب بطريركنا الاب المكرم رئيس الكـــهنة البابا الإنبا (.....) واخويه الروحين مار (.....) بطريرك أنطاكية وأبونا (.....) بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

في وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ……….

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الإسقف (المطران) المكرّم الإنبا (.....) ،

Deacon: (inaudibly)

Pray for our high priest, Papa Abba ……...., pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar ……... and the Patriarch of Eritrea Abouna ……… and for our orthodox bishops.

الشماس: (سرا)

صلوا من أجل رئيس كـهنتنا البابا الإنبا (......) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية واخويه الروحين مار (.....) بطريرك أنطاكية وأبونا (.....) بطريرك أريتريا. وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

في وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba .... and for our orthodox bishops.

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) المكرّم الانبا (.....) وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.

Priest: (inaudibly)

In keeping, keep. them for us for many years and peaceful times.

الكاهــن: (سرا)

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية،

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the second time, he says:

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول أوشية الاجتماعات في أول الدورة الثانية:

Priest: (inaudibly)

Remember, O LORD, our assemblies; bless them.

الكاهــن: (سرا)

أذكــر يارب اجتماعاتنا باركها.

Deacon: (inaudibly)

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس: (سرا)

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Priest: (inaudibly)

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:

الكاهــن: (سرا)

أجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, and says:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

Priest: (inaudibly)

houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O LORD, and Your servants who shall come after us, forever.

الكاهــن: (سرا)

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة أنعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الإبد.

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and he says:

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول في أول الدورة الثالثة:

Priest: (inaudibly)

Arise, O LORD God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهــن: (سرا)

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كلُ مبغضى اسمك القدوس.

He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, and says:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

Priest: (inaudibly)

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

الكاهــن: (سرا)

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and says:

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول:

Priest: (inaudibly)

Through the grace, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, our LORD, God, and Saviour Jesus Christ.

الكاهــن: (سرا)

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest offers incense above the altar three times towards the East, saying:

ثم أن الكاهن يعطى البخور أمام الهيكل الى الشرق ثلاث أياد، وفي كل مره يخضع برأسه ويقول سراً:

Priest: (inaudibly)	**الكاهــن: (سرا)**
the first time:	في اليد الاولى:
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come, (have risen), and saved us	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لانك (أتيت) وخلصتنا.
And the second time:	وفي اليد الثانيه:
But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship toward Your holy temple.	وأنا مثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.
And the third time:	وفي اليد الثالثة:
Before the angels, I will sing praises *to You and worship towards Your holy temple.*	أمام الملائكة ارتل لك واسجد نحو هيكلك المقدس.
Then the priest censes towards the north, while saying for the Virgin:	ثم يبخر لجهة بحرى لإجل السيده العذراء قائلا:
Priest: (inaudibly)	**الكاهــن: (سرا)**
We send you greetings with Gabriel the angel, saying, “Hail to you, O full of grace, the LORD is with you.	نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمه، الرب معك.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Verses of the Cymbals

أرباع الناقوس

While the Priest offers incense, the congregation says The Verses of the Cymbals:	وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع الناقوس:
(See page 186 for Seasonal Cymbals.)	(ارباع الناقوس المناسبات ص ١٨٦)
On Sunday, Monday and Tuesday, start with:	في أيام الإحاد والإثنين والثلاثاء تبدأ بالإبي:

Index of Seasonal Cymbals

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩ.	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذى هو الاب والإبن والروح القدس.
*We, the Christian people, for this is our true God.	*Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	*نحن الشعوب المسيحيين لإن هذا هو الهنا الحقيقى.
We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	لنا رجاء فى القديسة مريم، الله يرحمنا بشفاعتها.

On all other days, namely, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday, start with:	وفي باقي الإيام (الإربعاء والخميس والجمعة والسبت) تبدأ بالإبي:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث المقدس المساوى في الجوهر.
*Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.	*Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	*السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا.

Then continue by:	ثم يكمل:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us, God the Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.
*Hail to you, O Mary; with a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy One.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	*السلام لك يا مريم سلام مقدس. السلام لك يا مريم أم القدوس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the chosen announcer.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام لغبريال المبشر.
*Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.	*Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	*السلام للشروبيم السلام للسرافيم. السلام لجميع الطغمات السمائيين.
Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the kinsman of Immanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
*Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	*السلام لسادتي وآبائي الرسل السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.
Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder of God.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مارمرقس ناظر الاله.
*Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.	*Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	*السلام لاستفانوس، أول الشهداء. السلام للمبارك رئيس الشمامسة.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للابس الجهاد. سيدى الملك جورجيوس.
*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious philopateer Mercurius,	*Ⲭⲉⲣⲉⲛⲁⲕⲱⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	*السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للابس الجهاد. فيلوباتير مرقوريوس.
Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayad.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للابس الجهاد. مار مينا البياضى.
*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.	*Ⲭⲉⲣⲉⲛⲁⲕⲱⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟϯ.	*السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للابس الجهاد. ماجرجس الاسكندرى.
Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϣⲛⲟⲛⲁ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للابس الجهاد. بشنونة الراهب.

*Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲅⲣⲁⲛ	*السلام للآباء الصديقين الذين كملوا في المسيح. السلام للمجاهدين شهداء نيجران.
Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Ekhmeem.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲙⲏⲙ.	السلام للآباء الصديقين الذين كملوا في المسيح. السلام للمجاهدين شهداء أخميم.
*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	*السلام لأبينا أنبا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لابينا أنبا بولا حبيب المسيح.
Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعة والدة الاله، القديسة مريم، يارب إنعم لنا بمغفرة خطايانا.
*That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come, (have risen), and saved us. Have mercy on us.	*Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	*لكى نسبحك مع أبيك الصالح، والروح القدس، لانك أتيت، (قمت)، وخلصتنا، إرحمنا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

When the congregation finishes the priest says: The Litany For The Departed

وعند فراغ الشعب من التراتيل يقـول الكاهــن: أوشية الراقدين

The Litany for the Departed

أوشــية الراقدين

This prayer is said during evening incense as well as on Saturday's morning incense.

تقال في بخور عشيه وفي بخور باكر أيام السبوت.

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهــن:**
Pray.	Ϣⲗⲏⲗ.	صـل
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصــلاة قفـــــوا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	الســـلام للكـــل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعـب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	ولروحـك أيضـــــا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهــن:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD,	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	وأيضا فلنسأل اللـه ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع

Sick Litany

God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, remember, O LORD, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب نفوس عبيدك اباءنا واخوتنا الذين رقدوا.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:

الشمـــاس:

أطلبوا عن ابائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح منذ البدء.

Our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians,

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓ̀ⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ:

ابائنا القديسين رؤساء الإساقفه وابائنا الاساقفه ابائنا القمامصه وابائنا القسوس واخوتنا الشمامسه ابائنا الرهبان وابائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين.

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

لكى المسيح الهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمه ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب أرحـــــــم.

Priest:

Graciously, O LORD, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

الكاهــن:

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا في احضان ابائنا القديسين ابرهيم واسحق ويعقوب.

sustain them in a green pasture, beside still waters in the paradise of joy,

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم

the place out of which grief, sorrow, and

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ

الموضع الذى هرب منه الحزن والكابــة والتنهد

groaning have fled away in the light of Your saints.	ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	فى نور قديسيك.
Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises which are without lie.	Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته كمواعيدك الحقيقيه غير الكاذبــه.
Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man	Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	هب لهم خيرات مواعيدك. مالم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.
the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.	Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	ماأعددته ياالله لمحبي أسمك القدوس
For there is no death for Your servants, but a departure.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	لإنه لايكون الموت لعبيدك بل هو أنتقال.
Even if any negligence or heedlessness has	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ	وان كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا

V
OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯ ⲉ̀ϩⲟⲑϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

جسدا وسكنوا في هذا العالم،

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O LORD, to repose and forgive them Your servants, the orthodox Christians who are in the whole world

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:

فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الإرثوذكسيين الذين في المسكونه كلها

(Here the deacon presents the incense to the priest)

(هنا يقدم الشماس البخور للكاهن)

from sunrise to sunset and from north to south, each one by his name and each one by her name, O LORD, repose and forgive them.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

من مشارق الشمس الى مغاربها ومن الشمال الى الجنوب كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب نيحهم وأغفر لهم

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

فأنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الإرض.

As for those, O LORD, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.	Ⲛⲏⲉⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.
As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You,	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ:	وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك
and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.	ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وأعطهم وايانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك:

Priest: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن سراً:

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الان وكل أوان والى دهر الدهور آميــن.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

الشعـب:

يارب أرحـم.

During vespers they will then say, "Graciously accord, O LORD, to keep us ...." (page 62), then, "Holy God.....," (page 66), "Hail to you....," (page 68) and the Doxologies (page 71).

وبعد ذلك يقـولون تفضل يارب أن تحفظنا ..... الخ (ص ٦٢). في صلاة عشيه، ثم قدوس الله (ص ٦٦) والسلام لك (ص ٦٨)، ثم الذكصولوجيات (ص ٧١).

During vespers of the Pentecostal Period and the Feasts of the LORD, the priest says the "Litany of the Sick" (page 52) instead of the "Litany of the Departed. (page 45)"

أما في الخماسين والإعياد السيدية فيقول الكاهن في صلاة عشية المرضى (ص ٥٢) بدل الراقدين (ص ٤٥).

During morning incense, year round (except for Saturdays, Sundays and the Feasts of the LORD), the priest says both the Litanies of the Sick and the Travelers. (page 52, 55)

وفي صلاة باكر كل أيام السنة (عدا السبوت والإحاد والإعياد السيدية) يقول الكاهن أوشيق المرضى والمسافرين (ص ٥٢، ٥٥).

During Sunday's morning incense and the major feasts, the priest says the Litany for the Sick and the Litany for the Oblations (page 52, 58) instead of the Litany for the Departed. (the Oblations Litany is said at the altar, and if not prayed at the offering of incense it is prayed prior to the Praxis Mystery).

وفي صلاة باكر الإحاد والإعياد السيدية يقول الكاهن أوشيق المرضى والقرابين (ص ٥٢، ٥٨). (تصلى أوشية القرابين على المذبح، وأذا لم تقل هنا فتقال قبل سر الإبركسيس).

Holy God
Hail to you
Doxologies
Graciously accord
Let us praise with the angels
Departed Litany
Sick Litany
Travelers Litany
Oblations Litany

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Litany for the Sick

أوشية المرضى

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, the sick among Your people.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

الكاهـــن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب مرضى شعبـك.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشمـاس:

أطلبـوا عن ابائنا واخوتنا المرضى بكل مرض ان كان في هذا المسكن أو بكل موضع لكى المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعـب:

يارب أرحـم.

Travelers Litany
Oblations Litany
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
You Who have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, every sickness and every malady; the spirit of sickness, chase away. Those who have long lain in maladies, raise up and comfort.	Ⲉⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.	تعهدهم بالمراحم والرأفات. أشفهم، أنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الإمراض أطرده. والذين أبطأوا مطروحين في الإمراض أقمهم وعزهم
Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free. Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage,	Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:	والمعذبون من الإرواح النجسة اعتقهم جميعا والذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفى أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة
O LORD, set them all free and have mercy upon them. For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen;	Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.	يارب اعتقهم جميعا وارحمهم لإنك أنت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين. عزاء صغيرى القلوب، ميناء الذين فى العاصف.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O LORD; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

كل الإنفس المتضايقة أو المقبوض عليها: أعطها يارب رحمة. أعطها نياحاً. أعطها بروده. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وآثامها.

As for us, too, O LORD, the sicknesses of our souls, heal; and also those of our bodies, cure. O You, the true physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا أشفها، والتى لإجسادنا عافها، أيها الطبيب الحقيقى الذى لإنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Congregation: LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب: يا رب ارحــــــــــم.

Priest: (inaudibly)

By the grace, compa-ssion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن سراً:

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك. الان وكل أوان والى دهر الدهور. آميــن.

The Litany for the Travelers

أوشية المسافرين

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, our fathers and our brethren who are traveling.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ

الكاهـــن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشـــر، أذكــــر يا رب آبائنا واخــــوتنا المســـافرين.

Oblations Litany

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air,) or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشمـاس:

أطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكى يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الإنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع لكى المسيح إلهنا يردهم إلى مســاكنهم ســالمين ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب ارحــــــم

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air,) or those who are

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⲓⲉ

الكاهـن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طريقهم أجمعين. ان كان في البحر أو الإنهار أو البحيرات أو الطرق

traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.	ⲉⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲝⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲝⲁⲙⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	المسلوكه (أو الجو) أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم الى ميناء هادئه ميناء الخلاص.
Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣ̀ϭⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	تفضل أصحبهم في الإقلاع وأصبخهم في المسير.
Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.	Ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ.	ردهم الى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافيه معافين
Be a fellow worker with Your servants in every good deed.	Ⲁⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	أشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح
As for us, too, O LORD, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ونحن أيضا يارب غربتنا في هذا العمر أحفظها بغير مضره ولا عاصف ولا قلق الى الإنقضاء.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعــــب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارب أرحـــــــم.

Priest: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Litany for the Oblations

أوشية القرابين

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, the sacrifices, the offerings, and the thanksgivings of those who have offered

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

الكاهـن:

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب صعائد القرابين وشكر الذين يقربـون،

Here the priest puts incense in the censer without the sign of the cross and says:

هنا يضع يد بخور ڤ المجمره بدون رشم ويقول :

to the honour and glory of Your holy name.

Ⲉⲩ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

كرامه ومجدا لإسمك القدوس.

Deacon:

Pray for those who provide for the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓ̀ⲁ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشمـاس:

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءه وأواني المذبح لكى المسيح الهنا يكافئهم في أورشليم السكائيه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعـب:

يارب أرحـــــم.

Then the priest offers incense above the altar and continues saying:

ثم يرفع الكاهن البخور على المذبح. ويكمل قائلاً:

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar in heaven, as a sweet savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ

الكاهــن:

أقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل الى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت اليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا أبراهيم وفلسى الإرمله هكذا أيضا نذور عبيدك أقبلها اليك أصحاب الكثر وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين

day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal.

ⲛⲁⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات السمائيات عوض الإرضيات. الإبديات عوض الزمنيات.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O LORD; by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O LORD, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

بيوتهم ومخازنهم أملاها من كل الخيرات. أعطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الإطهار. وكما ذكروا أسمك القدوس على الإرض أذكرهم هم أيضا يارب في ملكوتك. وفي هذا الدهر لاتتركهم عنك.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعـــب:

يارب أرحـــــــم.

Priest: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ.

الكاهن سراً:

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا

Let us praise with the angels
Holy God
Hail to you
Doxologies
Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آميـن.

Then the congregation says the Gloria in the morning prayer, then the trisagion, hail to you and the doxologies, page 60

وبعد ذلك يقولون تسبحة الملائكه في باكر، ثم قدوس الله والسلام لك، ثم الذكصولوجيات.

The Doxologies
The Evening Incense

الذكصولوجيات
بخور عشية

The Priest offers incense while the Congregation recites, Graciously accord, during the evening offering of incense:

يقدم الكاهن البخور بينما يصلى الشعب أثناء رفع بخور عشية تفضل يارب :

Congregation:

Graciously accord, O LORD, to keep us this night without sin. Blessed are You, O LORD, God of our fathers, and exceedingly blessed and glorified be Your name forever. Amen.

الشعــب:

تفضل يارب ان تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية مبارك أنت أيها الرب اله آبائنا ومتزايد بركة واسمك القدوس مملوء مجداً الى الابد. امين.

Let Your mercy, O LORD, be upon us, according to our hope in You, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Hear us, O God, our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O LORD, keep us safe from this generation and forever. Amen.

فلتكن رحمتك علينا كمثل اتكالنا عليك لان أعين الكل تترجاك لانك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حينه. إسمعنا ياالله مخلصنا يارجاء اقطار الإرض كلها. وأنت يارب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل والى الابد امين.

Blessed are You, O LORD; teach me Your statutes. Blessed are You, O LORD; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O LORD; enlighten me with Your righteousness. Your mercy, O LORD, endures forever. Despise not the works of Your hands. You have been my refuge from generations to generations. I asked the LORD and said: "Have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against You."

مبارك أنت يارب علمنى عدلك. مبارك أنت يارب فهمنى حقوقك. مبارك أنت يارب انر لى برك. يارب رحمتك دائمة الى الابد. أعمال يديك يارب لا ترفضها. لانك يارب صرت لى ملجأ من جيل الى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمنى وخلص نفسى فأنى أخطأت اليك.

LORD, I have fled unto You, save me, and teach me to do Your will, for You are my God, and with You is the fountain of life. In Your light shall we see light. Let Your mercy come unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

يارب التجأت اليك فنجنى وعلمنى ان اصنع مشيئتك لانك أنت هو الهى. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمى القلوب.

To You belongs blessing, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from beginning, now, and forever and ever. Amen.

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغى التمجيد. أيها الاب والإبن والروح القدس. الكائن منذ البدء والآن والى الابد. امين.

Doxologies Conclusion

V

It is a good to give thanks to the LORD, and to sing praises unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning, and Your righteousness every night.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العالى. أن يخبر برحمتك فى الغدوات، وحقك فى كل ليلة.

Then the congregation continues with the Trisagion (page 66):

ثم يكمل الشعب بالثلاثة تقديسات (ص ٦٦):

The Doxologies
The Morning Incense

الذكصولوجيات
بخور باكر

The Priest offers incense while the Congregation recites, the Gloria, during the morning offering of incense:

يقدم الكاهن البخور بينما يصلى الشعب أثناء رفع بخور باكر تسبحة الملائكة:

The Gloria

تسبحة الملائكة

Congregation:

Let us praise with the angels, saying: "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your

الشعب:

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله فى الإعالى، وعلى الإرض السلام، وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

great glory, O LORD, King of heaven, God the Father, the Pantocrator; O LORD, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

عظم مجدك. أيها الرب المالك على السموات. الله الآب ضابط الكل. والرب الإبن الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.

O LORD God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. O Who takes away the sins of the world, receive our prayers unto You, Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You only are the Holy; You only are the Most High, my LORD Jesus Christ, with the Holy Spirit. Glory be to God the Father. Amen. Every day I will bless You, and praise Your holy name forever; and unto the age of ages. Amen.

أيها الرب الاله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم إرحمنا. يا حامل خطية العالم، إقبل طلباتنا اليك. أيها الجالس عن يمين أبيه إرحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالى. ياربى يسوع المسيح، والروح القدس. مجداً لله الآب. أمين. أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس، إلى الإبد وإلى أبد الإبد. أمين.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early will I stand before You, and You shall see me.

منذ الليل روحى تبكر اليك يا الهى، لإن أوامرك هى نور على الارض. كنت أتلو فى طرقك، لإنك صرت لى معيناً. باكراً يارب تسمع صوتى، بالغداة أقف أمامك وترانى.

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Trisagion | الثلاث تقديسات

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉ̀ⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲉⲑⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت. يامن ولد من العذراء. إرحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓ̀ⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲉⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت. يامن صلب عنا. إرحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت. يامن قام من الإموات وصعد الى السموات. إرحمنا.
Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto, the ages of ages. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ̀ ⲕⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	المجد للآب والابن والروح القدس. الان وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Doxologies Conclusion

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.	Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
O LORD, forgive our sins. O LORD, forgive our iniquities. O LORD, forgive us our trespasses. O LORD, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name. Our fathers and brethren who have fallen asleep, O LORD, repose their souls.	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.	يارب إغفر لنا خطايانا. يارب إغفر لنا آثامنا. يارب إغفر لنا زلاتنا. يارب افتقد مرضى شعبك إشفهم من أجل إسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا يارب نيح نفوسهم.
O You Who are without sin, LORD have mercy on us. O You Who are without sin, LORD help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless. Amen.	Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ. *Ⲕⲩ̅ⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩ̅ⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲉ̀ ⲉⲩ̅ⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	يا من هو بلا خطية يارب إرحمنا. يا الذى بلا خطية يارب أعنا و إقبل طلباتنا اليك، لإن لك المجد والعز والتقديس المثلث، يارب أرحم. يارب أرحم. يارب بارك. آمين.

Doxologies Conclusion

Book Table of Content
Content Offering of Incense
INDEX OFFERING OF INCENSE
INDEX ST. BASIL'S LITURGY
INDEX ST. GREGORY'S LITURGY
INDEX ST. CYRIL'S LITURGY
INDEX THE FRACTION PRAYERS
OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Priest:

Our LORD make us worthy to pray thankfully:

Πιουηβ:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:

الكاهن:

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول لك بشكر:

Congregation:

Our Father Who art ..

Πιλαος:

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ …

الشعب:

يأبانا الـذى فـى السمـــــوات ......

Hail to you

الســــلام لـك

Congregation:

In Christ Jesus our LORD. Amen alleluia.

Πιλαος:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا. آمين الليلويا.

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin, Theotokos, the Mother of Christ,

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟ ⲱ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

السلام لك، نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجداً، العذراء كل حين، والدة الإله، أم المسيح.

Doxologies Conclusion

*Lift up our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.

*Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*أصعدي صلواتنا الى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا،

Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the true Light, Christ our God.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	السلام للتي ولدت النور الحقيقي المسيح الهنا العذراء القديسة
*Ask the LORD on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.	*Ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*أسأل الرب عنا ليصنع معنا ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.
O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advocate for all mankind,	Ϯ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	أيتها العذراء مريم والدة الاله، القديسة الشفيعة الامينة لجنس البشرية.
*Intercede on our behalf before Christ; Whom you bore, that He may grant us the forgiveness of our sins.	*Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	*اشفعي فينا امام المسيح الذي ولدتيه لكي ينعم لنا بغفران خطايانا.

Here, the congregation recite: هنا يرتل الشعب

Doxologies Conclusion

Doxology Introductory — مقدمة الذكصولوجية

Hail to you, O Virgin, The right and true Queen. Hail to the pride of our race, Who bore to us Immanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية، الحقانية السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

*We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.

*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*نسألك أذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة، امام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Here, the appropriate seasonal doxology is sang (see page 205), followed by the Virgin's Doxology:

هنا يرتل الشعب الذكصولوجية المناسبة (أنظر ص ٢٠٥) ثم ذكصولوجية العذراء:

Index Seasonal Doxology
Index Martys & Saints Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

V

The Virgin's Doxology (Evening Incense)

ذكصولوجية العذراء (بخور عشية)

Morning Incense

Seasonal Doxologies

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

The adornment of Mary, In the highest heaven, At the right hand of her Beloved, Entreating Him on our behalf.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.	زينة مريم في السموات العلوية من عن يمين حبيبها تطلب منه عنا.
*As David has said, In the book of the Psalms, "The Queen stood at Your right hand," O King.	*Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	*كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن يمين الملك.
Solomon has called her, In the Song of Songs, "My sister and my spouse, My true city Jerusalem."	Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	سليمان دعاها في نشيد الانشاد وقال اختى وخليلتى. مدينتى الحقيقية أورشليم.
*For he has given a symbol of her, In many high names, Saying "Come out of your garden, O choicest aroma."	*Ⲁϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	*لإنه أعطى علامة عنها بأسماء كثيرة عالية قائلاً أخرجي من بستانك ايتها العنبر المختار.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Hail to you, O Virgin, The right and true Queen. Hail to the pride of our race, Who born to us Immanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السـلام لك أيتها العـذراء، الملكة الحقيقية، الحقانية السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
*We ask you, to remember us, O our faithful advocate, Before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*نسألك أذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح ليغفرلنا خطايانا.

Seasonal Doxologies
Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion

The Virgin's Doxology (Morning Incense)

ذكصولوجية العذراء (بخور باكر)

Blessed are you, O Mary, The wise and the chaste, The second Tabernacle, The spiritual treasure.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ.	طوباك أنت يامريم الحكيمة العفيفة القبة الثانية الكنز الروحي.
*The pure turtle-dove, Who declared in our land, And brought to us, The Fruit of the Spirit;	*ϯϭⲣⲟⲙ̀ⲡⲓϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.	*اليمامة النقية التى نادت فى أرضنا وأينعت لنا ثمر الروح.

The Spirit of comfort, Who came upon your Son, In the waters of the Jordan, According to the type of Noah.

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.

الروح المعزي الذي حل على ابنك في مياه الاردن كمثال نوح.

*That dove has, Announced to us, The peace of God, For mankind.

*Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

*لان تلك الحمامة هى بشرتنا بسلامة الله التى صارت الى البشر.

Likewise you, O our hope, The spiritual turtle-dove, Have brought mercy unto us, Carrying Him in your womb;

Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ϯϭⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁ̀ⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

وأنت ايضاً يارجائنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة وحملته في بطنك.

*He is Jesus, The begotten of the Father, He was born of you for us, Setting free our race.

*Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

*أى يسوع المولود من الآب ولد منك وصير جنسنا احراراً.

Therefore let us declare, First with our hearts, Then also with our tongues, Proclaiming and saying,

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

هذا فلنقله من قلبنا أولا. ومن بعد ذلك بلساننا أيضاً صارخين قائلين:

Doxologies Conclusion

*O our LORD Jesus Christ, Make for yourself within us, A temple of Your Holy Spirit, Glorifying You.	*Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ Ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩϯ ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.	*ياربنا يسوع المسيح اصنع لك فينا هيكلاً لروحك القدوس تمجيداً لك.
Hail to you, O Virgin, The right and true Queen. Hail to the pride of our race, Who born to us Immanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية، الحقانية السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
*We ask you, to remember us, O our faithful advocate, Before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲫⲩⲓ̀ ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	*نسألك أذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة، امام ربنا يسوع المسيح ليغفرلنا خطايانا.

V
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Seasonal Doxologies
Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

The Archangel Michael's Doxology

ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Michael, the head of the heavenly, serves before the LORD, and is foremost, in angelic rites.	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	ميخائيل رئيس السمائيين هو الاول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.
*God sends us His mercies, and compassion, through the intercessions of, the great Archangel Michael.	*Ϣⲁⲣⲉ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	*أن الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤال ميخائيل رئيس الملائكة العظيم.
The fruits are perfected, through the intercessions of Michael, since he is near to God, and entreats on our behalf.	Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲪ̀ϯ: ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.	وتكمل الإثمار بطلبات ميخائيل لإنه قريب إلى الله يسأل عنا.
*Every good grant and every perfect gift, is bestowed upon us, by the Father of Light.	*Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	*كل عطية صالحة وكل موهبة تامة انما تهبط لنا من عند أبي الإنوار.

Doxologies Conclusion

Let us praise, glorify and worship, the Holy co-essential Trinity, the ever-lasting Being.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

فلنسبح ونمجد للثالوث المقدس المساوى الدائم إلى الابد.

*Intercede on our behalf, O holy Archangel, Michael, the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

*Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.

Seasonal Doxologies
Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion

The Heavenlies' Doxology ذكصولوجية السمائيين

Seven archangels, Praising as they stand, Before the Pantocrator, Serving the hidden mystery.

Ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩ-ⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.

سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسبحون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفي.

*Michael is the first, Gabriel is the second, Rafael is the third: A symbol of the Trinity.

*Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ̅ⲃ̅: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ̅ⲅ̅: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ.

*ميخائيل هو الاول. غبريال هو الثانى. ورافائيل هو الثالث. كمثال الثالوث.

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Souriel, Sedakiel, Sarathiel and Ananiel: The great and holy luminaries, Entreating Him for the creation.	Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.	سوريال سيداكيال سراتيال وانانيال هؤلاء المنيرون العظماء الإطهار يطلبون عن الخليقة.
*The Cherubim and the Seraphim, The Thrones, Dominions and Powers, The four Incorporeal creatures, Carrying the throne of God.	*Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.	الشروبيم والسرافيم والكراسى والربوبيات والقوات والإربعة الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله.
The twenty-four presbyters, In the church of the first-born, Praising Him without ceasing, Proclaiming and saying,	Ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ̀ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	الإربعة والعشرون قسيساً في كنيسة الإبكار يسبحونه بلا فتور صارخين قائلين:
*Holy God, Heal the sick, Holy Mighty, O LORD repose those who are asleep.	*Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	قدوس الله المرضى اشفهم، قدوس القوى الذين رقدوا يارب نيحهم.

Doxologies Conclusion

Holy, Immortal: Bless Your inheritance, May Your mercy and peace, Be a fortress to Your people.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	قدوس الذى لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامتك حصناً لشعبك.
*Holy, Holy, Holy, O LORD of Hosts, Heaven and earth are full of, Your glory and honor.	*Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والإرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
And when they say, "Alleluia," The heavenly respond, saying, "Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God."	Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅: ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	واذا قالوا الليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس. آمين الليلويا. المجد هو لالهنا.
*Intercede on our behalf, O angelic armies, And heavenly orders, That He may forgive us our sins.	*Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	*أشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر لنا خطايانا.

Seasonal Doxologies
Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

St. John the Baptist's Doxology

ذكصولوجية يوحنا المعمدان

Among those born of women, No one is like you. You are great among the saints, O St. John the Baptist.	Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .	لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين. يايوحنا المعمدان .
*You are much more than a prophet, Foremost among the just. You are the friend of the Bridegroom, The Lamb of God.	*Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ .	*أنت أفضل من نبي تعاليت في البر أنت هو صديق الختن حمل الله.
You have witnessed to the true Light, Which came into the world, And those who believed in His name, Became children of the Light.	Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ .	شهدت للنور الحقيقى. الذى اتى الى العالم الذين يؤمنون بإسمه صاروا بنى النور.
*Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, St. John the Baptist, That He may forgive us our sins.	*Ⲁⲣⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	*اشفع فينا أيها السابق الصابغ. يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

V

The Apostles' Doxology ذكصولوجية للرسل

Our LORD Jesus Christ, Has chosen His apostles: who are Peter and Andrew, John and James.	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ : Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ .	الرب يسوع المسيح اختار رسله. وهم بطرس واندراوس. ويوحنا ويعقوب.
*Also Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, And Simon the Canaanite.	*Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ .	*وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب ابن حلفا وسمعان القانوى.
Thaddaeus and Matthias, Paul, Mark and Luke, And the rest of the disciples, Who followed our Saviour.	Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ .	وتداوس ومتياس وبولس ومرقص ولوقا. وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.
*Matthias who was chosen, In place of Judas, All of them and the rest, Followed the Master.	*Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	*متياس الذى صار عوض يهوذا. مع الكمال والبقية الذين تبعوا السيد.

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Their voices went forth, Upon the face of the whole earth, And their words have reached, The ends of the world.

Ⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

خرجت أصواتهم على وجه الإرض كلها. وبلغ كلامهم الى أقطار المسكونة.

*Pray to the LORD on our behalf, O my lords and fathers the apostles, And the seventy-two disciples, That He may forgive us our sins.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*أطلبوا من الرب عنا ياسادتي الإباء الرسل والاثنان والسبعون رسولاً ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

St. Mark's Doxology

ذكصولوجية مار مرقس

O St. Mark the apostle, And the Evangelist, The witness to the Passion. Of the Only-begotten God.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

يامرقس الرسول والانجيلي الشاهد على الام الإله الوحيد.

Doxologies Conclusion

*You have come and enlightened us, Through your Gospel, And taught us the Father and the Son, And the Holy Spirit.

*Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

*أتيت وأنرت لنا بانجيلك وعلمتنا الإب والإبن والروح القدس.

You brought us out of the darkness, Into the true Light, Feeding us the Bread of Life That came down from heaven.	Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	وأخرجتنا من الظلمة الى النور الحقيق وأطعمتنا خبز الحياة الذى نزل من السماء.
*All the tribes of the earth, Were blessed through you, And your words have reached, The ends of the world.	*Ⲁⲩϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	*تباركت بك كل قبائل الإرض وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.
Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, St. Mark, the beholder-of-God.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.	السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلى. السلام للرسول. مار مرقس ناظر الإله.
*Pray to the LORD on our behalf, O beholder-of-God the Evangelist, Mark the Apostle; That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	*أطلب من الرب عنا ياناظر الإله مار مرقس الرسول. ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

St. Stephen's Doxology

ذكصولوجية للقديس استفانوس

The honoured martyr, Of our LORD Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."	Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩ̀ⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ.	الشهيد المكرم الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الاكليل.
*God revealed unto him The great mysteries, And his face did shine Like the face of an angel.	*Ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲫ︦ϯ︦ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	*الذى كشف له الله اسرار عظيمة. واستنار وجهه مثل وجه ملاك.
He saw the glory of heaven, And Jesus at the right of His Father, And those who were stoning him, He prayed for their salvation,	Ⲫⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	الذى رأى السموات مفتوحة وربنا يسوع عن يمين أبيه والذين يرجمونه كان يطلب عن خلاصهم.
*Proclaiming and saying, "O my LORD Jesus Christ, Receive my spirit, And count not sin against them."	*Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	*صارخاً قائلاً: ياربي يسوع المسيح اقبل روحى اليك ولا تحسب خطيتى على هؤلاء الناس.

Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Because they know not, What they are doing, because of the blindness of their hearts, O LORD do not rebuke them.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	لانهم لا يدرون ماذا يصنعون من اجل عمى قلوبهم . يا رب لا تبكتهم.
*He perfected his deeds, And died for the faith, And put on the everlasting, Crown of martyrdom.	*Ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	*أكمل سعيه ومات على الحق و لبس الاكليل الغير مضمحل الذى للشهادة.
Hail to you, O athlete, Of our LORD Jesus Christ, The holy St. Stephen, Which means "a crown."	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲫⲏⲉⲑⲩ̅ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ.	السلام لك أيها المجاهد الذى لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الاكليل.
*Pray to the LORD on our behalf, O blessed archdeacon, St. Stephen, the first martyr, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*أطلب من الرب عنا يارئيس الشمامسة استفانوس الشهيد الاول ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion

St. George's Doxology | ذكصولوجية مار جرجس

Saint George endured, For seven whole years, Seventy impious kings, Judging him every day.	Ⲍ̀ ǹⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ǹϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟ ǹⲟⲩⲣⲟ ǹⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ .	سبع سنين أكملها القديس جرجس وسبعون ملكاً منافقين يحكمون عليه كل يوم
*They could not change his mind, Neither his upright faith, Nor the great love he had, For his King Jesus Christ.	*Ⲙⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ǹⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ .	*ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانه المستقيم ولا عظم محبته في الملك المسيح.
he was singing with David, "All the nations encircled me, But with the name of my LORD Jesus, I took revenge on them."	Ⲛⲁϥⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ǹϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ǹⲒⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ .	وكان يرتل مع داود قائلاً: أحاط بي جميع الامم لكن بإسم يسوع إلهي انتقمت منهم.
*Great is your honour, My lord prince St. George: Christ rejoices with you, In the heavenly Jerusalem.	*Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ǹⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ .	*عظيمة هي كرامتك ياسيدى الملك جورجيوس المسيح يفرح معك في أورشليم السمائية.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, My lord the prince, St. George.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد السلام للبطل الشجاع السلام للمنتصر ياسيدى الملك جورجيوس.

*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, My lord the prince, St. George, That He may forgive us our sins.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*أطلب من الرب عنا أيها الشهيد اللابس الجهاد سيدى الملك جورجيوس ليغفر لنا خطايانا.

St. Philopateer Mercurius's Doxology

ذكصولوجية مرقوريوس ذى السيفين

Philopateer Mercurius, the strong one by Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

محب الآب مرقوريوس. القوى بالمسيح. لبس الخوزة. وكل سلاح الايمان.

Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*And he took in his hand: the two-edged sword: which the angel of the LORD: placed in his right hand.	*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.	*أخذ بيده. السيف ذا الحدين. الذى ثبته ملاك الرب. في يده اليمنى.
And he went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.	ومضى الى الحرب. بقوة المسيح. وقتل البربر. بجراحات عظيمة.
*He refused the earthly: and sought after the heavenly: and he fought in the stadium: of martyrdom.	*Ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	*تيقظ عن الارضيات. وطلب السمائيات. وتشجع. في ميدان الشهادة.
He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.	Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	فضح داكيوس. الملك المنافق. بصبره العظيم. وتعب العذابات.
*With this he wore the unfading crown: of martyrdom: he celebrated with all the saints: in the land of the living.	*Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.	*وبهذا لبس اكليل. الشهادة غير المضمحل. وعيد مع القديسين. في كورة الاحياء.

Doxologies Conclusion

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the victorious, Philopateer Mercurius.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

السلام لك ايها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. محب الآب مرقوريوس.

*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*اطلب من الرب عنا. ايها الشهيد المجاهد. محب الآب مرقوريوس. ليغفر لنا خطايانا.

St. Mina's Doxology

ذكصولوجية مار مينا

What shall it profit a man, If he shall gain the whole world, And lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ.

اذا الانسان ربح العالم كله وخسر نفسه فما هى هذه الحياة الباطلة.

*The holy abba Mina, Heard the divine voice, And forsook the whole world, And its vain glory.

*Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ : ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

*القديس أبا مينا سمع الصوت الالهى وترك عنه العالم كله ومجده الفاسد.

He gave his soul unto death, And his flesh to the fire, And received great afflictions, For the Son of the living God.	Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁ-ⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	وبذل نفسه للموت وجسده للنار وقبل عذابات عظيمة لإجل ابن الله الحى.
*Therefore, our Saviour, Lifted him to His kingdom, And granted him the good things, Which an eye has not seen.	*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲤ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	*فلهذا مخلصنا رفعه الى ملكوته وأعطاه الخيرات التى لم تراها عين.
Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, the holy Abba Mina.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.	السلام لك أيها الشهيد السلام للبطل الشجاع السلام للمنتصر القديس أبا مينا.
*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, The holy abba Mina, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	*أطلب من الرب عنا أيها الشهيد اللابس الجهاد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.

Doxologies Conclusion

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

St. George's Doxology, the Alexandrian

ذكصولوجية جرجس ألإسكندرى

Hail to you, O martyr, Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, St. George the Alexandrian	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲭⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟϯ .	السلام لك ايها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد. جرجس الإسكندرى.
*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, St. George the Alexandrian, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲭⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*اطلب من الرب عنا. ايها الشهيد المجاهد. جرجس الإسكندرى. ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

St. Bashnouna's Doxology, the Monk

ذكصولوجية للشهيد بشنونة المقارى

English	Coptic	Arabic
May the name of Jesus: be glorified in all His Saints: who pleased Him with their deeds: and among them St. Bashnouna the martyr.	Ⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓ⳥ Ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	يتمجد إسم يسوع في قديسيه كلهم: الذين أرضوه بأعمالهم: ومعهم الشهيد بشنونة.
*This is He who became a monk: in Abba Makarios' monastery: He was a righteous monk: holding fast to the true faith.	*Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϧⲉⲛ: ⲡⲓⲁⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲣⲉⲧⲏ: ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	*هذا الذى ترهب في: دير الانبا مكارى: كان راهباً فاضلاً: متمسكاً بالإيمان الحق.
When he was taken: by king Dorgham's soldiers: and requested to forsake his faith: he refused with steadfastness.	Ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲟⲣⲅⲁⲙ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲭⲁ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁϥϩⲓⲡϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ	لما أخذه جنود: الملك درغام: طلبوا منه ان يترك إيمانه: رفض بثبات.
*They took him and threw him: to be burned in fire: He was martyred: and buried in St. Sergios' church	*Ⲁⲩϭⲟⲡϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϣⲁⲧⲟⲩⲣⲟⲕϩϥ: ⲁϥⲉⲣ⳥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ	*أخذوه وألقوه في النار: لكى يحرقوه: فإستشهد ودفنوه في كنيسة سرجيوس.

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Blessed is he: who sold his worldly wealth: and bought the true jewel: which is the LORD Jesus Christ.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	طوباه: الذى باع ماله في العالم: وإشترى الجوهرة الحقيقية: التى هى الرب يسوع المسيح.
*He suffered by burning: to receive the martyrdom: and reached the paradise: where he celebrated with the Saints.	*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲣⲱⲕϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ: ⲁϥⲙⲁϯ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	*وتألم بالحرق: لكى يأخذ إكليل الإستشهاد: وحصل على الفردوس: وعيد مع القديسين هناك.
Hail to you O martyr: who loved Christ: whose body is: in the churches of Sts. Sergios and George.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ	السلام لك أيها الشهيد: الذى أحب المسيح: الذى جسده في كنائس سرجيوس وجورجيوس.
*Pray to the LORD on our behalf: O beloved God the pure: St. Bashnouna the monk: that he may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: Ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	*أطلب من الرب عنا: يامحب الله الطاهر: بشنونة الراهب: لكى يغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Martyrs of Nagraan's Doxology

ذكصولوجية لشهداء نيجران

Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Nagraan.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲝⲣⲁⲛ.	السلام للآباء القديسين الذين تألموا من أجل المسيح: السلام للمنتصرين: شهداء نيجران.
*Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Nagraan, Who suffered for the sake of Christ, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲡⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲝⲣⲁⲛ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*اطلبوا من الرب عنا: ياشهداء نيجران: الذين تألموا من أجل المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion

The Martyrs of Akhmim's Doxology

ذكصولوجية لشهداء أخميـــم

The martyrs' crowns are not from this world, but were given to them by our Saviour, with glory and honour.	Ⲛⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ̀ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ Ⲡ̀ⲥⲱⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.	أكاليل الشهداء ليست من هذا العالم، بل منحها المخلص لهم بمجد وكرامة.
*As David has said in the book of the psalms. "With glory and honour, He crowned them.	Ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	*كما قال داود في المزمور، أنه بمجد وكرامة وضع عليهم الإكاليل.
Hail to the righteous fathers, Who suffered for the sake of Christ, Hail to the victorious, The martyrs of Akhmim.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϧ̀ⲙⲏⲛ.	السلام للآباء القديسين الذين تألموا من أجل المسيح: السلام للمنتصرين: شهداء أخميم.
*Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Akhmim, Who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲭ̀ⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϧ̀ⲙⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*إطلبوا من الرب عنا يا صفوف شهداء أخميم، الذين قبلوا الالام من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

St. Anthony's Doxology

ذكصولوجية الإنبا انطونيوس

Remove from your hearts: The evil and misleading: thoughts and desires: That darken the mind.	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϣⲉⲃϣⲱⲃ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲭⲁⲕⲓ.	انزعوا من قلوبكم افكار الشر والظنون الخداعة التى تظلم العقل.
*Understand and contemplate: The great miracles: of our father: The blessed Abba Anthony the great.	*Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩⲑⲏϥ: ⲛⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.	*تفهموا بتأمل الى المعجزات العاليه التى التى لإبينا الطوباوي سيدى العظيم أنبا أنطونيوس.
This who became our guide: And harbour for salvation: And called on us to rejoice: Into eternal life.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ.	هذا الذى صار لنا مرشداُ وميناء خلاص. ودعانا بفرح الى الحياة الابدية.
*The incense of his virtues: Delighted our souls: Like the blossomed aroma: In the Paradise.	*Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ: ϯⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	*بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر المزهر فى الفردوس.

Doxologies Conclusion

Let us truly be confirmed: In the Orthodox faith: of the great St. Anthony: proclaim-ing and saying:	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	فلنثبت بالحقيقة في الإيمان المستقيم الذى للعظيم أنبا أنطونيوس صارخين قائلين:
*I sought and I found: I requested and I was given: I knocked and I believed: That it shall be opened to me.	*Ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.	*طلبت فوجدت. سألت فأخذت. قرعت وأؤمن أنه سيفتح لى.
Hail to our Father Anthony: The lamp of monasticism: Hail to our father Abba Paul: The beloved of our Christ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	السلام لإبينا أنبا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لإبينا أنبا بولا حبيب المسيح.
*Pray to the LORD on our behalf: My masters and fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	*أطلبا من الرب عنا ياسيدى الابوين محى أولادهما أنبا أنطونيوس وأنبا بولا. ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Abba Pishoi and Abba Paul's Doxology

ذكصولوجية للانبا بيشوى وانبا بولا الطموهى

O Joseph, the high priest, Of the great city, Alexandria; The pure celibate, Adorned with true humility.	Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟϯ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	يايوساب رئيس كهنة المدينة العظمى الاسكندرية البتول النقى الملتحف بالتواضع الحقيقى.
*In the blessed days: Of your high-priesthood, We, the undeserving, Received a blessing.	*Ϩⲉⲛ ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩ: ⲁⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ.	*أن في أيام رئاستك هذه النعمة العظيمة ادركتنا. نحن الغير المستحقين.
The coming of our fathers, The cross-bearers, The shining stars, Abba Pishoi and Abba Paul.	Ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	أى مجىء أبوينا لابسى الصليب الينا أنبا بيشوى وأنبا بولا الكوكبين المنيرين.
*Who became unto us: A haven of salvation: And gave light to our souls: Through their holy bodies.	*Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ ⲃ̅: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲩ.	*هذين اللذين صارا لنا الاثنان ميناء الخلاص وأضاءا لإنفسنا من قبل جسديهما الطاهرين.

Doxologies Conclusion

Hail to our father Abba Pishoi, The perfect and righteous man. Hail to our father Abba Paul, The beloved of Christ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	السلام لإبينا أنبا بيشوى البار الرجل الكامل. السلام لإبينا أنبا بولا حبيب المسيح.
*Pray to the LORD on our behalf, Our saintly fathers who love their children, Abba Pishoi and abba Paul, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	*أطلبوا من الرب عنا ياسيدى الابوين محي أولادهما أنبا بيشوى وأنبا بولا ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

St. Athanasius' Doxology

ذكصولوجية للانبا أثناسيوس

O you who are strong in managing the ship: O you the distinguished fighter: Who is victorious in the wars: The luminous lamp.

Ⲡⲓⲕⲩⲃⲉⲣⲛⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

أيها المدبر القوى لدفة السفينة. أيها المقاتل البارع. أيها الظافر فى المعارك. أيها المصباح المنير.

*The leader of Orthodoxy Is Athanasius the apostolic: The instructor of the eloquent sheep: That is for Christ.

*Ⲡⲓⲕⲏⲣⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: ⲡⲉ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ,

*رائد الإرثوذوكسية هو أثناسيوس الرسولى ومعلم القطيع الناطق الذى للمسيح.

Your truthful teachings: Pierced the hearts of the heretics: Like a double — edged sword : By the power of the Trinity.

Ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

تعاليمك القويمة نفذت فى قلوب الهراطقة مثل سيف ذى حدين بقوة الثالوث.

*Every knee worshiped the LORD: And every tongue praised Him: The Glory of God was announced: And filled the entire universe.

*Ⲁ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

*كل ركبة جثت للرب وكل لسان سبحه ومجد الله ذاع وملأ وجه المسكونة.

Doxologies Conclusion

We therefore magnify You: Along with David the prophet: For You are a priest forever: according to the order of Melchizedek.	Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	انا هكذا نعظمك مع المرتل داود: فإنك أنت الكاهن الى الإبد على طقس ملكى صادق.
*Hail to the great Patriarch: Our father the saint Abba Athanasius : Whose holy teachings: Enlightened our minds.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.	*السلام للبطريرك العظيم أبينا القديس الإنبا أثاسيوس: يا من تعاليمه المقدسه أنارت عقولنا.
Blessed are you, indeed, Our saintly father the patriarch, Saint Athanasius the apostolic, Beloved of Christ.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	مبارك أنت بالحقيقة أيها الإب القديس البطريرك القديس أثاسيوس الرسولى حبيب المسيح.
*Pray to the LORD on our behalf, Our saintly father, the patriarch, Saint Athanasius the apostolic, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*أطلب من الرب عنا أيها الإب القديس البطريرك أنبا أثاسيوس الرسولى ليغفر لنا خطايانا.

Martyrs & Saints Doxologies
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

The Doxologies Conclusion ختام الذكصولوجيات

Watch over us, From on high where you dwell, O lady of us all, The ever-virgin Theotokos.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	كونى أنت ناظرة علينا في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.
*Ask of Him whom you have borne, Our good Saviour, To take away our troubles, And grant us His peace.	*Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	*أسألى الذى ولدتيه. مخلصنا الصالح. ان يرفع عنا هذه الإتعاب ويقرر لنا سلامه.
Hail to you, O Virgin, The right and true Queen. Hail to the pride of our race, Who bore to us Immanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية، الحقانية السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
*We ask you, to remember us, O our faithful advocate, Before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.	*Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*نسألك أذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Then the congregation recites:

هنا يقول الشعب قانون الإيمان:

The Introduction to the Creed

بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O saint the Theotokos, for you have brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

نعظمك يأم النور الحقيقى ونمجدك أيتها العذراء القديسة الاله. لإنك ولدت لنا مخلص العالم. أتي وخلص نفوسنا.

Glory be to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲣ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

المجد لك ياسيدنا وملكنا المسيح. فخر الرسل، أكليل الشهداء، تهليل الصدقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless. Amen.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲉ ⲕⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد. نسجد له ونمجده. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين .

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Creator of heaven and earth, and of all things seen and unseen.

نؤمن باله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والإرض، ما يرى وما لا يرى.

We believe in one LORD Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages;

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، إبن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made.

نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر. الذى به كان كل شيء.

Who for us men and for our salvation came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء وتأنس،

And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر، وقام من الإموات في اليوم الثالث، كما في الكتب.

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

وصعد الى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الإحياء والإموات، الذى ليس لملكه إنقضاء.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the LORD, the Giver of Life, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke by the prophets.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحى، المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده، مع الآب والإبن، الناطق في الإنبياء،

And in one holy, catholic (universal) and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

وبكنيسة واحدة، مقدسة، جامعة، رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة، لمغفرة الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الإموات، وحياة الدهر الآتي. أمين.

During the doxologies, the priest ascends to the sanctuary and censes above the altar for the entire Congregation's confession during the evening incense, morning incense, and the Pauline incense, and says the following mystery Prayer of Repentance. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.

أثناء الذكصولوجيات يصعد الكاهن الى الهيكل ويضع يد بخور في مجمره ويبخر فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه وهو يقول في عشية وباكر والبولس السر الآتي (ويسمى سر الرجعة) وأما في الإبركسيس فانه يقوله خارج باب الهيكل.

O God, Have Mercy Upon Us

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Priest: (inaudibly)

O God, who while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your holy name which is called upon us; according to Your mercy, O LORD, and not according to our sins.

الكاهـن: (سراً)

يالله الذى قبل اليه اعتراف اللص على الصليب المكرم. إقبل إليك اعتراف شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

The priest then circles once around the altar, exits the sanctuary, stands before its entrance, and incenses three times facing east.

ثم يدور حول المذبح دوره واحده وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطى البخور قدام بابه ثلاث أياد شرقا،

Following that, the priest incenses once towards the north for the holy virgin,

ثم يبخر لجهة بحرى: لإجل السيده العذراء

once towards the west while saying, "Hail to the choirs of angels, my lords and fathers the apostles, the choirs of martyrs and all the saints" and

ثم يبخر غربا قائلا: السلام لمصاف الملائكه وسادي الإباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

once towards the south while saying, "Hail to John the son of Zaccharias, hail to the priest the son of the priest."

يبخر قبليا قائلا: السلام ليوحنا بن زكريا السلام للكاهن ابن الكاهن .

The priest then incenses towards the east while saying, "Let us worship our philanthropic Saviour, for He has had compassion upon us, and He came and saved us."

ثم يبخر شرقا قائلا: فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لإنه ترأف علينا وأتي وخلصنا.

The priest offers incense to the Holy Gospel, the patriarch, the bishop (if any of them happens to be present) and to his fellow priests.

ثم يعطى البخور للإنجيل وللأب البطريرك أو المطران أذا كان حاضرا وأخوته الكهنه.

He says to the reverend father (kommos): "I ask you reverend father to remember me in your prayers," for the first hand, and

ويقول للقمص:

اليد الاولى: اسألك ياأبي القمص أذكرني في صلاتك.

"So that Christ our God may forgive me my many sins," for the second hand.

اليد الثانيه: لكى المسيح الهنا يغفر لى خطاياى الكثيره.

For a fellow priest he gives only one hand saying, "I ask you father to remember me in your prayers."

وللقس يدا واحدا قائلا:

أسألك ياأبي القس أذكرني في صلاتك.

The priest or the reverend father answers him saying (during matins),

فيجاوبه كل من القمص أو القس قائلا (هذا في رفع بخور باكر):

"May the LORD keep your priesthood like Melchizedek, Aaron, Zaccharias, and Simon, priests of the Most High God, Amen."

الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكى صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العالى آميـن.

During the holy liturgy they say,

أما في وقت القداس فيجاوبونه قائلين:

"May the LORD accept your sacrifice, like Melchizedek, Aaron, Zaccharias, and Simon, priests of the Most High God, Amen."

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكى صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العالى آميـن.

The priest then offers incense to the entire CONGREGATION, starting with the north side of the sanctuary and proceeds towards the right

ثم يعطى البخور للشعب جميعا رجلا ونساء اذ يبتدئ بالرجال بحرى باب الهيكل ويطوف يمينا وهو:

While during Vespers he says:

ڤى بخور عشيه يقول:

"The blessing of the evening's incense - may this holy blessing be with us, Amen."

بركة بخور المساء بركته المقدسه تكون معنا آميــن.

During Matins he says:

وڤى بخور باكر يقول:

"The blessing of the Matins' incense - may this holy blessing be with us, Amen."

بركة بخور باكر، بركته المقدسه تكون معنا آمين.

During the Pauline he says:

وڤى بخور البولس يقول :

"The blessing of Paul the apostle of Jesus Christ, may his holy blessing be with us, Amen."

بركة سادي الاباء الرسل أى أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسه تكون معنا آمين.

during the Acts (Abraksis) he says:

وڤى بخور الإبراكسيس يقول :

"The blessing of my lords and fathers the apostles, our father Peter, James, Jude and John may their holy blessings be with us, Amen."

بركة سادي الاباء الرسل أى أبينا بطرس ويعقوب ويهوذا ويوحنا بركتهم المقدسه تكون معنا آمين.

The priest returns to the sanctuary and puts a handful of incense in the censer while saying:

ثم يعود الى الهيكل ويضع يد بخور ڤى المجمره وهو يقول :

Priest: (inaudibly)

"O God, You have accepted the confession of the thief on the revered Cross; accept unto You Your Congregation's confession and, according to Your mercy O LORD and not according to our sins, forgive them all their sins for the sake of Your Holy Name, after which we have been named."

الكاهــن: (سراً)

ياالله الذى قبل اليه أعتراف اللص على الصليب المكرم، أقبل اليك أعتراف شعبك. أغفر لهم جميع خطاياهم من أجل أسمك القدوس الذى دعى علينا . كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

The priest circles around the altar once, offers three hands of incense before the sanctuary's entrance, to the four cardinal points as mentioned before, and to the patriarch, bishop and fellow priests; he then stands to the side of the sanctuary and hands the censer to the deacon.

ثم يدور حول المذبح دوره واحده ويعطى البخور أمام باب الهيكل ثلاث أياد وللجهات الاربع كما ذكرنا وللاب البطريرك أو المطران ولإخوته الكهنه ويقف بجانب الهيكل ويعطى المجمره للشماس.

After the doxologies and at the end of the Creed, the congregation says:

وبعد أنتهاء الذكصولوجيات وفي ختام الإمانه المقدسه.

Congregation:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

الشعـــب:

وننتظر قيامة الإموات وحياة الدهر الآتي. أمـــين.

O God, Have Mercy Upon Us

اللهـــم أرحـــــمنا

The priest takes the cross from the deacon along with three lit candles, signs the congregation with the cross, and says:

وياخذ الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقده ويرشم الشعب ويقول:

Priest:	**Πιοτηβ:**	**الكاهـــن:**
O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us –	Φ† ναι ναν. θεϣ οτναι ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ	اللهم أرحمنا . قرر لنا رحمه . ترأف علينا.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعـــــب:**
Amen	Ⲁⲙⲏⲛ.	آميـــن.
Priest:	**Πιοτηβ:**	**الكاهـــن:**
hear us -	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	وأسمعنا.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعـــــب:**
Amen	Ⲁⲙⲏⲛ.	آميـــن.
Priest:	**Πιοτηβ:**	**الكاهـــن:**
bless us, keep us, and help us -	ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	وباركنا وأحفظنا. وأعنا.

Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعـــب:**
Amen	Ⲁⲙⲏⲛ.	آميـن.
Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهــن:**
take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وأرفع غضبك عنا. وأفتقدنا بخلاصك وأغفر لنا خطايانا.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعـــب:**
Amen. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ̅. ⲕⲉ̅. ⲕⲉ̅.	آميـن. يارب أرحم. يارب أرحم. يارب أرحم.

During Jonah's Fast, and during the Great Lent, with the exception of Saturdays and Sundays, all lights are extinguished, the veil of the sanctuary is lowered (closed), the prophecies are read, and the priest prays five groups of litanies. This refrain is said at the beginning and between each group. And for each sentence, the congregation worships and says, "LORD have mercy."

وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير دون السبوت والآحاد تقرأ النبوات وبعدها هذه الطلبات .. وفي كل جمله عربيه يسجد الشعب ويقول: كيري ليسون.

The Litany for the Gospel

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

Offering of Incense | St. Basil's Liturgy | St. Gregory's Liturgy | St. Cyril's Liturgy | The Fraction Prayers

Lent-Matins Litany

الصوم الكبير - طلبات الصباح

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Let us bow our knees.	Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ	نحنى ركبنا
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**يسجد الشعب قائلين:**
Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	أرحمنا ياالله الآب ضابط الكل.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Let us stand. Let us bow our knees.	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ	نقف ونحنى ركبنا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**يسجد الشعب قائلين:**
Have mercy upon us O God, our Savior.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	أرحمنا ياالله مخلصنا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And Let us stand. Let us bow our knees.	Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ	ثم نقف ونحنى ركبنا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**يسجد الشعب قائلين:**
Have mercy upon us O God, have mercy upon us.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	أرحمنا ياالله ثم أرحمنا

The Litany for the Gospel

The Absolution of the Servants

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

PRIEST:		**الكاهن:**
O You, Who are long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications. Receive our petitions, repentance and confession upon Your holy undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your holy Gospels and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold, and thirty-fold, in Christ Jesus our LORD.		أيها الطويل الإناة الكثير الرحمة الحقيقى أقبل سؤالاتنا وطلباتنا، أقبل ابتهالاتنا، وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائى. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.
Deacon:		**الشماس:**
Pray for the Living.		صلوا من أجل الإحيــاء.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
LORD have mercy	Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحــــــــــــم.
Priest:		**الكاهن:**
Remember, O LORD, the sick of Your people. You have visited them with mercies and compassion; heal them.		اذكر يارب مرضى شعبك اشفهم.
Deacon:		**الشماس:**
Pray for the sick.		صلوا من أجل المرضى.

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Congregation: **Πiλαoc:** **الشعب:**

LORD have mercy Κ̀ύριε ̀ελέηcon. يا رب ارحـــــــــــم.

Priest: **الكاهن:**

Remember O LORD, our fathers and brothers who are traveling, bring them back to their own homes in peace and safety

اذكر يارب أباءنا واخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.

Deacon: **الشماس:**

Pray for the travelers.

صلوا من أجل المسافرين

Congregation: **Πiλαoc:** **الشعب:**

LORD have mercy. Κ̀ύριε ̀ελέηcon. يا رب ارحـــــــــــم.

Refrain **القـــرار**

Priest: **الكاهن:**

Remember, O LORD, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

اذكر يارب اهوية السماء وثمرات الإرض باركها

Deacon: **الشماس:**

Pray for the good air and fruits of the earth.

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الإرض.

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
LORD have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحـــــــــــم.

Priest: **الكاهن:**

Remember, O LORD, the waters of the rivers and rain; bless them, raise them to their measure according to Your grace.

اذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها.

Deacon: **الشماس:**

Pray for the waters of the rivers and rain, and their rising up according to their measure.

صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
LORD have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحـــــــــــم.

Priest: **الكاهن:**

Remember, O LORD, the seeds, the herbs and the plants of the field; bless them.

اذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها.

Deacon: **الشماس:**

Pray for the good rain and the plants of the earth.

صلوا من أجل صعود الامطار الصالحة وزروعات الإرض

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
LORD have mercy.	Κυριε ελεησον.	يا رب ارحـــــــــــم.

Refrain		القـــرار
Priest:		**الكاهن:**
Remember, O LORD, the salvation of men and the safety of animals.		اذكر يارب خلاص الناس والدواب.
Deacon:		**الشماس:**
Pray for the salvation of men and the safety of animals		صلوا من أجل نجاة الناس والدواب.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحـــــــــــم.
Priest:		**الكاهن:**
Remember, O LORD, the salvation of this Your holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.		اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الارثوذكسين.
Deacon:		**الشماس:**
Pray for the salvation of the world and of this city (monastery) of ours.		صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه (وديرنا هذا).
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Κυριε ἐλεησον.	يا رب ارحـــــــــــم.

Priest:

الكاهن:

Remember, O LORD, the king (leader) of our land. Your servant; keep him in peace, truth, and strength.

اذكر يارب عبدك ملك (رئيس) أرضنا، إحفظه في سلام وعدل ومقدرة.

Deacon:

الشماس:

Pray for our Christ-loving kings (leaders).

صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا) محبي المسيح.

Congregation:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

الشعب:

LORD have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يا رب ارحـــــــــــم

Refrain

القــــرار

Priest:

الكاهن:

Remember, O LORD, those who are in captivity; save them all.

اذكر يارب المسبيين نجهم جميعاً

Deacon:

الشماس:

Pray for those who are in captivity.

صلوا من أجل المسبيين.

Congregation:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

الشعب:

LORD have mercy.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يا رب ارحـــــــــــم

Priest:

Remember, O LORD, our fathers and brothers who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith; repose all their souls.

الكاهن:

اذكر يارب آباءنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان الارثوذكسى نبح نفوسهم اجمعين.

Deacon:

Pray for those who have fallen asleep.

الشماس:

صلوا من أجل الراقدين.

Congregation:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κ̀ϒριε ̀ελεɛ̀ηcοn.

الشعب:

يا رب ارحـــــــــــم.

Priest:

Remember, O LORD, those who have brought unto You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.

الكاهن:

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الإجر الذى من السموات.

Deacon:

Pray for the sacrifices and offerings.

الشماس:

صلوا من أجل الصعائد والقرابين.

Congregation:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κ̀ϒριε ̀ελεɛ̀ηcοn.

الشعب:

يا رب ارحـــــــــــم.

Refrain

القـــــرار

Priest:	**الكاهن:**
Remember, O LORD, those who suffer hardships in afflications and distresses; save them from all their hardships.	اذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم.
Deacon:	**الشماس:**
Pray for those who suffer hardships.	صلوا من أجل المتضايقين.

Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحـــــــــــم

Priest:	**الكاهن:**
Remember, O LORD, the catechumens of Your people; have mercy upon them.	اذكر يارب موعظى شعبك ارحمهم.
Deacon:	**الشماس:**
Pray for the catechumens.	صلوا من أجل الموعوظين.

Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Κύριε ἐλέησον.	يا رب ارحـــــــــــم.

Priest:	**الكاهن:**
Confirm them in the faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish	ثبتهم في الإيمان المستقيم بك. وكل بقايا عبادة الإوثان انزعها من قلوبهم، ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك

in their hearts. Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple for Your Holy Spirit.

المقدسة ثبتها في قلوبهم. أمنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وعِظوا به، وفي زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

Deacon:

Let everyone Pray, “LORD have mercy.”

الشماس:

صلوا جميعا يارب ارحـــم.

Then “LORD have mercy” (Kύριε ἐλέησον) is chanted in the tune of the Litany of the Oblations.

هنا الشعب يقول يارب ارحـــم بلحن الصيام الكبير.

Congregation:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Kύριε ἐλέησον.

الشعب:

يا رب ارحـــــــــــم.

The Litany for the Gospel

أوشية الإنجيل

Priest:
Let us Pray.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
Ϣ̀ⲗⲏⲗ.

الكاهن:
صـــل.

Deacon:
Stand up for prayer

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

الشماس:
للصلاة قفـــوا.

After this, the priest turns to his right towards the west and signs the congregation once with the cross, and says:

وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشما واحداً. ويقول:

Priest:
Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:
الســلام للكل.

Congregation:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ

الشعب:
ولروحك ايضا.

The priest then kisses the cross and hands it to the deacon - he takes from him the censer and recites the Litany of the Holy Gospel.

ويقبل الكاهن الصليب ويعطيه للشماس ثم منه يأخذ المجمرة ويقول أوشية الإنجيل.

Priest:

O Master, LORD Jesus Christ our God, who said to His saintly, honoured disciples and holy apostles: “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار: «أن أنبياء وأبرارا كثيرين أشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ماأنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبى أعينكم أنها تبصر ولآذانكم لإنها تسمع». فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Congregation:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κⲩριε ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب أرحم.

Priest:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O LORD our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all,

Πιⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛ ⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

الكاهن:

أذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها اليك أيها الرب الهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضى أشفهم لإنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Priest: (inaudibly)

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهــن: (سراً)

وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحى المساوى لك الان وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

The Gospel

الإنجـــيل

A Psalm is read in Coptic, beginning with:		يطرح المزمور قبطياً ويقال في بدئه:
Reader: (in Coptic)	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**القارئ: (قبطى)**
A psalm of David: Alleluia.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲓⲁ.	مزمور لداود: الليــلــــويا.
the reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:		وإذا كان الاب البابا أو الإسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:
Let them exalt Him in the church of His people,	Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:	فليرفعوه في كنيسة شعبه،
and praise Him in the seat of the elders,	ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	وليباركوه على منابر الشيوخ،
for He has made the family like a flock of sheep,	ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ:	لإنه جعل الإبوة مثل الخراف،
the upright shall see and rejoice.	ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.	يبصر المستقيمــون ويفرحــــون.
The LORD has sworn and will not repent,	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ:	أقسم الرب ولن يندم،

"You are a priest forever, after the order of Melchizedek."	ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	أنت هو الكاهن إلى الابد على رتبة ملكى صادق.
The LORD is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba (.........)	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)	الرب عن يمينك يأبانا القديس البطريرك الانبا (.......)

In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.

وإذا كان الاب الإسقف (المطران) موجوداً يقال:

and his partner in the apostolic ministry, our father the bishop (metropolitan), Abba (.........)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ):	وشريكك ڤى الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) (أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألإنبا (.......)،
May the LORD keep your life (lives).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ (ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ).	الرب يحفظ حياتكما.

Congregation says: **الشعب:**

The Proper Psalm Response

مرد المزمور المناسب

Congregation: **Πιλαος:** **الشعب:**

Alleluia. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. الليلويا.

The Annual Gospel Response

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطى البخور له وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

Bow down before the Gospel of Jesus Christ through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

الكاهن: (سراً)

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

Deacon: Stand in fear .....

the priest enters the sanctuary, blesses the incense drawer; and puts one spoonful of incense in the censer. He turns around the altar facing a deacon who holds the gospel saying:

يصعد الكاهن الى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشما واحدا ويضع يد بخور في المجمره ويطوف خول المذبح وأمامه الشماس بالبشاره وهو يقول صلاة سمعان الشيخ:

Priest: (inaudibly)	**الكاهن: (سراً)**
“LORD, now you are letting: Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen ‘Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles and the glory of your people Israel.”	«الآن ياسيدى تطلق عبدك بسلام كقولك لإن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب نورا تجلى للإمم ومجدا لشعبك أسرائيل» .
After turning around the altar; he priest incenses to the Bible saying:	وبعد أنتهاء الدوره ينزل من الهيكل ويعطى البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:
Priest: (inaudibly)	**الكاهن: (سراً)**
Bow down before the Bible of our LORD Jesus Christ The Son of the living God. Glory be to Him forever.	أسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد الى الإبد.
The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests, while saying:	ثم يأخذ الإنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للإباء الكهنة وهو يقول:

The Gospel Coptic

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest: (inaudibly)

But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

الكاهن: (سراً)

أما أنتم فطوبى لإعينكم لإنها تبصر ولإذانكم لإنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

The priest come forward to kiss the Gospel, saying too:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون ايضاً:

Bow down before the Gospel of Jesus Christ through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the fellow priest or any non-serving priest to cense the Gospel, and he advances to the epaggelia to read the Gospel.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجمره للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل اذا وجد. وهو يتقدم للمنجليه لقراءة الإنجيل.

However, if the pope, a metropolitan or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

أما اذا كان الاب البطريرك أو المطران أو الإسقف حاضرا فهو الذى يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه الى الغرب، بينما يبخر الكاهن الخادم للإنجيل.

After chanting the Psalm, in Coptic, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

وبعد قراءة المزمور بالقبطي يقول الشماس وهو واقف داخل باب الهيكل:

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
(while still standing at the door of the sanctuary rises the cross):		(وهو واقف داخل باب الهيكل رافعاً الصليب):
Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.	Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Blessed is He who comes in the name of the LORD of hosts.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:	مبارك الآتي باسم رب القوات.
Bless, O LORD, the reading of the Holy Gospel According to St. (Matthew, Mark, Luke, or John), the Evangelist.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	يارب بارك الفصل من ألإنجيل المقدس من القديس (متى) أو من (مرقس) أو من (لوقا) أو من (يوحنا) ألإنجيلى.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Glory to You O LORD.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ	المجد لك يارب.

Reader: (in Coptic)	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**القارئ: (قبطى)**
Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	قفوا بخوف من الله وأنصتوا بحكمة لسماع الإنجيل المقدس.
A reading from the Gospel according to our teacher saint (Matthew, Mark, Luke or John), the evangelist. May his blessings be with us all. Amen.	Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥ ⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (......) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.	فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار (متى) أو (مرقس) أو (لوقا) أو (يوحنا) البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

The reader says the following, when the Gosple read by the Pope:

وإذا كان الاب البابا سوف يقراء الانجيل يقول القارئ:

Reader: (in Coptic)	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**القارئ: (قبطى)**
Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the archpriest of our archpriests, the succes-	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲟⲥⲓⲱ̀ ⲧⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ: ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲱⲛ	قفوا بخوف آمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الإباء، راعى الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مار مرقس الرسول الإنجيلى،

The Gospel Ar. & En.

sor of Saint Mark the Apostle and Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ. Our holy father, Abba (.....), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt.

ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ (.........) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ.

العظيم في البطاركة، حبيب المسيح. أبينا الطاهر أنبا (........) بطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر.

And the city of our God, Jerusalem, and Pentapolis Libya, Nubia, Ethiopia, Sudan and all Africa, and the lands of immigration.

ومدينة إلهنا اورشليم، والخمس مدن الغربية وليبيا والنوبة والحبشة والسودان وكل افريقيا وبلاد المهجر.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ.

اله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً، ويعطينا نعمةً ورحمةً بصلواته وطلباته.

The Holy Gospel according to our teacher Saint (….) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

Ⲡⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥ ⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (……) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

الإنجيل المقدس لمعلمنا مار (....) (متى، أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير، بركاته على جميعنا. آمــين.

The reader says the following, when the Gosple read by the Bishop (or Metropolitan)

وإذا كان الأب الإسقف (المطران) سوف يقراء الانجيل، يقول القارئ:

Reader: (in Coptic)

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

القارئ: (قبطى)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our honored father the bishop, Abba (.....), bishop of the Christ-loving city of (Ottawa, Montreal and Eastern Canada) and its vicinity.

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩⲟⲥⲓ ⲱ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (…….) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ (Ⲟⲧⲧⲁⲱⲁ, Ⲙⲟⲛⲧⲣⲓⲁⲗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛ̀Ⲕⲁϩⲁⲇⲁ) ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲓⲱⲛ ⲁⲩⲧⲏⲥ.

قفوا بخوف آمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الإسقف أنبا (........) أسقف المدينة المحبة للمسيح (اوتاوا ومونتريال وشرق كندا) وتخومها .

May the God of heaven confirm him on his throne for many

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ

اله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع

years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ.

جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً، ويعطينا نعمةً ورحمةً بصلواته وطلباته.

The Holy Gospel according to our teacher Saint (.......) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

Ⲡⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ ⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (......) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

الإنجيل المقدس لمعلمنا مار (........) (متى، أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير، بركاته على جميعنا. آمين.

The priest read the Gospel in Coptic, and in its introductory he says:

يقرأ الكاهن الإنجيل قبطياً وفي مقدمته يقول:

Priest: (in Coptic)

Our LORD, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, The Son of the living God, to whom is glory forever.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الكاهن: (قبطي)

ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد الى الإبد.

The Gospel is read, concluded with the following:

وفي ختامه يقول الكاهن:

Priest:

Glory be to our God unto the age of all ages. Amen.

Πιουηβ:

Πιὼου ⲫⲁ Πεννουϯ πε ϣⲁ ènez ǹⲧⲉ nieneϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

الكاهن:

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest says inaudibly:

وعند فراغ قراءة الإنجيل قبطياً يقول الكاهن سراً:

Priest: (inaudibly)

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Congregation:

Glory to You O LORD.

Πιλαος:

Δοξα cι Κυριε.

الشعب:

المجد لك يارب.

The Psalm is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس المزمور عربيا وهذه مقدمته:

Reader: (in English)

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

القارئ: (بالعربى)

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

The reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الاب البابا أو الإسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

Reader: (in English)

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made the family like a flock of sheep, the upright shall see and rejoice.

القارئ: (بالعربى)

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لإنه جعل الإبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

The LORD has sworn and will not regret, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الابد على رتبة ملكى صادق..

The LORD is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (.........)

الرب عن يمينك يأبانا القديس البطريرك الإنبا (.......).

In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.

وإذا كان الاب الإسقف (المطران) موجوداً يقال:

and his partner in the apostolic ministry, our father the bishop (metropolitan), Abba (……..). May the LORD keep your life (lives).

وشريكك في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألإنبا (…….)، الرب يحفظ حياتكما.

Congregation: **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** **الشعب:**

Amen. Alleluia.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

آمـــين. هلليلويا.

The priest turns towards the Gospel and censes it, while saying inaudibly:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطى البخور له وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

الكاهن: (سراً)

أسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

Then the introduction to the Gospel is chanted:

ثم تقال مقدمة الإنجيل وهى:

Reader: (in English)

Blessed is He who comes in the name of the LORD. Our LORD, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory forever. Amen.

القارئ: (بالعربى)

مبارك الاتي باسم الرب، اله القوات. ربنا والهنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى، الذى له المجد الدائم، إلى الإبد. آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest says:

وبعد فراغ قراءة الإنجيل يقول الكاهن سراً:

Priest: (inaudibly)

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

وأنت الذى ينبغى لك التمجيد، بصوت واحد من كل أحد والمجد والإكرام والعظمه والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

After the Gospel is read, the congregation says:

وفي نهاية قراءة الإنجيل يقول الشعب:

Congregation:

Glory be to God forever. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

الشعب:

والمجد لله دائما.

The congregation responds with the following during regular days.

وبعد ذلك يرد الشعب بالمرد الموافق. وفي الإيام السنوية يقولون:

The Annual Gospel Response / مرد الإنجيل السنوى

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
Let us worship our Saviour, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come (risen) and saved us.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ (ⲁϥⲧⲱⲛⲕ) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لإنه تراءف علينا وأتي (وقام) وخلصنا.
Intercede on our behalf: O Lady of us all, the Theotokos: Mary the Mother of our Savior: that He may forgive us our sins.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اشفعى فينا كلنا، ياسيدتنا والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.

A verse for the Saint(s) of the church or the saint(s) of the day may be chanted here.

هنا يضاف ربع لقديس الكنيسة أو قديس اليوم.

Pray to the LORD on our behalf: O my masters and fathers who love their children: Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلبا من الرب عنا: ياسيدى الابوين محى أولادهما: أنبا أنطونيوس وأنبا بولا: ليغفر لنا خطايانا.

Then the ending is said

ثم يختم:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ϫⲉ ⲫ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنه مبارك الآب والإبن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

After the sermon is finished; the priest standing towards the east, before the sanctuary door with the censer in his hand and continues with: The Five Short Litanies.

وبعد الإنتهاء من العظه يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه الى الشرق والمجمرة بيده، ويصلى: الاواشى الخمس الصغار.

The Five Short Litanies

الإواشى الخمس الصغار

They consist of:

وهى:

- ✤ *The Litany for the peace*
- ✤ *The Litany for the fathers*
- ✤ *The Litany for the place*
- ✤ *The Litany for the air of heaven, waters and plants*
- ✤ *The Litany for the congregations*

- ✤ اوشية السلام،
- ✤ اوشية الإباء،
- ✤ اوشية الموضع،
- ✤ اوشية أهوية السماء والمياه والزروع،
- ✤ واوشية الإجتماعات.

The Litany for Peace

أوشية السلام

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Pray.	Ϣⲗⲏⲗ.	صــل.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفــوا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	الســلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	ولروحك ايضا.

The First Absol.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic (universal) and apostolic Church.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀Ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب سلام كنيستك الواحده الوحيده المقدسه الجامعه الرسوليه.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الإرثوذكسية.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	الشعب:
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب أرحـــم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهــن:**
that which exists from one end of the world to the other.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	هذه الكائنة من أقاصى المسكونه الى أقاصيها.

The Litany for the Fathers — أوشية الآبــاء

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهــن:**
Remember, O LORD, our honoured patriarch and father, the archpriest, Pope Abba (…..),	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ):	أذكر يارب بطريركنا الاب المكرم رئيس الكهنه البابا الانبا (……)،
and his spiritual brethren, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (……) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ-ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲀⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲈⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲓⲙ).	واخويه الروحيين مار إغناطيوس (…….) بطريرك أنطاكية وأبونا (…..) بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds: — وفي وجود الإسقف (المطران) يضاف:

and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (…..)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) المكرّم الإنبا (…….).
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for our archpriest, Pope Abba (……),	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲛⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (…..)

pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brethrens, in the apostolic liturgy, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (......) and the Patriarch of Eritrea Abouna (......),	ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ (ⲛⲉⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲈⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (ⲛⲉⲙ)	بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندريه. واخويه الروحيين مار إغناطيوس (.....) بطريرك أنطاكية وأبونا (.....) بطريرك أريتريا.
and for our orthodox bishops.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الإسقف (المطران) يضاف:

and his partner in the apostolic Liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (.....).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲉⲙ)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الإسقف (المطران) أبائنا الإساقفة المجتمعين معنا المكرّم الانبا (.....) ،

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Κυριὲ ἐλεὴσον.	يارب أرحـــــــم:
Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
Keep them secure for us for many years and peaceful times.	Ϧεν οὐᾶρεϩ ἀρεϩ ἐρωου ναν ǹϩανϫηϣ ǹρομπι νεμ ϩανсноу ǹϩιρηνικον.	حفظا أحفظهم لنا سنين كثيره وأزمنه سلاميه.

The Litany for the Place أوشية الموضع

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, the salvation of this, Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers	Ⲁριφμευὶ Πος ǹτсω-τηριὰ ǹπαιτοπος εθυ ǹτακ φαι. Νεμ τοπος νιβεν: νεμ μοναсτηριον νιβεν ǹτε νενιοϯ ǹορθοδοξος.	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك، وكل المواضع وكل أديرة ابائنا الإرثوذكسيين.
Deacon:	**Πιρεϥϣεμϣι:**	**الشماس:**
Pray for the salvation of the world and of this city* of ours and of all	Προсευξαсθε ὑπερ τηс сωτηριαс του κοсμου *(κε τηс πολεωс ημ-	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه* وسائر المدن والإقاليم

cities, districts, islands, and monasteries.	ⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ) ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	والجزائر والإديرة.
(*"This monastery of ours" is said in the monasteries)	(Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.)	(* في الإديرة يقال: «وديرنا هذا»)
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب أرحـــــم:
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And every city and every country, and the villages and all their adornments.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.	وكل مدينه وكل كوره والقرى وكل زينتها.
And save us all from famine, plague, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:

LORD have mercy.

Pilaos:

Kyrie eleyson.

الشعب:

يارب أرحـــــــم:

The Litany for the Air of Heaven, Waters and Plants

أوشية أهوية السماء والمياه والزروع

Priest:

Graciously accord, O LORD, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, to bless them

Piouyeb:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϦⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

الكاهن:

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الارض وصعود مياه الإنهار، والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them,

Pirefshemshi:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

الشماس:

أطلبوا عن أهوية السـماء، وثمرات الإرض، وصعود مياه الإنــهار، والـزروع والعشــب ونبـات الحقـل، لكى يبـــاركها

have compassion on His creation which His hands have made and forgive us our sins.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

المســـيح إلهنا، ويتحن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب أرحـــــم. يارب أرحـــــم. يارب أرحـــــم.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Πιουηβ:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

الكاهن:

أصعادها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الإرض لىروا حرثها ولتكثر أثمارها.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:

بارك أكليل السنه بصلاحك، من أجل فقراء شعبك، من

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name.

ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

أجل الإرمله واليتيم والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب أسمك القدوس.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

لإن أعين الكل تترجاك، لإنك أنت الذى تعطيهم طعامهم في حين حسن.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

أصنع معنا حسب صلاحك، يامعطيا طعاما لكل جسد. أملأ قلوبنا فرحا ونعيما، لكى نحن أيضا اذ تكون لنا الكفاف في كل شئ، كل حين، نزداد في كل عمل صالح.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب أرحـــــم:

Litany for the Assemblies

أوشية الإجتماعات

Said by the pope or a bishop, if present.

يقولها الاب البابا أو الاسقف، لو كان موجوداً.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. Remember, O LORD, our assemblies,

Πιουηβ:

Παλιν ον ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ,

الكاهن:

وايضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب أجتماعاتنا،

The priest turns right towards the west and makes the sign of the cross once on the people, while saying:

ثم يلتفت عن يمينه الى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Bless them.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

باركها.

Deacon:

Pray for this holy church (monastery) and for our assemblies.

Πιⲇⲉⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة وأجتماعاتنا.

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب أرحم.

The priest takes the censer.

يأخذ الكاهن المجمرة من الشماس ويقول:

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ̀ⲛⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسه الطوباويه.
Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them to us, O LORD, and to Your servants who will come after us, forever.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ̀ⲛⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ̀ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ̀ⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ.	بيوت صلاه. بيوت طهاره. بيوت بركه. أنعم بها يارب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الإبد.

The following may be said.

هنا إن اختار يقل هذه الاوشية أو يتركها:

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
The worship of idols, utterly uproot from the world.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.
Satan and all his evil powers trample and humiliate under our feet speedily.	̀Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ̀ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ̀ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.	الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

The offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.	ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	الشكوك وفاعلوها أبطلهم. ولينقض افتراق فساد البدع.
The enemies of Your holy church, O LORD, as at all times, now also humiliate.	ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.	أعداء كنيستك المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلهم.
Strip their vanity, show them their weakness speedily.	ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	حل تعاظمهم. عرفهم ضعفهم سريعاً.
Bring to naught their envies, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.	أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا.
O LORD, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, as You dispersed the counsel of Ahithophel.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.	يا رب أجعلهم كلهم كلا شئ. وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب ارحـــــــــــم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا ثلاث مرات ويكمل قائلا :

Priest:

Arise, O LORD, God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى أسمك القدوس

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

يلتفت الى الغرب ويعطى البخور للكهنه والشمامسه والشعب قائلا :

But let Your people be in blessing thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأما شعبك فليكن بالبركه الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

Priest: (inaudibly)

Through the grace, compassion, and Love-of-mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ.

الكاهن: (سراً)

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ويبخر شرقا ثلاث أياد وهو يقول:

Priest: (inaudibly)

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آميــن.

The priest gives the censer to the deacon to empty if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy.

ثم يناول المجمرة لاحد الشمامسة ليصرفها إذا لم يكن بعد رفع البخور قداس وإلا فلا يفعل ذلك.

Congregation:

Our Father Who art in heaven ....

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ....

الشعب:

أبانا الذى في السموات ....

The priest takes the cross, turns his face towards the East, and says the following three Absolutions to the Son.

ويمسك الكاهن الصليب ووجهه الى الشرق ويقول التحاليل الثلاثه للإبن.

The Liturgy St. Basil

THE FIRST ABSOLUTION

التحليل الاول

Priest: (inaudibly)

Yes, O LORD, the LORD who has given us the authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us. For You are King of us all, O Christ our God, and unto You we send up the glory, the honour, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن سراً:

نعم يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريره المقاومة لنا . لإنك أنت هو ملكنا أيها المسيح الهنا وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والإكرام أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Congregation:

In Christ Jesus our LORD.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Deacon: *(while holding the Gospel over his bowed head outside the sanctuary)*

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

الشماس: (يقول وهو ماسك البشارة ووضعها على رأسه المطامنة خارج الهيكل)

Bow your heads to the LORD.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

احنـوا رؤوسكـم للرب.

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Congregation: Before You, O LORD.

Πιλαος Ενωπιον σου Κυριε.

الشعب: أمامك يارب.

They bow their heads until the end of the following two absolutions; the priest recites the second absolution, which is a prayer of submission to the Son, while facing east:

ويطامنون رءوسهم إلى آخر قراءة التحليلين الاتيين. يقول الكاهن التحليل الثانى وهى صلاة خضوع للإبن ووجهه إلى الشرق أيضاً:

The Second Absolution

(The Prayer of Submission to the Son)

التحليل الثانى

(صلاة خضوع للإبن)

Priest: (inaudibly)

You, O LORD, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind. You are He who sits upon the cherubim and the seraphim, and beholds those who are lowly. You also now, O our Master, are He to whom we lift up the eyes of our heart; the LORD who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. Acquire us to Yourself, O

الكاهن (سراً):

أنت يارب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسرافيم والناظر الى المتواضعين. أنت أيضا الإن ياسيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا اليك أيها الرب الغافر اثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك

God our Saviour, for we know none but You. Your holy name, we utter. Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the good will of God, Your good Father,

لإنك أعطيتنا كل شئ اقتننا لك ياالله مخلصنا لإننا لانعرف أحدا سواك. أسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا ياالله الى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تخت يدك أرفعهم ڧ السيره، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى ڧ السموات بمسرة أبيك الصالح.

With whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آميـن.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.

The priest turns his face towards the west and signs the congregation with the cross in his hand and says:

ثم يلتفت الكاهن الى الغرب ويرشم الشعب بالصليب وهو يقول:

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:

السـلام للكل

The Liturgy St. Basil

Congregation:

And with your spirit.

Πιλαος:

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعــب:

ولروحك أيضا.

The Third Absolution

(The Prayer of Absolution to the Son)

التحليل الثالث

(تحليل الإبن)

The priest now looks westward and, bowing his head, prays:

ثم يقول التحليل الثالث (تحليل الإبن) جهراً ووجهه الى الغرب وهو مطامن الرأس:

Priest:

O Master, LORD Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos (Word) of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labour in the priesthood in Your holy Church to

يقول الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصه المحييه، الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الإطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن أيضا ياسيدنا من قبل رسلك الإطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسه أن

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity. Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants,

يغفروا الخطايا على الإرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم . الان أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك،

He makes the sign of the cross two times on the people

يرشم الشعب أولا وثانيا قائلا:

my fathers and my brethren,

آبائى واخوتي،

and on himself.

ويرشم نفسه قائلا:

and my weakness,

وضعفى

Then he continue saying:

ويكمل قائلا:

those who bow their heads before Your holy glory. Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faint¬heartedness, do O Master who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins,

هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا أخطأنا اليك في شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم انعم علينا بغفران خطايانا.

He makes the sign of the cross on himself again,	هنا يرشم ذاته قائلا:
bless us,	باركنا
on the clergy,	ويرشم الخدام قائلا:
purify us, make us absolved,	طهرنا، حاللنا.
and on the congregation.	ويرشم الشعب قائلا:
and all Your people absolved.	وحالل سائر شعبك.
If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:	وهنا يذكر من يريد أن يذكره، ثم يكمل قائلا:
Fill us with Your fear and straighten us unto Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honou¬r, the domin¬ion, and the adora¬tion are due unto You, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver , who is of one es¬sence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	املإنا من خوفك وقومنا الى ارادتك المقدسه الصالحه، لإنك أنت الهنا ويليق بك المجد والكرامه والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي السماوى لك الإن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the deacons and the congregation approach to receive their blessing in like manner, during which they all chant the appropriate closing hymn.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويقبل الصليب والإنجيل وبعده جميع الشعب الرجال ثم النساء فيباركن. هذا كله والشعب يرتل بما يوافق.

Conclusion of Service Hymn

لحـن ختــام الخـدمـة

The Prayer ends with the Hymn:

وتختم الصلاة بلحن:

Amen. Alleluia. Zoxa Patri

آمين الليلويا ذوكسابتري

Congregation:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

We proclaim and say, O our LORD Jesus Christ, -

Πιλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ϯⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

لشعب:

آمين الليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح.

*Bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs. May Your mercy and peace be a fortress unto Your people.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓ̀ⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲱⲟ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲥⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:

*بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Save us and have mercy on us*.

ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ*.

خلصنا وارحمنا.*

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless us. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance (metanoia). Forgive me. Say the blessing.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يارب ارحـــم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليَّ (باركوا عليَّ). ها المطانية اغفروا لي، قل البركة

Before this part, the following responses according to the occasions are added (pages 163—169).

*يضاف قبل هذا الجزء المردات الآتية طبقاً للمناسبات (ص ١٦٣- ١٦٩).

Then, he says the blessing at the end of the evening and morning prayers and at the end of the liturgy to dismiss the congregation. (page 170).

ثم يقول البركه الإعتياديه في ختام عشية وباكر، وتسريح الشعب في ختام القداس: (ص ١٧٠).

Index of End Ser. Hymn Occaision
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Conclusion of Service Hymn

لحن ختام الخدمة

in the presence of the Pope or a Bishop.

في حضور البابا او الاسقف

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Amen. Alleluia. Glory .... Save us and have mercy on us.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ...... ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ*.	آمين الليلويا. المجد ...... خلصنا وارحمنا
You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came upon the Apostles.	Ⲁⲕϭⲓ ϯ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲓⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	نلت نعمة موسى، وكهنوت ملكى صادق، وشيخوخة يعقوب، وطول عمر متوشالح، والفهم المختار الذى لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزى الذى حل على الرسل.
May the LORD preserve the life and rising of our honored father, the archpriest, Pope Abba (......).	Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.........).	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.....) ،

If a bishop is present:		في حضور اسقف:
(And our father the metropolitan (bishop), Abba (...)).	(Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (......)).	وأبينا ألإسقف (المطران) (أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) ألانبا (.....) ،
May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne(s) for many years and peaceful times.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ) ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	اله السماء يثبته (يثبتهم) على كرسيه (كرسيهم) سنين كثيره وأزمنه سلاميه،
May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.	Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت قدميه (أقدامهم) سريعاً.
Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	أطلب (أطلبوا) من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا. بسلام كعظيم رحمته.
LORD have mercy.......	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	يا رب إرحــــم ......

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Verses of Different Occasions

مردات المناسبات

From Nayrouz Feast to 16th Tout

من عيد النيروز إلى ١٦ توت

Bless the crown of the year: with Your goodness, O LORD: the rivers and the springs: and the seeds and the fruits.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	بارك اكليل السنة بصلاحك يارب. الإنهار والعيون والزروع والثمار.

During Both Feasts of the Cross

في عيدى الصـليب

Who was crucified on the cross: trample Satan under our feet.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲝ.	الذى صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أرجلنا.

Conclusion of Service Hymn
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Nativity Fast - Kiahk

صوم الميلاد – كيهك

The Begotten of the Father before all ages.	Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	المولود من الآب قبل كل الدهور.

From Nativity Paramoun to the 9th Tobah

من برمون الميلاد إلى ٩ طوبة

Who was born in Bethlehem: according to the prophetic voices.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	الذى ولد في بيت لحم. كأخبار الإنبياء.

Circumcision Feast

في عيد الختان

Who accepted to himself circumcision.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.	الذى قبل اليه الختان.

Conclusion of Service Hymn

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Paramoun and Theophany Feast

في برمون وعيد الغطاس

Who was baptized in the Jordan.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	الذى أعتمد في الاردن.

The Feast of the Cana of Galilee's Wedding

في عيد عرس قانا الجليل

Conclusion of Service Hymn

Who blessed the water and made it into wine.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ.	الذى بارك المياه فصيرها خمراً.

The Feast of Our LORD's Entry into the Temple

في عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Who entered into the temple.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	الذى دخل الهيكل.

V

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Saturdays and Sundays of the Great Lent

في سبوت وأحاد الصوم الكبير

Who fasted for us: forty days and forty Nights :in order to save us from our sins.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	الذى صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة، لكي يخلصنا من خطايانا.

Conclusion of Service Hymn

The Feast of the Annunciation

في عيد البشـارة

Who was incarnate of the Virgin.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	الذى تجسد من العذراء.

Palm Sunday

في أحد ألشعانين

The son of God: entered into Jerusalem	ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	ابن الله. دخل الى اورشليم.

During the Week of the Holy Pascha

في أسبوع البصخة المقدسة

Who was crucified on the cross: trample Satan under our feet.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.

الذى صلب على الصليب اسحق الشيطان تحت أرجلنا.

Bright Saturday

في سبت الفرح

Who was placed in tomb, trample for us the thorn of death.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

الذى وضع في القبر. اسحق عنا شوكة الموت.

From the Resurrection Feast to the 39th Day of Pentecost

من عيد القيامة الى اليوم ٣٩ من الخماسين

The King of Glory has risen from the dead on the third day.

Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ.

ملك المجد الذى قام من بين الإموات في اليوم الثالث.

Conclusion of Service Hymn

From the Ascension Feast to the 49th Day of Pentecost

من عيد الصعود الى اليوم ٤٩ من الخماسين

Who has risen from the dead : and ascended to the heaven : and sat at the right hand of His Father.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

ألذى قام من الإموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه.

Pentecost Feast

عيد العنصرة

Who has risen and ascended : and sent us the Comforter, the Spirit of Truth.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ألذى قام ثم صعد. وارسل البارقليط روح الحق.

The Entry of the LORD into Egypt Feast

ڤي عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Who came into the land of Egypt.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

الذى دخل الى أرض مصر.

Conclusion of Service Hymn

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Transfiguration Feast / في عيد التجلى

Who was transfigured on Mount Tabor	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.	الذى تجلى على جبل طور تابور.

During Monthly Commemoration of Annunciation, Nativity and Resurrection / في التذكار الشهرى للبشارة والميلاد والقيامة

Who was incarnate of the Virgin.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	الذى تجسد من العذراء.
Who was born in Bethlehem: according to the prophetic voices.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	الذى ولد في بيت لحم. كأخبار الإنبياء.
The King of Glory has risen from the dead on the third day.	Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ.	ملك المجد الذى قام من بين الإموات في اليوم الثالث.

Conclusion of Service Hymn

Then, the priest says the blessing at the end of the evening and morning prayers and at the end of the liturgy to dismiss the congregation.

ثم يقول الكاهن البركه الإعتياديه في ختام عشية وباكر، وتسريح الشعب في ختام القداس:

The Short Blessing

البركة القصيرة

Priest:

*May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. O LORD, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

*Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

الكاهن:

*الله يترأف علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. أرعهم وأرفعهم الى الإبد. أرفع شأن المسيحين بقوة الصليب المحي.

** The priest replace this part by the 1st part of The Blessing During the Fasts and Feasts (page 176).*

* الكاهن يحل محل هذا الجزء بالجزء الاول من البركة في الأعياد والأصوام (ص ١٧٦).

Index of Blessing During Fasts & Feasts

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times. And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal creatures; the twenty-four presbyters; all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my lords and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-of-God, the Evangelist, Mark the holy apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore;

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ (ϣⲉ ϩⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ): ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ

بالسؤالات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسه الطاهره مريم. والثلاثه العظماء المنيرون الإطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل. والإربعة الحيوانات غير المتجسدين. والإربعه والعشرون قسيسا وكل الطغمات السمائيه. والقديس يوحنا المعمدان. والمائه والإربعه والإربعين الفاء وسادي الإباء الرسل، والثلاث فتيه القديسين، والقديس استفانوس. وناظر الاله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.

Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the forty-nine Martyrs; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ (ϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ) ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

والقديس جورجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبامينا، وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الإنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الرومانيان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا الإنبا موسى، والتسعة والإربعون شهيدا. وكل مصاف لباس الصليب والإبرار والصديقون، وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك.

The patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, if not mentioned before. Then says:

ويذكر أسم صاحب البيعه. واسم قديس اليوم. إن لم يكونا قد ذكرا. ثم يقول:

and the blessing of the holy Theotokos Saint Mary, first and last.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.

وبركة والدة الإله القديسه الطاهره مريم أولا وآخرا .

On Sunday, add:

واذا كان يوم الإحد يقول:

And the blessing of the LORD's Day of our good Saviour.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

«وبركة يوم الإحد الذى لمخلصنا الصالح»

**** The priest add her the 2nd part of The Blessing During the Fasts and Feasts (page 176).***

**** الكاهن يضيف هنا الجزء الثاني من البركة في الأعياد والأصوام (ص ١٧٦).***

And he continues:

ثم يكمل قائلا:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

بركتهم المقدسه ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الإبد. آمين.

Index of Blessing During Fasts & Feasts

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
O Christ our God.	Πιχ̀ριστος Πεννουϯ.	أيها المسيح الهنا.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
Amen. So be it.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	آمين يكون.

Priest looks to the east, and says:

يقول الكاهن ووجهه نحو الشرق:

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen.	Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	ياملك السلام أعطنا سلامك. قرر لنا سلامك: وأغفر لنا خطايانا لإن لك القوه والمجد والبركه والعزه الى الإبد. آمين .
Make us worthy to pray thankfully:	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ:	اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Our Father Who art in heaven;	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	أبانا الذى في السموات .....

Then the priest says this blessing:

ثم يصرف الشعب بسلام وهو يقول هذا التسريح:

Priest:

The grace of our LORD, God, and Saviour Jesus Christ be with you all. Go in peace. The LORD be with you all. Amen.

Πιουηβ:

Ὴ χαρις του Κυριο Δε κε Θεου κε cωτηρος ἡμων Ιηcου Χριcτου μετα παντων υμων. Μαϣενωτεν ϧεν οὐϩιρηνη: Πϭοιc νεμωτεν τηρου. Αμην.

الكاهن:

نعمة ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم. أمضوا بسلام الرب معكم. آمين.

Or he says:

أو يقول:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our LORD, God, and Saviour Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the LORD be with you all. Amen.

Ὴ ἀγαπη του Θεου κε Πατρος: κε ἡ χαριτου μονογενους Υἱου κηριο Δε κε Θεου κε cωτηρος ἡμων: Ιηcου Χριcτου: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ Δωρεὰ του ἁγιου Πνευματος: ἰη μετα παντων υμων. Μαϣενωτεν ϧεν οὐϩιρηνη: Πϭοιc νεμωτεν τηρου. Αμην.

محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم. أمضوا بسلام الرب معكم جميعا. آمين.

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS
THE SHORT BLESSING

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحــك أيضـاً.

THE BLESSING DURING THE FASTS AND FEASTS

البركة في الإعياد والإصوام

THE FAST OF THE NATIVITY

صـــوم الميـــلاد

O my LORD Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, have mercy upon us according to the multitude of Your mercies.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	ياربي يسوع المسيح، المولود من الآب قبل كل الدهور، إرحمنا كعظيم رحمتك.
Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....
and the blessing of the Fast of the Virginal Nativity.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.	وبركة صوم الميلاد البتولى.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

From the Feast of the Nativity to the Feast of Circumcision

من عيد الميلاد إلى عيد الختان

O my LORD Jesus Christ, begotten of the Father before all ages, who was incarnate of the Virgin Mary and was born on earth in Bethlehem of Judea to save us from our sins, who enlightens every man that comes into the world, enlighten the eyes of our hearts and grant us the blessing of the Virginal Nativity and give us sobriety that we may do what pleases You at all times.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	يارب يسوع المسيح، المولود من الآب قبل كل الدهور، الذى تجسد من العذراء مريم ، وولد على الإرض في بيت لحم اليهودية، حتى خلصنا من خطايانا. الذى يضئ لكل إنسان أت إلى العالم، أنر عيون قلوبنا، وانعم علينا ببركة الميلاد البتولى، وأعطنا إستيقاظاً لكى نصنع ما يرضيك كل حين.
Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....
and the blessing of the Virginal Nativity.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.	وبركة الميلاد البتولى.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Paramoun of Theophany | برمون الغطاس

and the blessing of the Feast of Theophany (or Epiphany) of our LORD Jesus Christ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲟⲥ.	وبركة عيد الظهور، الذى لربنا يسوع المسيح.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

Feast of Theophany | عيد الغطاس

O my LORD Jesus Christ, who was baptised in the Jordan, cleanse our souls from the defilement of our sins.	ⲠⲁϭⲟⲓⲥⲒⲏⲥⲟⲩⲥⲠⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ياربى يسوع المسيح، الذى إعتمد فى الاردن، طهر نفوسنا من دنس الخطية.
Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....
and the blessing of the Feast of Theophany (or Epiphany) of our LORD Jesus Christ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲟⲥ.	وبركة عيد الظهور، الذى لربنا يسوع المسيح.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The priest may say the following instead.		أو يقول:
O Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos (Word) of God the Father, who was baptized in the Jordan by the hands of the baptizer, John, and have cleansed all the world, cleanse us from every evil thought and from every defiled practice and every sense filled with blemish.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲧϭⲁϧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ,	يايسوع المسيح الإبن الوحيد وكلمة الله الآب. الذى تعمد فى الأردن من يدى المعمد يوحنا، وطهر جميع المسكونة. طهرنا من كل فكر ردئ، وكل سيرة دنسة، وكل حواس مملوءة عيباً.
Through the suppli-cations	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....
and the blessing of the Feast of Theophany (or Epiphany) of our LORD Jesus Christ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲟⲥ.	وبركة عيد الظهور، الذى لربنا يسوع المسيح.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Fast of Jonah — صــــوم يونان

And the blessing of the Fast of Jonah the prophet.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	وبركة صوم يونان النبي.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Feast of the Annunciation — عيد البشارة

and the blessing of the Feast of the holy, life-giving Annunciation.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	وبركة عيد البشارة المقدسة المحيية.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Fast of the Holy Forty Days

صــوم الإربعين المقدس

O Jesus Christ, King of the ages, who fasted on our behalf forty days and forty nights, receive to Yourself our fasting, forgive us our trespasses, and remit our transgressions. And grant us our Christian perfection that would be pleasing to You. And keep us in purity and righteousness all the days of our life.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ. Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.

يايسوع المسيح ملك الدهور، الذى صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة. إقبل إليك صومنا، وأغفر لنا آثامنا، واصفح عن زلاتنا، وامنحنا كمالنا المسيحى يرضيك أمامك. وأحفظنا بقداسة وبر جميع أيام حياتنا.

Through the supplications ......

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ .. ..

بالسؤلات ....

and the blessing of the Fast of the Forty Days of Salvation that belongs to our good Saviour.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

وبركة صوم أربعين الخلاص، الذى لمخلصنا الصالح.

May their holy blessing

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .. ..

بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Palm Sunday — أحد الشعانين

and the blessing of the holy, blessed Feast of the Palms.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	وبركة عيد الشعانين الطاهر المبارك.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Week of the Holy Pascha — أسبوع البصخة المقدسة

May Jesus Christ our true God, who deigned to suffer of His own will, and was crucified upon the Cross on our behalf, bless us with every spiritual blessing, help us, and conclude for us this holy Pascha in peace, and reveal to us the joy of His holy Resurrection for many years and peaceful times.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ. Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̀ϩⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	يا يسوع المسيح إلهنا الحقيقى، الذى قبل الآلام بإرادته، وصلب على الصليب من أجلنا. يباركنا بكل بركة روحية، ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة، ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

The Short Blessing

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Through the supplications	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....
and the blessing of the Holy Pascha of our good Saviour.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبركة البصخة المقدسة، التى لمخلصنا الصالح.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

The Feast of the Resurrection to the Feast of the Ascension

عيد القيامة الى عيد الصعود

O True Lamb of God the Father, who rose from the dead on the third day, straighten our feet towards the path of peace. Keep us from every evil all the days of our life. Grant us the forgiveness of our sins.	Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ. Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	أيها الحمل الحقيقى الذى لله الآب، الذى قام من الإموات فى اليوم الثالث. قوّم أقدامنا الى سبيل السلام، إحفظنا من كل شر جميع أيام حياتنا، أنعم لنا بغفران خطايانا.

Through the suppli-cations	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....
and the blessing of the Resurrection of our good Saviour.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	وبركة القيامة، التى لمخلصنا الصالح.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Feast of the Ascension — عيد الصعود

O my LORD Jesus Christ, who rose from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father that He may send to us the Paraclete, the Spirit of Truth.	ⲠⲁϭⲟⲓⲥⲒⲏⲥⲟⲩⲥⲠⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	يارب يسوع المسيح، الذى قام من الإموات، وصعد الى السموات، وجلس عن يمين ابيه كى يرسل لنا البارقليط روح الحق.
Through the suppli-cations	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ	بالسؤلات ....

The Short Blessing
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

and the blessing of the Ascension of our good Saviour, may it be with us all forever. Amen.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وبركة الصعود، الذى لمخلصنا الصالح، تكون معنا إلى الإبد. آمين.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Feast of Pentecost — عيد البنطيقسى

and the blessing of the Feast of Pentecost.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.	وبركة عيد البنطيقسى.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Fast of our Fathers the Apostles — صوم آبائنا الرسل

and the blessing of the Fast of my lords and fathers the Apostles.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	وبركة الصوم الذى لسادتى الإباء الرسل.
May their holy blessing	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركتهم المقدسه ....

The Short Blessing

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Seasonal Verses of the Cymbals

أرباع ناقوس ألمناسبات

Nayrouz Feast (Coptic New Year)

عيد النيروز

Bless the crown of the year with Your goodness O LORD. The rivers, the springs, the plants, and the fruits.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	بارك اكليل السنة بصلاحك يارب. الانهار والعيون والزروع والثمار.

Verses of the Cymbals

Feasts of the Cross

عيدى الصــليب

Hail to the cross, which my LORD was crucified upon. Hail to the tomb which His Body was put in.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	السلام للصليب الذى صلب عليه ربى. السلام للقبر الذى وضع فيه جسده.
*The cross is our weapon: The cross is our hope: The cross is our firmness: in our hardships and tribulations.	*Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.	*الصليب هو سلاحنا. الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا.

The Month of Kiahk

شــهـر كـيـهـك

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him that announced to Mary the Virgin.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم. السلام للذي بشر مريم العذراء.
*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter: kinsman of Emmanuel.	*Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ̅: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	*السلام ليوحنا السابق العظيم . السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

Paramoun of the Nativity Feast

برمــون الميـــــــــلاد

Hail to Gabriel: the great archangel: Hail to him that announced: to Mary the Virgin.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم. السلام للذي بشر مريم العذراء.
*We marvel at the heavenly contractions of the Theotokos Mary the Virgin at all times.	*Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	*ياللطلقات الالهية المتعجب منها التى لوالدة الإله مريم العذراء كل حين.

Verses of the Cymbals

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Feast of Nativity

عيد الميلاد المجيد

The virginal Birth: and Spiritual contractions: Marvelous, glorious: according to the prophetic words.	Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	ميلاد بتولى وطلق روحى عجب ممجد حسب الاخبار النبوية.
*Hail to Bethlehem: the city of the prophets: where Christ, the second Adam: was born.	*Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ︦ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	*السلام لبيت لحم مدينة الانبياء التى ولد فيها المسيح آدم الثانى.
Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.	Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	يسوع المسيح هو هو امس واليوم والى الابد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
*O King of peace, grant us Your peace, accord to us Your peace, and forgive us our sins. …..	*Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا. ....

Verses of the Cymbals

The Hymn of Peace

Feast of Circumcision — عيـــد الختـــان

On the eighth day: from His marvelous birth: He accepted unto Himself: the circumcision, according to the law.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	في اليوم الثامن لميلاده العجيب قبلا اليه الختان كعادة الناموس.

Paramoun of the Theophany Feast — برمون الغطاس

Hail to John: the great forerunner: Hail to the kinsman: of Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام ليوحنا السابق الصابغ العظيم. السلام لنسيب عمانوئيل.
*God's mouth witnessed for you, O John the Baptist, that there is not one like you, among those born of women.	*Ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ: ⲱ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯ ⲱⲙⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲥⲱⲛϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.	*فم الله شهد لك يا يوحنا المعمد لانه ليس من يشبهك في مواليد النساء.

Verses of the Cymbals

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Feast of Theophany — عيد الغطاس المجيد

This is my beloved Son, in Whom I am pleased. He does My will, listen to Him for He is the Life-Giver.	Ⲭⲉ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ	هذا هو ابني حبيبي الذى سرت به نفسى وصنع مشيئتى له اسمعوا لانه هو المحيي.
*Rejoice like the lambs: O Jordan(river) and its wilderness; for unto you came the lamb: Who carries away the sins of the world.	*Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ ⲡ̀Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏ ⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	*تهلل مثل الحملان أيها الاردن وبريته لانه جاءك الحمل الذى يرفع خطيئة العالم.
A proud name is your name: O kinsman of Emmanuel. You are great among all the saints: O John the baptist.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲱ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	اسم فخر هو اسمك يا نسيب عمانوئيل أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.
*Hail to John: the great forerunner: Hail to the presbyter kinsman of Emmanuel.	*Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ	*السلام ليوحنا السابق. العظيم السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

Verses of the Cymbals

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

V

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو امس واليوم والى الابد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.

*O King of peace, grant us Your peace, accord to us Your peace, and forgive us our sins. ….

*Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. …

*يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا. ….. .

Feast of the Wedding at Cana of Galilee

عيد عرس قانا الجليل

Six jars of water did He, gloriously change into wine, at the wedding, of Cana of Galilee.

ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

ستة اجران ماء حولها الى خمر مختار من قبل مجده العظيم في عرس قانا الجليل.

The Hymn of Peace
Verses of the Cymbals
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Feast of the Our LORD's Entry into the Temple

عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Forty days after: His marvels' birth: He entered: into the temple.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	بعد اربعين يوماً لميلاده العجيب دخل الى الهيكل.

Great Lent

(Saturdays & Sundays)

الصوم الكبير

السبوت والإحاد

Our LORD Jesus Christ, fasted for us forty days and forty nights, to save us from our sins.	Ⲁ̀ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛⲛⲉⲙⲙⲟⲃⲓ.	ربنا يسوع المسيح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة لكي يخلصنا من خطايانا
*And we too should fast, in purity and righteousness, and pray crying out, and saying:	*Ⲁⲛⲟⲛϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	*ونحن ايضاً فلنصم بطهارة وبر ونصلى صارخين وقائلين.

Our Father Who art in heavens, hallowed be Thy Name: Thy kingdom come for unto You, is due glory forever.	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك لان لك المجد الى الابد

Feast of the Annunciation — عيـــد البشــارة

Hail to Gabriel, the great archangel: Hail to him who announced to, Mary the Virgin.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟϥⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	السلام لغبريال: رئيس الملائكة العظيم: السلام للذى بشر: مريم العذراء.
*Hail to you O full of grace: the LORD is with you: Hail to the one who accepted from the angel, the joy of the world.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*السلام للتى وجدت نعمة: الرب معك: السلام للتى قبلت: من الملاك فرح العالم.
He descended from the heaven of heavens, and came to the Virgin's womb, and became man like us: without sin alone.	Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫϩⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	طأطأ سموات السموات: وجاء الى بطن العذراء: وصار انسانا مثلنا: ما خلا الخطية وحدها.

Verses of the Cymbals
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

V

Lazarus Saturday

سبت لعازر

Hail to Lazarus, whom He rose after four days. May LORD Jesus raise my heart, which the evil one has killed.

ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

السلام للعازر: الذى اقامه بعد اربعة ايام: اقم ياربي يسوع قلبي: الذى قتله الشرير.

Entry into Jerusalem

(Palm Sunday)

أحد الشعانين

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the LORD of powers.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

أوصنا في الاعالى: هذا هو ملك اسرائيل: مبارك الاتي: باسم رب القوات.

*He who sits on the Cherubim: rode on a colt and entered Jerusalem what a great act of humbleness.

*Ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

*الجالس على الشروبيم: ركب على جحش: ودخل اورشليم: ماهو هذا التواضع العظيم.

Verses of the Cymbals

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.	يسوع المسيح: هو هو أمس: واليوم والى الابد: بأقنوم واحد: نسجد له ونمجده.
*O King of peace, grant us Your peace, accord to us Your peace, and forgive us our sins. ….	*Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. …	*يا ملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك: وإغفر لنا خطايانا. .....

Covenant Thursday

خميس العهد

Your Body and Your Blood, are for the forgiveness of our sins, with the new covenant, which You gave to Your apostles.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	جسدك ودمك: هما غفران خطايانا: مع العهد الجديد: الذى أعطيت لتلاميذك.

The Hymn of Peace
Verses of the Cymbals
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Bright Saturday

سبت الفــرح

My LORD Jesus Christ, who was laid in the tomb, crush on our behalf, the thorn of death.

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

ياربى يسوع المسيح: الذى وضع فى القبر: اسحق عنا: شوكة الموت.

Resurrection Feast

عيـــد القيامة

Christ our God has risen from the dead, and He is the firstfruits, of the reposed.

Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

المسيح الهنا قام: من بين الاموات: وهو بكر: المضطجعين.

*Hail to His Resurrection, when He rose from the dead, to save us, from our sins.

*Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

*السلام لقيامته: لما قام من بين الاموات: لكى يخلصنا: من خطايانا.

Verses of the Cymbals

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

He was laid in the tomb, according to the prophetic words, and on the third day, Christ rose from the dead.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	وأيضاً وضع في القبر: حسب الاخبار النبوية: وفي اليوم الثالث قام: المسيح من بين الاموات.
*Hail to you O Mary, the fair dove, who bore unto us, God the Word.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ.	*السلام لك يا مريم: الحمامة الحسنة: التي ولدت لنا: الله الكلمة.
Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O Mary the Mother of the Holy.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲩ̅.	السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم: أم القدوس.
*Hail to Michael, the great archangel, who announced salvation, through the resurrection.	*Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	*السلام لميخائيل: رئيس الملائكة العظيم: المنادى بالخلاص: الذى للقيامة.
Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	يسوع المسيح: هو هو امس: واليوم والى الابد: بأقنوم واحد: نسجد له ونمجده.

The Hymn of Peace

*O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. ….

*Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. …. ….

*يا ملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك: وإغفر لنا خطايانا. .....

Ascension Feast

عيـــد الصــعــود

Verses of the Cymbals

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand, of His Father.

Ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

المسيح الهنا قام: من بين الاموات: وصعد الى السموات: وجلس عن يمين ابيه.

*Hail to His Ascension into heaven, in glory and honour, He sat at the right hand, of His Father.

*Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

*السلام لصعوده: لما صعد الى السموات: بمجد واكرام: جلس عن يمين ابيه.

Hail to you O Mary, the fair dove, who bore unto us, God the Word.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لك يا مريم: الحمامة الحسنة: التى ولدت لنا: الله الكلمة.

*Hail to you O Mary, with holy peace. Hail to you O Mary, the Mother of the Holy.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲩ.	*السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم: أم القدوس.
He ascended to the heaven of heaven, toward the East, to send us the Paraclete, (Comforter) the Spirit of truth.	Ⲁ ϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	صعد الى سماء السماء: ناحية المشارق: لكى يرسل لنا المعزى: روح الحق

Pentecost Feast

عيد العنصرة

Christ our God, has risen from the dead, and ascended into the heavens, and sent us the Paraclete.	Ⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	المسيح الهنا قام: من بين الاموات: وصعد الى السموات: وأرسل لنا المعزى.
*Hail to His Ascension when He ascended into heaven, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	*السلام لصعوده: لما صعد الى السماء: وارسل لنا المعزى: روح الحق.

The Spirit the Comforter, descended from heaven on each one and they spoke with many tongues.

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

الروح المعزى: لما نزل من السماء: انبسط على كل واحد فواحد: فنطقوا بالسنة كثيرة

*Hail to you O Mary, the fair dove who bore unto us, God the Word.

*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

*السلام لك يا مريم: الحمامة الحسنة: التى ولدت لنا: الله الكلمة.

Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

السلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم: أم القدوس.

OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT FEAST

عيـــد دخول السيد المسيح أرض مصـــر

Rejoice and be glad O land of Egypt, and all its cities, for the Philanthropic One, came unto you, He Who Existed before all ages.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

افرحوا وتهللوا: يا آل مصر وكل اقاليمها: لانه اتى اليك محب البشر: الكائن قبل كل الدهور.

VERSES OF THE CYMBALS

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Book Table of Content
Content Offering of Incense

INDEX OFFERING OF INCENSE
INDEX ST. BASIL'S LITURGY
INDEX ST. GREGORY'S LITURGY
INDEX ST. CYRIL'S LITURGY
INDEX THE FRACTION PRAYERS

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Transfiguration Feast

عيـــد التجـــلى

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up to the top, of mount Tabor.	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.	يسوع المسيح الهنا :اخذ تلاميذه: واصعدهم فوق: جبل طابور.
*The mighty Elijah and Moses, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through an illuminated cloud.	*Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲱⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	*ايليا وموسى القويان: نظرا ثيابه على طابور: التلاميذ عبروا: في سحابة منيرة.

Verses of the Cymbals

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Verses of the Cymbals for Martyrs and Saints

أرباع ناقــوس للشهداء والقديسين

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious martyr: ……	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ, ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ, ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ, ...	السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع البطل: السلام للابس الجهاد. ....
Apakeer and his brother John.	Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.	أباكير ويوحنا أخاه.
Saints Sergius and Bacchus.	Ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ	القديسين سرجيوس وواخس.
Cosmas and his brothers and their mother.	Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ.	قزمان ودميان واخوهما وأمهم.
The wise virgin child, the chosen and true lady, the Bride of Christ. ……	Ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: Ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :	العذراء الصبية الحكيمة السيدة المختارة الحقيقية عروس المسيح. ... ...
Saint Demiana	Ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ.	القديسة دميانة.
Saint Barbara	Ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ.	القديسة بربارة.

Saint Juliana	Ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ	القديسة يوليانه.
Saint Marina	Ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ.	القديسة مارينا.
Hail to the great Abba Macarii, the light of monasticism, and his children the cross-bearers, the beloved of Christ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	السلام للعظيم أنبا مقاره: سراج الرهبنة: وأولاده لباس الصليب: أحباء المسيح.
Hail to you O the just. Hail to the spirit-bearers. Hail to my holy Roman fathers Maximus and Dometius.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.	السلام لكما أيها الصديقان: السلام للابسى الروح: السلام لإبوينا القديسين الروميين: مكسيموس ودوماديوس.
Hail to our father abba Moses, and Isidorus the Presbyter, hail to our father abba Pishoi, the just and perfect man.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	السلام لإبينا أنبا موسى: وايسيذوروس القس: السلام لإبينا أنبا بيشوى: البار الرجل الكامل.

Hail to our father abba pachomius, of the Koinonia, and Theodore his disciple, and his children the monks.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	السلام لإبينا باخوم: صاحب الشركة: وتادرس تلميذه: وأولاده الرهبان.
Blessed are you indeed, my master King Constantine, and Queen Helene, the beloved of Christ.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	طوباك بالحقيقة: ياسيدى الملك قسطنطين: والملكة هيلانة: حبيبي المسيح.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Seasonal Doxologies

الذكصولوجيات ألمناسـبات

Nayrouz Feast (Coptic New Year)

عيـــد النـــيروز

(In the Tune of Joy)

Praise the LORD with a new praise, All people who love Christ our God, For He has visited us with His salvation, As a good and Philanthropic One.	Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	سبحوا الرب تسبيحاً جديداً: أيها الشعوب محبوا المسيح الهنا: لإنه قد تعهدنا بخلاصه: كصالح ومحب البشر.
*We ascribe praise unto You, With the voices of glorification. O our good Saviour, Confirm us unto the end.	*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	*نرسل لك التسبيح: بأصوات التمجيد: يا مخلصنا الصالح: ثبتنا الى الانقضاء.
Grant us, O LORD, Your peace, And save us from the hands of our enemies. Humiliate their counsel, And heal our sickness.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.	إعطنا يارب سلامك: ونجنا من أيدى اعدائنا: وأزل مشورتهم: وأشف أمراضنا.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*Bless the crown of the year With Your goodness, O LORD: The rivers and the springs, And the seeds and the fruits.	*Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	*بارك اكليل السنة: بصلاحك يارب: الانهار والعيون: والزروع والثمار.
Bless us in our work, With Your heavenly blessings, And send us from on high, Your grace and Your goodness.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ: ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	باركنا في أعمالنا ببركتك السمائية: وإرسل لنا نعمتك: من علوك وخيراتك.
*The afflicted, save them. The travelers, return them. The bound, unbind them. Those who slept, repose them.	*Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	*المتضايقين خلصهم: والمسافرين ردهم: والمربوطين حلهم: والمضطجعين نيحهم.
Take away Your wrath from us, And deliver us from famine And from the wiles of the demons, O giver of good things.	Ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲱ̀ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	أرفع غضبك عنا: ونجنا من الغلاء: ومن فخاخ الشياطين: يامعطى الخيرات.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

*نسبحه ونمجده: ونرفعه بالاكثر: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.

Feast of the Cross

(Palm Sunday Tune)

عيـــد الصـــليب

And we too, the sons Of the orthodox people, Worship the cross of, our LORD Jesus Christ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

نحن أيضاً معشر الشعوب: أبناء الارثوذكسيين: نسجد لصليب: ربنا يسوع المسيح.

*Paul the apostle utters: With honour of the cross saying: I should not glory: Except in the cross of Christ.

*Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭⲥ.

*بولس الرسول: ينطق بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا ان نفتخر: إلا بصليب المسيح.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Let all the faithful glorify, Our LORD, Jesus Christ, And prostrate ourselves before His cross, The sacred and undying wood.	Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.	فلنسبح أيها المؤمنين: ربنا يسوع المسيح: ونسجد لصليبه: الخشبة المقدسة الغير المائتة.
*We are proud of you O cross, On which Jesus was crucified, For because of you, We have become liberated.	*Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.	*نفتخر بك أيها الصليب: الذى صلب عليك يسوع: لان من قبل مثالك: صرنا أحراراً.
The mouths of the orthodox, And the seven groups of angels, Are proud of you, O cross of our good Saviour.	Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	افواه الارثوذكسيين: والسبع الطغمات الملائكية: يفتخرون بك أيها الصليب: الذى لمخلصنا الصالح.
*We carry you, O cross, Supporter of Christians, Round our necks in all courage, And we cry aloud, saying:	*Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.	*نحملك أيها الصليب: ناصر المسيحين: على أعناقنا بشجاعة: ونصرخ جهاراً.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Hail to you O cross, The rejoicing of Christians, Victorious over all evil, And our steadfastness we the believers.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	السلام لك أيها الصليب: فرح المسيحين: الغالب ضد المعاندين: وثباتنا نحن معشر المؤمنين.
*Hail to you O cross. The comfort of the believers, And the steadfastness of the martyrs, Who endured in their sufferings.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫ̀ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	*السلام لك أيها الصليب: عزاء المؤمنين: وثبات الشهداء: حتى أكملوا عذاباتهم.
Hail to you O cross: The weapon of victory. Hail to you O cross: The throne of the king.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.	السلام لك أيها الصليب: سلاح الغلبة: السلام لك أيها الصليب: عرش الملك.
*Hail to you O cross: The sign of salvation. Hail to you O cross: The glorious light.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓ.	*السلام لك أيها الصليب: علامة الخلاص: السلام لك أيها الصليب: النور المشرق.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
The Doxology
Doxologies Conclusion

Hail to you O cross: The sword of the spirit. Hail to you O cross: The source of grace.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.	السلام لك أيها الصليب: سيف الروحك السلام لك أيها الصليب: ينبوع النعم.
*Hail to you O cross: The treasure of goodness. Hail to you O cross: To the end of ages.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲑⲟⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	*السلام لك أيها الصليب: كنز الخيرات: السلام لك أيها الصليب: الى كمال الدهور.
Hail to you, O cross, Which king Constantine Carried with him to war And killed the barbarians.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲟ̀ⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.	قائلين السلام لك أيها الصليب: الذى حمله الملك قسطنطين: معه الى الحرب: وقتل البربر.
*Highly honored, is The sign of the cross, Of Jesus Christ: The King, our true God.	*Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	*مكرمة جداً: علامة الصليب: الذى ليسوع المسيح: الملك الهنا الحقيقى.

Who was crucified on the cross: For us to be redeemed. Let us also honour it: Crying out and saying;	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	الذى صلب على الصليب: حتى خلص جنسنا: ونحن أيضاً فلنكرمه: صارخين قائلين.
*The cross is our sword: The cross is our hope: The cross is our steadfastness In our hardships and tribulations.	*Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.	*الصليب هو سلاحنا: الصليب هو رجاؤنا: الصليب هو ثباتنا: في ضيقاتنا وشدائدنا.
Blessed is Jesus our God, And His life-giving cross, On which He was crucified, To deliver us form our sins.	Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لانه مبارك المسيح الهنا: وصليبه المحي: الذى صلب عليه: حتى خلصنا من خطايانا .
*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده: ونزيده علواً: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Month of Kiahk
(In the Kiahk Tune)

شـهـر كـيـهـك

For if I spoke about you: O Cherubimic vessel: My tongue will never cease: Blessing you forever.	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	لإنى إذا ما تكلمت من اجلك: أيتها المركبة الشروبيمية: فأن لسانى لا يتعب: أبداً فى تطويبك.
*For I go truly, To the house of David, To be granted a voice, In which I will utter your honor.	*Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏ: ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.	*لاننى أمضى حقاً: الى ديار بيت داود: لإحظى بصوت: أنطق به بكرامتك.
For God went, To the border of Judea, And spoke joyfully, And was accepted by Judah's tribe.	Ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	لإن الله وقف: فى حدود اليهودية: وأعطى صوت بتهليل: فقبله سبط يهوذا.
*The virgin is the tribe of Judah, That gave birth to our Saviour, And after her birth She remained a virgin.	*Ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ: ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	*العذراء هى سبط يهوذا: التى ولدت مخلصنا: وبعد ولادتة أيضاً: بقيت عذراء.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

For through the voice: of Gabriel the angel, We honour you O Theotokos Mary.	Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ	وبصوت الملاك: غبريال: نعطيك السلام: يا والدة الإله مريم.
*Hail to you from God: Hail to you from Gabriel: Hail to you from us: We magnify you saying hail to you.	*Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	*السلام لك من قبل الله: السلام لك من قبل غبريال: السلام لك من قبلنا: نعظمك قائلين السلام لك.
Gabriel the holy angel, Announced to the virgin, And after granting her peace, He strengthened her saying.	Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	غبرايال الملاك الطاهر: بشر العذراء: وبعد أن اهداها السلام: قواها بقوله.
*Do not be afraid Mary: For you have found grace before the LORD; For you shall conceive, And give birth to a Son.	*Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ.	*لا تخافي يا مريم: لانك قد وجدت نعمة عند الله: ها أنت ستحبلين: وتلدين ابناً.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

And the LORD God shall give Him: The throne of His father David: and will reign over the house of Jacob, forever and ever.	Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	ويعطيه الرب الإله: كرسى داود ابيه: ويملك على بيت يعقوب: الى أبد الابد.
*For this we glorify you, As the Mother of God at all times, Ask the LORD on our behalf, to forgive us our sins.	*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*من أجل هذا نمجدك: كوالدة الإله كل حين: أسألى الرب عنا: ليغفر لنا خطايانا.
Hail to you, O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who has borne to us Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك أيتها العذراء: الملكة الحقيقية: السلام لفخر جنسنا: ولدت لنا عمانوئيل.
*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins	*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*نسألك اذكرينا: ايتها الشفيعة المؤتمنة: أمام ربنا يسوع المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Virgin Mary
(In the Kiahk Tune)

العذراء مريم

The adornment of Virgin Mary, The daughter of King David, At the right hand of Jesus Christ, The Beloved Son of God.	Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	زينة العذراء مريم: يا إبنة الملك داود: عن يمين يسوع المسيح: أبن الله الحبيب.
*As David the king and psalmist, Has said in the psalm, Upon the right hand of the throne, Did stand the queen.	*Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	*كقول داود الملك: المرتل في المزمور: قامت الملكة: عن يمين العرش.
You are higher than the Cherubim, O Mother of the God of powers, And more honored than the Seraphim, In heaven and on earth.	Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	أنت أرفع من الشاروبيم: ياام الله ذى العزة: وأكرم من السرافيم: في السماء وعلى الارض.
*Blessed are you, .O Mary, For you have borne the true One, While remaining virgin, And your virginity ever sealed.	*Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	*طوباك أنت يا مريم: لإنك ولدت الحقيقى: وبتوليتك مختومة: وأنت باقية عذراء.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

As Isaiah has said, With the voice of rejoicing, “Behold, a virgin shall conceive, And bring forth Emmanuel.”	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	كما قال أشعياء: بصوت التهليل: ها فتاة عذراء: ستلد لنا عمانوئيل .
*We magnify you every day, Saying with Gabriel, Hail to you O full of grace, The LORD is with you.	*Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	*نرفعك يوماً فيوماً: قائلين مع غبريال: إفرحي يا ممتلئة نعمة: الرب معك.
Hail to you, O Virgin, And we call you blessed, With Gabriel the angel: The LORD is with you.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	السلام لك: ايتها العذراء: نطوبك مع غبريال الملاك: الرب معك.
*We ask you, remember us, O our faithful advocate, Before our LORD Jesus Christ, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*نسألك أذكرينا: أيتها الشفيعة المؤتمنة: أمام ربنا يسوع المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

V
The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Archangel Gabriel's (*Kiahk*)

الملاك غبريال (كيهك)

You are truly great, O messenger of good tidings, Among the choirs of the angels, And the heavenly orders.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	أنت عظيم حقاً: أيها المبشر الحسن: في الطقوس الملائكية: والطغمات السمائية.
*O Gabriel the evangel, The great among the angels, And the holy orders on high, Who carry flaming fiery swords.	*Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	*يا غبريال المبشر: العظيم في الملائكة: والطغمات العلوية: حامل السيف الملتهب نارا.
Daniel the prophet, Has seen your honor. You have revealed unto him, The mystery of the Trinity.	Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	قد نظر كرامتك: دانيال النبي: وأعلمته: سر الثالوث المحي.
*To Zechariah the priest, You have brought the good news, Of the birth of the forerunner, St. John the Baptist.	*Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	*وذكريا الكاهن: أنت بشرته: بميلاد السابق: يوحنا المعمدان.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Likewise saying to the Virgin, "Blessed are you O full of grace, The LORD is with you. You shall bring forth the Saviour of the world."

Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

وبشر ايضاً العذراء قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة: الرب معك: ستلدين مخلص العالم كله.

*Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the angel-evangel, That He may forgive us our sins.

*Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*إشفع فينا امام الرب: يارئيس الملائكة المقدس: غبريال المبشر: ليغفر لنا خطايانا.

Paramoun of the Nativity Feast

برمـــون الميلاد

Today all creation Saw a great bright light, That is the Epiphany, Which was announced to us.	Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉ̀ⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اليوم رأيت كل الخليقة: مضيئة بلمعان عظيم: من اجل الظهور الالهى: الذى اعلن لنا.
The incorporeal was incarnate. And was born of the Virgin, like all humans, as God-man. (fully human and fully Divine).	*Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	*لإن غير المتجسد تجسد: وولدته العذراء: مثل كل أحد: إلهاُ و إنساناً.
Bethlehem the city of David, Is proud and rejoices, For it received in flesh, He Who is on the Cherubim.	Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	بيت لحم مدينة داود: تفتخر بتهليل: لإنها حملت جسدياُ: الذى على الشروبيم.
*The Being before the ages: The only Creator along: The destroyer of the bands of sin: Was wrapped in sackcloth.	*Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ.	*الكائن الذى كان: والمبدع وحده: القاطع رباط الخطية: لف بخرق.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Virgin Mary, And Joseph and Salome, Marvelled very much, When they saw Him.	Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲉ̀ⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	مريم العذراء: ويوسف وسالومى: تعجبوا جداً: ممن رأوه.
*The heavenly hosts Praise on earth, this holy hymn, Crying out and saying.	*Ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	*العساكر السماوية: تسبح على الإرض: منشدة بهذا التسبيح المقدس: صارخة قائلة:
Glory to God in the highest, On earth peace, And good will towards men. For He came and saved us.	Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	المجد لله في الاعالى: وعلى الإرض السلام: وفي الناس المسرة: لانه اتي وخلصنا.
*The shepherds who were in the field Came and worshipped Him, And we too worship Him, And witness for Him.	*Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ.	*الرعاة الذين في الحقل: أتوا وسجدوا له: ونحن ايضاً نسجد له: ونشهد له.
For He came into the world, And was born of the Virgin, And saved our race, From the evil devil.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	أنه اتي الى العالم: وولد من العذراء: وخلص جنسنا: من ابليس الشرير.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

English	Coptic	Arabic
*We praise and glorify Him And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One, Have mercy on us according to Your great mercy.	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده: ونزيده علواً: كصالح ومحب للبشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nativity Feast (Christmas) عيـد الميلاد المجـيد

English	Coptic	Arabic
Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our LORD, Jesus Christ, Was born in Bethlehem.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	حينئذ فمنا إمتلإ فرحاً: ولساننا تهليلاُ: لان ربنا يسوع المسيح: ولد فِى بيت لحم.
*Hail to you, O city of our LORD, The land of the living. The home of the righteous, Which is Jerusalem.	*Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡ̀ⲧⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ: ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	*السلام لمدينة الهنا: مدينة الاحياء: مسكن الصديقن: التى هى أورشليم.
Hail to you O Bethlehem, The city of the prophets, Who have prophesied of, The birth of Emmanuel.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲡ̀ⲧⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	السلام لك يا بيت لحم: مدينة الانبياء: الذين تنبأوا من اجل ميلاد عمانوئيل.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

English	Coptic	Arabic
*The true Light, Has shone upon us Today, from the Virgin: Mary, the pure bride.	*Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	*النور الحقيقي اشرق لنا: نحن ايضاً اليوم: من العذراء مريم: العروسة النقية.
Mary gave birth to our Saviour, The Philanthropic One, In Bethlehem of Judea, According to the saying of the prophets.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	مريم ولدت مخلصنا: محب البشر الصالح: في بيت لحم اليهودية: كأقوال الانبياء.
*Isaiah the prophet Shouts with joy saying: She is giving birth, To Emmanuel our good Saviour.	Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	*أشعياء النبي: يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عمانوئيل: مخلصنا الصالح.
The heavens rejoice, Along with the earth For she bore to us Emmanuel, we the Christians.	Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	ها السموات تفرح: والإرض تتهلل: لانها ولدت لنا عمانوئيل: نحن معشر المسيحين.
*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗ̅.	*من أجل نحن اغنياء: بالخرات الكاملة: وبإيمان نرتل: قائلين الليلويا.

V
The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Was born in Bethlehem.	Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅ : Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	الليلويا. الليلويا: الليلويا. الليلويا: يسوع المسيح إبن الله: ولد في بيت لحم.
*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.	*Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

The Doxology

Feast of the Circumcision of our LORD

عيـــد الختـــان

Doxologies Conclusion

Our LORD Jesus Christ, The true Son of God, Who was incarnate of the Virgin, She gave birth to the Good One.	Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	ربنا يسوع المسيح: ابن الله الحقيقى: الذى تجسد من العذراء: ولدته كصالح.
*On the eighth day, of His glorious birth, He accepted the circumcision according to the Law.	*Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	*في اليوم الثامن: لميلاده المجيدك قبلا اليه الختان: كعادة الناموس.

Come, let us worship Him, For He is God in truth. Let us glorify the Virgin, Who gave birth to Him in the flesh.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭ̀ⲫⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	تعالوا لنسجد له: لانه الإله الحقيقى: فلنمجد العذراء: التى ولدته جسدياً.
*Rejoice today in happiness, All you nations, For Christ accepted unto Himself, The circumcision on our behalf.	*Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	*تهللوا اليوم بفرح: ياجميع الامم:لان المسيح: قبل اليه الختان عنا.
That He may free us From the circumcision of the flesh, And grant us His Holy Spirit, in perfection.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لكى يصيرنا: أحراراً من ختان الجسد: ولكى يعطينا: روحه القدوس بالكمال.
*Let all the defiled heretics, Be put to shame and scorned: let them hear Paul saying: “I am circumcised on the eighth day”.	*Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲱϣ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	*ليخزى وليفتضح: كل الهراطقة الانجاس: وليسمعوا بولس قائلا: أنا المختون فى اليوم الثامن.
He told us about Christ, That He accepted the circumcision, On the eighth day, According to the Law of Moses.	Ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.	ويدلنا على المسيح: أنه قبل الختان: فى اليوم الثامن: كناموس موسى.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ Son of God Accepted to Himself the circumcision.	*Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.	*الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: قبل الختان.
This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

Paramoun of the Theophany Feast

برمون الغطاس

God revealed to you, a great mystery, O John the Forerunner, the son of Zacharias.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ̀ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	سر عظيم: الذى اعلنه لك: يا يوحنا السابق: ابن زكريا.
*The mouth of God testified, for you O Baptist, because there is none like you, among those born of women.	*Ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϧⲁⲣⲟⲕ ⲱ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.	*فم الله شهد لك: أيها المعمد: لانه ليس من يشبهك: فى مواليد النساء.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

You are the seal of the prophets, who came before our Saviour, to prepare His paths, as Isaiah said.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ.	أنت هو كمال الانبياء: الذين جاؤا قبل مخلصنا: لتعد طرقه: كقول اشعياء.
*You preached saying, “I indeed baptize you, with water, unto repentance.	*Ⲛⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀.	*وكنت تكرز قائلا: أما انا فأعمدكم: بماء التوبة: لمغفرة الخطايا.
“He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise.”	Ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ⲱ̀ⲑⲏⲛ ⲃ̅: ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	من له ثوبا: فليعط من ليس له: والذى عنده خبز: فليصنع هكذا ايضاً.
*We therefore cry with the prophet, praising and saying, “All flesh awaits, the salvation of God.”	*Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲉ̀ⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ϧ̀ⲣⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ.	*لهذا نمدح صارخين: مع النبي قائلين: ان كل جسد: ينظر خلاص الله.
Let us worship our good, Philanthropic Saviour, for He has had compassion on us, and came and saved us.	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	فلنسجد لمخلصنا الصالح: محب البشر: لانه ترأف علينا: وأتى وخلصنا .

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*We praise Him and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good and Philanthropic One, have mercy on us according to Your great mercy.

*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

*نسبحة ونمجده: ونزيده رفعة: كصالح ومحب البشر: ارحمنا كعظيم رحمتك .

Theophany Feast
(In the Tune of Joy)

عيد الغطاس المجيد

Our mouths are filled with joy, And our tongues with rejoicing, For our LORD Jesus Christ Was baptized by John.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁ.

حينئذ فمنا إمتلإ فرحاً: ولساننا تهليلاً: لإن ربنا يسوع المسيح: قد اعتمد من يوحنا .

*The heaven and the earth, are in truth full of your honour, O LORD of the mighty hand, And the delivering arm,

*Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀: ⲱ Ⲡ̀ϭⲥ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

*بالحقيقة السماء والإرض: مملؤتان من كرامتك: أيها الرب ذو اليد العزيزة: والذراع المنقذة.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

For the LORD came and was baptized, for the sake of our sins, And He saved and redeemed us, With great mercy.	Ⲭⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	لان الرب أتى وأعتمد: من أجل خطايانا: نحن أيضاً أنقذنا: وخلصنا برأفة عظيمة.
*O David come in our midst, To proclaim in honour of this feast, Saying: The voice of the LORD God of glory, has thundered over the waters.	*Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.	*يا داود تعال وسطنا اليوم: لتنطق بكرامة هذا العيد قائلاً:. صوت الرب على المياه: اله المجد أرعد.
Isaiah called him: A joyful voice crying: In the wilderness: Asking for full endeavor.	Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أشعياء دعاه: صوت الصارخ: في البرارى: بفرح للسعى الكامل.
*The river looked and fled, And the Jordan retreated. What is ailing you O sea that you escape? Stand firm that you become blessed.	*Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲙⲟⲩ.	*البحر رأى فهرب: والاردن رجع الى خلف: مالك أيها البحر: لإنك هربت: أثبت لكى تتبارك.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Lo, The waters have seen the Creator, and the Maker. They were frightened and overtaken, By agitation and confusion.	Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲡⲓⲆⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.	هوذا المياه قد رأت: الخالق الجابل: وخافت وأدركها: الاضطراب والحيرة.
*Rejoice O mountains: Hillocks, thickets and cedar trees: Before the face of the King: Who created the breath of man.	*Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲁϩ-ⲱ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.	*إفرحى أيتها الاجبال: والاكام والغياض والارز: من قدام وجه الملك: الذى خلق الانفاس.
Holy are You O LORD and Holy: Holy O LORD Jesus Christ: Glory is due to You with Your Father: And with the Comforting Spirit.	Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	قدوس أنت أيها الرب: وقدوس: قدوس أيها الربك يسوع المسيح. المجد يليق به: مع أبيه والروح المعزى.
*Therefore we are rich: In all perfect gifts: and in faith let us sing: saying Alleluia.	*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	*من أجل هذا: نحن أغنياء بالخرات الكاملة: وبإيمان نرتل: قائلين الليلويا.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Alleluia, Alleluia: Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: was baptized in the Jordan.	Ⲁⲗ ⲁⲗ: ⲁⲗ ⲁⲗ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: إعتمد فى الاردن.
*This is He to Whom the glory is due : with His good Father: and the Holy Spirit: now and forever.	*Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

Feast of the Wedding at Cana of Galilee

عيد عرس قانا الجليل

Come all you peoples, Lovers of Christ, Look and marvel at the mystery, which has been reveald to us today,	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	تعالوا أنظروا: وتعجبوا أيها الشعوب: محبوا المسيح: على هذا السر الذى ظهر لنا اليوم.
*For our LORD Jesus Christ: Met with His Virgin mother: And with our fathers the apostles: And revealed to them His divinity.	*Ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	*لان ربنا يسوع المسيح: أجتمع مع أمه العذراء: وآبائنا الرسل: وأظهر لهم لاهوته.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Six jars of water, He gloriously did change, Into genuine wine, at the wedding Of Cana of Galilee.	Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡⲓϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	ستة أجاجين ماء: حولها الى خمر مختار: بعظم مجده: في عرس قانا الجليل.
*He Who sits upon the Cherubim, Revealed His divinity, Worked miracles and showed His powers, And as God sat with humans.	*Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ Ⲛⲟⲩϯ.	*الجالس على الشروبيم: أظهر لاهوته: وصنع آيات وقوات: وجلس مع البشر كإله.
He Who is co-essential to God, Who was existent before all ages, Is today in the midst of the wedding at Cana of Galilee.	Ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲔⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	المساوى في الجوهر: للآب الكائن قبل كل الدهور: اليوم في وسط عرس قانا الجليل.
*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده: ونزيده علواً: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك .

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Feast of the Our LORD's Entry the Temple

عيد دخول السيد المسيح الى الهيكل

Our LORD Jesus Christ, Glory and praise be to Him, and to His good Father, And to the Spirit, the Comforter.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	ربنا يسوع المسيح: له المجد والتسبيح: مع ابيه الصالح: والروح الباراقليط
*He entered the holy temple, Carried by his mother, for forty days, After His holy birth.	*Ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	*دخل الى الهيكل المقدس: على يدى امه بعد أربعين يوماً: من مولده المقدس .
Joseph the righteous, Came with Mary the Mother of Christ, And completed the Law for Jesus, The Boy and the Saviour.	Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲑⲱⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.	أتي يوسف الصديق: مع مريم أم المسيح: وصنع كمالة الناموس: لاجل الصبي المخلص يسوع .
*Simeon, the priest, Carried Him on his virtuous hands, And praised Jesus, The King as follows:	*Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	*حمله سمعان الكاهن: على يديه الطاهرتين: وسبح الملك المسيح: هكذا قائلاً:

V
The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
The Doxology
Doxologies Conclusion

Now O LORD release Your servant, in peace as You have said, For my eyes have seen Your salvation, which You have set before all people.	Ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	الان يا سيد تطلق: عبدك بسلام كقولك: لان عينى قد ابصرتا خلاصك: الذى أعددته قدام جميع الشعوب
*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده: ونزيده علواً: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك

The Fast of Ninevites (Jonah's Fast)

(Lent Tune)

صـــوم نينـــوى

The Prophet Jonah, Was in the belly of the whale, For three days and three nights, Like the burial of our Saviour.

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

يونان النبي: كان في بطن الحوت: ثلاث أيام وثلاث ليال: كدفن مخلصنا .

*The LORD sent him, To the people of Nineveh, To preach to them, And they repented.

*Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

*أرسله الرب الإله: الى رجال نينوى: فكرز لهم كقوله: فتابوا .

Three days and three nights, Were spent in prayer and fasting, In agony and in tears, With the birds and cattle.

Ⲅ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

ثلاثة ايام وثلاث ليال: بصلوات وأصوام: مع التمخض والدموع: والطيور والبهائم .

*God accepted their repentance, Had mercy on them, Lifted His anger, And forgave their sins.

*Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*فقبل الله توبتهم: ورحمهم: ورفع غضبه عنهم: وغفر لهم خطاياهم .

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

We ask You O Merciful One, To do with us we the sinners, As You did with the people of Nineveh, Have mercy on us according to Your great mercy.	Ϯⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	نطلب اليك أيها الرحوم: اصنع معنا نحن الخطاة: مثل أهل نينوى: وإرحمنا كعظيم رحمتك .
*For You are a compassionate, And an all-merciful God, You are kind and patient, And the good Philanthropic One.	*Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	*لانك أنت اله رحوم: كثير الرحمة: متحنن وطويل الاناة: محب البشر الصالح .
You do not want a sinner to die, But to repent and live. Accept us, have mercy on us, And forgive us our sins.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لإنك لا تشاء موت الخاطىء: حتى ان يرجع ويحيا: إقبلنا اليك وإرحمنا: وإغفر لنا خطايانا .
*Pray to the LORD on our behalf: O Prophet Jonah the preacher, For the people of Nineveh, that He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*إطلب من الرب عنا: أيها الكارز لإهل نينوى: يونان النبي: ليغفر لنا خطايانا .

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
The Doxology
Doxologies Conclusion

Great Lent (Week Days) (Lent Tune)

الصوم الكبير (الأيام)

I ask my Master Jesus, The gracious and Philanthropic One: Do not place me on Your left, Along with the goats, the sinners.

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

يا سيدى يسوع: محب البشر الصالح: أسألك لا تطرحنى على شمالك: مع الجداء الخطاة.

*And do not ever tell me: That I do not know you: Get away from me, O you who are casted for eternal fire.

*Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ̀: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

*ولا تقل لى أيضاً: إنى ما اعرفك: إذهب عنى أيها المعد: للنار الابدية.

For I know truly That I am a sinner, And all my deeds are bad, And is present before me.

Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ̀: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.

لأنى اعلم بالحقيقة: أنى خاطىء: واعمالى الرديئة: كلها ظاهرة أمامك.

*Let me say like the publican, Crying and saying, O God forgive me, For I am a sinner.

*Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

*أقول بصوت العشار: صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لى: أنا الخاطىء.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

I have sinned, I have sinned, O my LORD Jesus forgive me, for there is no slave without sin, And no master without forgiveness.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	أخطأت أخطأت: ياربي يسوع إغفر لى: لانه ليس عبد بلا خطية: ولا سيد بلا مغفرة.
*Grant me O LORD, the spirit of repentance, Before death shuts my mouth, in the gates of Hades.	*Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	*إعطنى يا رب توبة: لكى أتوب: قبل أن يسد الموت فمى: في أبواب الجحيم.
Grant me an answer, For all that I have done, Jesus the righteous Judge, He is the one Who will judge me.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲓ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	وإعطى أيضاً جواباً: عن كل ما فعلته: يايسوع القاضى العادل: هو يديننى.
*My Saviour is merciful And compassionate on His people, He is gracious and Philanthropic One, Have mercy on us according to Your great mercy.	*Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*رؤوف هو مخلصى: يترأف على شعبه: كصالح ومحب للبشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Great Lent (week days) (Lent Tune)

الصوم الكبير (الإيام)

Fasting and prayer is salvation: to our souls: And purity and righteousness: Are what pleases God.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	الصوم والصلاة: هما خلاص نفوسنا: والطهارة والبر: هما اللذان يرضيان الله.
*Through fasting Moses was: Lifted up to the mountain: And he brought us the Law: From the LORD God.	*Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	*الصوم هو: الذى رفع موسى: على الجبل حتى: أخذ لنا الناموس: من قبل الرب الاله.
Through fasting Elijah was: Lifted into heaven: And Daniel too, was saved: From the den of the lions.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.	الصوم هو: الذى أصعد ايليا: الى السماء: وخلص دانيال: من جب الاسد.
*Our LORD, Jesus Christ, Has fasted for us, Forty days and forty nights, Even to save us from our sins.	*Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	*ربنا يسوع المسيح: صام عنا: أربعين يوماً وأربعين ليلة: حتى خلصنا من خطايانا.

The Doxology
Doxologies Conclusion

And we too, let us fast, In purity and righteousness, And let us also pray, Proclaiming and saying,

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ونحن أيضاً: فلنصم: بطهارة وبر: ونصلى صارخين قائلين.

*Our Father Who art in heaven: Hallowed be Thy name: Thy kingdom come: For Thine is the glory forever. Amen.

*Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

*أبانا الذى فى السموات: ليتقدس إسمك: ليأت ملكوتك: لإن لك المجد الى البد. أمـــين.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Great Lent (Sundays)
(Lent Tune)

الصوم الكبير (الآحاد)

I glorify Your mercies O LORD, unto the end of time, And I tell out of my own mouth, And from generation to generation, of Your right.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯ ⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

مراحمك ياربي: أسبحها الى أبد الابد: ومن جيل الى جيل: أخبر بحقك بفمى.

*My sins have become taller: Than my head and heavier than I can bear: O God, hear my sighs: And cast them away from me.

*Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.

*أثامى علت على راسى: وثقلت على: ياالله إسمع تنهدى: وإطرحها عنى .

Make me like the publican, Who sinned against You, Yet You had mercy on him, And forgave his sins.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إجعلنى مثل العشار: الذى اخطأ اليك: وترأفت عليه: وغفرت له خطاياه .

*Make me like the adulteress: Whom You delivered: Rescued, and saved: Because she pleased You.

*Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

*إجعلنى مثل الزانية: التى خلصتها وأنقذتها ونجيتها: لانها أرضتك امامك .

The Doxology
Doxologies Conclusion

Make me like the thief, Who was crucified, On Your right hand, And accepted You saying:	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	إجعلنى مثل اللص: الذى صلب عن يمينك: وإعترف بك: هكذا قائلاً:
*Remember me O God, Remember me O LORD, Remember me O King, When You come to Your kingdom.	*Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	*أذكرنى ياربي: أذكرنى ياإلهى: إذكرنى ياملكى: إذا جئت فى ملكوتك.
For You my Redeemer, Did accept his confession, Had pity on him, And sent him to Paradise.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	فأنت يا مخلصى: قبلت اليك إعترافه: وترأفت علية: وأرسلته الى الفردوس.
*And I too am a sinner: O Jesus, my God and true King: Have mercy on me: And make me one of those.	*Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	*وأنا أيضاً الخاطىء: يايسوع الهى وملكى الحقيقى : تحن على: وإجعلنى كأحد هؤلاء.
I know You are righteous, Kind, and merciful. Remember me in Your mercy, unto the end of time.	Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	أنا أعرف أنك صالح: رؤوف ورحيم: أذكرنى برحمتك: الى أبد الابد.

*I beg You, O Jesus my LORD: Do not admonish me with Your anger: And do not reproach my ignorance, With Your rebuke,	*Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.	*أطلب اليك يا ربي يسوع: لا تبكتنى بغضبك: ولا برجزك تؤدب جهالتى.
For You do not want the sinner To die but to repent and live. Have pity on my weakness, And do not look angrily upon me.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.	لانك لا تشاء موت الخاطىء: مثل أن يرجع ويحيا: ترأفت على ضعفى: ولا تنظر الى بغضب.
*I have sinned, O LORD Jesus: I have sinned, O LORD Jesus: O my King, do not hold me responsible: For the sins I have committed.	*Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.	*أخطأت يايسوع ربي: أخطأت يا يسوع الهي: ياملكي لا تحسب علي الخطايا التى صنعتها.
I beg of You My Redeemer, Let Your mercies overtake me, And save me from the hardships, that assault me.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	أسألك يا مخلصى: فلتدركنى مراحمك: لتخلصنى من الشدائد: المضادة لنفسى.

THE DOXOLOGY

Doxologies Conclusion

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

*Do not burn me for my ignorance: As You did Sodom: And do not destroy me: As You did Gomorrah.	*Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.	*لا تحرق عدم معرفتي: مثل سدوم: ولا أيضاً تهلكني: مثل عامورة.
But do with me as You did, with the people of Nineveh, Who repented, And You forgave their sins.	Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لكن ياربي إصنع: معى مثل اهل نينوى: الذين تابوا: فغفرت لهم خطاياهم.
*Let Your mercies, O LORD: Come to me quickly: So that I may cry out With these people: In an unceasing voice.	*Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.	*بل فلتدركنى مراحمك: ياربي بسرعة: لإصرخ مع هذا الشعبك بصوت لا يسكت.
Thus O LORD God, my Redeemer, I ask of You not to judge me, For I am weak and sinful,	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	من أجل هذا أطلب اليك: أيها االرب الإله مخلصى: لا تحاكمنى أنا الضعيف: الخاطىء.
*But absolve me, and forgive my many sins: For You are righteous and Philanthropic One: Have mercy on us: For Your mercy is great.	*Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*لكن حل وإغفر: لى زلاتي الكثيرة: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كرحمتك العظيمة.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Feast of the Annunciation — عـــيد البشـــــــارة

The Father looked from heaven: On the residents of the earth: And did not find one: Like St. Mary the Virgin.	Ⲁ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	تطلع الآب من السماء: على سكان الإرض: فلم يجد من يشبه: مريم العذراء.
*He sent her Gabriel: The great archangel: He gave her the good tidings: Saying likewise:	*Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	*أرسل اليها: غبريال رئيس الملائكة العظيم: فبشرها بفرح: قائلاً هكذا.
Hail to you O full of grace, The LORD is with you, For you have found grace unto, God the Father.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	السلام للمتلئة نعمة: الرب معك: وجدت نعمة: عند الله الاب.
*For you shall conceive: And give birth to a Son: He will be called Jesus: the Son of the Most High.	*Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	*لانك ها تحبلين: وتلدين إبناً: ويدعى إسمه يسوع: أبن العلى.

V

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Doxology
Doxologies Conclusion

The LORD God shall give Him, The throne of His father David, And reign over the house of Jacob, Forever and ever.	Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	ويعطيه الرب الإله: كرسى داود أبيه: ويملك على بيت يعقوب: الى أبد الابد.
*There will be no end: For His Reign: And after giving birth to Him: You shall remain a virgin.	*Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ̀: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	*ولا يكون: لملكه نهاية: وبعد أن تلديه: تظلى عذراء.
So Mary the Virgin answered and said: Behold the maidservant of the LORD: Let it be to me according to your word: And the angel departed from her.	Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	فأجابت مريم العذراء: هوذا انا أمة للرب: ليكن لى كقولك: فمضى الملاك.
*We worship You O Christ: For You did love our race: And came to the womb of the virgin: And took flesh from her.	*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	*نسجد لك أيها المسيح: لانك احببت جنسنا: واتيت الى بطن العذراء: وتجسدت منها.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.	Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

*نسبحه ونمجده: ونزيده علواً: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك

Lazarus Saturday

سبت لعازر

Lazarus the bishop, The beloved of Christ, Whom He raised from the dead, After four days.

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉ̀ⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

لعازر الاسقف: حبيب المسيح: الذى اقامه من الاموات: بعد أربعة أيام.

*And lived forty years: And became a bishop; On the throne of Cyprus; And shepherd the flock of Christ.

*Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

*وعاش أربعين سنة: وصار أسقفاً: على كرسى قبرص: ورعى قطيع المسيح.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Blessed are you our saintly father, Lazarus the bishop, For you deserved the voice of Jesus, The LORD of the living and the dead.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ: Ⲫⲛⲟⲩ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	طوباك ياأبانا القديس: لعازر الاسقف: لإنك إستحققت صوت يسوع: إله الاحياء والاموات.
*Rejoice O Lazarus the beloved: For you deserved the bishopry: And shepherd the flock: O the great shepherd.	*Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲁⲕ-ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓ̀ϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	*إفرح يا لعازر الحبيب: لانك إستحققت الاسقفية: ورعيت الخراف: أيها الراعى العظيم.
We ask unto you our Father, To intercede on our behalf In front of Christ Who loved you, and rose you from the dead.	Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	نطلب اليك ياأبانا: لكى تشفع فينا: أمام المسيح الذى أحبك وأقامك من الاموات:
*Pray to the LORD on our behalf, O shepherd of Christ, Lazarus the bishop, That He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*أطلب من الرب عنا أيها الراعى الذى للمسيح: لعازر الاسقف: ليغفر لنا خطايانا.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Entry into Jerusalem (Palm Sunday)

أحد الشعانين

Announce at the beginning of the month: With sounds of the trumpet: In the days of Your feasts: For this is God's order.	Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.	بوقوا في رأس الشهر: بصوت البوق: في يوم أعيادكم: لانه أمر الله.
*He Who sits upon the Cherubim: Rode on a colt: And entered Jerusalem: What an act of great humbleness.	*Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	*الجالس على الشروبيم: ركب على اتان: ودخل الى أورشليم: مع هذا التواضع العظيم.
As David said: In the psalm: Blessed is He who comes: In the name of the LORD of powers.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	كما قال داود: في المزمور: مبارك الاتي: بإسم رب القوات.
*He also said: From the mouths: Of children and infants; He declared praises.	*Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	*وقال أيضاً: ان من أفواه الاطفال: والرضعان: أعددت سبحاً.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

V

Then David's spiritual sayings, Were fulfilled: From the mouth of the little children: He said:	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	حينئذ كمل قول داود: الروحي: من أفواه الاطفال الصغار: هكذا قائلاً.
*They praised Him in alertness saying: This is Emmanuel: Hosanna in the Highest: This is the King of Israel.	*Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	*يسبحونه بيقظة قائلين: هذا هو عمانوئيل: أوصنا في الاعالي: هذا هو ملك إسرائيل.
Offer unto the LORD O sons of God: Offer unto the LORD glory and honour: Rejoice unto Him: in glory and blessings.	Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.	قدموا للرب أبناء الله: قدموا للرب مجداً وكرامة: هللوا لإلهنا: بتماجيد البركة.
*You are God: Unto You is due praises: In Zion and Jerusalem: They offer vows to You forever.	*Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϥⲉⲣϣⲁⲩⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	*أنت الله: يليق بك النشيد: في صهيون وفي أورشليم: يقدمون لك النذور الى الدهور.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Hosanna in the Highest: This is the King of Israel: Blessed is He Who comes In the name: of LORD of powers.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲣ̄ⲁ̄ⲏ̄ⲗ̄: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	أوصنا في الاعالي: هذا هو ملك إسرائيل: مبارك الاتي: بإسم رب القوات.
*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده: ونزيده رفعة: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك .

THE DOXOLOGY

Doxologies Conclusion

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Entry into Jerusalem (Palm Sunday) other

أحد الشعانين

He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, Did sit upon a colt, And entered Jerusalem.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	الجالس على الشروبيم: على كرسى مجده: جلس على جحش: ودخل الى أورشليم .
*Unto Bethphage and Bethany, At the Mount of Olives, Then sent Jesus, Two disciples.	*Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.	*بيت عنيا و بيت فاجى: عند جبل الزيتون: لما أرسل المسيح: تلميذيه من هناك.
They loosed the donkey and the colt, And brought them unto Him, And put their clothes upon them, And they sat Him thereon.	Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	فحلا الاتان والجحش: وأتيا بهما اليه: وفرشا ثيابهما عليهما: فجلس فوقهما.
*When they drew nigh to Jerusalem: The multitudes and the disciples: Began to rejoice and praise God; For all the mighty works that they had seen.	*Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	*ولما قرب المسيح: الى نواحى أورشليم: فرحت الجموع مع التلاميذ: من أجل القوات التى رأوها.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The children of the Hebrews, Did proclaim the heavenly praise, "Hosanna in the highest: This is the King of. Israel."	Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥ̅ⲗ̅.	أطفال العرانيين نطقوا: بالتسبيح السمائى: اوصنا فى الاعالى: هذا هو ملك إسرائيل.
*The Gospel: Testified saying: He sat on a donkey: Like the Cherubim.	*Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	*شهدت الاناجيل قائلة: هكذا إنه: ركب الجحش: كمثال الشروبيم.
The church leaders, Also shouted saying: Blessed is the LORD Jesus, Who came and saved us.	Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	ومعلموا الكنيسة أيضاً: صرخوا قائلين: مبارك الرب يسوع: الذى أتي وخلصنا.
*And we too, praise Him, saying; With the blessed children: Taught by the Holy Spirit; "Hosanna to the Son of David."	*Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲇ.	*ونحن أيضاً نسبحه: مع الاطفال المباركين: الذين علموا بالروح القدس: قائلين أوصنا لإبن داود.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Blessed is He Who comes, In the name of the LORD of hosts, And in His parousia, He shall be exalted forever.	Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	مبارك الاتي بإسم: رب القوات: وفي ظهوره الثانى: يرتفع بالاكثر الى الاباد .
*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده: ونزيده علواً: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
The Doxology
Doxologies Conclusion

Resurrection and the Holy Fifty Days

عـــيد القيامـــة والخمســــين

Our mouths are filled with joy, And our tongues with rejoicing, For our LORD, Jesus Christ, Has risen from the dead.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

حينئذ فمنا أمتلإ فرحاً: ولساننا تهليلاً: لان ربنا يسوع المسيح: قام من الاموات .

*By His power He abolished death: And made life to shine on us: He Who descended to; The lower parts of the earth.

*Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲡⲱⲛϧ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

*أبطل الموت بقوته: وجعل الحياة تضيء لنا: وهو أيضاً الذى مضى: الى الاماكن التى اسفل الارض.

The gate keepers of Hades, Saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, And He was not held by it.

Ⲛⲓ̀ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ: ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

بوابوا الجحيم: رأوه وخافوا: وأهلك طلقات الموت: ولم تستطع أن تمسكه.

*He has broken the gates of brass, And cut asunder the bars of iron, And brought out His elect, With joy and rejoicing

*Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ: ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

*سحق أبواب نحاس: وكسر متاريس حديد: وأخرج مختاريه: بفرح وتهليل.

He lifted them up with Him, Into His place of rest. He saved them for the sake of His holy name, And revealed His power to them.	Ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	رفعهم الى العلو: معه الى مواضع راحته: خلصهم لاجل إسمه: وأظهر لهم قوته.
*Therefore, we are rich, In all perfect gifts, And in faith let us sing, Saying, Alleluia.	*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗ.	*فلهذا نحن أغنياء: بالخيرات الكاملة: وبإيمان نرتل قائلين: الليلويا.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of glory. Has risen from the dead.	Ⲁⲗ Ⲁⲗ: Ⲁⲗ Ⲁⲗ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد: قام من الاموات.
*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.	*Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Archangel Michael for the Resurrection

الملاك ميخائيل للقيامة

At the resurrection of Christ, The women carried the spices, And went to seek willingly, and Michael appeared to them.

Ⲥⲁ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.

عند قيامة المسيح: توجهت النسوة حاملات الطيب: وطلبن بإجتهاد: فظهر لهن ميخائيل.

*His likeness was, Like bright lightning, And his outfit was, White as snow.

*Ⲡⲉϥⲇ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟ̀ⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲫⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

*وكأنت هيئته: مثل البرق المنير: ولباسه أبيض: كالثلج.

He answered and said Unto the women who carried the spices, Whom you seek is risen, He is not here.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ.

فأجاب وقال للنسوة: حاملات الطيب: أن الذى تطلبنه: قد قام وليس ههنا.

*Go quickly, And say to His disciples, He rose from the dead, As He told you.

*Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

*إذهبن وإسرعن: وقلن لرسله: إنه قام من بين الاموات: كما قال لكم.

Rejoice for the One Who was crucified, Rose and is awaiting you in Galilee, There you shall see Him, I already foretold you.

Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ: ϩⲏⲡⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

إفرحوا: لان الذى صلب قد قام: وسيسبقكم الى الجليل: هناك ترونه ها قد قلت لكن.

*Your honour is great, O Michael the head of the heavenly, For you announced unto us, The resurrection of the LORD.

*Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀: ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

*عظيمة هى كرامتك: ياميخائيل رئيس السمائيين: لانك أنت بشرتنا: بقيامة الرب.

O Christ the King of glory, Who was crucified on our behalf, You did rise from the dead, And granted us happiness.

Ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ̀ⲏⲙⲁⲥ: ⲱ̀ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.

أيها المسيح ملك المجد: المصلوب عنا: قد قمت من بين الاموات: ومنحتنا بهجتك.

*Intercede on our behalf, O Michael the archangel, Who announced the resurrection, that He forgive us our sins.

*Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̅: ⲱ̀ ⲡⲓⲯⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̅ⲧⲉϥ .. ..

*إشفع فينا: أيها المبوق بالقيامة: ميخائيل رئيس السمائيين: ليغفر لنا خطايانا.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Thomas Sunday | آحد توما

On the eighth day, the disciples were gathered, and Thomas was with them, and the doors were closed.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ.	في اليوم الثامن: كان التاميذ مجتمعين: ومعهم توما: وكانت الابواب مغلقة .
*Our LORD Jesus Christ: stood in their midst; and said, “Peace to you”: to His beloved.	*Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.	*ربنا يسوع المسيح: وقف في وسطهم: وقال سلام لكم: يا احبائى وقال:
He said to Thomas, “Reach your finger here....and reach your hand here, “do not be unbelieving, but believing.”	Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥ̀ⲫⲓⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ.	يا توما هات اصبعك الى هنا: وضع يدك في جنبي: ولاتكن غير مؤمن: بل مؤمناً.
*Thomas then cried and said: “My LORD and my God. And Jesus said to him: “because you have seen Me, you have believed.”	*Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ.	*فصرخ توما قائلاً: ربي والهي: قال له يسوع: لما رأيتني يا توما أمنت.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

“Blessed are those who have not seen, and yet have believed.” Make us worthy to believe in You, O LORD, Christ the King.	Ϣⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	طوبى لمن يقبل الى: ويؤمن بى ولم يرانى: إجعلنا مستحقين أن نؤمن بك: ياسيدنا الملك المسيح.
*Therefore we are rich, in all perfect gifts, and in faith, let us sing saying, Alleluya.	*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗ̅.	*من اجل ها نحن اغنياء: بالخرات الكاملة: وبإيمان نرتل قائلين: الليلويا.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the King of Glory, has risen from the dead.	Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد: قام من بين الاموات.
*This is He to Whom glory is due, with His good Father, and the Holy Spirit, now and forever.	*Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Ascension Feast — عيد الصعود

And after forty days, He ascended to the heavens, With honor and glory, And sat at the right of His Father.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	ومن بعد أربعين يوما: صعد الى السموات: بمجد وكرامة: وجلس عن يمين أبيه.
*As David has said: By the Holy Spirit: "The LORD said to my LORD: Sit at My right hand."	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.	*كما قال داود: بالروح القدس: قال الرب لربي: إجلس عن يميني.
The heavenly and the earthly: Were subdued unto Him; The principalities, the authorities, And them that are under the earth.	Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	خضع لعزته: السماويون والارضيون: والرياسات والسلطات: والذين تحت الارض.
*All the powers of heaven: Fell down and worshipped Him: The heavenly and the earthly: Praised Him and blessed Him.	Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	*جميع قوات السموات: خروا وسجدوا له: السماويون والارضيون: بالبركات سبحوه.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

He ascended to the heaven of heavens: Towards the east: That He may send to us: The Spirit of Truth, the Paraclete.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	صعد الى سماء السماوات: ناحية المشارق: لكى يرسل لنا: المعزى روح الحق.
*Therefore we glorify; His holy ascension: That He may have compassion on us: And forgive us our sins.	*Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*فلهذا نمجد: صعوده المقدس: وليتحنن علينا: وليغفر لنا خطايانا.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Christ is risen from the dead, And ascended to the heavens.	Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	الليليويا الليلويا: الليليويا الليلويا: المسيح قام من الموات: وصعد الى السموات.
*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.	*Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

V

Pentecost Feast — عيد العنصرة

On the day of Pentecost, The apostles met, On Mount Zion After the resurrection.

Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

إجتمع الرسل: ڤي عيد البنتيقسطى: بعلية صهيون: من بعد القيامة.

*The Paraclete: That descended from heaven: Settled on the saintly apostles: One by one.

*Ⲁⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

*الروح الباراقليط: الذى نزل من السماء: إستقر على واحد واحد: من الرسل القديسين.

They spoke with fiery tongues, In many languages, And divided up the world among themselves, For every one of them his own area.

Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ.

فنطقوا بألسنة كثيرة: بألسنة نارية: وإقتسموا عليهم: كل الارض كل واحد ككورته.

*They spoke to all the nations: Of the faith that was Christ's: And worked out miracles: And demonstrated miraculous powers before kings.

*Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

*وكلموا جميع الامم: بالايمان الذى للمسيح: وصنعوا عجائب وقوات: معجزية أمام الملوك.

The Doxology
Doxologies Conclusion
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ rose up to heaven And sent us the Paraclete.	Ⲁ̅ⲗ̅ Ⲁ̅ⲗ̅: Ⲁ̅ⲗ̅ Ⲁ̅ⲗ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	الليليويا الليلويا: الليليويا الليلويا: المسيح صعد الى السموات: وأرسل لنا الباراقليط.
*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.	*Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

The Doxology
Doxologies Conclusion

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Our LORD's Entry into Egypt Feast

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

God glorified, In the counsel of saints, Sitting on the Cherubim, Was seen in the country of Egypt.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.	الله المجد: في مشورة القديسين: الجالس على الشروبيم: رؤى في كورة مصر.
*We saw Him, Who created the heavens: and the earth, As the Divine One: in the embrace of Mary, The new heaven: and the pious and righteous Joseph.	*Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ.	*الذى خلق السماء والارض: رأيناه كصالح: في حضن مريم السماء الجديدة: والبار يوسف الصديق.
The eternal Whom the angels glorify: In the land of Egypt: Came that day: And redeemed us, His people.	Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	عتيق الايام: الذى تسبحه الملائكة: في كورة مصر جاء اليوم: حتى خلصنا نحن شعبه.
*Rejoice and exalt O Egypt: and children of Egypt to the end of its borders: For the Philanthropic One: Existent before all the ages, came to you.	*Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	*إفرحي وتهللي يامصر: وبنيها وجميع حدودها: لإنه أتى إليك محب البشر: الكائن قبل كل الدهور.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense

St. Basil's Liturgy

St. Gregory's Liturgy

St. Cyril's Liturgy

The Fraction Prayers

The great Isaiah said, The LORD would come to Egypt on a light cloud, And that He was the king, Of heaven and earth.

Ησαηας πινιϣϯ αϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

أشعياء العظيم: قال ان الرب قادم الى مصر: على سحابة خفيفة: وهو ملك السماء والارض.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

*نسبحه ونمجده: ونزيده علوا: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.

THE DOXOLOGY

Doxologies Conclusion

Book Table of Content
Content Offering of Incense

INDEX OFFERING OF INCENSE
INDEX ST. BASIL'S LITURGY
INDEX ST. GREGORY'S LITURGY
INDEX ST. CYRIL'S LITURGY
INDEX THE FRACTION PRAYERS

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Transfiguration Feast — عيد التجلى

Let us glorify Christ our LORD: Who is of one essence to the Father: Who created, through His divinity: The living and the dead.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	فلنسبح المسيح الهنا: المساوى مع الاب في الجوهر: الذى خلق بلاهوته: الاحياء والاموات.
*The only-Begotten Jesus Christ: Ascended to the top of Mount Tabor; He took with Him His disciples: Peter, James, and John.	*Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	*يسوع المسيح الوحيد: صعد فوق جبل تابور: وأخذ معه تلاميذه: بطرس ويعقوب ويوحنا.
He appeared before them, His face shining, More brightly than the sun, And His clothes looking like snow.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲭⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ: ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ.	وتجلى امامهم: وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس: وثيابه مثل الثلج: وظهر له النبيان.
*Elijah and Moses the powerful: Appeared to Him and saw His clothes: On Mount Tabor, And a luminous cloud: passed over the disciples.	*Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	*ايليا وموسى القوى: نظرا ثيابه فوق تابور: وعبر التلاميذ: سحابة نيرة.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense

St. Basil's Liturgy

St. Gregory's Liturgy

St. Cyril's Liturgy

The Fraction Prayers

Book Table of Content

Content Offering of Incense

Index Offering of Incense

Index St. Basil's Liturgy

Index St. Gregory's Liturgy

Index St. Cyril's Liturgy

Index The Fraction Prayers

Then a voice from heaven: Coming from God, the Father, said: This is My beloved Son Who carried out My will: Therefore listen to Him.	Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	وإذا بصوت من السماء: من عند الله الآب قائلاً: هذا هو أبنى حبيبي: قد صنع إرادي فإسمعوا له.
*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.	*Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	*نسبحه ونمجده ونزيده علوا: كصالح ومحب البشر: إرحمنا كعظيم رحمتك.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, Transfigured on Mount Tabor.	Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ: Ⲁⲗ̅ Ⲁⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.	الليليويا الليلويا: الليليويا الليلويا: يسوع المسيح إبن الله: تجلى على جبل تابور.
*This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and unto all ages.	*Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	*هذا الذى ينبغى له: المجد مع أبيه الصالح: والروح القدس: الان والى الابد.

The Doxology

Doxologies Conclusion

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Some Doxologies for the Martyrs & Saints

بعض الذكصولوجيات للشهداء والقديسين

The 144,000 Children Martyrs Doxology

ذكصولوجية ١٤٤٠٠٠ الإطفال الشهداء

I saw a luminous angel, descending from heaven, with a gold ring, on his right hand.	Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁϫⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.	رأيت ملاكاً نورانياً: قد نزل من السماء: وخاتم ذهب: في يده اليمنى.
*He was crying, saying: "Behold! Do not harm the earth: till God's servants have been sealed: on their foreheads."	*Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ϩⲓⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.	*صارخاً قائلاً: انظروا لا تهلكوا الارض: حتى تختم عبيد الله: على جباههم.
And I heard the number of those who were sealed, twelve thousand, from each tribe of the children of Israel, from Reuben to Benjamin.	Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ.	وسمعت عدد الذين ختموا: من بنى اسرائيل: من رأوبين الى بنيامين: أثنى عشر الفاً في كل سبط.

The Doxology

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*Intercede on our behalf, O one hundred and forty-four thousand and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

*Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*إشفعوا أيها: المئة أربعة وأربعين الفاً: والبتول الانجيلى: ليغفر لنا خطايانا.

The Martyr Saint George El-Mozahem's Doxology

ذوكصولوجية القديس الشهيد مار جرجس المزاحم

St. George El-Mozahem, who suffered great troubles, for his love to Christ, partook the crown of martyrdom

Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲍⲁϩⲙ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥϭⲓ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

جورجيوس المزاحم: الذى قبل أتعاب كبيرة: من اجل محبته للمسيح: أخذ إكليل الشهادة.

*His father was a Muslim, who took his mother as a slave, she taught him great virtues, because she was Christian.

*Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲁϥϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉ: ⲁⲥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ.

*ابوه كان مسلم: أخذ أمه سخرة: لإنها مسيحية: علمته فضائل عظيمة.

The Doxology

He wanted to be Christian, he rejected the Muslims deeds, his father sought to murder him, he fled and suffered to get baptized.	Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ.	أراد ان يصبح مسيحياً: ترك أفعال المسلمين: ابوه اراد ان يقتله: هرب وتعب لكى يعتمد.
*He married a priest's daughter, she made him accept the true baptism, he suffered with his wife, because he confessed the Christ.	*Ⲁϥϭⲓ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ: ⲁⲥⲑ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.	*تزوج إبنة كاهن: جعلته يأخذ المعمودية الحقيقية: تعذب هو وإمرأته: لإنه إعترف بالمسيح.
They broke his head, they tore him apart and he became a martyr, the fire did not affect him, he received the glory of joy.	Ⲭⲉⲣ ⲁⲩⲫⲉϧ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ: ⲁⲩⲫⲉⲧⲫⲱⲧϥ ⲁϥⲉⲣ⳥: ⲡ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲑⲱⲃϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲙⲁϯ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	كسروا رأسه: مزقوه وصار شهيداً: النار لم تؤثر فيه: قبل مجد النعيم.
*Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, St. George El-Mozahem, to forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ⳥: Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲍⲁϩⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*أطلب من الرب عنا: أيها المجاهد الشهيد: جورجيوس المزاحم: لكى يغفر لنا خطايانا.

The Doxology

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

The Martyr Saint Julius of Akfahas' Doxology

ذكصولوجية القديس الشهيد يوليوس الإقفهصى

You are truly honoured toda: amongst the cloud of the saints: your goodness is a great feast: O Julius of Akfahas.	Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ: Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲃⲉϩⲥ.	انت هو بالحقيقة مطوب كثيراً في مجمع القديسين، صلاحك هو عيد كبير يا يوليوس الإقفهصى.
*While caring for the saints of the LORD: and serving them: you wrote their life stories: entrusting them to your house.	*Ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ: ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ.	*باهتمامك بقديسي الرب وخدمتك لهم كتبت سيرة حياتهم محتفظاً بهم في بيتك
For this was also your prayer: O saint Julius: that you would receive the blessings of all the saints: and be counted amongst their rank.	Ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ.	لإجل هذا كانت صلاتك يا قديس أنبا يوليوس أن تاخذ بركة كل القديسين وتعد في صفوفهم.
*And after them : you also became a martyr : with your son and your sister : and also all your servants.	*Ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	*وبعدهم صرت أيضاً شهيدا مع أبنك وأختك وايضا كل خدامك.

The Doxology

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Before them all: those whose blessing you took came: praising before you: crying out saying.

Ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

كل اللذين سبقوك وأخذت بركتهم جاءوا أليك مسبحين صارخين وقائلين:

*That truly you have came to us today: O curator of our bodies: you will rejoice with us: in eternal life.

*Ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲕⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*أنت بالحقيقة جئت الينا اليوم يامن أهتم باجسادنا، تهلل معنا في الحياه الإبدية.

Pray to the LORD on our behalf: O victorious martyr: the holy Abba Julius: that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا يا ايها الشهيد المنتصر القديس أنبا يوليوس ليغفر لنا خطايانا.

The Martyr Saint Peter the Seal of Martyrs Doxology

ذكصولوجية البابا بطرس خاتم الشهداء

Abba Peter the seal of Martyrs; And the Arch-Bishop; offered himself unto death: on behalf of his people.	Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	أنبا بطرس خاتم الشهداء: ورئيس الإساقفة: بذل نفسه إلى الموت: فدية شعبه.
*O Arch-Priest the Preacher: of the Holy Trinity: O confirmer of the orthodox people: O Partner of the service of the holies.	*Ⲱⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ: ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅.	*يا رئيس الكهنة المبشر: بالثالوث القدوس: يا ثبات الإرثوذكسيين: يا شريك خدمة الإقداس.
O Blessed Abba Peter: O God's holy gift: O teacher of the flock: of Christ the Logos.	Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ: ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	يا أنبا بطرس الطوباوى: ياهبة الله المقدسة: يا معلم قطيع المسيح الناطق.
*You resembled our Savior: O great Arch-Priest: doer of good things: with your people and every person.	*Ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	*تشبهت بمخلصنا: يا رئيس الكهنة العظيم: بصنع الخيرات: مع شعبك ومع كل إنسان.

The Doxology

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

O Saint Arch-Priest: and the confessor: Abba Peter: the faithful shepherd.	Ⲱⲫⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ.	أبها القديس رئيس الكهنة: والمعترف: أنبا بطرس: الراعي الامين.
*Pray to the LORD on our behalf: O great Arch-priests: Abba Peter, Seal of the Martyrs, that He may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*إطلب من الرب عنا: يا رئيس الكهنة العظيم: أنبا بطرس خاتم الشهداء: ليغفر لنا خطايانا.

The Doxology

The Martyr saint Demiana's Doxology

ذكصولوجية للشهيدة المختارة دميانة (واطس)

St. Demiana: is the wise virgin maiden: the elect: bride of Christ.	Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ.	الصبية العذراء الحكيمة. المختارة البارة. عروسة المسيح. القديسة دميانة.
*Since her youth: she was filled with wisdom: she hated fleshly desires: and embraced virginity.	*Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	*هذه التى منذ صغرها امتلأت من الحكمة فبغضت الجسدانيات وأحبت البتولية.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

She became a leader: a salvation's haven and a mother: to the forty virgins: living in the palace that her father built.	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.	وصارت رئيسة وميناء للخلاص والدة الاربعين عذراء في القصر الذى بناه ابوها.
*After her father: had blasphemed Christ: he accepted his loving daughter: Demiana's witness.	*Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀.	*وقد كفر بالمسيح وردته ابنته دميانة التى احبته وأخذ الشهادة.
For this reason: the king ordered her torture: she endured much suffering: and she was martyred.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ: ⲁⲥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯ ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀.	من أجل هذا أرسل الملك وأمر بعذابها فقبلت الالام عدة وأخذت دفوع الشهادة.
*The forty virgins: living with her in the palace: were also martyred: on the same day.	*Ⲡⲓⲙ̅ ⲥ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯ ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.	*الاربعين عذراء الذين كانوا معها في القصر اخذوا الشهادة معها في يوم واحدة.
Blessed are you, O Demiana, the bride of Christ, the pure elect nun, the true martyr.	Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯ ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	طوباكِ أنت يا دميانة. عروسة الختن. الراهبة البتول المختارة الشهيدة الحقيقية.

The Doxology

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*Pray to the LORD on our behalf, O St. Demiana, the bride of Christ, that He may forgive us our sins.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*أطلبي من الرب عنا ياعروس المسيح القديسة دميانة ليغفر لنا خطايانا

Saint Abba Paul the First Anchorite Doxology

ذكصولوجية القديس أنبا بولا أول السواح

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

أبونا القديس أنبا بولا صار أولا في البرية وتنسك بغير انقطاع نهاراً وليلا.

*He fought in the stadium, of piety and he received, the gift of victory, through the strength of Christ.

*Ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

*وجاهد في ميدان العبادة ونال جائزة الغلبة بقوة المسيح.

The Doxology

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.	Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲩ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.	صارخاً قائلاً مثل بولس الحكيم أمام أبينا العظيم القديس أنطونيوس.
*I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith.	*Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.	*قد جاهدت الجهاد الحسن. وأكملت السعى وحفظت الايمان.
There is laid up for me: the crown of righteousness: which the LORD: will give me, in that day.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	وأيضاً وضع لى اكليل البر هذا الذى يعطيه لى الرب فى ذلك اليوم.
*Pray to the LORD on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the LORD whom you have loved, may forgive us our sins.	*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	*أطلب عنا أيها القديس العظيم أنبا بولا من الرب الذى احببته لكى يغفر لنا خطايانا.

The Doxology

Saint Simon the Tanner Doxology

ذكصولوجية القديس سمعان الدباغ

You deserved to be a select of God, who entrusted you to move the mountain El-Mokatam, because of your great faith, O Simon the tanner of old Cairo.

Ⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲉⲗⲙⲟⲕⲁⲧⲧⲁⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ: Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ ⲫⲁ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲥ.

إستحققت إختيار الله: الذى إستأمنك على نقل الجبل: المقطم من أجل إيمانك العظيم: سمعان الدباغ الذى لمصر القديمة.

*You did fulfill Jesus' commandment, as you plucked out your eye which stumbled you, you spent your life in wisdom, In humility and orthodox faith.

*Ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲡⲗⲱⲥ: ⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϭⲣⲟϥ: ⲁⲕⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

*أكملت وصية يسوع مطلقاً : لما خلعت عينك عندما عثرت : قضيت عمرك في طهارة: متواضعاً صاحب إيمان مستقيم.

For in your asceticism you ate little, your garments were simple, and your prayers lasted all night, truly you became a man of prayer.

Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲝⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕⲟⲩⲱⲙ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲕϩⲃⲱⲥ ⲛⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲡⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ: ⲣⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ.

لإنك ناسك كنت تأكل: القليل: وثيابك كانت بسيطة: وكنت تصلى الليل كله : حقاً صرت رجل صلاة.

The Doxology

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

*You were also a faithful servant, Delivered the water in your city, to the sick and the elders, you also gave bread to the needy.

*Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁⲕⲧ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧⲟⲧ: ⲉⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲛⲁⲕϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲧϣⲁⲧ.

*وكنت أيضاً خادماً أميناً: كنت توصل الماء بقريتك: للشيوخ والمرضى: وكنت أيضاً تعطى خبزاً للمحتاجين.

Hail to you O great star, whom the Virgin revealed his holiness, while you were not known, for you loved to manifest your weakness.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲩⲱⲛⲕ: ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ.

السلام لك أيها النجم العظيم : الذى أظهرت العذراء قداسته: وأنت غير معروف: لإنك تحب أن تظهر ضعفك.

*Pray to the LORD on our behalf, O great struggler of Babylon, the Holy Simon the Tanner, that He forgive us our sins.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

*أطلب من الرب عنا: أيها المجاهد العظيم الذى لبابليون: القديس سمعان الدباغ: لكى يغفر لنا خطايانا.

The Doxology

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Saint Thomas the Anchorite Doxology

ذكصولوجية القديس توماس السائح

Blessed are you, indeed, Our saintly father, Abba Thomas the anchorite: the Beloved of Christ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲟⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

مبارك أنت بالحقيقة: أيها الاب القديس: أنبا توماس السائح: حبيب المسيح.

*Pray to the LORD on our behalf: O our righteous father: Abba Thomas the anchorite: that He may forgive us our sins.

*Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲟⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

*أطلب من الرب عنا: يا أبانا القديس الصديق: أنبا توماس السائح: ليغفر لنا خطايانا.

Saint Pope Kyrillos VI Doxology

ذكصولوجية القديس البابا كيرلس السادس

Pope Kyrillos the 6th: The truly honored: who founded us: in the true orthodox faith.	Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲋ̅: Ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲏⲓ.	البابا كيرلس السادس: الطوباوى بالحقيقة: الذي ثبتنا: في الإيمان الإرثوذكسي الحقيقي.
Your name is a pride is your name: O pure monk: The strengthened hermit: The friend of the anchorites.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲓⲟⲩⲧ: ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.	أسم فخر هو اسمك: يا أيها الراهب الطاهر: المتوحد القوي: صديق السواح.
For you have became a leading example of words, love, and deeds, and of purity, in faith.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	من أجل هذا صرت لنا: قدوة في الكلام: في المحبة في التصرف: في الطهارة في الإيمان.
Hail to you loving father: who healed the sick, and foresaw miracles: and cast demons.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲃⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	السلام لمحب أولادة: الذي شفي الإمراض: وتنبأ بالعظائم : وأخرج الشياطين.

The Doxology

Your era was blessed: O our honored father: you restored St. Marc's relics, and made the sacred Myron.	Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	مبارك هو عهدك: يا أبانا الطوباوي: أعدت لنا جسد مار مرقص: وعملت الميرون المقدس.
Mary the Mother of God appeared miraculously: with doves and incense above her church in Zeitoun.	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲁⲥ-ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ: ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϧⲉⲛ ϯ ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.	مريم والدة الإله: ظهرت بأعجوبة عظيمة: مع حمام وبخور: في كنيستها بالزيتون.
You built a new Cathedral: and St. Mina's great monastery: and many more Churches: But you remained humble.	Ⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ Ⲕⲁⲑⲏⲇ̀ⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲥⲓ ⲛⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.	بنيت كاتدرائية جديدة: والدير العظيم لمارمينا: وكنائس كثيرة: أما قلبك فلم يستكبر مطلقا.
You rose at dawn: both in health and sickness: to praise with the angels: and your beloved saints.	Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲛⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.	تعودت القيام وقت السحر: في قوتك وفي أمراضك: لتسبح مع الملائكة: ومع القديسين أحبائك.

Now, remember us: before our God: that He may keep us: in His love and faith.	Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ.	والآن اذكرنا أمام إلهنا: ليكملنا مثلك: في المحبة: في الإيمان.
Pray the Lord on our behalf: our holy father the patriarch, Abba Kyrillos the 6th: that He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلب من الرب عنا: يا أبانا القديس الصديق: البابا كيرلس رئيس الكهنة: ليغفر لنا خطايانا.

THE DOXOLOGY

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

In the name of God the Almighty

Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ

The Divine Liturgy of St. Basil the Great

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ

ترتيب قداس القديس باسيليوس الكبير

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Offertory
طقس تقديم الحمل

After raising the morning incense, the deacons chant the Hymn of the Blessing, "We worship the Father of lights ...." (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ). During this the priest shall purify his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he shall be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment unto himself. He shall be externally clean in body and clothing, and he shall be careful not to taste anything at least 9 hours.

بعد رفع البخور يرتل الشعب لحن البركه (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ) وفى هذه الإثناء يصعد الكاهن الهيكل ويمتحن نفسه روحيا ليكون نقيا داخلا وخارجا. ففى الداخلٍ وهو الاهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، وفى الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس محترسا ولم يذق طعاما على الإقل تسع ساعات.

The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, with the Deacons vestments, saying Psalm 29, "I will extol You, O LORD " and, after it, Psalm 92, "The LORD reigns; He is robed in majesty....".

ثم يلبس الكاهن بدلة الخدمه الخاصه (الكهنوت) بعد رشمها مع ملابس الشمامسه ثلاث رسوم، وهو يقول المزمور ٢٩ (أعظمك يارب) وبعده المزمور ٩٢ (الرب قد ملك ولبس الجلال).

The Hymn of the Blessing — لحن البركة

The Proce. of the Lamb

We worship the Father of Light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, one in essence.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

نسجد لآب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي الثالوث المساوي.

Then they continue with the following hymn.

ثم يقولون هذا اللحن:

Hail to Mary the Queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التى لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.

The Son of God is truly: incarnate from the Virgin: She bore Him. He saved us: and forgave us our sins.

Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

You found grace, O Bride: Many spoke of your honor: For the Logos of the Father: came and was incarnate of you.

Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ϫⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲓ̀ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

جدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لان كلمة الاب أبى وتجسد منك.

what women on earth: became Mother of God but you: For while you are a woman of the earth: you became the Mother of the Creator.	Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	أية إمرأة على الارض صارت أماً لله سواك، لانك إمرأة أرضية صرت أماً للبارى.
Many women received honor: and gained the kingdom: but they did not reach your honor: O you, the fair among women.	Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭ̀ⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁ̀ⲓⲟ̀ ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.	نساء كثيرات نلن كرامات وفزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.
You are the high tower: in which the treasure was found: which is, Immanuel: Who came and dwelt in your womb.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲉϫⲓ.	أنت هى البرج العالى الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتي وحل في بطنك.
Let us honor the virginity of the Bride, who is without malice, pure, all-holy the Theotokos Mary.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	فلنكرم بتولية العروس التى بغير شر النقية الكلية القدس والدة الاله مريم.
You are exalted more than heaven; You are honored more than earth and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.	Ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من الارض وكل المخلوقات التى فيها لانك صرت أماً للخالق.

Truly, you are the pure bridal chamber: which belongs to Christ the Bridegroom: according to the voice of the prophets.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

أنت بالحقيقة الخدر النقى الذى للمسيح الختن كالاصوات النبوية.

Intercede on our behalf: O Lady of us all, the Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ⲁ̀ⲣⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الاله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The following hymn may be said during the feasts and during the processions.

يمكن أن يقال هذا اللحن في الإعياد وفي الدورات.

The Hymn of Peace

لحن يا ملك السلام

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her that she may not be shaken forever.

Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع إلي الإبد.

Immanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس.

May He bless us all, purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

Ⲙ̀ⲧⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لإنك اتيت (قمت) وخلصتنا.

After this, the priest shall bow to God and shall ask his brothers the priests to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar and places the vessels before him and signs them three times, saying, "In the name of the Father...." (Qen `vran) and "Blessed be God the Father...." (F`cmarwout). He then takes out the vessels and prepares the altar while saying the Prayer of Preparation inaudibly.

وبعد ذلك، يخضع الكاهن للرب ويضرب مطانيه لإخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من اجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الإنيه من رباطها بعد رسمها ثلاث رشوم وهو يقول *Qen `vran* و: *F`cmarwout* ثم يفرش المذبح ويصلى أثناء ذلك صلاة الإستعداد سراً.

The Prayer of Preparation

صلاة الإستعداد

O LORD, who know the hearts of all, who is holy, and who rest in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins; You, O LORD, know my unworthiness and unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service. and I do not have the countenenace to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies, pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour,

أيها الرب العارف قلب كل أحد. القدوس المستريح في قديسيه. الذى بلا خطيه وحده، القادر على مغفرة الخطايا. أنت ياسيدى تعلم أنى غير مستحق ولامستعد ولامستوجب لهذه الخدمه المقدسه التى لك. وليس لى وجه أن أقترب وأفتح فمى أمام مجدك المقدس بل ككثرة رأفاتك أغفر لى أنا الخاطئ وأمنحنى أن أجد نعمه ورحمه فى هذه الساعه

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير.

and send down to me strength from on high that I may begin and be made ready and accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the assent of Your will, for a sweet savor of incense. Yes, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us, for You are the forgiveness of our sins, the

وأرسل لى قوه من العلاء لكى أبتدئ وأهيئ وأكمل خدمتك المقدسه كما يرضيك كمسرة أرادتك رائحة بخور. نعم ياسيدنا كن معنا. أشترك فى العمل معنا. باركنا. لإنك أنت هو غفران خطايانا، وضياء أنفسنا،

light of our souls, our life, our strength, and our boldness. And unto You we send up glory, honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وحياتنا وقوتنا ودالتنا. وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود أيها الإب والإبن والروح القدس الان وكل أوان والى دهر الدهور. أمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. He then says the following prayer inaudibly.

وفى إثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الاوانى ويضع كلاً فى مكانه وإذا انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة أيضاً سراً.

O LORD, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar. O our Master, You make us worthy, in the power of Your Holy Spirit, to accomplish this service, so that without falling into condemnation before Your great glory, we may bring to You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary. O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all. Grant, O LORD, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins and for the ignorance

أنت يارب علمتَنَا هذا السرّ العظيم الذى للخلاص، أنت دعوتنا نحن الإذلاء غير المستحقين عبيدك، لنكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت ياسيدنا إجعلنا مستوجبين، بقوة روحك القدوس إن نكمل هذه الخدمة، لكى بغير وقوع فى دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم لك صعيدة البركة، مجداً وعظم بهاء فى قدسك. اللهم معطى النعمة، مرسل الخلاص، الذى يفعل كل شئ فى كل أحد. أعط يارب أن تكون مقبولة

of Your people. For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit in Christ Jesus our LORD. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أمامك ذبيحتنا عن خطاياى وجهالات شعبك. ولانها طاهرة كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest bows down in front of the sanctuary and stands on the right side of its door. They begin distribute the psalms. On Sundays all throughout the year, the terce and sext hours, together with their gospel reading and their litanies, are prayed. But during fasts and on Wednesdays and Fridays the none hour is added. In the lent and Jonah's fasting the vespers and compline hours are added and prayed together with their gospel reading and their litanies, but in the major feasts of the LORD, the psalms are not prayed as they were recited in the paramoun liturgy. The prayers end with:

ثم يسجد أمام الهيكل ويقف على يمين بابه ويبتدئ بتوزيع صلاة المزامير ففى أيام الآحاد بطول السنه تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معا بأنجيلهما وقطعهما. أما في أيام الصوم والإربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة بأنجيلها وقطعها ويتلوها مزامير الساعتين السادسة والتاسعه معا بأنجيلهما وقطعهما. وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان تقال المزامير حتى الساعه الثانية عشرة كل ساعه بأنجيلها وقطعهما. أما في الإعياد السيديه الكبرة فلا توزع مزامير لإنها تكون تليت في قداس البرامون وهو الذى يسبق العيد أستعدادا له، وتختم المزامير بالسلام

hail to you ……, we exalt you ……, the creed and LORD have Mercy 41 times.

لك ونعظمك والإمانه وكريي ليسون ٤١ مره.

The priest kisses the altar, then washes his hands three times, saying the first time: You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

وأثناء ذلك يقبل الكاهن المذبح ثم يغسل يديه ثلاث دفعات وهو يقول ق الدفعه الاولى: تنضح على بزوفاك فأطهر ، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. (مز ٥٠:٧)

The second time, he says: You shall make me to hear jubilation and gladness; humbled bones shall exult. [Ps. 50:8].

وق الدفعه الثانيه: تسمعنى سرورا وفرحا فتبتهج عظامى المتواضعه. (مز ٥٠:٨)

The third time, he says: I will wash my hands in innocence, and, go round about Your altar, O LORD, that I may hear the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6-7].

وق الدفعه الثالثه: أغسل يدى بالنقاوه وأطوف حول مذبحك يارب ڪى أسمع صوت تسبيحك. (مز ٢٥: ٦-٧)

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and in his left hand a candle to lighten the loaves and

ثم ينشف يديه قليلاً ق ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل يقف بباب الهيكل متجها إلى الغرب وبيده لفافة حرير فيقدمون له الحمل وقارورة الخمر فيفحص القربان جيدا ويقف الشماس بجانبه وبيده اليمنى لفافة حرير لإخذ قارورة الخمر وبيده اليسرى شمعة ينيرها على الحمل

the wine while the priest examines them.

Before the priest chooses the Lamb, which is the offering loaf, he makes the sign of the cross three times over the loaf and the wine, saying, "In the name of the Father .... (Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ)" and "Blessed be God the Father ... (Ⲫ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ)" He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

والخمر حين فحصهما الكاهن.

ويختار منه حملا بلا عيب ويرشمه بقارورة الخمر ثلاثة رشوم وهو يقول: Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ و Ⲫ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ بكمالها. ويسلم القاروره بعد ذلك للشماس الخادم، ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسرى ويبل أطراف أصابعه اليمنى بالخمر ويمسحه فوق وأسفل على مثال الصليب. ثم يعود للمذبح وهو يقول من صلاة الاستعداد سرا:

Grant, O LORD, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins and for the ignorance of Your people. For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our LORD. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أعطى يارب أن تكون مقبوله أمامك ذبيحتنا عن خطاياى وجهالات شعبك لإنها طاهره كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Then the priest tips of the fingers of his right hand with water and holds the Holy bread in his left hand and smoothes it with water as an example of the pure baptism. Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family, he says:

ويبل اطراف اصابعه بالماء ويحمل القربان على يده اليسرى ويمسحه على مثال العماد الطاهر. ثم يذكر من يريد وبالإخص من قدم القربان عنه. وأيضاً من يريد أن يذكره من الإحياء والإموات، وعن المسيحيين وعن أهله:

Remember, O LORD, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

اذكر يارب عبيدك المسيحيين الإرثوذكسين كل واحد باسمه، وكل واحدو باسمها.

and for his kins in particular, he says:

وأقاربه خصوصاً يقول:

Remember, LORD, my father, my mother, my brothers, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

اذكر يارب ابى وأمى وأخوي، وأقربائ الحسديين وأبائ الروحيين، فالإحياء إحفظهم بملاك السلام، والمضجعين نيحهم.

And for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Remember, LORD, my weakness -even, I the poor- and forgive me my many sins.

اذكر يارب ضعفى، انا المسكين، واغفر لى خطاياي الكثيرة.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

After completing the above, the priest covers the loaf with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the ' cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a lighted taper.

وإذا تكامل ذلك يلف الحمل (القربانه) بلفافه من الحرير ويضعها على رأسه، وكذلك الشماس يلف القاروره ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الإخرى شمعه. ويقف الكاهن بباب الهيكل متجها للشعب ثم يقول :

THE PROCESSION OF THE LAMB

دورة الحمل

Priest:

Glory and honour, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϯ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

الكاهن:

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الإقدس اللآب والإبن والروح القدس.

Peace and edification to the one, only, holy, catholic, and apostolic Church of God. Amen.

Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

سلاما وبنيانا لكنيسة الله الواحده الوحيده المقدسه الجامعه الرسوليه. آمين.

Remember, O LORD, those who have brought to You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ Ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين واللذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الإجر السمائى

The priest goes around the altar one time and the deacon follows him saying:

ثم يطوف الكاهن وخلفه الشماس حول المذبح دورة واحدة وأثناء ذلك يقول الشماس:

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have bring them. LORD have mercy.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسه الكريمه وضحايانا والذين قدموها. يارب إرحـــــم.

PRIEST: (inaudibly)

Remember, O LORD, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the LORD remember them in His heavenly kingdom.

الكاهن: (سراً)

اذكر يارب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا، الرب يذكرهم في ملكوته الذى في السموات.

One is the Holy Father

On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on feasts of our LORD, and on all non-fasting days, the congregation chants from Psalm 117.

يقول الشعب في الإعياد وأيام الإحاد.

Congregation:

Alleluia. This is the day which the LORD has made; let us rejoice and be glad in it. O LORD, save us. O LORD, straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the LORD. Alleluia.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

الشعب:

هللـــــيلويا. هذا هو اليوم الذى صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه يــارب خلصنا. يــارب سهل سبلنا. مبارك الآتي باسم الــرب. هللـــــيلويا.

On fasting days (except during the Great Fast) and on Saturdays and Sundays during the Great Fast, the congregation chants the following from Psalm 75.

وفي أيام الإصوام وأيام الإسبوع يقولون:

Congregation

Alleluia. The thought of man shall confess You, O LORD, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings, receive them to Yourself. Alleluia.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ. Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

الشعب:

هللـــــيلويا. ان فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والتقدمات أقبلها اليك. هللـــــيلويا.

On the days of the fast of Jonah and the days of the Great Lent, not including Saturdays and Sundays, the congregation chants the following from Psalms 42 and 131.

وفي أيام الصوم المقدس وصوم نينوى. ماعدا السبوت والإحاد. تقال هذه الإعداد من المزمور ٤٢ و ١٣١:

Congregation

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gladness my youth. I will confess to You, O God, my God, with a harp. Remember O LORD, David and all his meekness. Alleluia.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲉⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

الشعب:

هللـــيلويا. ادخل إلى مذبح الله الذى يفرح شبابي. اعترف لكَ ياالله إلهى بالقيثارة. أذكر يارب داود وكل دعته. هللـــيلويا.

The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the loaf and places it in his left hand. Then the priest brings the loaf close to the cruet of wine in the deacon's right hand, which is covered with a silk veil, and three times he makes the sign of the cross over both, saying:

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقاروره ويرشم قائلاً:

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

الكاهن:

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد.

At the first signing, he says:

في الرشم الاول يقول:

Priest:

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲁⲙⲏⲛ.

الكاهن:

مبارك الله ضابط الكل. آمين.

Deacon:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

في الرشم الثاني يقول:

Priest:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our LORD. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ.

الكاهن:

مبارك أبنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

Deacon:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

الشماس:

آمين.

At the third signing, he says:		في الرشم الثالث يقول:
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.	Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:	مبـــارك الروح المقدس المعزى.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.
One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.	Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	واحـــد هو الآب القـدوس. واحـــد هـو الإبن القـدوس. واحـــد هـو الروح القـــدس. آمـــين.
Blessed be the LORD God forever. Amen.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الرب الإله الى الإبد. آمـــين.
Praise the LORD, all you Gentiles; Laud Him all you peoples; for His merciful kindness is great toward us, and the truth of the LORD endures forever. Amen. Alleluia. (*NKJ Ps 117*).	Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	ياجميع الإمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لإن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم الى الإبد. أمين. هلـــيلويا.

During this time, the priest places the loaf on the paten, beneath which is a silk veil. After this, the priest pours wine into the chalice, completely emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it he adds a little water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a quarter and not more than a third), wipes the mouth of the cruet with a white veil, removes it from the altar, and says the following inaudibly:

ثم يضع القربانه في الصينيه وتحتها لفافه. وبعدها يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القاروره جيدا ويعطيها للشماس. ويقول سرا:

Priest: (inaudibly)

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الإقدس اللآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.

Pray that God have mercy ...

Congregation

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

Πιλαος:

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

الشعب:

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهـر الدهــور. أمــين. هللــــيلويا.

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
Let us pray.	Ϣληλ.	صـلّ.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest then turns to his brethren the priests before turning to the west and making the sign of the cross over the congregation, saying:

ويلتفت الكاهن إلى أخوته الكهنة، ثم إلى الغرب، زيرشم الشعب لاشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضـاً.

The Prayer of Thanksgiving

صــــلاة الشـــكــــــــر

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ-ⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الكاهـن:

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ. Ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

لإنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا اليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا الى هذه الساعه.

Let us also ask Him, the LORD our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Deacon:	**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**	**الشماس:**
Let us pray.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	صــــــــلوا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب إرحــــــــم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهـن:**
O Master, LORD, God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour, Jesus Christ.	Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ايها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We thank You for everything, concerning everything, and in everything.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.
For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.	Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯ ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	لإنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعـه.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*;

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ*:

الشماس:

أطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا. ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين*.

And make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.

Ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

if the pope or a bishop is present, the following phrase is inserted.

وفى وجود الأب البابا أو الإسقف يضاف:

*And to keep the life and standing of our honoured father; the archpriest Pope Abba (....), and his partner in

*Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ

*وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا الطاهر البابا البطريك الأنبا (.....)، وشريكه (كاهء) في الخدمة

the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ....

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲉⲙ)

الرسـولية أبانا ألإسـقف (المطـران) أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألانبا (.....).

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــم.

Priest:

Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.

الكاهـن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع مخافتك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الإشرار وقيام الإعداء الخفيين والظاهرين.

The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:		يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلا:
take them away from us	Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ	انزعهـا عنـا.
Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following.		ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشـم الشعـب قائـلا:
If the pope or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest.		إذا كان الإب البابا أو الإسقف حاضراً فهو الذى يرشـم الشعـب ويقول ذلك.
and from all Your people,	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	وعن سائر شعبـك.
Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:		ثم يلتفت إلى الشرق ويرشـم على المذبح قائـلا:
and from this table,	Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ	وعن هذه المائـده.
and from this Your holy place.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	وعن موضعك المقدس هـذا.
Then he continue saying:		ثم يكمل قائـلا:

Priest:	Πιουηβ:	الكاهن:
But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	أما الصالحات والنافعات فارزقنا اياها لإنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيـات والعقـارب وكل قوة العدو.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	ولا تدخلنا فى تجربـه لكن نجنا من الشرير.

Priest: (inaudibly)

Through the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

يقـول الكاهـن: (سراً)

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك. الان وكل أوان والى دهر الدهور. آميـن.

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
Saved. Amen. And with your spirit.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥ ⲥⲟⲩ	خلصت حقا ومع روحك.

In the presence of the pope or bishop, the congregation chants:

وفي حضور الاب البطريرك أو أحد الاباء المطارنه يقولون:

Congregation:

O all you wise men of Israel, the makers of golden thread, make a robe of Aaron befitting the honour of the priesthood:

of our honoured father, the archpriest, Pope Abba (.........), and our father the bishop (metropolitan), Abba(.........), the beloved of Christ.

Πιλαος:

Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ:

Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.......): ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ): ⲁⲃⲃⲁ (.......) ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

الشعب:

ياكل حكماء أسرائيل صناع خيوط الذهب أصنعوا ثوبا هارونيا لائقا بكرامة كهنوت:

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.......). وأبينا ألإسقف (المطران): أنبا (......) أحباء المسيح.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son.

وأثناء ذلك يقول الكاهن فوق المذبح صلاة تقدمه الخبز والكأس سرا:

Priest: (inaudibly)

O Master, LORD Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father, who are of one essence with Him and the Holy Spirit for You are the living bread

الكاهن: (سراً)

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الإب غير الدنس المساوى له مع الروح القدس أنت

The Absol. of the Servants

which came down from heaven and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world-we ask ' and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,	هو الخبز الحى الذى نزل من السماء . سبقت أن تجعل ذاتك حملا بلا عيب عن حياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يامحب البشر
The priest points with his hand to the bread set before him on the paten.	هنا يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:
show Your face upon this bread	أظهر وجهك على هذا الخبز
He points to the wine set before him in the chalice.	ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع أمامه في الكأس قائلاً:
and upon this cup, which we have set upon	وعلى هذه الكأس هذين اللذين وضعناهما
He points to the altar, saying:	ثم يشير إلى المذبح قائلاً:
this, Your priestly table	على هذه المائدة الكهنوتيه التى لك.
He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:	ههنا يرشم على الخبز والكأس معاً ثلاثة رشوم. ففى الرشم الاول يقول:
Bless them,	باركهما،

and at the second signing:	وفي الرشم الثاني يقول:
sanctify them	قدسهما،
and at the third signing:	وفي الرشم الثالث يقول:
purify them and change them,	طهرهما وأنقلهما،
He points with his hand to the bread in particular.	ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً:
in order, that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body,	لكى هذا الخبز يصير جسدك المقدس
He points with his hand to the chalice in particular.	ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلاً:
and, on the other hand, the mixture which is in this cup indeed Your precious Blood.	وهذا المزيج الذى في هذه الكأس يصير دمك الكريم
And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, our bodies, and our spirits. For You are our God, and glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	وليكون لنا جميعا أرتقاء وشفاء وخلاصا لإنفسنا وأجسادنا وأرواحنا لإنك أنت هو الهنا الذى يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospherine, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospherine. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the LORD who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly:

ثم يضع الكاروبيم (القبة) على الحمل بالصينية ويغطيها بلفافة وكذلك يغطى الكأس بلفافة أخرى ويرفع الشماس الإبروسفارين ويسلم طرفه الإمامى للكاهن ليغطى به الكأس والصينية بأحتراس وتحفظ ويضع فوقه لفافة، يفعل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سراً:

Priest: (inaudibly)

O Master, LORD Jesus Christ, the only-begotten Son and.. Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity. Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants,

الكاهن: (سراً)

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصه المحيية، الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن أيضا ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسه أن يغفروا الخطايا على

my fathers and my brethren, and my weakness, those who bow their heads before Your holy glory. Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faint¬heartedness, O Master who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins, bless us, purify us, absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الإرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم . الاِن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك، آبائى واخوبي، وضعفى، هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا أخطأنا اليك في شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم انعم علينا بغفران خطايانا. باركنا، طهرنا، حاللنا. وحالل سائر شعبك. املإنا من خوفك وقومنا الى ارادتك المقدسه الصالحه، لإنك أنت الهنا ويليق بك المجد والكرامه والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي السماوى لك الاِن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches out his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar. Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backwards, their faces set to the East, and they put their left foot first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution.

ويقبل المذبح ويسجد إلى الشرق. ثم ينهض ويقبله ويطوف حوله ويضرب له الشماس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام وكلّ منهم وجهه إلى الشرق ويكون نزولهم برجلهم اليسرى ثم يسجدون أمام الهيكل ويسجد ويصلى أحد الكهنة تحليل الخدام أو يقف هو أمام الهيكل ويقول ووجهه متجه دائماً نحو الغرب.

If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it while standing behind the servants.

وإن كان الاب البابا أو المطران أو الإسقف حاضراّ فهو الذى يقوله. بينما الكل (شمامسة وشعب) ساجدين:

On the days of the fast of Jonah and the days of the Great Lent, after the thanksgiving prayer, the congregation chants after (Cωθιc ⲁ̀ⲙⲏⲛ). then the following from Psalms 86.

وفى أيام الصوم المقدس وصوم نينوى بعد صلاة الشكر. تقال (Cωθιc ⲁ̀ⲙⲏⲛ). ثم هذه الإعداد من المزمور ٨٦:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
His foundations are in the Holy Mountains, the LORD loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia	Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲂⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	آساساته في الجبال المقدسة. احب الرب ابواب صهيون أفضل من مساكن يعقوب. تمجدات قيلت عنك يامدينة إلهنا. هللـــــيلويا.
Zion the mother will say: a man and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her forever. Alleluia.	Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	الام صهيون تقول: إن أنساناً وأنساناً صار فيها. وهو العلى قد أسسها الى الإبد. هللـــــيلويا.

Then the priest says (Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ), (page 111), he bows down in front of the altar, comes down from the altar and says the Absolution of the Servants while his face is towards the east:

ثم يقول الكاهن (اكلينومين طاغوناتا)، (ص ١١١)، وهو ساجد أمام المذبح ثم ينزل من الهيكل ليقول تحليل الخدام ووجهه نحو الشرق:

Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ

The Absolution of the Servants

تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

يرشم الكاهن بمثال الصليب على كل من الإبي:

Eastward on the serving priests;

الكهنة الخدام شرقاً رشماً واحداً.

Eastward on the deacons;

الشمامسة شرقاً رشماً واحداً.

Turning northward, on the rest of the servants;

يلتفت ويرشم بحرياً باقي الخدام الوقوف في الخورس.

Turning westward, on the entire congregation; and

يلتفت ويرشم الشعب كله غرباً.

Turning to the East, on himself.

يلتفت إلى الشرق ويرشم ذاته.

Then he says the absolution of the Servants while his face is towards the east:

ثم يقول تحليل الخدام ووجهه نحو الشرق:

Priest:

May Your servants, ministers of this day, the hegumen(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy, and all the people, and my weakness,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲡ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲓⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمص (القمامصة) (أوالقس) (والقسوس) والشماس (الشمامسه) والإكلىروس وكل الشعب وضعفى.

be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit;	Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.	يكونون محاللين من فم الثالوث الإقدس الإب والابن والروح القدس.
and from the mouth of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church;	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	ومن فم الكنيسه الواحده الوحيدة المقدسه الجامعة الرسوليه.
and from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory;	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁ̀ⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲩ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	ومن افواه الإثنى عشر رسولا ومن فم ناظر الاله الانجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك. القديس ساويرس ومعلمنا ديسقورس والقديس أثاسيوس الرسولى والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنه والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس،

and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus;	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ.	ومن أفواه الثلاثمائه والثمانية عشر المجتمعين بنيقيه والمئه والخمسين بالقسطنطينيه والمئتين بأفسس.
and from the mouth of our honoured father the archpriest, Abba (.....); and from the mouth of his partner in the liturgy, our honoured father the bishop (metropolitan), Abba (.....); and from my own mouth, being the least.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (.......). ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (.......). Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.	ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (......) وشـريكه (كاءه) فـــي الخدمة الرسـولية أبانا الأسـقف (المطـران) المكرّم الأنبا (......)، ومن فم حقاري.
For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	Ⲭⲉ ⲥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	لإنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الإب والإبن والروح القدس الإن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

The Hymn of the Virgin

Hymn of the Inter-cessions

The Prayer of Incense for the Pauline Epistle

أوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censer to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, then puts five spoonfuls of incense into the censer, saying "Pray" (Ϣληλ) and "Peace be with all" (Ιρηνη παϲι). Then he says the Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع قائمين ويقبل الكهنة بعضهم. ويصافح الكاهن الخديم اخوته ويسجد قدام باب الهيكل إلى الشرق ويصعد إلى المذبح ويقبله. ويقف امام المذبح ويقدم له الشماس المجمرة. ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور البولس ويرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياد بخور في المجمرة ويقول Ϣληλ وأيضاً Ιρηνη παϲι ثم يقول أوشية بخور البولس للآب وهى هذه:

Priest: (inaudibly)

O God, the Great, the Eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who are in all places and dwell with everyone, be with us also, our Master, in this hour, and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have

الكاهن: (سراً)

ياالله العظيم الإبدى الذى بلا بدايه ولا نهايه العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذى هو في كل مكان وكائن مع كل أحد، كن معنا نحن أيضا ياسيدنا في هذه الساعه وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التى صنعناها بأرادتنا

Offering of Incense

St. Basil's Liturgy

St. Gregory's Liturgy

St. Cyril's Liturgy

The Fraction Prayers

committed willingly and unwillingly, and grant to us to offer before You rational sacrifices and sacrifices of blessing.

وبغرإرادتنا وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقه وصعائد بركه.

Deacon: (inaudibly)

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

الشماس: (سراً)

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Priest: (inaudibly)

and a spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your Holies.

الكاهن: (سراً)

وبخورا روحانيا يدخل الى الحجاب ڤي موضع قدس أقداسك.

the priest says the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the assemblies. He goes around the altar three times, and the deacons say the appropriate responses while facing the priest.

ثم يقول الإواشى الثلاث الصغار وهى: السلامة، والاباء، والاجتماعات. ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس المرد المناسب وهو دائر مقابل الكاهن.

Priest: (inaudibly)

We ask You, O our Master, remember, O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

يقــول الكاهــن: (سراً)

ونسألك يا سيدنا، أذكر يارب سـلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon: (inaudibly)

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

يقــول الشماس: (سراً)

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الإرثوذكسية.

Then the priest kisses the altar, and faces the south, while saying:

ثم يقبل الكاهــن المذبح بفمه ويتوجه إلى قبلى وهو يقول:

Priest: (inaudibly)

that which exists from one end of the world to the other.

يقــول الكاهــن: (سراً)

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

The priest proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues, censing, while saying:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول أوشية الإباء:

Priest: (inaudibly)

Remember, O LORD, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba ……… and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius ………. and the Patriarch of Eritrea Abouna ………

يقــول الكاهــن: (سراً)

أذكر يا رب بطريركنا الإب المكرم رئيس الكــهنة البابا الإنبـــا (......) واخويه الروحين مار أغناطيوس .... بطريرك أنطاكية وأبونا .... بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:	في وجود أسقف يضاف:
and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba	وشريكه (كاءه) في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) (أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألانبا .... ،
Deacon: (inaudibly)	**يقــول الشماس: (سراً)**
Pray for our high priest, Papa Abba ...., pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius .... and the Patriarch of Eritrea Abouna ....* and for our orthodox bishops	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الإنبـــا ...... بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية واخويه الروحيين مار أغناطيوس .... بطريرك أنطاكية وأبونا .... بطريرك أريتريا*. وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.
If a bishop or metropolitan is present, he adds:	في وجود أسقف يضاف:
*and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba	*وشريكه (كاءه) في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) (أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألانبا .... ،

Priest: (inaudibly)	**يقــول الكاهــن: (سراً)**
In keeping, keep. them for us for many years and peaceful times.	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية،
The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the second time, he says:	ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول أوشية الاجتماعات ى أول الدورة الثانية:
Priest: (inaudibly)	**يقــول الكاهــن: (سراً)**
Remember, O LORD, our assemblies; bless them.	أذكــر يارب اجتماعاتنا باركها.
Deacon: (inaudibly)	**يقــول الشماس: (سراً)**
Pray for this holy church and for our assemblies.	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Priest: (inaudibly)	**يقــول الكاهــن: (سراً)**
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:	أجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.
He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, and says:	ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

Priest: (inaudibly)	**يقــول الكاهــن: (سراً)**
Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O LORD, and Your servants who shall come after us, forever.	بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة أنعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الإبد.
The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the third time, he says:	ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول أوشية الاجتماعات ى أول الدورة الثالثة:
Priest: (inaudibly)	**يقــول الكاهــن: (سراً)**
Arise, O LORD God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كلُ مبغضي اسمك القدوس.
He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censing, and says:	ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:
Priest: (inaudibly)	**يقــول الكاهــن: (سراً)**
But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.
The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and says:	ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول:

Priest: (inaudibly)

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ.

يقــول الكاهــن: (سراً)

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. three times towards the East, saying:

ثم أن الكاهن ينزل من الهيكل ويعطى البخور أمام باب الهيكل الى الشرق ثلاث أياد، وفي كل مره يخضع برأسه ويقول سراً:

Priest: (inaudibly)

يقــول الكاهــن: (سراً)

the first time:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us

في اليد الاولى:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لإنك (أتيت) وخلصتنا.

And the second time:

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship toward Your holy temple.

وفي اليد الثانيه:

وأنا مثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time:

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

وفي اليد الثالثة:

أمام الملائكة ارتل لك واسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the north, while saying for the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحرى لإجل السيده العذراء قائلا:

Priest: (inaudibly)

We send you greetings with Gabriel the angel, saying, "Hail to you, O full of grace, the LORD is with you.

يقــول الكاهــن: (سراً)

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئه نعمه، الرب معك.

He then censes the bible, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them is present, and priests and the congregation. The priest says in the censes of congregation, putting his hand on their heads, Saying:

ويستمر الكاهن فى اعطاء البخور للإنجيل وبعده للاب البطريرك، وللمطران، وللاسقف اذا كان حاضرا ولإخوته الكهنه. ويطوف على الشعب بالبخور واضعا يده بالبركه على رؤوسهم وهو يقول:

A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen.

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسه تكون معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the Prayer of Confession of the People inaudibly.

ويعود الى الهيكل ويضع يد بخور ويقول سر أعتراف الشعب:

O God, who received the confession of the thief upon the honorable Cross, accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O LORD, and not according to our sins.

ياالله الذى قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم. إقبل إليك اعتراف شعبك، واغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل إسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل ويبخر ثانية أمام باب الهيكل شرقا وبحرى وغربا وقبلى كما جاء سابقاً. ويعطى البخور للاب البطريرك، وللمطران، وللإسقف اذا كان حاضرا ثم للكهنه.

The Hymn of the Virgin (The Censer)

لحن العـذراء (المجمرة)

After the Absolution, the congregation chants the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, Pentecost, and all non-fasting days.

أما الشعب فأنه يرتل أثناء ذلك — بعد قراءة تحليل الخدام — لحن العذراء هذا: وهو يقال فى أيام السبوت والإحاد (ما عدا سبوت وأحاد الصوم الكبير) والإعياد السيدية والخمسين وكل أيام الفطار.

Congregation:

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense upon the altar.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

الشعب:

هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يدى هرون الكاهن يرفع بخورا على المذبـح.

On all fasting days (except during the Great Fast and the Ninevites Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted.

وفى كل أيام الإصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نينوى) وفى سبوت وأحاد الصوم الكبير وفى عيدى الصليب تقال هذه عوضاً عن السابقة:

Congregation:

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشعب:

المجمرة الذهب هى العذراء وعنبرها هو مخلصنا ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

On weekdays of the Great Fast and during the Ninevites Fast, the following is chanted.

ويقولون فى أيام الصوم الكبير وصوم نينوى:

Hymn of the Intercessions

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	أنت هي المجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

The Hymn of the Intercessions

لحن الهتينيات (الشفاعات)

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Through the intercessions of the Theotokos, St. Mary: O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀⳪ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم: يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.
Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders: O LORD, ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: Ⲡ̀⳪	بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة والطغمات السمائية: يارب أنعم ....
Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, St. John the son of Zachariah: O LORD, ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲓⲱⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: Ⲡ̀⳪	بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا أبن ذكريا: يارب أنعم ....

Through the prayers of my lords and fathers: the apostles and the rest of the disciple: O LORD, …	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات سادي الإباء الرسل وبقية التلاميذ: ياري أنعم ....
Through the prayers of the beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle: O LORD, …..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات ناظر الاله الإنجيلي مرقس الرسول: يارب أنعم ....
Through the prayers of the victorious martyr: my LORD the prince St. George: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جيورجيوس: يارب أنعم ....
Through the prayers of the victorious martyr: Philopateer Mercurius: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات الشهيد المجاهد محب الاله مرقوريوس: يارب أنعم ....
Through the prayers of the victorious martyr: Abba Mina of Vayat: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات الشهيد المجاهد القديس مارمينا: يارب أنعم ....

Through the prayers of the victorious martyr: St. George the Alexandrian: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات الشهيد المجاهد القديس مارجرجس الاسكندرانى: ياربِ أنعم ….
Through the prayers of the victorious martyr: Abba Pash-nouna, the father: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲁ Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲁ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات الشهيد المجاهد القديس بشنونة الراهب: ياربِ أنعم ….
Through the prayers of the martyrs of Nigran : who suffered for the sake of Christ: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲅⲣⲁⲛ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات شهداء نجران الذين كملوا في المسيح: ياربِ أنعم ….
Through the prayers of the martyrs of Ekhmeem: who suffered for the sake of Christ: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲙⲓⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات شهداء أخميم الذين كملوا في المسيح: ياربِ أنعم ….
Through the prayers of our righteous fathers Abba Antonious and Abba Paula: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲓⲣⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅	بصلوات أبائنا محبي أولادهم القديس الانبا أنطونيوس والانبا بولا: ياربِ أنعم ….

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Through the prayers of the saints of this day: each one, according to their names: O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: Ⲡ̀⳪ ……	بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد وواحد باسمه: يارب أنعم ….
Through their prayers: keep the life of our honored father: the archpriest Pope Abba (….): O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ Ⲡⲁⲡⲁ (……..): Ⲡ̀⳪ ……	بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا (……..): يارب أنعم ….
Through their prayers: keep the life of our honored and righteous father: Abba (….) the bishop (metropolitan): O LORD, ….	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (……..) ⲡⲓ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: Ⲡ̀⳪ ……	بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا (……..) الإسقف: يارب أنعم ….
We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have risen (come) and save us. (have mercy on us).	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ (ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ).	نسجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس لإنك قمت (أتيت) وخلصتنا. (إرحمنا).

The Liturgy of the Word
The Pauline Epistle

قداس الكلمة
البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted:

وأثناء ذلك يتقدم أحد الشمامسه الى المنجليه ويقول البولس قبطيا وهذه مقدمته :

Reader: (in Coptic)

Paul, the servant of our LORD Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ.

القارئ: (القبطى)

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشارة الله

After the reading, the following conclusion is chanted.

ويكمل بالجمل القبطى المكتوبه فى أول رسالة اليوم ويختم بهذه :

Reader: (in Coptic)

Grace and peace be with you all. Amen. So be it.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ Ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲥⲟⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ,

القارئ: (القبطى)

النعمة معكم والسلام يكون معنا. آمين.

In the presence of the pope the congregation chants after the reading of Pauline epistle:

واذا كان الاب البطريرك حاضرا فيقول الشعب بعد قراءة البولس قبطياً:

Congregation:

The grace of our LORD Jesus Christ be with your saintly spirit, my LORD, the honored father, the archpriest, Pope Abba (........).

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.........).

الشعب:

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة ياسيدى الاب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (........).

In the presence of a metropolitan, the following is added:

واذا كان المطران حاضرا فيزاد له:

And our father the metropolitan, Abba (........)

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (.........).

وأبانا المطران أنبا (.......)

In the presence of a bishop, the following is added.

وللإسقف يقال:

And our father the bishop, Abba (... ...)

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (.........).

وأبانا الإسقف أنبا (.......)

In the presence of more than one metropolitan, the following is added.

واذا كان حاضرا معه مطارنه فيقال:

And our fathers the metropolitans who are with us.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

وآباءنا المطارنة الكائنين معنا.

In the presence of more than one bishop, the following is added.

وللإساقفة يقال:

And our fathers the bishops who are with us.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

وآباءنا الإساقفة الكائنين معنا.

The foregoing is concluded with:

وبعد أية جملة من الجمل السابقة يكمل قائلاً:

May the clergy and all the people be safe in the LORD. Amen. So be it.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⓘⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⓘⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

فليكن الاكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون.

If the Pauline Epistle is read in English, the following introduction is said.

ويقرأ البولس عربيا. وفي أوله يقول القارئ:

Reader: (in English)

A reading from the Epistle of our teacher Paul to the (…. ….). May his blessing be with us. Amen.

القارئ: (العربي)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل (........) بركته علينا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختام البولس يقول:

Reader: (in English)

The grace of God the Father be with you all. Amen.

القارئ: (العربي)

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son.

وأثناء ذلك يقول الكاهن الخديم أو شريكه هذه الصلاة سرا:

Priest: (inaudibly)

O God of knowledge, giver of wisdom, who bring to light the hidden things of darkness, and give the word to those who preach the Gospel with great power; who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; and were pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.

الكاهن: (سراً)

يارب المعرفه ورازق الحكمه الذى يكشف الإعماق من الظلمه والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمه الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طاردا زمانا أناء مختارا، وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بانجيل ملكوتك . أيها المسيح الهنا.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering

أنت الان أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقى، لكى

The Catholic Epistle

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

and a , clear understanding that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

نعلم ونفهم ما هى منفعة تعاليمك المقدسه التى قرئت علينا الآن من قبله.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and ever glory in Your Cross.

وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة هكذا نحن أيضا أجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به فى العمل والايمان ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والاكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي والمساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها آمين.

The Catholic Epistle

الكاثوليكون

If the catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted.

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون قبطيا وهذه مقدمته :

Reader: (in Coptic)

The catholic Epistle of our father St (.......) my beloved.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ (........) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

القارئ: (القبطى)

الكاثوليكون من أبينا (.......) ياأحبائى

After the reading, the following conclusion is chanted.

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل القبطى ويختمها بهذه :

Reader: (in Coptic)

My brothers, Do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and the lust thereof; but he who does the will of God abides forever. Amen.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

القارئ: (القبطى)

يا اخوتي لاتحبوا العالم ولا الإشياء التى في العالم. العالم يزول وشهواته والذى يصنع ارادة الله يدوم الى الإبد. آميـن.

If the catholic Epistle is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون عربيا وهذه مقدمته :

B

Reader: (in English)

The Catholic Epistle from the (first / second / third) Epistle of our teacher …….. May his blessing be with us. Amen.

القارئ: (العربي)

الكاثوليكيون من الرسالة (الاولى / الثانية / الثالثة) لمعلمنا (......) الرسول، بركاته المقدسة فلتكن معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

بعد القراءة الكاثوليكيون يختم بهذه :

Reader: (in English)

My brethren, do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and its lust thereof; but he who does the will of God abides forever. Amen.

القارئ: (العربى)

يا إخوتي، لاتحبوا العالم ولا الإشياء التى فى العالم. العالم يزول وشهواته والذى يصنع ارادة الله يدوم الى الإبد. آميــن.

During the reading of the catholic Epistle, the partner or serving priest says the following prayer inaudibly.

وأثناء تفسير الكاثوليكون يقول الكاهن سر الكاثوليكون وهو:

Priest: (inaudibly)

O LORD God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ. And have given to them according to the greatness of the infinite gift of

الكاهن: (سراً)

أيها الرب الهنا الذى من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مسيحك وأعطيتهم حسب موهبة

The Praxis Respon.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the unsearchable riches of Your mercy, we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance. Graciously grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness. Keep Your holy Church which You have founded through them, and bless the lambs of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted in Christ Jesus our LORD. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one ' essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

نعمتك العظيمه التى لا تحد أن يبشروا فى كل الإمم بغنى رحمتك الذى لا يستقصى. نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم وأنعم علينا كل حين أن نسلك فى آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم فى الإعراق التى قبلوها على التقوى. احرس قطيعك واجعل هذه الكرمه تكثر هذه التى غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى ينبغى لك معه المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحى المساوى لك. الان وكل أوان والى دهر الدهور. آميـن.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays at the altar the following Litany of the Oblations, inaudibly. On Sundays and major feasts, it is not prayed here, but during the Offering of Morning Incense

وبعد ذلك يصعد الكاهن الخديم الى المذبح ويقول أوشية القرابين. أما فى الآحاد والإعياد السيدية فلا تقال أوشية القرابين هنا لإنها قيلت فى صلاة باكر. وهى هذه:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest: (inaudibly)

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, the sacrifices, the offerings, and the thanksgivings of those who have offered

الكاهــن: (سراً)

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب صعائد القرابين وشكر الذين يقربــون،

Here the priest put incense in the censer without the sign of the cross and says:

هنا يضع يد بخور في المجمره بدون رشم ويقول :

to the honour and glory of Your holy name.

كرامه ومجدا لإسمك القدوس.

Deacon: (inaudibly)

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشمــاس: (سراً)

أطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكى المسيح الهنا يكافئهم في أورشليم السكائيه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

يا رب إرحــــــــم.

Then the priest offers incense above the altar and continues saying:

ثم يرفع الكاهن البخور على المذبح، ويكمل قائلا:

Priest: (inaudibly)

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O LORD; by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O LORD, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

الكاهن: (سراً)

أقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل الى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت اليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا أبراهيم وفلسى الإرمله هكذا أيضا نذور عبيدك أقبلها اليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين أعطهم الباقيات عوض الفانيات السمائيات عوض الإرضيات. الإبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم أملاها من كل الخرات. أعطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الإطهار. وكما ذكروا أسمك القدوس على الإرض أذكرهم هم أيضا يارب فى ملكوتك. وفى هذا الدهر لاتتركهم عنك.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

Priest: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

After the deacon finishes reading the catholic Epistle, the congregation chants the Praxis Response:

بعد أنتهاء القارئ من قراءة الكاثوليكون يقول الشعب مرد الابركسيس:

The Praxis Response | مرد الابركسيس

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	السلام لك يامريم الحمامة الحسنة التى ولدت الله الكلمة.
Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us. Have mercy on us.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لإنك قمت (اتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

On weekdays of the Lent and during the Ninevites Fast, the Praxis response is:

مرد الابركسيس فى آيام الإسبوع من الصوم المقدس وصوم نينوى:

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
God lifts the sins of the people: through the sacrifices: and the aroma of the incense.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	يرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

On Sundays of the Lent, the Praxis response is:

مرد الابركسيس في آحاد الصوم المقدس

Congregation:

Remember me O my LORD: Remember me O my God: Remember me O my King: When you come into your kingdom.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

الشعب:

اذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي، اذكرني يا ملكي، متى جئت في ملكوتك.

The Praxis

الابركسيس

If the Acts is read in Coptic, the following introduction is chanted.

ثم يقرأ الشماس الابركسيس قبطيا وهذه مقدمته :

Reader: (in Coptic)

The Acts of our fathers the apostles, may their Holy blessings be with us all. Amen.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

القارئ: (القبطى)

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is chanted.

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل القبطى ويختمها بهذه :

Reader: (in Coptic)

The word of the LORD shall grow, shall be multiplied, shall be mighty, and shall be confirmed in the holy Church of God. Amen.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

القارئ: (القبطى)

وكلمةُ الرب تنمو وتزدادُ وتعززُ وتثبتُ في كنيسة الله المقدسةِ. آمين.

If the Acts is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس الابركسيس عربيا وهذه مقدمته :

Reader: (in English)

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their holy blessing be with us all. Amen.

القارئ: (العربى)

فصل من أعمال آبائنا الرسل الإطهار، المشمولين بنعمةِ الروح القدس، بركتُهم المقدسة تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

بعد القراءة الابركسيس يختم بهذه :

Reader: (in English)

The word of the LORD shall grow, shall be multiplied, shall be mighty, and shall be confirmed in the holy Church of God. Amen.

القارئ: (العربى)

لم تزل كلمةُ الرب تنمو وتزدادُ وتعتزُ وتثبتُ في كنيسة الله المقدسةِ. آمين.

During the reading of the Acts, the priest makes the sign of the cross over the incense box, and, says:

وفي أثناء تلاوة الابركسيس يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:

The Synax-arion

Holy God

Priest: (inaudibly)

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الإقدس اللآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آميــن.

He puts one spoonful of incense into the censer after completing the Litany of the Oblations, and while standing before the altar and censing it, says the Prayer of the Acts inaudibly.

ويضع يدا واحدة في المجمرة وذلك بعد إتمام أوشية القرابين ويقف أمام المذبح ويبخر وهو يقول سر الإبركسيس:

Priest: (inaudibly)

O God, who accepted the sacrifice of Abraham and prepared for him a lamb in place of Isaac, even so, accept now at our hand, O our Master, this sacrifice of incense, and send down upon us in return Your abundant mercy and purify us from all pollution of sin, and make us worthy to serve in holiness and righteousness

الكاهن: (سراً)

ياالله الذى قبل اليه محرقة ابراهيم، وبدلا عن أسحق أعددت له خروفا. هكذا اقبل منا أيضا ياسيدنا محرقة هذا البخور وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنيه . اجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطيه واجعلنا مستحقين أن

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

نخدم أمام صلاحك يامحب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

In the Christ Jesus our LORD. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto , You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. .

بالمسيح يسوع ربنا هذا الذى ينبغى لك معه المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آميـن.

Then the priest says the Three Small Litanies for the ‘ peace of the Church, the pope, and the assemblies, while he goes around the altar three times. Afterwards, he comes down and censes before the door of the sanctuary. He censes the Gospel, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them are present, and the priests. Then he steps down, and, standing in front of the sanctuary, censes the congregation. While he says inaudibly:

ثم يقول الكاهن الإواشى الثلاث الصغار وهى: السلامة، والإباء، والاجتماعات. ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس المرد المناسب وهو دائر مقابل الكاهن. ثم أن الكاهن ينزل من الهيكل ويعطى البخور أمام باب الهيكل الى الشرق ثلاث أياد، ويستمر الكاهن فى اعطاء البخور للإنجيل وبعده للاب البطريرك، وللمطران، وللإسقف اذا كان حاضرا ولإخوته الكهنه. وينزل ويقف أمام باب الهيكل معطياً بخور للشعب. وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

A blessing of my LORDs and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

الكاهن: (سراً)

بركة سادي الإباء الرسل أى أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ بركتهم المقدسه تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, "You, O God, who accepted the confession of the thief ...."

ثم يعود الى باب الهيكل. ويعطى البخور أمام باب الهيكل ثلاث مرات الى الشرق ويقول سر اعتراف الشعب خارج الهيكل (ياالله الذى فبل إعتراف اللص .....)

Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

ثم يناول المجمرة للشماس ويسجد لله.

After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

وبعد قراءة الإبراكسيس يقال السنكسار.

The Synaxarion

السنكسار

Priest:

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen. Today is the ….. day of the blessed month of …….. ; may God [begin (1st-15th) / end (16th-30th)] it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our LORD, O my fathers and my brethren. Amen.

الكاهن:

بسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد. آمين. اليوم (.........) من شهر (........) المبارك أحسن الله: من ١-١٥ (استقباله) ، من ١٦-٣٠ (انقضاؤه). وأعاده علينا وعليكم ونحن متمتعين بهدوء واطمئنان مغفورى الخطايا والزلات من قِبل مراحم الرب يآبائى واخوتى. آمــين.

The Synaxarion is not read during the feasts of resurrection and Pentecost, also during the Holy week and Pentecost days. But they perform the procession of the icon instead, then the congregation sings the Hymn of the Trisagion

لا يقرء السنكسار في عيدى القيامة والخمسين كذلك في أسبوع البصخة وأيام الخماسين بل يدورون بأيقونة القيامة. وفي نهايته يقف جميع الشعب والشمامسة ويقولون الثلاث التقديسات:

The Hymn of the Trisagion — الثلاثة التقديسات

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the virgin, have mercy upon us.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الذى لا يموت. يامن ولد من العذراء، ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الذى لا يموت. يامن صلب عنا، ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الذى لا يموت. يامن قام من الإموات وصعد الى السموات، ارحمنا.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the age of the ages. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	المجد للآب والإبن والروح القدس الان وكل أوان والى دهر الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Ⲁ̀ⲅⲓⲁ ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ̀ⲏⲙⲁⲥ.

أيها الثالوث المقدس، ارحمنا.

The priest then kisses the cross and hands it to the deacon - he takes from him the censer, stands before the door of the sanctuary and recites the Litany of the Holy Gospel.

Then the deacon stands behind the priest risen the Gospel & the cross by his hands.

ويقبل الكاهن الصليب ويعطيه للشماس ثم منه يأخذ المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويقول أوشية الإنجيل:

ثم يقف الشماس خلف الكاهن ويرفع يده ماسكاً البشارة والصليب.

The Litany for the Gospel

اوشية الإنجيل

Priest:

Let us pray.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϣ̀ⲗⲏⲗ.

الكاهن:

صلّ.

Deacon:

Stand up for prayer

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲉ̀ⲡⲓ ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

After this, the priest turns to his right towards the west and signs the congregation once with the cross, and says:

وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشما واحداً. ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضـاً.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O Master, LORD Jesus Christ our God, who said to His saintly, honoured disciples and holy apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.	Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀϶ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.	أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الإطهار أن أنبياء وأبرارا كثيرين أشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ماأنتم تسمعون ولم يسمعوا.
But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.	Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	أما أنتم فطوبى أعينكم أنها تبصر ولإذانكم لإنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

Priest:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O LORD our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

الكاهن:

أذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها اليك أيها الرب الهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضى أشفهم لإنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest: (inaudibly)

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

The Gospel En. & Ar.

The Gospel

الإنجـــيل

A Psalm is read in Coptic, beginning with:

يطرح المزمور قبطياً ويقال في بدئه:

Reader: (in Coptic)

A psalm of David: Alleluia.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

القارئ: (قبطى)

مزمور لداود: الليـــلــــويا.

the reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الإب البابا أو الإسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders,

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ،

for He has made the family like a flock of sheep, the upright shall see and rejoice.	ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ.	لإنه جعل الإبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.
The LORD has sworn and will have no regret, “You are a priest forever, after the order of Melchizedek.”	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الابد على رتبة ملكى صادق.
The LORD is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (.....)	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲉⲙ)	الرب عن يمينك يأبانا القديس البطريك الإنبا ....

In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.

وإذا كان الإب الإسقف (المطران) موجوداً يقال:

and our father the bishop (metropolitan), Abba (.....). May the LORD keep your life. (lives), Alleluia.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ. Ⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲓⲁ.	وأبينا ألإسقف (المطران) أبائنا) ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألإنبا (.......) ، الرب يحفظ حياتكما. هلليلويا.

The Congregation says:

يقول الشعب:

The Proper Psalm Response

مرد المزمور المناسب

Congregation: Alleluia

Πιλαοc: Ἀλληλούϊα

الشعب: الليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطى البخور له وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

الكاهن: (سراً)

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

STAND IN THE FEAR OF GOD

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying inaudibly:

يصعد الكاهن الى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشما واحدا ويضع يد بخور في المجمره وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to the one, only, holy, catholic, and apostolic Church of God. Amen.

Remember, O LORD, those who have brought to You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Remember, O LORD, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the LORD remember them in His kingdom which is in heaven.

the priest enters the temple, blesses the incense drawer; and puts one spoonful of incense in the censer. He turns around the altar facing a deacon who holds the gospel saying:

الكاهن: (سراً)

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الإقدس اللاب والإبن والروح القدس .

سلاما وبنيانا لكنيسة الله الواحده الوحيده المقدسه الجامعة الرسوليه آمين.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين واللذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الإجر السمائى.

اذكر يارب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا، الرب يذكرهم في ملكوته الذى في السموات.

يصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر خول المذبح دورة واحدة يميناً وأمامه الشماس حامل الإنجيل والكاهن يقول صلاة سمعان الشيخ هذه سراً:

"LORD, now you are letting: Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen 'Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles and the glory of your people Israel."

«الان ياسيدى تطلق عبدك بسلام كقولك لان عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب نورا تجلى للإمم ومجدا لشعبك أسرائيل».

After turning around the altar; he priest incenses to the Bible saying:

وبعد أنتهاء الدوره ينزل من الهيكل ويعطى البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, The Son of the living God. To Him be the Glory forever.

الكاهن: (سراً)

أسجدوا لإنجيل ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد الى الإبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests, while saying:

ثم يأخذ الإنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للإباء الكهنة وهو يقول:

Priest: (inaudibly)

But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

الكاهن: (سراً)

أما أنتم فطوبى أعينكم أنها تبصر ولإذانكم لإنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

The priest come forward to kiss the Gospel, saying too:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون ايضاً:

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

أسجدوا لإنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the fellow priest or any non-serving priest to cense the Gospel, and he advance to read the Gospel.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجمره للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل اذا وجد. وهو يتقدم للمنجليه لقراءة الإنجيل.

However, if the pope, a metropolitan or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

أما اذا كان الاب البطريرك أو المطران أو الإسقف حاضرا فهو الذى يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه الى الغرب، بينما يبخر الكاهن الخادم للإنجيل.

After chanting the Psalm, in Coptic, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

وبعد قراءة المزمور بالقبطى يقول الشماس وهو واقف داخل باب الهيكل:

The Gospel Coptic

The Gospel En & Ar

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Deacon: (while still standing at the door of the sanctuary rises the cross)	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**يقول الشماس:** (وهو واقف داخل باب الهيكل رافعاً الصليب)
Stand in the fear of God. and listen to the Holy Gospel.	Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Blessed is He who comes in the name of the LORD of hosts.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:	مبارك الآتي باسم رب القوات.
Bless, O LORD, the reading of the Holy Gospel According to St. (Matthew, Mark, Luke, John), the Evangelist.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ	يارب بارك الفصل من ألإنجيل المقدس من القديس (متى) أو من (مرقس) أو من (لوقا) أو من (يوحنا) ألإنجيلي.
Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**الشعب:**
Glory to You O LORD.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ	المجد لك يارب.

The Gospel En & Ar

Reader: (in Coptic)

Stand up in the fear of God and listen to the holy gospel.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

القارئ: (قبطى)

قفوا بخوف من الله وأنصتوا بحكمة لسماع الإنجيل المقدس.

A reading from the gospel according to our teacher saint (Matthew, Mark, Luke, John), the evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار (متى) أو (مرقس) أو (لوقا) أو (يوحنا) البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

the reader says the following, If the Pope is present:

وإذا كان الأب البابا موجوداً يقول القارئ:

Reader: (in Coptic)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the archpriest of our arch-priests, the successor of Saint Mark the Apostle and Evangelist, the great among the

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ

Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲟⲥⲓⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲡⲓⲙ̀ⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ: ⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲣⲱⲥ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ

القارئ: (قبطى)

قفوا بخوف آمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الإباء، راعى الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مار مرقس الرسول الإنجيلى، العظيم ڤي البطاركة، حبيب المسيح. أبينا

patriarchs, the beloved of Christ. Our holy father, Abba (,,,,), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt.	ϦⲈⲚ ⲚⲒⲠⲀⲦⲢⲒⲀⲢⲬⲎⲤ: ⲠⲒⲘⲈⲚⲢⲒⲦ ⲚⲦⲈ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲠⲈⲚⲒⲰⲦ ⲈⲑⲞⲨ ⲀⲂⲂⲀ (.........) ⲦⲞⲨ ⲠⲀⲦⲢⲒⲀⲢⲬⲞⲨ ⲦⲎⲤ ⲘⲈⲄⲀⲖⲞ ⲠⲞⲖⲈⲰⲤ ⲀⲖⲈⲜⲀⲚⲆⲢⲒⲀⲤ ⲚⲈⲘ ⲦⲬⲰⲢⲀ ⲦⲎⲢⲤ ⲚⲬⲎⲘⲒ:	الطاهر أنبا (........) بطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر.
And the city of our God, Jerusalem, and Pentapolis Libya, Nubia, Ethiopia, Sudan and all Africa, and the lands of immigration.	ⲚⲈⲘ ⲚⲎⲈⲦⲈⲚⲞⲨⲤ ⲘⲠⲞⲖⲒⲤ.	ومدينة إلهنا اورشليم، والخمس مدن الغربية وليبيا والنوبة والحبشة والسودان وكل افريقيا وبلاد المهجر.
May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications. The Holy Gospel.	Ⲫϯ ⲚⲦⲈ ⲦⲪⲈ ⲈϤⲈⲦⲀϪⲢⲞϤ ϨⲒϪⲈⲚ ⲠⲈϤⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲚϨⲀⲚⲘⲎϢ ⲚⲢⲞⲘⲠⲒ ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚⲤⲎⲞⲨ ⲚϨⲒⲢⲎⲚⲒⲔⲞⲚ. ⲚⲦⲈϤⲐⲈⲂⲒⲞ ⲚⲚⲈϤϪⲀϪⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲤⲀⲠⲈⲤⲎⲦ ⲚⲚⲈϤϬⲀⲖⲀⲨϪ ⲚϪⲰⲖⲈⲘ. Ⲟⲩⲟϩ ⲚⲦⲈϤϯ ⲚⲀϤ ⲚⲞⲨⲤⲎⲞⲨ ⲚϪⲀⲘⲎ ⲚⲚⲞⲦⲈⲘ: ⲟⲩⲟϩ ⲚⲦⲈϤϯ ⲚⲀⲚ ⲚⲞⲨϨⲘⲞⲦ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲚⲀⲒ: ϦⲈⲚ ⲚⲈϤⲠⲢⲞⲤⲈⲨⲬⲎ ⲚⲈⲘ ⲚⲈϤⲦⲰⲂϨ. Ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	اله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً، ويعطينا نعمةً ورحمةً بصلواته وطلباته. الإنجيل المقدس.

The Gospel according to our teacher Saint (.......) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمنا مار (........) (متى، أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير، بركاته على جميعنا. آمين.

the reader says the following, If the Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الاب الإسقف (المطران) موجوداً يقول القارئ:

Reader: (in Coptic)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our honored father the bishop, Abba (....), bishop of the Christ-loving city of (Ottawa, Montreal and Eastern Canada) and its vicinity.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩⲟⲥⲓ ⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ̀ⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (.......) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ (Ⲟⲧⲧⲁⲱⲁ, Ⲙⲟⲛⲧⲣⲓⲁⲗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛ̀Ⲕⲁϩⲁⲇⲁ) ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲏⲥ.

القارئ: (قبطى)

قفوا بخوف آمام الله لنسمع من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الإسقف أنبا (........) أسقف المدينة المحبة للمسيح (اوتاوا و مونتريال وشرق كندا) وتخومها .

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ.

اله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديدة وأزمنة سلامية. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً، ويعطينا نعمةً ورحمةً بصلواته وطلباته.

The Holy Gospel. | Ⲡⲓⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. | الإنجيل المقدس.

The Gospel according to our teacher Saint (…….) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمنا مار (……..) (متى، أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير، بركاته على جميعنا. آمين.

The priest read the Gospel in Coptic, and in its introductory he says

يقرأ الكاهن الإنجيل قبطياً وفي مقدمته يقول:

Priest: (in Coptic)

Our LORD, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, The Son of the living God, to whom is glory forever.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الكاهن: (قبطى)

ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد الى الابد.

The Gospel is read, concluded with the following:

وفي ختامه يقول الكاهن:

Priest:

Glory be to our God unto the age of all ages. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الكاهن:

المجد لإلهنا إلى أبد الابدين. آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest says inaudibly:

وعند فراغ قراءة الإنجيل قبطياً يقول الكاهن سراً:

Priest: (inaudibly)

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Congregation:

Glory to You O LORD.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

الشعب:

المجد لك يارب.

The Psalm is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس المزمور عربيا وهذه مقدمته:

Reader: (in English)

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

القارئ: (بالعربي)

من تراتيل ومزامير معلّمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

The reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

Reader: (in English)	**القارئ: (بالعربى)**
Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.	فليرفعوه فى كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لإنه جعل الإبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.
The LORD has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."	أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الإبد على رتبة ملكى صادق.
The LORD is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba	الرب عن يمينك يأبانا القديس البطريرك الإنبا ....
In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.	وإذا كان الإب الإسقف (المطران) موجوداً يقال:
and his partner in the apostolic ministry, our father the bishop (metropolitan), Abba	وشريكك فى الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) (أبائنا ألإساقفة المجتمعين معنا) المكرّم ألإنبا (.......)،
May the LORD keep your life. Alleluia.	الرب يحفظ حياتكما. هلليلويا.
Then the introduction to the Gospel is chanted:	ثم تقال مقدمة الإنجيل وهى:

Reader: (in English)

Blessed is He who comes in the name of the LORD. Our LORD, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory forever. Amen.

القارئ: (بالعربي)

مبارك الآتي باسم الرب، اله القوات. ربنا والهنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى، الذى له المجد الدائم، إلى الإبد. آمين.

After the Gospel is read, the congregation says:

وفى نهاية قراءة الإنجيل يقول الشعب:

Congregation: Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: **الشعب:**

Glory be to God forever. Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

والمجد لله دائما.

During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer inaudibly while holding the censer in his hand.

وفى أثناء قراءة الإنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذة الصلاة سراً والمجمرة فى يده:

Priest: (inaudibly)

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our Prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy

الكاهن: (سراً)

أيها الطويل الإناة، الكثير الرحمة الحقيقى، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل ابتهالنا منا، وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائى. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة

Prayer of the Veil

The Common Gospel Response

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our LORD.	ونحفظ وصاياك واومرك. ونثمر فيها مئة وستين وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.
✣ Remember, O LORD, the sick of Your people; visit them in mercy and compassion; heal them.	✣ أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.
✣ Remember, O LORD, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and health.	✣ أذكر يارب آبائنا واخوتنا المسافرين ردهم الى أوطانهم بسلام وعافية.
✣ Remember, O LORD, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.	✣ أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الإرض، باركها.
✣ Remember, O LORD, the waters of the river; bless them; bring them up to their measure according to Your grace.	✣ أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك.
✣ Remember, O LORD, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.	✣ أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الخقل باركها.
✣ Remember, O LORD, the safety of the people and the beasts.	✣ أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.
✣ Remember, O LORD, the safety of this, Your holy place, and every place	✣ أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع

and every monastery of our orthodox fathers.	وكل أديرة آبائنا الإرثوذكسيين.
✣ Remember, O LORD, the king [leader] of our land, Your servant; keep him in peace, justice, and might.	✣ أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا اخفظه في سلام وعدل وقوة.
✣ Remember, O LORD, those who are in captivity; save them all.	✣ أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعا.
✣ Remember, O LORD, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls.	✣ أذكر يارب آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان الإرثوذكسى، نيح نفوسهم أجمعين.
✣ Remember, O LORD, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward.	✣ أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الإجر السمائى.
✣ Remember, O LORD, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.	✣ أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
✣ Remember, O LORD, the catechumens of Your people; have mercy upon them.	✣ اذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم.

✣ Confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

✣ ثبتهم في الايمان بك. كل بقية عبادة الإوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسه ثبتها في قلوبهم. أمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذى وعظوا به. وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، اذ تعدهم هيكلا لروحك القدوس،

By the grace, compassion, and love-¬of-mankind of Your only-begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الاِن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

At the conclusion, the serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed towards the East.

وعند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهى هذه:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Prayer of the Veil St. Gregory Liturgy
Prayer of the Veil St. Cyril Liturgy

Prayer of the Veil

صـــلاة الحجـــاب

Priest: (inaudibly)

O God, who in Your ineffable love towards mankind sent Your only-begotten Son into the world that He might return the lost sheep to You, we ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice. For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race. We pray and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have appointed to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people, but unto the washing away of our sins and forgiveness of our negligence and unto the glory and honour of Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

ياالله الذى من أجل محبته للبشر التى لاينطق بها أرسلت أبنك الى العالم لرد اليه الخروف الضال، نسألك ياسيدنا لاتردنا الى خلف اذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية لإننا لا نتكل على برنا بل على رخمتك، هذه التى بها أحييت جنسنا ، نسأل ونتضرع الى صلاحك يامحب البشر أن لايكون هذا السر الذى دبرته لخلاصنا دينونة لنا ولالشعبك أجمع ولكن محوا لخطايانا وغفرانا لتكاسلنا ومجدا واكراما لاسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين .

Here at that place, after the reading of the bible, the priest can gave the sermon and a useful spiritual teaching and meditation.

وهنا مجال بعد تلاوة الانجيل عربيا يتمكن فيه الكاهن من القاء التعاليم الروحيه والمواعظ النافعه

After this, The congregation responds with the following gospel response during the annual days.

وبعد ذلك يرد الشعب بمرد الانجيل الموافق وفي الإيام السنوية يقولون:

The Congregation says:

يقول الشعب:

The Common Gospel Response

مرد الإنجيل السنوى

Congregation:

Blessed are they, in truth, the saints of this day, each one, each one by his name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf; O lady of us all the Mother of God; Saint Mary the Mother of our Savior; that He may forgive us our sins.

Пιλαος:

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشعب:

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا اليوم، كل واحد بإسمه احباء المسيح.

أشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

A verse for the saint(s) of the church or the saint(s) of the day may be chanted here.

هنا يضاف ربع للقديس الكنيسة أو قديس اليوم.

Pray to the LORD on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلب من الرب عنا: ياناظر الإله الانجيلي: مار مرقس الرسول: ليغفر لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اطلب من الرب عنا: ايها الشهيد المجاهد: محب الآب مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, St. George the Alexandrian, That He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲣⲁⲕⲟϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلب من الرب عنا: ايها الشهيد المجاهد: مارجرجس الإسكندرى: ليغفر لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, The holy abba Mina, That He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	أطلب من الرب عنا: أيها الشهيد اللابس الجهاد: القديس أبا مينا: ليغفر لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, Abba Bashnouna the monk,	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ	اطلب من الرب عنا: أيها الشهيد المجاهد: بشنونة الراهب: ليغفر

That He may forgive us our sins.	Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲁ ⲡⲓ ⲙⲟⲛⲁϧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Nagraan, Who suffered for the sake of Christ, That He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲡⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁϫⲣⲁⲛ: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	اطلبوا من الرب عنا: يا شهداء نيجران: الذين تألموا من أجل المسيح: ليغفر لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf O choir of Akhmim's martyrs. who accepted suffering for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ϧⲙⲓⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	إطلبوا من الرب عنا: يا صفوف شهداء أخميم: الذين قبلوا الآلام من أجل المسيح: ليغفر لنا خطايانا.
Pray to the LORD on our behalf: O my masters and fathers who love their children Abba Anthony and Abba Paul: That He may forgive us our sins.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلبا من الرب عناك ياسيدى الابوين محى أولادهما: أنبا أنطونيوس وأنبا بولا: ليغفر لنا خطايانا.

Then the ending is said

ثم يختم:

Blessed is the Father and the Son; and the Holy Spirit; the perfect Trinity; we worship Him and glorify Him.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لإنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. He embraces his brethren the priests, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary, saying:

ويسجد الكاهن أمام باب الهيكل. ويأخذ الحل من الآب البابا أو المطران أو الإسقف إذا كان أحدهم موجوداً ثم يصافح اخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى المذبح ويقبله بفيه ويقول:

The Orthodox Creed

The Three Long Litanies

الثلاث أواشى الكبار

Priest:

Let us pray.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϣ̀ⲗⲏⲗ.

الكاهن:

صلّ.

Deacon:

Stand up for prayer

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:

السلام للكل.

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

Offering of Incense | St. Basil's Liturgy | St. Gregory's Liturgy | St. Cyril's Liturgy | The Fraction Prayers

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحــك أيضــاً.

Litany of Peace / أوشية الســلام

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, remember, O LORD, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ. Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀ⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر . أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعه الرسولية.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلوا من أجل سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الإرثوذكسية.

Congregation:

LORD have mercy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

Priest:

this which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace send down into all our hearts. Even the peace of this life, graciously grant to us. The king (leader), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace. O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You. Your Holy name we utter. May our souls live by Your Holy Spirit. And let not the death of

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ. Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯ ⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ. Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة الى أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلامة التى من السموات أنزلها على قلوبنا جميعا. بل وسلام هذا العمر انعم به علينا انعاماً. الملك (الرئيس) والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام. ياملك السلام. أعطنا سلامك. لإن كل شئ قد أعطيتنا، اقتننا لك ياالله مخلصنا لإننا لانعرف آخر سواك، اسمك

sin have dominion over us, we Your servants,

ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ:

القدوس هو الذى نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس. ولا يقوى علينا، نحن عبيدك، موت الخطية،

(nor over all Your people)*.

(ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ)*.

(ولا على كل شعبك)*.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

Litany of the Fathers

أوشية الإباء

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. Remember, O LORD,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-Ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙ-

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب

our honored patriarch and father, the archpriest Pope Abba, (......),	ⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.........):	بطريركنا الاب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.......).
and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (……) and the Patriarch of Eritrea Abouna (……),	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (.......) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙ-Ⲉⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (.......)	واخويه الروحيين مار أغناطيوس (.......) بطريرك أنطاكية وأبونا (.......) بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفى حضور الاب المطران أو الإسقف يقول:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolistan), Abba (……..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (.........).	وشريكه فى الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) المكرّم الإنبا (.......).

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for our archpriest, Pope Abba (……), pope and patriarch and archbishop of the great	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.........):	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الإنبـــا (.....) بابا وبطريرك

city of Alexandria;	ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ:	ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.
and his spiritual brethren, in the apostolic liturgy the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (......) and the Patriarch of Eritrea Abouna (......).	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲀⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (.......) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲈⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (.........).	واخويه الروحين مار أغناطيوس (.....) بطريرك أنطاكية وأبونا (.....) بطريرك أريتريا.
And for our orthodox bishops.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي حضور الأب المطران أو الإسقف يقول:

and his partner in the apostolic liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (........).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (.........).	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الإسقف (المطران) المكرم الإنبا (........).
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـــــــــم.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

الكاهن:

Keep them seccure for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy arch-priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمية، مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنه عليها من قبلك كارادتك المقدسة الطوباوية.

Rightly handling the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

مفصلا كلمة الحق باستقامة، راعيا شعبك بطهارة وبر.

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. Grant them and us peace and safety in every place.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

وجميع الإساقفة ا لا ر ثو ذ كسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.

Their prayers which they offer on our behalf,	Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:	وصلواتهم التى يقدمونها عنا،
(and on behalf of all Your people)*,	(ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ)*:	(وعن كل شعبك)*،
as well as ours on their behalf,	ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

Said by the pope or a bishop, if present.

*يقولها الأب البابا أو الإسقف إذا كان حاضراً.

Here, the deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

ههنا يقدم الشماس المجمرة للكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

receive upon Your holy, rational Altar of heaven, as a sweet savor of incense.	Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور.
All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.	Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لايرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعا.

As for them, keep them in peace and righteousness in your Holy Church.

ⲚⲈⲰⲞⲨ ⲆⲈ ⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲰⲞⲨ ϦⲈⲚ ⲞⲨϨⲒⲢⲎⲚⲎ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲆⲒⲔⲈⲞⲤⲨⲚⲎ: ϦⲈⲚ ⲦⲈⲔⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

Litany of the Assemblies

أوشية الإجتماعات

This prayer is Said by the pope or a bishop, if present.

يقولها الاب البابا أو الإسقف إذا كان حاضراً.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Saviour Jesus Christ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ: ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O LORD, our assemblies.

Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب اجتماعاتنا

The priest makes the sign of the cross once on the congregation, saying:		ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول :
Bless them	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	باركها
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for this holy church and for our assemblies.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Congregation: LORD have mercy.	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	الشعب: يا رب إرحـــــــم.
The priest takes the censer.		يأخذ الكاهن المجمرة من الشماس ويقول:
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:	Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches out his hand with the censer over the altar towards the four corners, first to the east, then the west, the north, and the south, while saying:

ثم يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق الذبح إلى الجهات الإربع بمثال الصليب أى إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O LORD, and Your servants who will come after us, forever.

Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الإبد.

The following may be said:

هنا تقال هذه الإوشية أو تترك:

The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily. The offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

عبادة الإوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا. الشكوك وفاعلوها ابطلهم، ولينقض افتراق فساد البدع.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The enemies of Your Holy Church, O LORD, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ. Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان الآن أيضاً أذلهم. حل تعاظمهم. عرفهم ضعفهم سريعا.

Bring to naught their envies, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. O LORD, bring them all to no avail. Disperse the counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا . يارب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم ياالله الذى بدد مشورة اخيتوفل.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

If the priest said the above prayer or not, he continue while he censes towards the East three times above the altar, saying:

واذا قال الكاهن بقية الاوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل وهو يبخر الى الشرق فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

Priest:

Arise, O LORD God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت الى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد للكهنه والشمامسة والشعب قائلا :

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your Will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنعون ارادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يعود مبخرا الى الشرق وهو يقول سراً:

Priest: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ.

الكاهــن: (سراً)

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

At the words "Through whom", the priest again censes three times towards the East,

Then gives the censer to the deacon.

وعند ما يقول «هذا الذى من قبله» ويعطى البخور الى الشرق ثلاث مرات.

ثم يعطى المجمرة للشماس.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آميــن.

Then the deacon take the censer from the priest, and he says to the congregation:

ثم يأخذ الشماس المجمرة من الكاهن وينادى الشعب قائلا:

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend, LORD have mercy, LORD have mercy. Truly.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

الشماس:

انصتوا بحكمة الله. يارب إرحـم . يارب إرحـم . بالحقيقـة.

The congregation says the orthodox Creed:

يقول الشعب قانون الايمان

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Congregation:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one LORD Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. and on the third day He rose from the dead, according to the scriptures, Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

الشعـــب:

نؤمن باله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والإرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، إبن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر. الذى به كان كل شىء. هذا الذى من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء تأنس، وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر، وقام من الإموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد الى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الإحياء والإموات، الذى ليس لملكه إنقضاء.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the LORD, the Giver of Life, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحى، المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده، مع الآب والإبن، الناطق فى الإنبياء، وبكنيسة واحدة، مقدسة، جامعة، رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة، لمغفرة الخطايا.

The congregation chant the last sentence in a loud voice.

وفى نهايته يقولون الجملة الإخيرة بصوت عال:

Congregation:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

الشعـــب:

وننتظر قيامة الإموات، وحياة الدهر الآتى. أمـــين.

The Prayer of Recon-ciliation

During the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary,

وأثناء تلاوة قانون الايمان يغسل الكاهن يديه فى جانب المذبح البحرى ثلاث مرات.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

saying the first time inaudibly:

وهو يقول في المرة الاولى سراً:

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. (مز ٥٠ : ٧).

The second time, he says:

في المرة الثانية يقول:

Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. [Ps. 50:8]

تسمعنى سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة. (مز ٥٠ : ٨).

The third time, he says:

في المرة الثالثة يقول:

I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O LORD, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6, 7]

أغسل يدى بالنقاوة وأطوف بمذبحك يارب لكيما أسمع صوت تسبحتك. هلليلويا. (مز ٢٥ : ٦،٧).

Now the priest looks towards the west, shakes the water off his hands before all the congregation, as a warning to them before communion and declaration that he is innocent from the guilt of the one who dares to take communion while being unworthy.

Then he dries his hands with a clean towel, and stands before the alter with adoration and says:

ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب، وبهذا كأنه يحذر الشعب لئلا ينكر أحدهم ايمانه بالسيد المسيح، أو أن تكون تلاوة قانون الايمان من الفم فقط، ويعلن ينفض يديه براءته من المخالف.

وبعد ذلك ينشف يديه جيدا في ستر نظيف.

Then he dries his hands with a clean towel, and stands before the alter with adoration and says:	ويقف أمام المذبح بخشوع. ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Let us pray.	Ϣⲗⲏⲗ.	صلّ.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.

The priest bows to the other priests and turns to the west and making the sign of the cross over the congregation once, saying:	ويخضع لإخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم رشماً واحداً. وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً.

Then the priest says the prayer of reconciliation:	يقول الكاهن صلاة الصلح:

St. Greg. Lit. The Prayer of Reconciliation

St. Cyril Lit. The Prayer of Reconciliation

2nd Prayer of Reconciliation

The Prayer of Reconciliation صـــلاة الصلح

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption,	Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.	يا الله العظيم الأبدى الذى جبل الانسان على غير فساد.
and death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-Begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	والموت الذى دخل الى العالم بحسد ابليس هدمته، بالظهور المحيي الذى لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
You have filled the earth with the heavenly peace by which the hosts of angels glorify You, saying,	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وملأت الأرض من السلام الذى من السموات. هذا الذى أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين:
"Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men."	Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯ ⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	«المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسـرة.»

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic greetings.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

The priest raises the veil which is upon the prospherine with his two hands, while the deacons stand in the front of the priest in the other side of the alter holding the cross.

يرفع الكاهن اللفافة الموضوعة فوق الإبروسفارين بيديه. ومقابله الشماس رافعاً الصليب. ويقول الكاهن:

Priest:

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all craftiness, and the remembrance of vice bearing death.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫϯ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

الكاهن:

بمسرتك ياالله املإ قلوبنا من سلامك.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكار الشر الملبس الموت.

The Anaphora

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲩ.

واجعلنا مستحقين كلنا ياسيدنا، أن نقبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.

That without casting us into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our LORD.

Ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

لكى ننال بغير وقوع في دينونة، من موهبتك غير المائتة السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.

Priest: (inaudibly)

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمـــين.

To the accompaniment of cymbals, the congregation may chant the following Aspasmos Adam hymn on common days and on the Feasts of the Virgin.

(Aspasmos means greeting, peace, or kiss.)

ويقول الشعب هذا الإسيسمس الادام السنوى بالناقوس (إذا ارادوا، أو ما يوافق اليوم). ويقال في أعياد العذراء أيضاً.

(أسبسمس كلمة يونانية معناها سلام أو قبلة.)

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
Rejoice O Mary handmaiden and mother, for the angels praise Him who is in your arms.	Ifra(h)i ya Maariamul (a)bda walommu lianna allazi fi (h)egrowki almalaeka tousabe(h) ahou.	افرحى يامريم، العبدة والإم، لإن الذى فى حجرك، الملائكة تسبحه.
And the cherubim worthily worship Him and the Seraphim too without ceasing.	Wal Sherobim yasgoudouna lahou beste(h)qaqen, wal Seraphim beghayri fetour.	والشاروبيم يسجدون له باستخقاق والسرافيم بغير فتور.
We have no boldness before our LORD Jesus Christ, apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.	Laysa lana dalla (a) end Rabbena Yasou(a) al¬Massee(h) sewa telbatuki wa shafa(a) atuki ya sayedatana kolluna alsayyeda walidatul ilah.	ليس لنا دالة، عند ربنا يسوع المسيح، سوى طلباتك وشفاعتك، ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله.
We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba (…….), the archpriest. Confirm him upon his throne.	Nasaluka ya Ibn Allah an ta(h)faz (h)ayat batriarkena alAnba (…..) raeesoul kahana, thabbethu (a)la korseeh.	نسألك ياابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أنبا (…..) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

And his partner in the liturgy, our holy, righteous father, Abba (......) the bishop. (metropolitan) Confirm him upon his throne.	Washarikaho fe alkhedmah elrasoulia abina almokarram albar alAnba (.....) oskoufna thabbethu (a)la korseeh.	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم البار ألانبا (....) اسقفنا (مطرانا) ثبته على كرسيه.
That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaming and saying:	Lekay noussabe(h)ouka ma(a)al Sharobim wal Seraphim sarekheena wa qa¬eleen:	لكى نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:
Holy, Holy, Holy O LORD the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and Your honour.	Quddous, Quddous, Quddous, ayuhal Rabbu dabett elkoll, elsamaa wal ardu mamluatani men magdika wa karamatika.	قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل، السماء والإرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Then the deacon, holding the cross, says: ثم يقول الشماس وهو رافع الصليب:

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Greet one another with a Holy kiss.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy,	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـم. يا رب إرحـم. يا رب إرحـم.

Great One Another (Great)

yes, LORD, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نعم يا رب، الذى هو يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحمنا.

Offer, (offer, offer) in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

تقدموا. (تقدموا. تقدموا) على الرسم، قفوا برعدة، وإلى الشرق أنظروا. ننصت.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the congregation.

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية. وكذلك الشمامسة والشعب يقبلون بعضهم بعضاً.

Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospherine. (The raising of the prospherine is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.)

ثم إن الكاهن والشماس مقابله يرفعان الإبروسفارين. (رفع الإبروسفارين إشارة إلى دحرجة الملاك للحجر عن القبر وقت القيامة).

If it said or not the above Aspasmos, the congregation says:

واذا قيل الاسيسمس السابق أو لم يقل يقولون:

The Anaphora

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا.
We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (risen)* and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس لإنك (قمت)* وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

*(come, born, baptized, crucified).	*(ⲁⲕⲓ̀ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ : ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ : ⲁⲩⲁϣⲕ).	*(أتيت، وُلدت، عُمدت، صُلبت).

The Anaphora

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Another Prayer of Reconciliation to the Father

صــلاة صلـح أخـرى للآب

The following prayer is by Thrice-Blessed John, the Bishop of Bostra in Syria and a contemporary of Saint Severus, Patriarch of Antioch.

للقديس يوحنا المثلث الطوبى الذى كان اسقفاً على بوسطرا في سوريا ومعاصرا للقديس ساويرس بطريرك أنطاكيا

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
Exalted above all the power of speech and all the thoughts of mind is the richness of Your gifts, O our Master.	Ϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	عال فوق كلّ قوة النطق، وكلّ فكر العقل، غنى مواهبك ياسيدنا.
For that which You have hidden from the wise and the understanding, You have revealed to us little children.	Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲛⲁ̀ⲓ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ.	لإن ما أخفيته عن الحكماء والفهماء، هذا أعلنته لنا نحن الإطفال الصغار.
And those things which prophets and kings have desired to see and have not.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧ ⲁ̀ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.	وما أشتهى الإنبياء والملوك أن يروه ولم يروا.

The Same You granted to us, who are sinners, that we may serve It and be purified thereby,	Ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	هذا انعمت به علينا نحن الخطاة، لكى نخدمه ونتطهر بواسطته.
when You established for us the economy of Your only-begotten Son and the hidden mystery of this sacrifice,	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ.	عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة.
which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh round about It.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.	هذه التى ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد.
Rather, the lamb is spiritual and the knife is verbal and intangible this sacrifice which we offer unto You.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ: ϯⲥⲏϥⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	أما الخروف فروحى، والسكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التى نقدمها لك.
We ask and entreat You goodness, O Lover of Mankind.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر.

Purify our lips and free our minds from all carnal pollution,	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϩⲩⲗⲏ.	طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل أخلاط الهيولى.
and send to us the grace of Your Holy Spirit, and make us worthy, to greet one another with a holy kiss.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲩ.	وأرسل علينا نعمة روحك القدوس. وأجعلنا أهلا أن نقبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic greetings.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـــــــم.

The priest takes and raise the veil which is upon the prospherine with his two hands, while the deacons stand in the front of the priest in the other side of the alter holding the cross.

يرفع الكاهن اللفافة الموضوعة فوق الإبروسفارين بيديه. ومقابله الشماس رافعاً الصليب. ويقول الكاهن:

Priest:

That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our LORD.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉ̀ⲡⲭⲉⲛⲧⲉⲛϭⲓϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

الكاهن:

لكى ننال بغير وقوعنا فى دينونة، من موهبتك غير المائتة السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.

The Anaphora

Priest: (inaudibly)

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the deacon, holding the cross, says:

ثم يقول الشماس وهو رافع الصليب:

Great One Another (Great)

Deacon:

Greet one another with a Holy kiss.

LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy,

yes, LORD, who are Jesus Christ, the Son of

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب إرحـم. يا رب إرحـم. يا رب إرحـم.

نعم يا رب، الذى هو يسوع المسيح ابن الله،

God, hear us and have mercy upon us.	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	إسمـــعنا وارحمـــنا.
Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، وإلى الشرق أنظروا. ننصت.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا.
We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس لإنك (أتيت) وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The Anaphora

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

يرفع الكاهن الابروسفارين ويستلمه الشمامسة ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه على يده اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقى اللفافتين على يديه.

The Anaphora

الانافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

ويرشم الكاهن الشعب (غرباً) أولا رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

Priest:

The LORD be with you all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

الكاهن:

الرب مع جميعكم

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ولروحك أيضا.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام (شرقاً) رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

The Anaphora St. Gregory Liturgy
The Anaphora St. Cyril Liturgy

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

English	Coptic	Arabic
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Lift up your hearts.	Ⲁⲛⲱ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
We have them with the LORD.	Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.	هى عند الرب

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:	يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

English	Coptic	Arabic
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Let us give thanks to the LORD.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكر الرب.
CONGREGATION:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
It is meet and right.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق وعادل.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Meet and right, meet and right, truly, indeed, it's meet and right.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق وعادل مستحق وعادل لإنه حقا بالحقيقة مستحق وعادل.
O You, THE BEING, Master, LORD, God of Truth,	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	أيها الكائن السيد الرب اله الحق.

being before the ages and reigning forever.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	الكائن قبل الدهور والمالك الى الإبد.
Who dwells in the highest and looks upon the lowly;	Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	الساكن ي الإعالى والناظر الى المتواضعات.
who has created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	الذى خلق السماء والإرض والبحر وكل مافيها.
The Father of our LORD, God, and Savior Jesus Christ.	Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
By whom You have created all things, visible and invisible.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	هذا الذى خلقت به كل شئ ما يرى وما لا يرى.
Who is seated upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	الجالس على كرسى مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
You who are seated, stand.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.	أيها الجلوس قفوا.

Priest:

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ: ⲛⲓϫⲟⲙ.

الكاهن:

الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، الرئاسات والسلطات والكراسى، والإرباب والقوات.

Deacon:

Look towards the East.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

الشماس:

والى الشرق انظروا.

Priest:

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الكاهن:

أنت هو الذى يقف حولك الشاروبيم المتلئون أعينا، والسرافيم ذوو الستة الإجنحة، يسبحون دائما بغير سكوت قائلين:

Deacon:

Let us attend.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

الشماس:

ننصـــت.

The congregation may chant the appropriate Aspasmos Batos hymn, or the following.	يقول الشعب الإسبسمس واطس المناسب او السنوى الاِيي:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying:	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	الشاروبيم يسجدون لك، والسرافيم يمجدونك صارخين قائلين:
Holy. Holy. Holy. LORD of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباؤوت، السماء والإرض مملوءتان من مجدك الإقدس.

The congregation may chant the following Aspasmos Batos hymn for common days or another Aspasmos according to the feast and season of the year.	أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس السنوى أو غيره من الإسبسمسات الموافقة لليوم وهو:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
O LORD, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish Her, this	Ayohal Rabbu ilahel qowwat, arge(a) wa ettale(a) menal samaa wanzor wa ta(a)ahhad	أيها الرب اله القوات، ارجع واطلع من السماء، وانظر وتعهد هذه الكرمة، اصلحها

which Your right hand has planted.	hazihil karma asle(h)ha wa thabbetha hazihil lati gharasatha yaminok.	وثبتها، هذه التى غرستها يمينك.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the herbs and the plants). May Your mercy and peace be a fortress to Your People.	Alleloya, Alleloya, Alleloya, (barek elzerou(a) wal (a)oshb). Faltakon ra(h)matuk wa salamuk (h)esnan lesha(a)bika	هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا. (بارك الزروع والعشب)، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.
Holy. Holy. Holy. LORD of Hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.	Qoddouss, Qoddouss, Qoddouss Rabboul sabaott alsamaa wal ardu mamluatani men magdikal aqdas.	قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباؤوت، السماء والإرض مملوءتان من مجدك الإقدس.

During the times identified below, the following prayers are said between the parentheses above.	تقال الجمل الاتية ى الإوقات المبينة بعد ى مطان الجملة التى بين القوسين.
From Tobi 11 to Paoni 11 (January 11 to June 18):	واذا كان الوقت ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه (١٩/٢٠ يناير إلى ١٨ يونيو) فيقال ى الاسبسمس :

(Bless the air of heaven).	(barek ahwiat alsamaa).	(بارك أهوية السماء).

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

ومن ١٢ بؤونه الى ٩ بابه (١٩ يونيو إلى يناير أكتوبر) يقال:

(Bless the waters of river).

(barek miah(a) alnahree).

(بارك مياه النهر).

And the rest of the year, From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19): it said for the herbs and plants, as it was written above.

وباقي أيام السنة {من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه (٢٠/٢١ أكتوبر إلى ١٨/١٩ يناير)}. يقال لإجل الزروع كما توضح قبلا.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned towards the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Agioc" each time:

ثم يمسك الكاهن اللفافة التى على الكأس بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم: الاول على ذاته والثاني على الخدام والثالث على الشعب، وفي كل رشم يقول «أجيوس»:

Agios. Agios. St. Gregory Liturgy

Priest:

Agios. Agios. Agios.

Πιονηβ:

Ⲁⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ.

الكاهن:

أجيوس. أجيوس. أجيوس.

Then the priest continues the prayer saying:

ثم يستمر في الصلاة قائلا:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Holy. Holy
St. Gregory
Liturgy

Holy. Holy.
St. Cyril
Liturgy

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Holy, holy, holy, indeed. O LORD our God,	Ⲭⲟⲩⲁⲃ. ⲭⲟⲩⲁⲃ. ⲭⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	قـدوس، قـدوس، قـدوس، بالحقيقة أيها الرب الهنا.
who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy,	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ̀ⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	الذى جبلنا وخلقنا ووضعنا فى فردوس النعيم.
when we disobeyed Your commandment by the deceit of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.	Ϧⲉⲛ ̀ⲡⲭⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ̀ⲛⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ: ⲁⲛϩⲉⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ̀ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية، سقطنا من الحياة الإبدية، ونفينا من فردوس النعيم.
You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets.	Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ̀ⲛⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ̀ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	فلم تتركنا عنك أيضا الى الإنقضاء، بل تعهدتنا دائما بأنبيائك القديسين.
And in the last days You manifested Yourself	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ̀ⲧϧⲁ̀ⲉ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ	وفى آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجلوس فى

to us, who were sitting in darkness and the shadow of death.	ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	الظلمة وظلال الموت.
Through Your only-begotten Son, our LORD, God, and Saviour Jesus Christ,	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	بابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary,	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	هذا الذى من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The deacon hands the censer to the priest, who puts incense into it.

يقدم الشماس المجمرة للكاهن فيضع فيها بخور ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.	Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص.
He granted us the birth from on high through	Ⲉⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	وانعم علينا بالميلاد الذى من فوق بواسطة

water and Spirit.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	الماء والروح.
He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.	Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁϥⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	وجعلنا له شعبا مجتمعا، وصيرنا أطهارا بروحك القدوس.
He loved His own who were in the world, and as a ransom on our behalf, gave Himself up unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	هذا الذى أحب خاصته الذين في العالم وسلّم ذاته فداء عنا، الى الموت الذى تملك علينا، هذا الذى كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا.
He descended into Hades through the Cross.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	نزل الى الجحيم من قبل الصليب
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen, I believe.	Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.	حقا أؤمـــن.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He rose from the dead on the third day.	Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.	وقام من الإموات في اليوم الثالث.

He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

وصعد الى السموات وجلس عن يمينك أيها الآب.

He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ.

ورسم يوما للمجازاة، هذا الذى يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد كأعماله.

Congregation:

According to Your mercy, O LORD, and not according to our sins.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

الشعب:

كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

يبخر الكاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلى الخبز ثم الى الخمر وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He instituted for us this great mystery of godliness.	Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:	ووضع لنا هذا السر العظيم الذى للتقوى.

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:

ثم يرفع يديه من فوق المجمرة بالبخور استعدادا لمسك السر وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
For being determined to give Himself up to death for the life of the world.	ⲉϥⲑⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	لإنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
We believe.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ.	نؤمـــن.

St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن الخبز على يده اليسرى. ويرفع اللفافة الحرير التى بالصينية ويقبلها بفمه ويضعها على المذبح ويقول:

Priest:

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

الكاهن:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.

Congregation:

We believe that this is true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آميـن

The priest places his right hand finger upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upwards, and says:

يضع الكاهن أصبعه اليمين على الخبز الذى على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق وهو يقول:

Priest:

He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الكاهن:

ونظر الى فوق نحو السماء، اليك ياالله اباه وسيد كل أحد.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."		يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب ويجاوبه الشعب في كل مرة قائلا : آميـن.
At the first signing		الرشـم الاول:
Priest:	**Πιονηβ:**	**الكاهن:**
And when He had given thanks	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشكـر.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.
At the second signing		الرشـم الثاني:
Priest:	**Πιονηβ:**	**الكاهن:**
He blessed it.	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركه.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.
At the third signing		الرشـم الثالث:
Priest:	**Πιονηβ:**	**الكاهن:**
And He sanctified it.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدسـه.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Congregation:

Amen.

We believe, we confess and we glorify.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ

الشعب:

آمـــين.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

يقسم الكاهن القربانة بتأن وبعناية الى ثلثين وثلث بدون فصل بأبهام يده اليمنى وليس بالظفر من أعلى الى أسفل ومن غير أن يمس الإسباديقون. الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، وأثناء ذلك يقول:

Priest:

He broke it, and gave it to His own saintly disciples and holy apostles, saying: "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,"

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لخواصه التلاميذ القديسين والرسل الإطهار قائلاً: خذوا كلوا منه كلكم، لإن هذا هو جسدى.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without, however, completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to either of them. He does this while saying:

وهنا يفرق رأس القربانه من فوق وأسفلها بأصبعه بعناية وبدون فصل ويضعها بالصينية. ثم ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصق بهما شئ من القربانة وهو يقول :

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
"which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."	Ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀.	الذى يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكرى.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
This is true. Amen	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.	هذا هو بالحقيقة. آميـن

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويمر بأصبعه على حافتها ويقول:

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲆⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.	وهكذا أيضا الكأس بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم مثال الصليب وفى كل مرة يجاوبه الشعب قائلين: آمـــين.

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

Offering of Incense | St. Basil's Liturgy | St. Gregory's Liturgy | St. Cyril's Liturgy | The Fraction Prayers

At the first signing		الرشــم الاول
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And when He had given thanks.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشكــر.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.
At the second signing		الرشــم الثانى
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He blessed it.	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركها.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.
At the third signing		الرشــم الثالث
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And He sanctified it.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدســها.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen. Again,	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.
We believe, we confess and we glorify.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the chalice with his hand, saying

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Priest:

He tasted, and gave it also to His own saintly disciples and holy apostles, saying:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الكاهن:

وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الإطهار قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

ثم يحرك الكأس مثال الصليب بلطف وهو يقول:

Priest:

"Take, drink of it all of you."

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الكاهن:

خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

يشير الكاهن الى الكأس ويقول:

Priest:

"For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ

الكاهن:

لإن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد، الذى يسفك عنكم وعن

given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩ̀ⲓ.

كثرين. يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكرى.

Congregation:

This is also true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه الى الجسد ويقول:

Priest:

"For every time you eat of this bread

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ:

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

Then he points with his hand to the chalice, saying:

يشير الكاهن الى الكأس أيضا ويقول:

Priest:

and drink of this cup

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ:

الكاهن:

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues, saying:

ثم يكمل قائلا:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.”	ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁϯ̀.	تبشرون بموي وتعترفون بقيامتى وتذكرونى الى أن أجئ.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen. Amen. Amen. Your death, O LORD, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ:	آميـن. آميـن. آميـن. بموتك يارب نبشر، وبقيامتك المقدسه، وصعودك الى السموات. نعترف.
We praise You, we bless You, we thank You, O LORD, and we entreat You, O our God.	ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	نسبحك، نباركك، نشكرك يارب، ونتضرع اليك ياالهنا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension	Ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-	ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسه، وقيامته من الإموات، وصعوده الى السموات،

into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father.	ϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.	وجلوسه عن يمينك أيها الآب.
And His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory,	Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	وظهوره الثانى الآتي من السموات، المخوف المملوء مجدا.
We offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.	Ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ Ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نقرب لك قرابينك من الذى لك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفي كل حال.
Deacon:	**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: / Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Worship God in fear and trembling.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, the congregation say:

يسجد جميع الشعب ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
We praise You, we bless You, we serve You O LORD, and we worship You.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	نسبحك. نباركك. نخدمك يارب ونسجد لك.

While kneeling with outstretched hands, the priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

ثم يخضع الكاهن باسطا يديه ويقول سرا: سر (أوشية) حلول الروح القدس.

Priest: (inaudibly)

And we ask You, O LORD our God, we Your sinful and unworthy servants,

الكاهن: (سراً)

نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين،

we worship You by the pleasure of Your goodness that Your Holy Spirit may descend upon us .

نسجد لك بمسرة صلاحك. وليحل روحك القدس علينا.

He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says:

ويشير عندئذ الى ذاته ثم الى القرابين ويكمل قائلا:

Priest: (inaudibly)

and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.

الكاهن: : (سراً)

وعلى هذه القرابين الموضوعة، ويطهرها وينقلها، ويظهرها قدسا لقديسيك.

Deacon: **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** **الشماس:**

Let us attend. Amen. Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ننصـت. آميـــــــن.

Everyone raises their heads, and three times the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القربان المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في الصينية ويقول جهرا:

Priest: | **Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:** | **الكاهن:**

And this bread He makes into His holy body.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

وهذا الخبز يجعله جسدا مقدسا له

The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

Congregation: | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:**

I believe. Amen,

Ϯⲛⲁϩϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.

حقاً أؤمـــن.

Meanwhile, the priest stretches out his hands and bows his head to the LORD.

يخضع الكاهن ثانية ويبسط يديه ويقول سرا:

Priest: (inaudibly)

Our LORD, god, and Saviour Jesus Christ, Given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.

الكاهن: (سراً)

ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يعطى لغفران الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross.

ويرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاث مرات بسرعة ويقول جهرا:

Priest: | **Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:** | **الكاهن:**

And this cup also, into the precious blood of His new covenant.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذى له.

The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

Congregation:

Again, I believe. Amen.

Πιλαος:

Κε παλιν ϯναϩϯ. Ἀμην.

الشعب:

وأيضاً أؤمـــن.

The priest stretches out his hands and bows his head to the LORD.

يخضع الكاهن برأسه للرب باسطا يديه ويقول:

Priest:

Our LORD, god, and Saviour Jesus Christ,

Given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.

Πιουηβ:

Πενϭοις ουοϩ Πεννουϯ ουοϩ πενcωτηρ Ιηcουc Πιχ̀ριcτοc.

Ευϯ ̀ⲙ̀ⲙⲟϥ ̀επχω ̀εβολ ̀ντε νινοβι: νεⲙ ουωνϧ ̀ν̀ενεϩ ̀ννηεθναϭι ̀εβολ ̀νϧητϥ.

الكاهن:

ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

يعطى لغفران الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signings of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رسمهما في ما بعد منهما وبهما.

Congregation:

Amen. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Πιλαος:

Ἀμην. Κυριε ̀ελεηcον. Κυριε ̀ελεηcον. Κυριε ̀ελεηcον.

الشعب:

آمين. يا رب إرحـم. يا رب إرحـم. يا رب إرحـــم.

The Seven Short Litanies

السبع أواشى الصغار

The priest takes a veil in his right hand and another in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة على يده اليسرى ويقول:

Priest:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holies, unto the purification of our souls, bodies, and spirits, that we may become one body, and one spirit, and may have a share and inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉ̀ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا، ياسيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارة لإنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. لكى نكون جسدا واحدا، وروحا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Remember, O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

الشماس:

صلوا من أجل سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الإرثوذكسية.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم

While pointing with his hand first to the Blood and then to the Body, the priest says:

يقول الكاهن وهو يشير يديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً :

Priest:

This, which You have acquired to Yourself with the precious blood of Your Christ, keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲝ̀ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̅ⲥ̅. Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

الكاهن:

هذه التى اقتنيتها لك بالدم الكريم الذى لمسيحك. احفظها بسلام وجميع الإساقفه الإرثوذكسيين الذين فيها.

Foremost remember, O LORD, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (........).

Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.........) .

وأولا أذكر يارب أبانا الطوباوى المكرم رئيس الإساقفة بطريركنا البابا أنبا (.......).

and for his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (……) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…..)	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲀⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (……..) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲈⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (…….)	واخويه الروحين مار أغناطيوس (…….) بطريرك أنطاكية وأبونا (…….) بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الإسقف (المطران) يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (……..)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲉⲙ)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) المكرّم الإنبا (…….).
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for our archpriest, Pope Abba (……), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria;	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ῢⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲛⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡ̀ⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ:	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (…….) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندريه.
and for his spiritual brothers, the Patriarch	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	واخويه الروحين مار أغناطيوس (…….)

of Antioch Mar Ignatius (......) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...),	ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (......) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-Ⲉⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (......).	بطريرك أنطاكية وأبونا (.......) بطريرك أريتريا.
and for our orthodox bishops.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الإسقف (المطران) يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (.......)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲉⲙ)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) المكرّم الانبا (.......).
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـــــــــم
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And those who rightly handle the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ: ⲉⲩ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم على كنيستك المقدسة ليرعوا قطيعك بسلام.

Remember, O LORD, the orthodox hegumens, priests, and deacons.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ⳪ ǹⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ǹⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.	أذكر يارب القمامصة والقسوس الإرثوذكسيين والشمامسة.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the hegumens, priests, deacons, sub deacons, and the seven orders of the Church of God.	Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟ-ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والابوذياقونن، وسبع طغمات كنيسة الله.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـــــــــم
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And all the servants and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.	Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	وكلّ الخدام، وكلّ الذين في البتولية، وطهارة كلّ شعبك المؤمن.
(Remember, O LORD, to have mercy upon us all)*.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ⳪ ǹⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	(أذكر يارب أن ترحمنا كلّنا معاً)*.

**Said by the pope or a bishop, if present.*

*يقولها الآب البابا أو الإسقف إذا كان حاضراً.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Πιλαος:

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

Priest:

Remember, O LORD, the safety of this, place which is Yours, and every place, and every monastery of our orthodox fathers

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

يقول الكاهن:

أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك، وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الإرثوذكسيين

Deacon:

Pray for the salvation of the world, and of this *city of ours, and of all cities, districts, islands, and monasteries

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ *(ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ). ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

يقول الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم *ومدينتنا هذه. وسائر المدن والإقاليم والجزائر والإديرة.

(*"This monastery of ours" is said in the monasteries)

(Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.)

(*في الإديرة يقال: «وديرنا هذا»)

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب ارحـــــــــم.

For Your people St. Gregory's Liturgy

For Your people St. Cyril's Liturgy

Priest:

And those who dwell therein in God's faith.

Graciously accord, O LORD, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, to bless them

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

يقول الكاهن:

والساكنين فيها بإيمان الله.

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الإرض وصعود مياه الإنهار، والزروع والعشب ونبات الحقل ڤي هذه السنة باركها.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, in this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يقول الشماس:

أطلبوا عن أهوية السـماء، وثمرات الإرض، وصعود مياه الإنـهار، والـزروع والعشـب ونبـات الحقـل، فى هذه السنة، لكى يبـاركها المســيح إلهنا، ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـم. يا رب إرحــم. يا رب إرحــم.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الإرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.
Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.	Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.
Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ.	بارك اكليل السنة بصلاحك، من أجل فقراء شعبك، من أجل الإرملة واليتيم والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس،
For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.	لإن أعين الكل تترجاك لإنك أنت الذى تعطيهم طعامهم في حين حسن.

Deal with us according to Your goodness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧϯ ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

اصنع معنا حسب صلاحك، يامعطيا طعاما لكل جسد. املا قلوبنا فرحا ونعيما، لكى نحن أيضا اذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ، كل حين، نزداد فى كل عمل صالح

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

The priest points with his hands to the oblation set before him, saying the following:

Which is said by the pope or a bishop, if present.

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أنامه وهو يقول:

يقولها الاب البابا أو الإسقف إذا كان حاضراً.

Priest:

Remember, O LORD, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲆⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ-ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-ⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

الكاهن:

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الإجر السمائى

St. Gregory's Liturgy Second Litany

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**يقول الشماس:**
Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.	Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمه، وضحايانا، والذين قدموها.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع الاباء القديسين

Priest:

As this, O LORD, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O LORD, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲡⲓⲇⲏ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ

الكاهن:

لإن هذا يارب هو أمر ابنك الوحيد أن نشترك في تذكار قديسيك.

تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

أبائنا القديسين رؤساء الآباء، والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الايمان.

وبالإكثر القديسة المملوءه مجدا العذراء كل حين والدة الاله

Mary, who truly gave birth to God the Logos.	ⲉⲑⲩ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭ̀ⲫⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	القديسه الطاهرة مريم، التى ولدت الله الكلمة بالحقيقة.
And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God the Evangelist Mark, the holy apostle and martyr;	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الاله الانجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and archpriest;	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲩ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:	والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقورس، والقديس أثاسيوس الرسولى، والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنه.
Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus;	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثيئو د و سيو س ،

Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; saint Gregory the wonderworker; Saint Gregory the Armenian;	ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ:	والقديس ثيئوفيلوس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات، والقديس اغريغوريوس الصانع العجائب، والقديس اغريغوريوس الإرمنى.
The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus;	ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.
Our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers;	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.	وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لباس الصليب.

our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲤ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	وأبانا أنبا يوأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوى البار الرجل الكامل حبيب مخلصنا الصالح.

If the priest chooses, he may add the following:

واذا أراد الكاهن فليكمل قائلا:

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest;	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯ̀ⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ Ⲭⲁⲙⲏ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	وأبانا أنبا بولا الطموهى، وحزقيال تلميذه. وسيدى الإبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والإربعين شهيدا شيوخ شيهيت. والقوى القديس أنبا موسى ويحنس كاما القس.
our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ	وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا ايسيذوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس

his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Besa his disciple. And abba Tekla Heymanout and Abba Abraam the Bishop of Fayom and Giza.

Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉⲕⲗⲁ Ϩⲉⲙⲁⲛⲟⲩⲧ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲭⲓⲍⲁ.

تلميذه، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه، وأبانا أنبا تكلا هيمانوت، وأبانا أنبا أبرآم اسقف الفيوم والجيزة.

Not that we are worthy ... St. Cyril's Liturgy

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

وكل مصاف قديسيك هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلبلتهم، ارحمنا كلنا معا، وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا.

Those, O LORD

Deacon:
Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O LORD, repose their souls and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:
Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس:
القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Diptych St. Gregory's Lit.
The Diptych St. Cyril's Lit.

Then the deacon says if the time permit the hymn "The great Abba Anthony" Page 450

ثم يقول الشماس إذا أراد لحن «العظيم أنبا أنطوني» صفحة ٤٥٠

The Diptych

الـترحـيـم

The priest says the following diptych inaudibly:

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً.

Priest: (inaudibly)

Remember also, o LORD, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity.

Graciously, O LORD, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pastures, beside still waters in the paradise of joy.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ̀: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

الكاهن: (سراً)

أذكر أيضاً يارب كلّ الذين رقدوا، وتنيحو في الكهنوت، والذين في كلّ طغمة العلمانين.

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبــة والتنهد في نور قديسيك.

The priest puts incense in the censer, with his hand covered with a veil, and mentions the departed.

Then he may say the following diptych from the Liturgy of St. Cyril in its known tune, instead of the above.

يضع الكاهن بخورا في المجمرة ويده مستورة بلفافة ويذكر المنتقلين.

ويمكن أن يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن المعروف بدلا من السابقة.

Those, O LORD

Priest:

Those, O LORD, and everyone whose names we have mentioned; and those whose names we have not mentioned.

Those whom each one has in mind and those who are not in our minds;

and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يارب، الذين ذكرنا أسمائهم، والذين لم نذكرهم.

الذين في فكر كل أحد منا، والذين ليسوا في فكرنا،

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

Graciously, O LORD, remember the souls of Your servants ......

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .....

تفضل يارب أذكر أنفس عبيدك ....

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

ههنا يذكر الكاهن أسم المتنيح (أسماء المنتقلين) ويضع بخورا في المجمرة ويده مستورة بلفافة.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲧⲟ̅ⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:

الشمـــاس:

أطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the repose ...

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓ̀ⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ....

آبائنا القديسين رؤساء الإساقفه وآبائنا الإساقفه آبائنا القمامصه وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسه آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل من ....

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

وعن نياح كل المسيحين، لكى المسيح الهنا ينيح نفوسهم أجمعين، فى فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمه، ويغفر لنا خطايانا.

Those, O LORD

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــــم.

Priest:

Graciously, O LORD, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

الكاهن:

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسن، ابراهيم واسحق ويعقوب.

Sustain them in a green pastures, beside still waters in the paradise of joy.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

علهم فى موضع خضرة، على ماء الراحه فى فردوس النعيم.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبــة والتنهد في نور قديسيك.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب إرحــــــــم.

Then the deacon says if the time permit:

ثم يقول الشماس إذا أراد:

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
The great Abba Anthony and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.	Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲉϫⲓ.	العظيم أنبا أنطونى، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يوأنس القصير. أنبا بيشوى، أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان، مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يوأنس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنوده. وأنبا بفنوتي، أنبا برسوم.، أنبا رويس.

And all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox. Amen.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓ̈ⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الإساقفة الإرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والاكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الإرثوذكسيين. آمـين.
Congregation: (May their holy blessings be with us. Amen).	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** (Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ).	**الشعب:** (بركتهم المقدسة تكون معنا. آميـن).
Glory to You, O LORD. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD, bless us. LORD, repose them. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد لك يارب. يارب لك المجد. يارب ارحم. يارب أرحم. يارب باركنا. يارب نيحهم. آميـن.

Remember O LORD, the ... St. Gregory Liturgy

After the diptych, the priest, with his hands extended on high, continues:

يبسط الكاهن يديه ويرفعهما الى فوق بعد الترحيم ويقول:

Priest:

Those, O LORD, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem in that place.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ̀ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

الكاهن:

أولئك يارب الذين أخذت نفوسهم، نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الإحياء الى الإبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

And we, too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ونحن أيضا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في ايمانك، وانعم علينا بسلامك الى التمام.

Congregation:

As it was, and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:

كما كان هكذا يكون، من جيل الى جيل، والى دهر الدهور. آمـــين.

Priest:

Lead us throughout the way into Your kingdom.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϭ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:

الكاهن:

واهدنا الى ملكوتك.

That as in this, so also in all things, Your Great and holy name may be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.	ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ.	لكى بهذا، كما ايضا فى كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، و فى كل شئ كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس

The priest bows his head towards the priests and deacons, and without signing them with the sign of the cross, says:

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة بلا رشم ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضـاً.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

O our Master St. Gregory Liturgy

Introduction to the Fraction — مقدمة القسمة

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Savior Jesus Christ.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲤⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.	Ⲭⲉ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙ̀ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	لإنه جعلنا أهلا الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا الى فوق، ونخدم اسمه القدوس.
Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.	Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.	هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الالهية غير المائتة.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:		يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الإسباديقون ويقول:
Priest:	**Πιονηβ:**	**الكاهن:**
The Holy Body.	Πιϲωμα ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	الجسد المقدس .
Congregation:	**Πιλαοc:**	**الشعب:**
We worship Your Holy Body.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	نسجد لجسدك المقدس.
The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:		ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويمده الى الكأس ويغمس اصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رشما واحدا وهو يقول:
Priest:	**Πιονηβ:**	**الكاهن:**
And the precious Blood.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	والدم الكريـم
Congregation:	**Πιλαοc:**	**الشعب:**
and Your precious Blood.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	ولدمك الكريـم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:		ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول:
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
of His Christ, the Pantocrator, the LORD our God.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب الهنا.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Amen. Amen. Pray.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	آمــين. آمــين. صـلوا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحــم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحــك أيضـاً
While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father or one of the other appointed fraction prayers.		يقول الكاهن وهو يقسم الجسد هذه القسمة الاتية للآب أو غيرها من القسم وهى موضحة في الباب المختص ليختار منها ما يشاء.

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Fraction Prayer

صــلاة القسمة

The priest may substitute any Fraction Prayer for this one according to the occasion, feast or his preference (page 698).

تصلى إحدى صلوات القسم أثناء تقسيم الجسد المقدس وذلك حسب المناسبات (ص٦٩٨).

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O Master, LORD our God, the great, the eternal, who is wondrous in glory.	Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ.	أيها السيد الرب، الهنا العظيم الإبدى، والمتعجب منه بالمجد.
who Keeps His covenant and His mercy to those who love Him with all their heart.	Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣ-ⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.
Who has given to us redemption of sins through His only-begotten Son, Jesus Christ our LORD, the life of everyone.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	الذى أعطانا الخلاص من خطايانا، بابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.
The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him.	Ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	يامعين الملتجئين اليه، ورجاء الذين يصرخون نحوه.

Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand holy angels and archangels,	Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.	الذى يقف أمامه الوف الوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.
The Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.	ⲚⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	الشاروبيم والسرافيم وكل الجمع غير المحصى الذى للقوات السمائية.
O God, You have sanctified these gifts which are set forth through the coming down upon them of Your Holy Spirit, You have purified them.	Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲆⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.	ياالله الذى قدس هذه القرابين الموضوعة بحلول روحك القدوس عليها وطهرتها.
Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of mankind, may it be far from us.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϥⲣⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	طهرنا نحن أيضا ياسيدنا، من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضى صلاحك، ياالله محب البشر، فليبعد عنا.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences,	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.	طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا،
So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed countenance, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	لكى بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وايمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.
We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who is in the heavens, and say: Our Father......	Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣ̀ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ. Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.......	نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب اليك، ياالله الآب القدوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى ....
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉⲠⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ	أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك

in heaven. Give us this day our daily bread,

ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:

على الإرض. خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم.

and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:

واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا ڤي تجربه لكن نجنا من الشرير.

In Christ Jesus, our LORD, for Thine is the kingdom, the power and the glory; forever. Amen.

Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

بالمسيح يسوع ربنـا. لإن لك الملك والقوة والمجد إلى الإبد. آميـن.

Congregation:

In Christ Jesus, our LORD.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنـا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Prayer after "Our Father" for the Father

صلاة من بعد أبانا للآب

Priest: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

Yes, we ask you, O holy father, the Good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لاتدخلنا في تجربة، ولا يتسلط علينا كل اثم.

but deliver us from worthless works and form the thoughts, motions, sights and touch thereof.

لكن نجنا من الإعمال عير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

Destroy the tempter and drive him away from us. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us the impulses which drag us into sin. And deliver us by Your holy power, in Christ Jesus, our LORD.

والمجرب ابطله واطرده عنا، وانتهر ايضا حركاته المغروسة فينا. واقطع عنا الإسباب التى تسوقنا الى الخطية. ونجنا بقوتك المقدسة، بالمسيح يسوع ربنا.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto you, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with you now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحيي المساوى لك الإن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمـــين.

Deacon:

Bow your heads to the LORD.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.

الشماس:

احنوا رؤوسكم للرب

Congregation:
Before You, O LORD

Πιλαος:
Ενωπιον σου Κυριε.

الشعب:
أمامك يارب.

The Prayer of Submission to the Father

صلاة خضوع للآب

Priest: (inaudibly)

The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ are now fulfilled.

We have confessed His saving Passion, we have proclaimed His Death, we have believed in His Resurrection, and the Mystery is accomplished.

We give thanks to You, O LORD God the Pantocrator for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold.

We ask and entreat your goodness, O Lover of Mankind, that since You have purified us all, You join us unto Yourself, through our partaking of Your divine Mysteries.

الكاهن: (سراً)

كملت نعم احسان ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

اعترفنا بآلامه المخلصة. بشرنا بموته، آمنا بقيامته، وكمُل السر.

نشكرك أيها الرب الاله ضابط الكل، لإن رحمتك عظيمة علينا، اذ أعددت لنا ما تشتهى الملائكة أن تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، لكى اذ طهرتنا كلنا، توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الالهية.

That we may become filled with Your Holy Spirit, confirmed in Your upright faith. Having been field with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times, in Christ Jesus, our LORD,

لكى نكون مملوئين من روحك القدوس، وثابتين فى ايمانك الإرثوذكسى، ومملوئين من شوق محبتك الحقيقية، وننطق بمجدك كل حين بالمسيح يسوع ربنا.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holly Sprite, the Giver of Life who is of one essence with You, now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمـــين.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمـــين.

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:

السلام للكل.

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ولروحـــك أيضـاً.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Prayer of Absolution to the Father

صلاة تحليل الآب

Priest: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

O Master, LORD God the Pantocrator, the healer of our souls, our bodies, and spirits.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

You are He who said unto our father Peter from the mouth of Your only-begotten Son, our LORD, God, and Saviour Jesus Christ;

أنت الذى قلت لإبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح:

"You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it,

أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيستى، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

I will give you the keys of the kingdom of the heavens. And whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، وما ربطته على الارض يكون مربوطا في السموات، وما حللته على الارض يكون محلولا في السموات.

Therefore, O LORD, let your servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.

فليكن ياسيدنا، عبيدك آبائي وأخوتي وحقارتي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of your servants for a light of knowledge and forgiveness of sins.

اللهم ياحامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نورا للمعرفة وغفرانا للخطايا.

For You are a compassionate and merciful God; You are patient; Your mercy is great and true.

لإنك أنت اله رؤوف ورحوم. أنت طويل الإناة كثيرة الرحمة وبار.

If we have sinned against You either by word or by deeds, pardon and forgive us, as the Good One and Lover of Mankind.

وان كنا قد أخطأنا اليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

ههنا يذكر الكاهن من يريد أن يصلى من أجلهم من الإحياء والرقدين ثم يكمل قائلاً:

Priest: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

Remember, O LORD, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً، واغفر لى خطاياى الكثيره، وحيث كثر الاثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى، لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس.

O God, absolve us and absolve all your people form every sin, form every curse,

اللهم حاللنا وحالل شعبك من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود،

form every denial, form every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.	ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقاة الهراطقه الوثنيين.
O our Master, grant us a reason, power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.	أنعم علينا ياسيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب الى التمام من كل أمر ردئ، وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.
Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our LORD.	أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers.	ثم يقول أوشيتى السلام والآباء سرا.
Then he hold with his hands the Despotikon on the paten, and he exclaims aloud the prayer of assemblies:	ثم يمسك الاسباديقون بيده فوق الصينية ويقول جهرا أوشية الاجتماعات.

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, our assemblies; bless them.	Ⲁⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓ-ⲛⲱⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	أذكر يارب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raise his hand while holding the cross saying:	يرفع الشماس الصليب ويقول:

Deacon:	**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**	**الشماس:**
Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	خلصت حقا ومع روحك، ننصت بخوف الله. آمــين.

The people respond while bowing their heads.	يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	آمــين. يارب إرحــم. يارب إرحــم. يارب إرحــــم.

The priest takes between the tips of two fingers of his right hand, the Despotikon and raises It up to arm's length, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice, and he exclaims aloud:	يرفع الكاهن الاسباديقون باحتراس بيده اليمنى بطرف اصبعين ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم ثانية وهو يقول :

B

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
The Holies for the holy.	Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ.	القدسات للقديسين.
Blessed be the LORD Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمـــين.

The people raise their heads, and say in a loud

ثم ينهض الشعب من الانحناء ويجاوبونه قائلين:

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.	Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	واحد هو الآب الكلى القدوس. واحد هو الابن الكلى القدوس. واحد هو الروح القدس الكلى. آمـــين.

Or they say:

أو يقولون:

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen.	Ⲓⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲓⲥ ⲟ̀ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمـــين.

Back to St. Cyril Liturgy

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضـاً.

and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten, while saying:

يبزل الكاهن يده بالاسباديقون ويرشم به الجسد ويقول :

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The Holy Body and the precious true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسد مقدس، ودم كريم حقيقى، ليسوع المسيح ابن الهنا. آمـــين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The priest secondly signs the Body with the Despotikon, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مقدس وكريم، جسد ودم حقيقى، ليسوع المسيح ابن الهنا. آمـــين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The priest thirdly signs the Body with the Despotikon, then raise It and signs the Blood and places It in the chalice, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالاسباديقون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه فى الكأس وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.	جسد ودم عمانوئيل الهنا، هذا هو بالحقيقة. آمـــين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen. I believe	Ⲁⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ.	حقا أؤمـــن.

The Confession

الاعتراف

Then the priest lifts up the paten with the Body and says the confession

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الإعتراف:

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	آمـين. آمـين. آمـين. أؤمـن. أؤمـن. أؤمـن. واعترف الى النفس الإخير.
That this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ, took from our lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.	Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	أن هذا هو الجسد المحيي، الذى أخذه ابنك الوحيد، ربنا الهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.
He made It one with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.	Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.	وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

He confessed the good confession before Pontius Pilate.	Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	واعترف الإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.	Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	وسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بارادته وحده عنا كلنا.
Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	بالحقيقة أؤمن أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.	Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.
I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	Ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمـــين.

He places the paten on the alter, covers it with a linen and worships God saying:

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة ويسجد لله قائلا:

Priest: (inaudibly)

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

ان كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث المقدس، الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمـــين.

The deacon, while facing the priest and holding the cross in his right hand and a candle in his left one, with a linen joining his two hand in form of triangle, says:

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجها للكاهن ضابطا الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل بينهما لفافة على شكل مثلث:

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe. that this is true. Amen.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشماس:

آمـين. آمـين. آمـين. أؤمـن. أؤمـن. أؤمـن. أن هذا هو بالحقيقة. آمـــين.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the LORD.” The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Let us sing: “Alleluia.”

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ ϫⲱ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، «أذكرونا في بيت الرب.» سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد: «الليلويا.»

Offering of Incense
St. Basil’s Liturgy
St. Gregory’s Liturgy
St. Cyril’s Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil’s Liturgy
Index St. Gregory’s Liturgy
Index St. Cyril’s Liturgy
Index The Fraction Prayers

Pray for the worthy partaking of the immaculate and heavenly, and Holy Mysteries. LORD have mercy.

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ϩ̀ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الإسرار المقدسه الطاهرة والسمائية. يارب ارحـــــم.

Congregation:

Glory to You, O LORD, Glory to You.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

الشعب:

المجد لك يارب، المجد لك.

Prayer Before the Holy Communion

صلاة قبل التناول

Priest: (inaudibly)

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O LORD, remit for us, for the sake of Your holy name which is called upon us.

الكاهن: (سراً)

حل واغفر واصفح لنا ياالله عن زلاتنا التى صنعناها بارادتنا والتى صنعناها بغير ارادتنا، التى فعلناها بمعرفة والتى فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذى دعى علينا.

According to Your mercy, O LORD, and not according to our sins.

كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

And this Prayer before Communion

وأيضا صلاة قبل التناول

Priest: (inaudibly)

Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our LORD, God, and Savior Jesus Christ; the true Bread which came down from heaven; giver of life to those who partake of Him;

الكاهن: (سراً)

يارئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الخبز الحقيقى الذى نزل من السماء، واهب الحياة لمن يتناوله.

make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood. May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end; and bless us.

اجعلنا أهلاً، بغير وقوع فى دينونة، أن يتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم. وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة. واحدا معك الى الإنقضاء وباركنا.

You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, forever. Amen.

أنت هو ابن الله، لك المجد معه مع الروح القدس المحيي الى الإبد. آمـــين.

And this prayer before communion

وأيضا صلاة أخرى قبل التناول

Priest: (inaudibly)

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

الكاهن: (سراً)

اجعلنا مستحقين يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم، طهارة لإنفسنا واجسادنا وارواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا، لكى نكون جسدا واحداً وروحاً واحداً معك.

Glory to You, with Your Good Father and the Holy Spirit, forever. Amen.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الإبد. آمـــين.

And after , the priest says:

وبعدها يقول:

Priest: (inaudibly)

Our Father Who art in heaven; ……..

الكاهن: (سراً)

أبانا الذى فى السموات، ……….

Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الاسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the congregation chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God". Then they chants what is appropriate for the day.

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الاِلي وهو مزمور ١٥٠. ثم يرتلون ما يلائم. ولكلّ أيام ما يناسبها.

The priest now partakes of the holy Body, then gives the Body to the deacon and the rest of the communicants.

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويناول الشمامسة والشعب.

When he gives the fellow priest and the congregation the pure Body without the Blood, he says,

واذا ناول الجسد الطاهر يقول:

"This is truly the Body of Emmanuel our God. Amen."

الجسد الذى لعمانوئيل الهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

When he gives the precious Blood, he says,

واذا ناول الدم الكريم يقول:

"This is truly the Blood of Emmanuel our God. Amen."

الدم الذى لعمانوئيل الهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

If he gives the Body dipped in the Blood, as in the case of the sick, he says,

واذا ناول الجسد مصبوغا بالدم يقول:

"These are truly the Body and Blood of Emmanuel our God. Amen."

الجسد والدم اللذان لعمانوئيل الهنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

The communicant responds each time, saying, “Amen”.

فيقول المتناول في كلّ مرة «آمـــين».

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the congregation by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

وبعد مناولتهم من الإسرار المقدسة يكمل مناولة من هم على استعداد من الرجال والسيدات. إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويبارك الشعب مثال الصليب. بالصينية ويقول:

Priest:

The Holies for the holy. Blessed be the LORD Jesus Christ, the Son of God; sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الكاهن:

القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمـــين.

All the people, along with the deacons, bow, saying:

يسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

Congregation:

Blessed is He who comes in the name of the LORD.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

الشعب:

مبارك الإِتي بأسم الرب.

The priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the congregation again, while saying:

ثم يعود الكاهن إلى المذبح الصينية ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Priest:

The Holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen.

Πιουηβ:

Cωμα ἁγιον κε ἑμα τιμιον ἀληθινον Ιηcου Χριcτου του Υιου του Θεου ἡμων: ἀμην.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقى، ليسوع المسيح ابن الهنا. آمـــين.

All the people, along with the deacons, bow, secondly saying:

فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب ثانياً:

Congregation:

Blessed is He who comes in the name of the LORD.

Πιλαος:

ϥcμαρωουτ ǹϫε ϕηεθνηου ϧεν ϕραν ὼΠ̅ϭ̅ιοc.

الشعب:

مبارك الآتي بأسم الرب.

The priest continues to distribute the Holy Mysteries while the people chant Psalm 150.

ويكمل التناول. وفي أثناء التناول يقول الشعب المزمور ١٥٠ وهو هذا:

B

Psalm 150 — المزمور ١٥٠

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
Allelulia.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	هللـــــــيلـويا.
Praise God in all His saints. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲁⲗ̅.	سبحوا الله ڤي جميع قديسيه. هللـــــيلويا.
Praise Him in the firmament of His power. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. ⲁⲗ̅.	سبحوه ڤي جَلد قوته. هللـــــيلويا.
Praise Him for His mighty acts. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. ⲁⲗ̅.	سبحوه على مقدرته. هللـــــيلويا.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲓϣϯ. ⲁⲗ̅.	سبحوه ككثرة عظمتِهِ. هللـــــيلويا.
Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ. ⲁⲗ̅.	سبحوه بصوت البوق، هللـــــيلويا.
Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. ⲁⲗ̅.	سبحوه بمزمارٍ وقيثارة. هللـــــيلويا.
Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲭⲟⲣⲟⲥ. ⲁⲗ̅.	سبحوه بدفوفٍ وصفوف. هللـــيلويا.

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Praise Him with strings and organs. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ. ⲁⲗ̅.	سبحوه بأوتارٍ وارغن. هللـــــيلويا.
Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲏⲓ. ⲁⲗ̅.	سبحوه بصنوجٍ حسنة الصـوت. هللـــيلويا.
Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ. ⲁⲗ̅.	سبحوه بصنوج التهليل. هللـــــيلويا.
Let everything that has breath praise the name of the LORD our God. Allelulia.	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. ⲁⲗ̅.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. هللـــــيلويا.
Glory to the Father and Son and the Holy Spirit. Allelulia.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. ⲁⲗ̅.	المجد للآب والابن والروح القدس. هللـــــيلويا.
Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁⲗ̅.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هللـــــيلويا.
Allelulia. Allelulia. Glory to You, our God. Allelulia.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. ⲁⲗ̅.	الليلويا، الليلويا، المجد لإلهنا. هللـــــيلويا.

Allelulia. Allelulia. Glory be to our God. Allelulia.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ . ⲁ̅ⲗ̅.	الليلويا، الليلويا، المجد لالهنا. هللـــــيلويا.
O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يايسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.

Then the congregation continue as the occasion of the day.

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم.

But in Fasts, feasts and Sundays the following verse is said:

أما في الصوم والإعياد والآحاد فتقال هذه الجملة.

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	لإنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

In the annual days the following verse is said:

وفي الإيام السنوية تقال هذه الجملة.

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح والروح القدس، لإنك قمت (أتيت) وخلصتنا.

If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is chanted during common days.

واذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة لليوم أو هذه القطعة في الإيام السنوية.

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.	Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	خبز الحياة الذى نزل من السماء، وهب الحياة للعالم.
And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲘⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	وأنت أيضا يامريم حملت في بطنك المن العقلى الذى أتي من الآب.
You have brought Him forth without blemish; He gave us His body and His honored blood, and we live forever.	Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	وولدته بغير دنس، واعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا الى الإبد.

Around You stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at You.	Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.	يقوم حولك الشاروبيم والسرافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.
We behold You upon the Altar and we partake of Your Body and Your precious Blood.	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	ونحن ننظرك على المذبح، ونتناول من جسدك ودمك الكريم.
Therefore we exalt you befittingly, with prophetic hymnology.	Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	من أجل هذا نعظمك باستحقاث بتماجيد نبوية.
For they spoke of you with great honor, O holy city of the great King.	Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲧⲁ̀ⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ.	لإنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of mankind.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.
Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary,	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب

O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	انعم علينا بمغفرة خطايانا.
Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات رئيس الملائكة المقدسين ميخائيل وغبريال، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

The Prayer of Thanksgiving after Communion

صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

وبعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر الآتيه لله، من بعد تناول الإسرار المقدسة وهى للآب:

Deacon:	**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضـاً.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Deacon:

Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries.

Ⲡⲓⲡⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل التناول باستحقاق من الإسرار المقدسة الطاهرة والسمائية.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحـــــــم.

Priest:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O LORD.

That which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, and have revealed to the little children of Your holy Church.

Yea, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit, now and

الكاهن:

فمنا أمتلإ فرحا ولساننا تهليلا، من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يارب.

لإن مالم تره عين، ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر. ما أعددته ياالله لمحبى اسمك القدوس، هذا أعلنته للإطفال الصغار الذين لبيعتك المقدسة.

نعم أيها الآب، ان هذه هى المسرة التى كانت أمامك، لإنك رحيم.

ونرسل لك الى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن

at all times and unto the age of all ages. Amen.

وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمـــين.

In the Covenant Thursday, the priest says the following prayer instead of the previous one:

في يوم خميس العهد يقول الكاهن الصلاة التالية بدل السابقة:

Priest:

We thank you, O LORD, philanthropic one, the beneficent unto our souls. For you have made us worthy on that very day to receive your heavenly and immortal mysteries.

الكاهن:

نشكرك أيها الرب محب البشر الصالح لنفوسنا لإنك جعلتنا مستحقين أن نتناول من أسرارك السمائية الغير مائتة.

That which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, and have revealed to the little children of Your holy Church.

لإنه مالم تره عين، ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر، ما أعددته ياالله لمحبي اسمك القدوس، وقد أظهر لإبناء كنيستك المقدسة.

Yea, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

نعم أيها الآب، ان هذه هى المسرة التى كانت أمامك، لإنك رحيم.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ونرسل لك الى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمـــين.

Deacon: | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:**

Bow your heads to the LORD.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation: | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:**

Before You, O LORD

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

أمامك يارب.

Then the priest pray the following prayer of submission to the father:

وبعد ذلك يقول الكاهن صلاة الخضوع للآب الاتيه:

The Prayer of the Laying of the Hands

صلاة وضع اليد

Priest:

الكاهن:

Your servants, O LORD, who are serving You, entreating Your holy name and bowing down their heads to You,

عبيدك يارب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.

dwell in them, O LORD, walk among them, aid them in every good deed,

حل فيهم يارب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.

wake their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Yours.

انهض قلوبهم من كل فكر ردئ أرضى. امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للإحياء. ويفهموا ماهو لك.

Through Your only¬-begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ, to whom we and all Your people cry out, saying, “Have mercy upon us, O God, our Savior. “

بابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذى نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: ارحمنا ياالله مخلصنا.

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Pilaoc:

Kʏrie eleicon. Kʏrie eleicon. Kʏrie eleicon.

الشعب:

يارب إرحـــم. يارب إرحـــم. يارب إرحـــم.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following.

وبعد غسل الاينه يضع الكاهن ماء ي يديه ويرش منه قليلا على المائدة ويقول:

Priest:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the LORD, that He may forgive us our sins.

الكاهن:

ياملاك هذه الصعيدة الطائر الى العلو بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The priest wipes his face with his hands, and he turns to his brethren the priests, both those who are above and below him in rank, and he makes them partners with him by the touch of his hands, and whomsoever, he has made partner with him, he wipes his face with his hand. He then dismisses them and concludes with the blessing.

ويمر بيديه على وجهه تركا وهكذا يصنع مع أخوته الكهنة والشمامسه وجميع الشعب. وأثناء ذلك يتلو البركة على الشعب.

Incense-Offering Conclusion of Service Hymn

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The End of the Service Hymn

لحن ختام الخدمة

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين الليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.
We proclaim and say, O our LORD Jesus Christ, -	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.	نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح -
bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲱⲟ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲥⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:	بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
Save us and have mercy on us*.	ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ*.	خلصنا وارحمنا.*
LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليَّ. ها المطانية. اغفروا لي. قل البركة.

B

The Final Blessing

البركة الختامية

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. O LORD, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

الكاهن:

الله يترأف علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. أرعهم وأرفعهم الى الإبد. أرفع شأن المسيحين بقوة الصليب المحي.

** The priest replace this part by the 1st part of The Blessing During the Fasts and Feasts (page 176).*

** الكاهن يحل محل هذا الجزء بالجزء الاول من البركة في الأعياد والأصوام (ص ١٧٦).*

and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us. And [through the supplications and

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ

بالسؤالات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسه الطاهره مريم. والثلاثه العظماء المنيرون الإطهار ميخائيل

Index of Blessing During Fasts & Feasts
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal creatures; the twenty¬-four priests; all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore; Philopateer Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoi; our

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲙ̅ⲇ̅ (ϣⲉ ⲓ̀ϩⲙⲏ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ): ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ:

وغبريال وروفائيل. والإربعة الحيوانات غير المتجسدين. والإربعة والعشرون قسيسا وكل الطغمات السمائيه. والقديس يوحنا المعمدان. والمائه والإربعة والإربعين الفا، وسادي الإباء الرسل، والثلاث فتيه القديسين، والقديس استفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبامينا، وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الانبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا

father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty-nine Martyrs; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ (ϩ̀ⲙⲥ ⲯⲓⲧ) ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲆⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	أنبا بشوى، وأبونا أنبا بولا الطموهى، وأبوانا الرومانيان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا الإنبا موسى، والتسعه والأربعون شهيدا. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون، وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك.

During the liturgy he says:

وفي وقت القداس يقول:

And the angel of this blessed sacrifice	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	وملاك هذه الذبيحه المباركه.

The patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, if not mentioned before. Then says:

ويذكر أسم صاحب البيعه. واسم قديس اليوم. إن لم يكونا قد ذكرا. ثم يقول:

and the blessing of the holy Theotokos Saint Mary, first and last.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.	وبركة والدة الإله القديسه الطاهره مريم أولا وآخرا.

On Sunday, add:		واذا كان يوم الاحد يقول:
"And the blessing of the LORD's Day of our good Saviour."	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	«وبركة يوم الإحد الذى لمخلصنا الصالح»
** The priest add her the 2nd part of The Blessing During the Fasts and Feasts (page 176).*		* الكاهن يضيف هنا الجزء الثاني من البركة في الأعياد والأصوام (ص ١٧٦).
And he continues:		ثم يكمل قائلا:
May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الإبد. آمين.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O Christ our God.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	أيها المسيح الهنا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen. So be it	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	آمـــين. يكون.
Priest: (he looks to the east, and says)	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:** (ووجهه نحو الشرق)
O King of peace, grant us Your peace,	Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ	ياملك السلام أعطنا سلامك. قرر لنا سلامك:

Index of Blessing During Fasts & Feasts

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.	ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وأغفر لنا خطايانا لإن لك القوه والمجد والبركه والعزه الى الإبد. آمين .
Our LORD, make us worthy to pray thankfully:	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ:	اللهم إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Our Father Who art in heaven;	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	أبانا الذى فى السموات .....

Then the priest says the blessing:

ثم يصرف الشعب بسلام وهو يقول هذا التسريح:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**:الكاهن**
The grace of our LORD, God, and Saviour Jesus Christ be with you all. Go in peace. The LORD be with you all. Amen.	Ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	نعمة ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم. أمضوا بسلام الرب معكم. آمين.

Or he says:

أو يقول:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our LORD, God, and Saviour Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the LORD be with you all. Amen.

Ⲏ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩⲙⲱⲛ. Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم. أمضوا بسلام الرب معكم جميعا. آمين.

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ولروحـــك أيضــاً.

And the priest gives everyone the Evlogia (Corban) so they leave glorifying God.

After this, he turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his priestly vestments, and he leaves in peace

ويعطى الجميع الايفلوجيا (القمة البركة) فينصرفون ممجدين الله.

وبعد ذلك يطوف الكاهن حول المذبح وهو يتلو مزمور ٤٦، (ياجميع الامم صفقوا بأيديكم) وينزل من الهيكل منصرفا بسلام.

MAY HIS GRACE, MERCY, AND BLESSING
BE UPON US FOREVER.
AMEN.

In the name of God the Almighty

Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ Ⲓⲥⲭⲏⲣⲟⲥ

THE DIVINE LITURGY OF SAINT GREGORY THE THEOLOGIAN	Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ	قداس القديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات

SAINT
GREG
ORY OF
NYSSA

After the matins prayer, the priest proceeds in a fashion (prayers, sequence, etc...) similar to the liturgy of St. Basil up till the end of the Holy Gospel. He stands in awe, faces the east and recites the prayer of the veil inaudibly.

بعد صلاة باكر يبتدىء الكاهن كما جاء في قداس القديس باسيليوس بسرى الاستعداد وتقديم الحمل إلى ما بعد قراءة إنجيل القداس ثم يقول صلاة الحجاب سرا وهو واقف بخشوع متجه إلى الشرق.

Prayer of the Veil St. Basil Liturgy

Prayer of the Veil St. Cyril Liturgy

Prayer of the Veil

صـــلاة الحجـــاب

Priest: (inaudibly):

O LORD God the Pantocrator, who know the thoughts of men and search the hearts and inward parts, although, I am unworthy, You have called me to this, Your holy service. Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purify me to be perfect, lest, as I entreat Your goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a disqualified.

الكاهن سرا:

ايها الرب الإله ضابط الكل. العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلى. إذ وانا غير مستحق دعوتنى إلى خدمتك المقدسة هذه، لا ترذلنى ولا تصرف وجهك عنى، بل امح جميع سيئاتي واغسل عيب جسدى ودنس نفسى وطهرنى كاملا لكى لا أطلب من صلاحك أن تعطى غفران الخطايا لاخرين وأكون أنا غير مستحق.

Yes, LORD, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without falling into condemnation and to offer unto You the rational, bloodless sacrifice with a pure conscience, for the remission of my sins and iniquities, and for the forgiveness of the ignorance of Your people, and for the repose and rest of our fathers and our brethren who have already fallen asleep in the orthodox faith, and for the edification of all Your people. Glory to You, with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

نعم يارب لا تردنى ذليلاً مخزياً بل ارسل علىَّ نعمة روحك القدوس، واجعلنى مستحقا أن اقف على مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة، وأقرب لك الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقيه، صفحاً لخطاياى وسيئاتي. وغفراناً لجهالات شعبك. ونياحا وراحة لإبائنا واخوتنا الذين سبقوا فرقدوا في الإيمان الإرثوذكسى. وبنياناً لشعبك أجمع. ومجداً لك ولإبنك الوحيد والروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the three long litanies: the Peace, the Fathers and the Assemblies. Then the congregation recite the creed, he starts the prayers as usual, saying:

ثم يقول الاواشى الكبار: السلام والإباء والاجتماعات. ويقول الشعب بعد ذلك الامانة المقدسة. كما قد جاء في قداس القديس باسيليوس. ثم يقول:

St. Basil Lit. The Three Long Litanies

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Let us Pray	Ϣ̀ⲗⲏⲗ.	صلّ.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Stand up for prayer	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	الكاهن:
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	سلام لجميعكم
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	الشعب:
And with your spirit	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً.

Then the priest says the prayer of reconciliation:

يقول الكاهن صلاة الصلح:

2ND PRAYER OF RECONCILIATION

PRAYER OF RECONCILIATION to the Son

صـــلاة الصلـــح

Priest:

O You, THE BEING, who was and who abides forever, the Eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father.

Who for the sake of goodness only brought man into existence out of nonexistence, and put him in the paradise of joy. And when he fell through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment.

You desired to renew him and to restore him to his first estate. Neither an angel nor

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲩⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ

الكاهن:

أيها الكائنُ الذى كان الدائمُ الى الابد. الذاتي والمساوي والجليسُ والخالق الشريكُ مع الآب.

الذى من اجل الصلاح وحدهُ مما لم يكنْ كونتَ الإنسانَ وجعلته فى فردوس النعيم. وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة.

وأردت أن تجددهُ وترده إلى رتبته الاولى. لاملاك ولا رئيس ملائكة ولا

an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted with our salvation, but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone, and became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished.	ϣⲟⲣⲡ. Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲥ.	رئيس آباء ولا نبيا ائتمنتهُ على خلاصنا. بل أنت بغيرِ استحالة تجسدتَ وتأنست وشابهتنا في كل شئ ما خلا الخطيئة وحدَها، وصرت لنا وسيطا لدى الآبِ، والحاجزَ المتوسط نقضتهُ. والعداوَة القديمة هدمَتها.
You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh. And at Your Ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity.	Ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϯ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	وأصلحت الارضيين مع السمائيين. وجعلت الاثنين واحداً، وأكملت التدبير بالجسد. وعند صعودك إلى السموات جسديًا اذ ملأت الكلّ بلاهوتِك.

You said to Your holy disciples and apostles, "My peace I give to you; My peace I leave with you." The same also, now grant to us, O our Master.

Ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين. «سلامى أعطيكم. سلامى أنا أترك لكم.» هذا أيضا الآن أنعم به لنا ياسيدنا.

And cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all vice, all craftiness, and the remembrance of vice bearing death.

Ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

وطهرنا من كلّ دنس، ومن كلّ غش، ومن كلّ رياء، ومن كلّ شر، ومن كلّ مكيدة، ومن تذكار الشر الملبس الموت.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic greetings.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلاتِ الطاهرة الرسولية.

Congregation:

LORD have mercy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

ياربّ ارحم.

Priest:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

الكاهن:

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

واجعلنا مستحقين كلّنا ياسيدنا أن نقبّل بعضُنا بعضاً بقبلة طاهرة، لنتناول بغير انطراح في الحكم من موهبتك غير المائتة السمائية،

Through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit. For You are the provider and maker of all goodness.

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

بنعمتك ومسرة ابيك الصالح وفعل روحك القدوس، لإنك أنت الرازق ومعطي جميع الخيرات.

And to You we send up the glory, the honour and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, who is of one essence with You, now and at all times, and

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⳾ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر

The Anaphora

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

unto the age of all ages. Amen.	ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	الداهور كلها آمين.

To the accompaniment of cymbals, the congregation may chant the Aspasmos Adam hymn on annual days. After this the deacon, holding the cross, says:	ويقول الشعب الإسيسمس الإدام السنوى أو ما يوافق اليوم بالناقوس (إذا ارادوا). وبعد ذلك يقول الشماس وهو رافع الصليب:

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Greet one another with a Holy kiss.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ϕⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀.	قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy,	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـم. يا رب إرحـم. يا رب إرحــم.
Yes, LORD, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	ⲉ̀ⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	نعم يا رب، الذى هو يسوع المسيح ابن الله، إسمـعنا وارحـمـنا.
Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.	Ⲡⲣⲟⲥϕⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، وإلى الشرق أنظروا. ننصت.

Or the deacon says the following instead the previous one:

أو يقول الشماس الإبي بدل السابقة:

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Greet one another with a Holy kiss.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀.	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.
Amen. LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy,	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.
O LORD, Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us.	Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	نعم يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.
Let us stand commendably: Let us stand revertly: Let us stand resolutely: Let us stand in peace: Let us stand in the fear of God, trembling and transfixed.	Ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣ̀ⲏⲛⲏ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ: ⲕⲁⲓ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲩⲝⲉⲱⲥ.	فلنقف حسناً. لنقف بتقوى. لنقف باتصال. لنقف بسلام. لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع.
O clergy and all the people, with prayer	Ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ	أيها الإكليروس وكل الشعب، بطلبة وشكر،

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

Offering of Incense | St. Basil's Liturgy | St. Gregory's Liturgy | St. Cyril's Liturgy | The Fraction Prayers

G

and thanksgiving, with dignity and silence,	ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱϥ.	بهدوء وسكوت،
Raise your eyes toward the East. To see the Altar, and the Body and Blood of Immanuel, our God, placed upon it.	Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	ارفعوا عيونكم إلى ناحية المشرق لتنظروا المذبح وجسدَ ودم عمانوئيل إلهنا موضوعين عليه.
The angels and archangels are standing, The Seraphim with six wings: and the Cherubim full of eyes: are covering their faces because of the splendor of His great glory which is invisible and ineffable:	Ⲉ̀ⲣⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓ ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲉⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧ ϣ̀ⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:	الملائكة ورؤساءُ الملائكة قيام. السرافيم ذو الستة الإجنحة، والشاروبيم الممتلئون أعينًا، يسترونَ وجوههم من أجل بهاء عظمه مجده غير المنظور ولا منطوق به.
Praising in one voice: proclaming and saying.	ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

"Holy, Holy, Holy: LORD of Hosts: Heaven and earth are full of Your holy glory."

ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

«قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماءُ والإرض مملوءتان من مجدك الإقدس.»

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the congregation.

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية. وكذلك الشمامسة والشعب يقبلون بعضهم بعضاً.

Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospherine.

ثم إن الكاهن والشماس مقابله يرفعان الإبروسفارين.

If the above Aspasmos said or not, the congregation says:

واذا قيل الاسيسمس السابق أو لم يقل يقولون:

Congregation:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:

الشعب:

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا،

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لإنك

St. Basil Lit. The Anaphora
St.Gregory Lit. The Anaphora
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Spirit, for You have (risen)* and saved us.	ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	(قمت)* وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام وذبيحة التسبيح.

---

*(come, born, baptized, crucified).	*(ⲁⲕⲓ̀ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ : ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ : ⲁⲩⲁϣⲕ).	*(أتيت، وُلدت، عُمدت، صُلبت).

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON

صـــلاة صـــلح أخـــرى للإبن

By St. Severus, Patriach Of Antioch

للبطريرك ساويرس

Priest:

O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, who is seated upon the flaming throne of the Cherubim who is served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire. Because of Your ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϣ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

الكاهن:

أيها المسيحُ إلهنا القوة المخوفة غير المفهومة التى لله الآب، الجالسُ فوق العرش الملتهبُ الشاروبيمى، والمخدومُ من القوات الناريه. وأنت نار آكلة كإله، من أجل تنازلكِ غير الموصوف ومحبتك للبشر لم تحرق الخائن الغاش عندما دنا منك،

But greeted him with the greating of

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ

بل قبّلته قبلة المصاحبة جاذباً إياه إلى التوبة

fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness Make us all worthy, O our Master, we also at this fearsome hour. That with one mind and without double heart, and the rest of vice to greet one another with a holy kiss; And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness we are not perfectly pure from the mire of sin, evil, and the deadly remembrance of vice.	ⲙ̀ⲙⲉⲧ̀ϣⲫⲏⲣ: ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ. Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲧϭⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ. Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲗⲱⲓϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.	ومعرفة جسارته. اجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيّدنا في هذه الساعة المخوفة بفكر واحد بغير شيء من التشكك وبقية الشر، أن نقبل بعضُنا بعضًا بقبلة مقدسة. ولا تطرحنا في الحكم، وإن كنا غير أنقياء بالكمال من حمأة الخطية والخبث وتذكار الشر القاتل كما يرضى صلاحك،
But rather through Your ineffable and indestructible	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣ̀ⲁⲛ ⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ	ولكن أنت بتعطفك غير الموصوف ولامخبّر به إذ تعرف ضعف جبلتنا

compassion, knowing the frailty and the fallenness of our form, wipe away all the stain of our trespasses, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this Mystery of Your divinity.

ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ. ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

وانغماسها إلى أسفل، أمح كل أدناس سيئاتنا لكى لا يكون لنا هذا السر الذى للاهوتك دينونة ولا وقوعاً فى دينونة.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic greetings.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلاتِ الطاهرة الرسولية.

Congregation:

LORD have mercy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For You are He who is able to take away all sin and remove all the

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ

الكاهن:

لإنك أنت القادر أن ترفع كلّ الخطايا وتنقل الظلم والإثام التى

unrighteousness and the iniquity of wretched men. Behold, You are the purity of the whole world.	ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉⲕϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	للناس الإشقياء، إذ أنت طهرُ العالم كله،
And unto you is due the glorification with one voice from everyone:	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد،
Glory, honour, might, and worship with your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲁ̀ⲙⲏⲛ	المجد والكرامة والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

The deacon, with holding the cross, says:

يقول الشماس وهو رافع الصليب:

The Anaphora

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Greet one another with a Holy kiss.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀.	قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.
LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy,	Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب أرحم. يارب ارحم. يارب ارحم.
Yes, LORD, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	نعم يارب الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.
Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ. Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	تقدموا على هذا الرسم، قفوا برعدة وإلى الشرق انظروا. ننصت.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا.
We worship You, O Christ, with Your Good	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح،

Great One Another (Great)
The Anaphora

Father and the Holy Spirit, for You have (risen)* and saved us.	ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	والروح القدس لإنك (قُمت)* وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

يرفع الكاهن الابروسفارين ويستلمه الشمامسة ثم يضع الكاهن اللفافة التى معه على يده اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللفافة التى على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقى اللفافتين على يديه.

*(come, born, baptized, crucified).	*(ⲁⲕⲓ̀ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ : ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ : ⲁⲩⲁϣⲕ).	*(أتيت، وُلدت، عُمدت، صُلبت).

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Anaphora

الإنافـــــــورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

ويرشم الكاهن الشعب غرباً أولا رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

Priest:

The love of God the Father and the grace of His only-begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲓⲟⲛⲉⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓ̀ ⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكونُ مع جميعكم.

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ومع روحك أيضاً .

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Lift up your hearts.	Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	أرفعوا قلوبكم .
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
We have them with the LORD.	Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هى عند الرب .

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:	الكاهن وهو يرشم ذاته:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Let us give thanks to the LORD.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	فلنشكر الرب .
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
It is meet and right	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	مستحق وعادلٌ .
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Meet and right, meet and right, meet and right	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:	مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل.
It is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve	Ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:	مستحق بالحقيقة وعادل. أن نسبحك، ونباركك، ونخدمك،

The Anaphora St. Basil Liturgy
The Anaphora St. Cyril Liturgy

You, worship You, and glorify You; the one, only, true God, the Lover of Mankind,	ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	ونسجد لك، ونمجدك. أيها الواحد وحده الحقيقى، الله محب البشر،
Ineffable, invisible, infinite, without beginning; everlasting, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable Creator of all; Saviour of everyone.	Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲟⲡϥ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ: ⲡⲓⲁⲧⲫⲟⲛϩ: ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	الذى لا ينطق به، غير المرئى، غير المحوى، غير المبتدىء، الإبدى، غير الزمنى، الذى لايحد، غير المفحوص، غير المستحيل، خالق الكل، مخلص الجميع،
Who forgives our sins; who saves our life from corruption, who crowns us with mercies and compassions	Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ: ⲫⲏⲉⲧϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	غافر خطايانا، منقذ حياتنا من الفساد، مكللنا بالمراحم والرأفات.
You are He whom the angels praise and the archangels worship.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	أنت الذى تسبحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء الملائكة.

You are He whom the principalities bless and to whom the dominions cry.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ ⲉⲩⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅.	أنت الذى تباركك الرؤساء، وتصرخ نحوك الإرباب.
You are He whose glory the authorities declare.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	أنت الذى تنطق السلاطين بمجدك.
You are He unto whom the thrones send up the honour.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.	أنت الذى ترسل لك الكراسى الكرامة.
Thousands of thousands stand before You and Ten thousands times ten thousands offer You service.	Ϩⲁⲛⲁ̀ⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ.	ألوف ألوف وقوف قدامك، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة.
You are He whom the invisible bless and the visible worship. They all do Your word, O our Master.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	أنت الذى يباركك غير المرئين، وأنت الذى يسجد لك ألظاهرون، ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
You, who are seated, stand.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲏⲧⲉ	أيها الجلوس قفوا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
O You, THE BEING, Master, LORD, true God of true God,	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.	أيها الكائن السيد الرب، الإله الحق من الإله الحق،
Who has manifested to us the Light of the Father,	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	الذى أظهر لنا نور الآب،
Who has granted us the true knowledge of the Holy Spirit.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲠ̅ⲛⲉ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	الذى أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقة،
Who has manifested to us this Mystery of life,	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة،
Who has established the rising of choir of the incorporeal among men,	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯ ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	الذى ثبّت قيام صفوف غير المتجسدين في البشر،
Who has given to the earthly the praising of the Seraphim.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	الذى أعطى الذين على الأرض تسبيح السرافيم.

Receive from us also our voices, together with the invisible.	Ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	اقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع غير المرئين.
Count us with the heavenly hosts.	Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	احسبنا مع القوات السمائية.
Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ.	ولنَقلْ نحن أيضاً مع أولئك، إذ قد طرحنا عنا كلَّ أفكار الخواطر الشريرة،
And proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.	Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.	ونصرخ بما يرسله أولئك، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تفتر، ونُبارك عظمتك.
Deacon:	**Ⲡⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Look towards the East.	Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.	وإلى الشرق انظروا .

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
You are He around whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one and six wings to the other,	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.	أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسرافيم. ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.
With two they cover their faces. And with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.	Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ. Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	فبجناحين يغطون وجوههم، وباثنين يسترون ارجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون واحدٌ قبالة واحد منهم.
They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of glory.	Ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	يُرسلون تسبيح الغلبة والخلاص الذى لنا بصوت ممتلىء مجدا،
They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying:	Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	يسبحون، وينشدون، ويصرخون هاتفين قائلين:

Deacon: **Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:** **الشماس:**

Let us attend.

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

فلننصت .

The congregation may chant the appropriate Aspasmos Batos hymn, or the following.

يقول الشعب الإسبسمس واطس المناسب او السنوى الآي:

Congregation: **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** **الشعب:**

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying:

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

الشاروبيم يسجدون لك، والسرافيم يمجدونك صارخين قائلين:

Holy, Holy, Holy, is the LORD of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماء والإرض مملوءتان من مجدك الإقدس.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned towards the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying “Agios” each time:

ثم يمسك الكاهن اللفافة التى على الكأس بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم: الإول على ذاته والثاني على الخدام والثالث على الشعب، وفي كل رشم يقول «أجيوس»:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Agios. Agios. Agios	Ⲁⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ.	أجيوس. أجيوس. أجـــــيوس.

Then the priest continues the prayer saying:	ثم يستمر في الصلاة قائلا:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Holy, holy, O LORD, and holy are You in everything, and most excellent is the light of Your essence .	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ.	قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس في كل شيء، وبالإكثر مختار هو نور جوهريتك،
Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love toward mankind.	Ⲟⲩⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϣ̀ϯ ϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد عمق محبتك للبشر.
You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I have need of Your Lordship.	Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅.	خلقتني إنسانا كمحب للبشر، ولم تكن أنت محتاجا إلى عبوديتي، بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك.

Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence where I was not.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ̀ⲑⲙⲁϩⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲕ̀ⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.	من أجل تعطفاتك الجزيلة كونتنى إذ لم أكن،
You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon.	Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ. Ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	أقمت السماء لى سقفاً، وثبت لى الإرض لإمشى عليها.
For my sake, you have bound the sea. For my sake, You have manifested the nature of animals. You have subjected all things under my feet. You have not left me in need of any of the works of Your honor.	Ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ. Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ. Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲙⲡⲉⲕⲭⲁⲧ ⲉⲓϣⲁⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	من أجلى ألجمت البحر، من أجلى أظهرت طبيعة الحيوان، أخضعت كل شئ تحت قدمى، لم تدعنى معوزا شيئا من أمور كرامتك.
You are He who formed me, and laid Your hand upon me. And inscribed in me the image of Your authority.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	أنت الذى جبلتنى، ووضعت يدك علىّ، ورسمت فىّ صورة سلطانك،

You have placed in me the gift of speech, and opened for me the paradise to enjoy, and have given to me the learning of Your knowledge.	Ⲁⲕⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀. Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲕϯ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ.	ووضعت فيّ موهبة النطق، وفتحت لى الفردوس لإتنعم، وأعطيتنى علم معرفتك.
You have manifested to me the tree of life, and made known to me the sting of death.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩ.	أظهرت لى شجرة الحياة، وعرفتنى شوكة الموت.
Of one plant have You forbidden me to eat, that of which You have said to me, "Of it only do not eat."	Ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	غرس واحد نهيتنى أن آكل منه، هذا الذى قلت لى لا تأكل منه وحده.
But according to my will, I did eat. I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful towards Your commandments.	Ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ. Ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ: ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	فأكلت بإرادي، وتركت عنى ناموسك برأيى. وتكاسلت عن وصاياك.
I plucked for myself the sentence of death.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	أنا اختطفت لى قضية الموت .

Congregation:

LORD have mercy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

Priest:

You, O my Master, have turned for me the punishment into salvation.

As a good shepherd, You have sought after that which had gone astray. As a true father, you have travailed with me, I who had fallen. You have bound me with all the remedies that lead to life.

You are He who has sent to me the prophets for my sake, I the sick. You have given me the Law for help.

You are He who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ. Ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ. Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ. Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

الكاهن:

أنت ياسيدى حولت لى العقوبة خلاصا.

كراع صالح سعيت فى طلب الضال. كأب حقيقى تعبت معى أنا الذى سقط. أدبتنى بكل التأديبات المؤدية إلى الحياة.

أنت الذى أرسلت لى الإنبياء من أجلى أنا المريض. أعطيتنى الناموس عوناً.

أنت الذى خدمت لى الخلاص لما خالفت ناموسك.

As true light, You have shone upon the lost and the ignorant .	Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.	كنور حقيق أشرقت للضالين وغير العارفين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O You, THE BEING throughout all time, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin. You, the Infinie, being God, did not consider equality with God, a thing to be grasped.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲕⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ.	أنت الكائن في كل زمان. أتيت إلينا على الإرض. أتيت إلى بطن العذراء. أيها الغير المحوى إذ أنت الإله لم تضمر اختطافا أن تكون مساويا لله.
But emptied Yourself, and took the form of a servant, and blessed my nature in Yourself, and fulfilled your law on my behalf. You have shown me the rising up from my fall. You have given release to those who were bound in Hades.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ. Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. Ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲓ. Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲉⲓ. Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	لكن وضعت ذاتك وأخذت شكل العبد. وباركت طبيعتى فيك. وأكملت ناموسك عنى. وأريتنى القيام من سقطتى. أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في الجحيم.

You have lifted the curse of the Law. You have abolished sin in the flesh. You have shown me the power of Your authority. You have given sight to the blind. You have raised the dead from the tombs. You have established nature by the word. You have manifested to me the economy of your tender mercy.

Ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ. Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ. Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ.

أزلت لعنة الناموس. أبطلت الخطيئة بالجسد. أريتنى قوة سلطانك. وهبت النظر للعميان. أقمت الموتى من القبور. أخضعت الطبيعة بالكلمة. أظهرت لى تدبير تعطفك.

You have borne the oppression of the wicked. You have given Your back to the scourge. Your cheeks You have left open to those who smite.

Ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲓⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ. Ⲛⲉⲕⲟⲩ̀ⲟϫⲓ ⲁⲕⲭⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲡⲕⲟⲩⲣ.

احتملت ظلم الإشرار. بذلت ظهرك للسياط وخديك أهملتهما للطم.

For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.

لإجلى ياسيدى لم ترد وجهك عن خزى البصاق.

Congregation:

LORD have mercy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross.	Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲟⲗϣⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	أتيت إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب.
You have manifested the greatness of Your care for me. You have slain my sin in Your tomb. You have brought my first fruit up to heaven. You have shown me the manifestation of Your Coming.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟⲓ. Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ. Ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ.	أظهرت عظم اهتمامك بي. قتلت خطيئتي بقبرك. أصعدت باكوري إلى السماء. أظهرت لي إعلان مجيئك.
Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.	Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ.	هذا الذى تأتي فيه لتدين الإحياء والإموات. وتعطى كل واحد كأعماله.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب**
According to Your mercy, O LORD, and not according to our sins.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

He Instituted .. St. Basil Liturgy

The deacon hands the censer to the priest, He makes the sign of the cross over the incense box, then puts incense in the censer, while saying.

يقدم الشماس المجمرة للكاهن. ويرشم الكاهن درج البخور رشما واحدا، ثم يأخذ من البخور ويضعه في المجمرة ويقول :

Priest:

I offer You, O my Master, the symbols of my freedom. I write my works according to Your sayings.

You are He who has given me this service, full of mystery. You have given me the offering of Your Flesh, in bread and wine.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϯⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ. Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϮ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲀⲕϮ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.

الكاهن:

أقدم لك ياسيدى مشورات حريتى. وأكتب أعمالى تبعا لإقوالك.

أنت الذى أعطيتنى هذه الخدمة المملوءة سرا. أعطيتنى أصعاد جسدك بخبز وخمر.

Here the priest points to the bread and wine.

وأثناء ذلك يشير بيديه إلى الخبز والخمر .

He Instituted .. St. Basil Liturgy

Congregation: | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:**

We believe.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ.

نؤمن.

The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

يبخر الكاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلى الخبز ثم الى الخمر وهو يقول:

Priest: | **Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:** | **الكاهن:**

For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority alone.

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.

لإنك في الليلة التي أسلمت فيها ذاتك بإرادتك وسلطانك وحدك.

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, then he takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يرفع الكاهن يديه من فوق المجمرة، ثم يأخذ الخبز على يده اليسرى. ويرفع اللفافة الحرير التي بالصينية ويقبلها بفمه ويضعها على المذبح ويقول:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:

You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving

Piouhb:

Akqinouwik`exennekjij eqou: ouoh `natacni: ouoh `natqwleb: ouoh `mmakarion: ouoh `nreftanqo.

الكاهن:

أخذت خبزاً على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.

Congregation:

We believe that this is true. Amen.

Pilaoc:

Tennahf je vai pe qen oumeqmhi: amhn.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. امين.

The priest places his right hand finger upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upwards, and says:

يضع الكاهن أصبعه اليمين على الخبز الذى على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق وهو يقول:

Priest:

You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of everyone.

Piouhb:

Akcomc `e`pswi `e`tve ha vhete vwk niwt V+ ouoh vnhb `nte ouon niben.

الكاهن:

ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب ويجاوبه الشعب في كل مرة قائلا : آميـن.

At the first signing:

الرشـم الاول:

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
And whene You had gaven thanks.	Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشكـرت.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

At the second signing:

الرشـم الثاني:

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
You blessed it.	Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركته.
Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

At the third signing:

الرشـم الثالث:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And You sanctified it.	Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدسـته.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـين.
We believe, we confess and we glorify	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ	نؤمن ونعترف ونمجد

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

يقسم الكاهن القربانة بتأن وبعناية الى ثلثين وثلث بدون فصل بأبهام يده اليمنى وليس بالظفر من أعلى الى أسفل ومن غير أن يمس الإسباديقون. الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، وأثناء ذلك يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
You broke it, and gave it to Your own saintly, honorable disciples and holy apostles, saying:	Ⲁⲕⲫⲁϣϥ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرّمين القديسين ورسلك الإطهار قائلا:

"Take, eat of it, all of you. For this is My Body,"

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

«خذوا كلوا منه كلكم لإن هذا هو جسدى.»

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without, however, completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to either of them. He does this while saying:

وهنا يفرق رأس القربانه من فوق وأسفلها بأصبعه بعناية وبدون فصل ويضعها بالصينية. ثم ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصق بهما شئ من القربانة وهو يقول:

Priest:

"which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

الكاهن:

«الذى يقسم عنكم وعن كثرين يعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.»

Congregation:

This is true. Amen

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest holds the chalice with his hand, saying

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Priest:

Likewise also, after they had supped, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ: ⲁⲕⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

الكاهن:

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا أخذت كأسا ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم مثال الصليب وفي كل مرة يجاوبه الشعب قائلين: آمـــين.

At the first signing:

الرشـــم الاول:

Priest:

And whene You had given thanks.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.

الكاهن:

وشكـــرت.

Congregation:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

آمـــين.

At the second signing:

الرشـــم الثاني:

Priest:

You blessed it.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

الكاهن:

وباركته.

Congregation:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

آمـــين.

At the third signing:		الرشـم الثالث:
Priest:	**Πιογηβ:**	**الكاهن:**
You sanctified it.	Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدسـته.
Congregation:	**Πιλⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمــين.
Again, We believe, we confess and we glorify.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ	وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.
The priest holds the chalice with his hand, saying		يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:
Priest:	**Πιογηβ:**	**الكاهن:**
You tasted and gave it also to Your own saintly, honorable disciples and holy apostles, saying:	Ⲁⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الإطهار قائلاً:
The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:		ثم يحرك الكأس مثال الصليب أى يميلها للإربع جهات بلطف وينفخ نفخة الروح القدس وهو يقول:

Priest:

"Take, drink of it all of you. For this is My Blood of the New Covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀.

الكاهن:

«خذوا اشربوا منها كلكم لإن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد الذى يسفك عنكم وعن كثيرين يعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.»

Congregation:

This is also true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آميـن.

Then he points with his hand to the chalice, saying:

يشر الكاهن الى الكأس أيضا ويقول:

Priest:

"For every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯⲓ̀.

الكاهن:

«لإن كل مرة تأكلون من هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى، وتعترفون بقيامتى، وتذكرون إلى أن أجىء.»

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Amen. Amen. Amen. Your death, O LORD, we proclaim; Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ:	آميـن. آميـن. آميـن. بموتك يارب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعترف،
We praise You, we bless You, we thank You, O LORD, and we entreat You, O our God.	Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	نسبحك نباركك نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days.	Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	فإذاً ياسيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك على الأرض، وموتك المحيي، وقبرك ثلاثة أيام،
Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the	Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ	وقيامتك من الأموات، وصعودك إلى السموات، وجلوسك عن يمين

Therefore, as we also .. St. Basil Liturgy

heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father, and Your Second Coming form the heavens, awesome and full of glory.	ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	أبيك، وظهورك الثانى الإلِي من السموات المخوف المملوء مجداً،
We offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.	Ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	نقرّب لك قرابينك من الذى لك على كل حال ومن أجل كل حال وفِي كل حال.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Worship the Lamb, the Logos of God.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓϨⲓⲏⲃ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	اسجدوا للحمل كلمة الله.

While all the people bow their heads, the congregation say:

يسجد جميع الشعب ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
We praise You, we bless You, we serve You O LORD, and we worship You.	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	نسبحك نباركك نخدمك يارب ونسجد لك.

While kneeling with outstretched hands, the priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

ثم يخضع الكاهن باسطا يديه ويقول سرا سر (أوشية) حلول الروح القدس.

Priest: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You, who are with us, prepare for us this service, full of mystery.

أنت يا سيدنا بصوتك وحدٌك حول هذين الموضوعين. أنت الحال معنا، هيء لنا هذه الخدمة المملوءة سرا.

Implant in us the remembrance of Your Holy service. Send to us the grace of Your Holy Spirit; to purify and change these gifts set forth, into the Body and Blood of our salvation.

أنت اغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة. أنت ارسل علينا نعمة روحك القدوس، لكى تطهٌر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.

Deacon: **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** **الشماس:**

Let us attend. Amen

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ننصت امين.

Everyone raises their heads, and three times the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القربان المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في الصينية ويقول جهرا:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And this bread He makes into Your holy Body.	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وهذا الخبز تجعله جسدا مقدسا لك.

The congregation bows and says:	يسجد الشعب ويقولون:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
I believe. Amen	Ϯⲛⲁϩϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.	نؤمن. آمين.

Meanwhile, the priest stretches out his hands and bows his head to the LORD.	يخضع الكاهن ثانية ويبسط يديه ويقول سرا:

Priest: (inaudibly)	**الكاهن: (سراً)**
Our LORD, God, and Saviour Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يعطى لمغفره الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross.	ويرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاث مرات بسرعة ويقول جهرا:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And this cup also, the precious Blood of Your New Covenant .	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	وهذه الكأس أيضاً دمًا كريما لعهدك الجديد.

The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Again, I believe. Amen.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.	وأيضاً نؤمن. آمين.

The priest stretches out his hands and bows his head to the LORD.

يخضع الكاهن برأسه للرب باسطا يديه ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Our LORD, God, and Saviour Jesus Christ,	Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.	Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	يعطى لمغفرة الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signings of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رسمهما في ما بعد منهما وبهما.

Congregation:

Amen. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Πιλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

امين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The priest takes a veil in his right hand and another in his left hand, and he says the following litany and the congregation responds, after every verse, by saying LORD have mercy.

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة على يده اليسرى ويقول هذه الطلبة وفي كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين: يا رب ارحم..

Back to St. Basil's Liturgy

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The First Litany

الطلـــبة الإولى

Priest:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

الكاهن:

✣ Yes, we ask You, O Christ our God: confirm the foundation of the church

✣ Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ϯⲕ̀ⲣⲏⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

✣ نعم نسألك أيها المسيح إلهنا، ثبت أساس الكنيسة.

✣ The oneness of heart that is of love, may it take root in us.

✣ Ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.

✣ وحدانية القلب التى للمحبة، فلتتأصل فينا.

✣ May the righteousness of faith grow, straighten for us the way of godliness.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. Ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

✣ لينمِ بر الإيمان، سهل لنا طريق التقوى.

✣ Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.

✣ Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ. Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.

✣ الرعاة اضبطهم، والذين يرعونهم ثبتهم.

✣ Give splendor to the clergy, asceticism to the monks and the nuns.

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ. Ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

✣ اعط بهاء للإكليروس، نسكا للرهبان والراهبات.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

✣ Purity to those in virginity, a virtuous life to those in wedlock .	✣ Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. Ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ.	✣ طهارة للذين في البتولية، حياة صالحة للمتزوجين.
✣ Mercy to those in repentance; goodness to the rich.	✣ Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. Ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ.	✣ رحمة للتائبين، صلاحا لإغنياء.
✣ Meekness to the honorable; help to the poor.	✣ Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	✣ وداعة للفضلاء، معونة للمساكين.
✣ Strengthen the elders, chasten the youth.	✣ Ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯ ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.	✣ الشيوخ قوهم، الذين في الحداثة علمهم.
✣ Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.	✣ Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	✣ غير المؤمنين ردهم، لتنقض انقسامات الكنيسة.

✣ Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness.

✣ Bwl ebol nnimet-ϭasiϩht nte niϩer-esis. Anon de thren opten eϧoun etimetouai nte ϯ metevsebhs.

✣ حل تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا احسبنا في وحدانية التقوى.

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Pilaos:

Kurie elehson. Kurie elehson. Kurie elehson.

الشعب:

يارب ارحـــم. يارب ارحـــم. يارب ارحـــم.

Back to St. Basil's Liturgy

The Short Litanies | الإواشـى الصغـار

English	Coptic	Arabic
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ⳪ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	صلوا من أجل سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الإرثوذكسية.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
This which exists from one end of the world to the other. And those who rightly handle the word of truth in her.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.	هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها، والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة،

Most of all our patriarch the honoured father Pope Abba (…….).	Ⲙ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (......).	وبالإكثر بطريركنا الإب المكرم البابا أنبا (........).
And his spiritual brethren, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (……) and the Patriarch of Eritrea Abouna (……..).	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (.........) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-Ⲉⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (.........).	واخويه الروحيين مار أغناطيوس (.......) بطريرك أنطاكية وأبونا (.......) بطريرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الإسقف (المطران) يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (…….)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (........)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الإسقف المكرم الإنبا (........).
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for our archpriest, Pope Abba (……), pope and patriarch and	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (......):	صلوا من أجل رئيس كهنتنا أنبا (.......) بابا وبطريرك ورئيس

archbishop of the great city of Alexandria;	ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ:	أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية
and his spiritual brethren, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (......) and the Patriarch of Eritrea Abouna (......),	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲀⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (.......) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲈⲣⲩⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (........).	واخويه الروحين مار أغناطيوس (.......) بطريك أنطاكية وأبونا (......) بطريك أريتريا.
and for our orthodox bishops.	Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	وسائر أساقفتنا الإرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الإسقف (المطران) يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (.......)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (........)	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا ألإسقف (المطران) المكرّم الإنبا .... ،

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

Priest:

And for those who are in this place and those who have fallen asleep, the bishops, hegomens, priests, deacons and subdeacons,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

الكاهن:

اذكر يارب الكائنين ههنا والإساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة والإبودياقونن.

Deacon:

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

الشماس:

صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبودياقونن وسبع طغمات كنيسة الله.

Congregation:

LORD have mercy

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

Offering of Incense | St. Basil's Liturgy | St. Gregory's Liturgy | St. Cyril's Liturgy | The Fraction Prayers

Priest:

And the readers the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

Remember, O LORD, those who have reigned in godliness and those who are now kings (leaders).

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ: ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ (ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ).

الكاهن:

و ا لإ غنسطسين والمرتلين والقارئين والرهبان والعذارى والإرامل والإيتام والنساك وعن كل امتلاء كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.

اذكر يا رب الذي تملكوا في التقوى والذين هم الآن حكام.

Deacon:

Pray for our Christ-loving kings (leaders).

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ.

الشماس:

صلوا من أجل حكامنا محبي المسيح.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, our brethren, the orthodox believers who are in the palace (government), and all who are in the military	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.	اذكر يارب إخوتنا المؤمنين الإرثوذكسيين الذين في الجهاز الحكومى وجميع الإجناد.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the faithful and orthodox brethren, in the palace (government), and for all the troops.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ὑⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲧⲱ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲱ ⲁ̀ⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲟⲡⲉⲇⲱⲛ.	صلوا من أجل الإخوة المؤمنين الإرثوذكسيين الذين في الجهاز الحكومى وسائر الإجناد.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.

While pointing to the oblation set before him, the priest says:

يشير الكاهن إلى القرابين الموضوعة أمامه بيديه ويقول (بدون اللحن المعروف).:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, those who have	Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين،

brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.	ⲛ̀ⲛⲁⲓⲆⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الإجر الذى من السموات.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who bring them.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩ̀ⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ Ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.	صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وتقدماتنا والذين قدموها.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.	أذكر يارب الساكنين في الجبال والمغاير وإخوتنا الذين في السبي.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the captives	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩ̀ⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ	صلوا من أجل المسبيين.

Congregation:	**Pilaoc:**	**الشعب:**
LORD have mercy	Kurie `eleucon.	يارب ارحم.
Priest:	**Piouhb:**	**الكاهن:**
Grant them a peaceful return unto their own.	Aribmot nwou `nhanjintacqo `nhirh-nikon `ejoun `enhete nouou.	أنعم عليهم بالعودة سالمين إلى منازلهم.
Deacon:	**`Pirefsemsi:**	**الشماس:**
Worship God in fear.	`Klinate Qe`w meta vobou.	اسجدوا لله بخوف.

Or the deacon says: أو الشماس يقول:

Deacon:	**`Pirefsemsi:**	**الشماس:**
Worship the Lamb, the Logos of God.	Ouwst `mpihiib `nLogoc `nte V;.	اسجدوا للحمل كلمة الله.

The congregation and the priest bow down to the LORD and the priest says the following prayer inaudibly

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الاوشية سراً:

Priest: (inaudibly) | **الكاهن: (سراً)**

Remember, O LORD, my own weakness and forgive weakness and forgive all my sins,

اذكر يا رب ضعفى أنا أيضا واغفر لى جميع خطاياى،

and where iniquity abounds, let Your grace be multiplied in abundance.

وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك،

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبي لا تمنع عن شعبك نعمة روحك القدوس.

The congregation says the following thrice:

الشعب باللحن ثلاث مرات:

Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	ارحمنا ياالله مخلصنا.
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	ارحمنا ياالله مخلصنا.
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	ارحمنا ياالله مخلصنا.
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب إرحـــــــم.

The priest takes the veil and turns toward the congregation without crossing them, and says the following with its tune. After he says, “ask You”, he faces the East again and continues	وفي هذه الإثناء يلف الكاهن يده بلفافة ويلتفت إلى الشعب بغير رشم ويقول باللحن القطعة الاتية، وعند كلمة يطلبون يلتفت إلى الشرق ويكمل:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
For Your people and Your Church ask You, and through You the Father with You saying:	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لإن شعبك وكنيستك يطلبون إليك وبك إلى الآب معك قائلين:
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.	ارحمنا يا الله مخلصنا.
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.	ارحمنا يا الله مخلصنا.
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.	ارحمنا يا الله مخلصنا.
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يارب إرحـــــــم.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:	Pilaos:	الشعب:
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Eleēson ēmas o Theos o Sōtēr ēmōn.	ارحمنا ياالله مخلصنا.
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Eleēson ēmas o Theos o Sōtēr ēmōn.	ارحمنا ياالله مخلصنا.
Have mercy upon us, O God, our Saviour	Eleēson ēmas o Theos o Sōtēr ēmōn.	ارحمنا ياالله مخلصنا.
LORD have mercy.	Kyrie eleēson.	يارب إرحـــــــم.
Priest:	**Piouēb:**	**الكاهن:**
Grant Your people oneness of heart. Give dignity to the world, good temper to the air.	Arihmot mpeklaos ntimethēt nouōt: moi nousemni mpikosmos: outhōt enaneF mpiaēr.	انعم على شعبك بوحدانية القلب. اعط طمأنينة للعالم اعتدالا حسنا للهواء.
Graciously accord, O LORD, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, bless them	Arikatazioin Pos niaēr nte tphe nem nikarpos nte pkahi: nem nimōou nte phiaro: nem nisiti nem nisim nem nirōt nte tkoi: etqen tairompi thai: smou erōou.	تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الإرض، ومياه الانهار، والزروع والعشب ونباتات الحقل، في هذه السنة باركها.

St. Basil Liturgy

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس :

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الارض، ومياه الأنهار، والزروع والعشب ونباتات الحقل، في هذه السنة لكى يباركها المسيح الهنا لتنمو وتكثر الى أن تكمل بثمرة عظيمة ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض لبرو حرثها ولتكثر أثمارها.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.	Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق.
Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ.	بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الإرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس،
For the eyes of every one wait upon You, for You give them their food in due season.	Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.	لإن أعين الكل تترجاك لإنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن.
Deal with us according to Your goodness, O You Who give food to	Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ	اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيا طعاما لكل جسد. املإ قلوبنا

all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

فرحا ونعيما لكى نحن أيضا اذ يكون لنا الكفاف في كل شئ كل حين نزداد في كل عمل صالح.

Congregation:

LORD have mercy

Πιλαος:

Κⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحــم.

The priest says the following 2nd litany and the congregation responds, after every verse, by saying LORD have mercy.

يقول الكاهن هذه الطلبة الثانية وفى كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين: يا رب ارحم..

Second Litanies | الطلــبة الثانـــية

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
✣ Healing to the sick, rest to the needy.	✣ Ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ. Ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.	✣ شفاء للمرضى، راحة للمعوزين.
✣ Release to those in captivity, acceptance to the orphans.	✣ Ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ. Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.	✣ إطلاقا للمسبيين، قبولا للايتام.
✣ Help to the widows, satisfy the distressed with good things.	✣ Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	✣ مساعدة للارامل، المتضايقون اشبعهم بالخيرات.
✣ Raise the fallen, confirm the upright.	✣ Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.	✣ الساقطون أقمهم، القيام ثبتهم.
✣ Remember all those who have fallen asleep, accept to Yourself the prayers of the confessors.	✣ Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ.	✣ الراقدون اذكرهم، والمعترفون اقبل إليك اعترافهم.

✣ The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.	✣ Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	✣ الخطاة الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك، ومؤمنوك عدهم مع شهدائك.
✣ Those who are in this place, conform them to Your angels.	✣ Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	✣ الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك.
✣ And we also, who have been called be Your grace, into Your service while unworthy, accept us to Yourself.	✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	✣ ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين اقبلنا إليك.

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

Back to St. Basil's Liturgy

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Remember, O LORD, this Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ǹⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ǹⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ǹⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكلُّ المواضع وكل أديرة آبائنا الإرثوذكسيين.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Pray for the salvation of the world, and of this city* of ours, and of all cities, districts, islands, and monasteries	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ* ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا* هذه وسائر المدن والإقاليم والجزائر واللاديرة.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يا رب ارحـــــــــم

---

*(*This monastery of ours" is said in the monasteries)*	*(*Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.)*	(*في الإديرة يقال: «وديرنا هذا»)

Priest:

And every city and every country, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drawings, fire, captivity of the barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

Πιουηβ:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

الكاهن:

وكل مدينة وكلّ اقليم والقرى وكلّ زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة. (بلحن العتيقة).

Congregation:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب:

يارب ارحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع الاباء القديسين

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Graciously accord, O LORD, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.
Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who perfected in the faith.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	ابائنا القديسين رؤساء الاباء والانبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان.
And most of all, the pure, full of glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.	Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲑ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	وبالإكثر القديسه المملوءة مجداً العذراء كل حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم.

And Saint John the forerunner, baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; Saint Mark the holy apostle, Evangelist and martyr;	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ ⲛⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد. والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء. والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد.
The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory. our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲥ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ︦ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	والبطريرك القديس ساويرس. والقديس كيرلس. والقديس باسيليوس. والقديس اغريغوريس. وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس. والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسين.
Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, Our holy Roman	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ︦ⲁ︦ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ	وأبانا أنبا يوأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوى، وسيدى الإبوين القديسين

fathers Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses;

Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯ̀ⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ:

الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والإربعين شهيدا شيوخ شيهيت. والقوى القديس أنبا موسى.

Our father Abba Pachom of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة. وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وأبانا أنبا نفر السائح. وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

Not that we are worthy ... St. Cyril's Liturgy

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً وانقذنا من أجل إسمك القدوس الذى دعى علينا.

Deacon:

Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O LORD, repose their souls and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا، الرب ينيح نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا.

The Diptych
St. Basil's Lit.

The Diptych
St. Cyril's Lit.

The Diptych

الترحـــــيم

The priest says the following diptych inaudibly:

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً.

Priest: (inaudibly)

Remember also, O LORD, our fathers and our brothers who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention

الكاهن: (سراً)

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الإرثوذكسى، نيحهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.

The priest mentions the name (s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer. Then continue inaudibly:

وهنا يذكر الكاهن أسم المتنيح (أسماء المنتقلين) ويضع بخورا في المجمرة ويده مستورة بلفافة. وبعد ذلك يقول سراً:

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Priest: (inaudibly)	**الكاهن: (سراً)**
Graciously, O LORD, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.	تفضل نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب.
Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.	علهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم،
The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.	الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك.

Congregation:	**Πιλαος:**	**الشعب:**
May their holy blessings be with us. Amen.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	بركتهم المقدسة تكون معنا. آميــن.
Glory be to You, O LORD. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD, bless us. LORD, repose them. Amen.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	المجد لك يارب. يارب لك المجد. يارب ارحم. يارب أرحم. يارب باركنا. يارب نيحهم.. آميــن.

The priest says the following with a loud voice and with his hands raised up	ثم يقول الكاهن بصوت مرتفع ويداه مرتفعتان إلى فوق:

Priest:	Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:	الكاهن:
Remember, O LORD, the others, those of the faithful whom we have remembered, and those of the Orthodox whom we have not remembered.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ǹⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ǹⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	اذكر يارب المؤمنين الإخرين الذين ذكرناهم وأيضاً الإرثوذكسيين الذين لم نذكرهم.
Remember them and us, as the Good One and Lover of Mankind, O God.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫ̀ⲧ.	اذكرنا نحن وهم يا الله كصالح ومحب البشر.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O LORD, remit for us.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲧ ǹⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	حل واغفر واصفح لنا ياالله عن زلاتنا التى صنعناها بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا. التى فعلناها بمعرفة والتى فعلناها بغير معرفة. الخفية والظاهرة يا رب اغفرها لنا.

Priest:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

الكاهن:

For You are God the Merciful, who desires not the death of a sinner, but rather that he returns and lives.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ.

لإنك أنت هو الله الرحوم الذى لا يشاء موت الخاطىء مثل ما يرجع ويحيا.

Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your goodness, O You who do more than we ask or understand.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ردنا ياالله إلى خلاصك. واصنع معنا كصلاحك. يامن يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم.

Congregation:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

الشعب:

As it was, and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

كما كان هكذا يكون من جيل إلى جيل والى دهر الدهور. آمين.

Priest:

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

الكاهن:

That as in this, so also in all things, Your Great and holy name may be

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ

كى بهذا كما أيضا فى كل شىء يتمجد ويتبارك ويرتفع إسمك العظيم

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

glorified, blessed and exalted in everything, honoured and blessed, with Your good Father and the Holy Spirit.	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ.	القدوس في كل شيء كريم ومبارك مع أبيك الصالح والروح القدس.

The priest bows his head towards the priests and deacons, and without signing them with the sign of the cross, says:	يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة بلا رشم ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضا.

Introduction to the Fraction

مقـــدمة القســـمة

Priest:

O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls, O God who gave Himself up for our salvation from our sins. Who through the multitude of His mercies has loosed the enmity of mankind,

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

الكاهن:

يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح. محيي أنفسنا. ياالله الذى أسَلم ذاته عنا خلاصاً من أجل خطايانا الذى بكثرة رحمته حلّ عداوة البشر.

The only-begotten God who is in the bosom of His Father,

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

أيها الإله الوحيد الجنس الذى ڧي حضن أبيه.

O LORD, bless

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

يا رب بارك.

Congregation:

Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

الشعب:

آمـــين.

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

Offering of Incense | St. Basil's Liturgy | St. Gregory's Liturgy | St. Cyril's Liturgy | The Fraction Prayers

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation. The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الإسباديقون. ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويمده الى الكأس ويغمس اصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رشما واحدا وهو يقول:

Priest: **Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:** **الكاهن:**

O You who did bless at that time, now also bless.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يامن بارك فى ذلك الزمان الآن أيضاً بارك.

Congregation: **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** **الشعب:**

Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ.

آمــــين.

The priest raise his finger from the chalice and signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الإسباديقون. ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويمده الى الكأس ويغمس اصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رشما واحدا وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O You who did sanctify at that time, now also sanctify.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.	يامن قدَّس في ذلك الزمان الآن أيضا قدِّس.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The priest divides the Body without separation and says

يقسم الكاهن الجسد ثلثين وثلثا من غير فصل ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O You who did break at that time, now also break.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱϣ.	يامن قسَّم في ذلك الزمان الآن أيضاً قسِّم.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

Here the priest breaks through the Body and places the smaller part on the bigger part in the form of a cross and says:

يفصل الكاهن القربانة ويضع ثلثها على الثلثين مثال الصليب ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
O You who gave to His saintly disciples and holy apostles at that time, now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the LORD our God.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	يامن أعطى تلاميذه القديسين ورسله الأطهار في ذلك الزمان، الآن أيضاً ياسيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكلّ الرب إلهنا.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Amen. Amen. Pray.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	آمين. آمين. صلوا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً.

The priest continues to break the Holy Body and says this Fraction or any other Fraction to the Son

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد صلاة القسمة هذه للابن أو أية قسمة أخرى حسب المناسبة:

The Fraction Prayer

صــلاة القســـــمة

The priest may substitute any Fraction Prayer for this one according to the occasion, feast or his preference (page 698).

تصلى إحدى صلوات القسم أثناء تقسيم الجسد المقدس وذلك حسب المناسبات (ص٦٩٨).

Priest:

Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church; O You, the incarnated Logos.

Who, through Your incomprehensible incarnation, have prepared for us the bread of heaven-this Your holy Body; which is mystical and holy in every way.

You mixed for us a cup, from a true vine, which is Your unblemished divine side.

Πιογηβ:

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧ-ϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲕⲑⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

الكاهن:

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكلّ مخلص كنيستك أيها الكلمة المتجسد،

الذى من قِبَل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزاً سمائياً، جسدك المقدس، هذا، السرى والمقدس فى كل شئ.

مزجت لنا كأسا من كرمة حقيقة التى هى جنبك الإلهى غير الدنس.

This, which after You given up Your soul, flowed for us blood and water, these which became purifiction for the whole world.

ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϧⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

هذا الذى من بعد أن أسلمت الروح فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Aquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants. Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood and a holy nation.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ. Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

اقتنتا لك أيها الصالح نحن عبيدك غير المستحقين. واجعلنا لك شعباً مجتمعاً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة.

Purify us, also, O our Master, as You have sanctified these gifts set forth; which you have made unseen out of those things which are seen; and to be your preceptible Mysteries for You, O our LORD, God, and Savior Jesus Christ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

طهرنا نحن أيضاً ياسيدنا كما قدست هذه القرابين الموضوعة وجعلتها غير مرئية من المرئين وأسراراً معقولة لك ياربنا ومخلصنا يسوع المسيح.

For because of the multitude of Your compassions, You have made us all worthy of sonship, through holy Baptism. You have taught us examples of mystical prayer so that we may entreat Your Father thereby.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⲉⲧⲟϣ: ⲁⲕⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲩ. Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	أنت من أجل تحننك الجزيل جعلتنا كلنا أهلا للبنوة بالمعمودية المقدسة، وعلمتنا أمثلة الصلاة السرية لندعو أباك بها.
You, also now, O our Master, make us worthy, that, with a pure conscience, and good thoughts, that befit sons, and with yearning and boldness; we may dare to cry to God, Your Holy Father, who is in Heavens and say:	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲆⲏⲥⲓⲥⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:	أنت أيضا الآن ياسيدنا اجعلنا مستحقين بنية طاهرة، وفكر صالح يليق بالبنين، واشتياق ودالة، أن نجرؤ ونصرخ نحو الله أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول:
Our Father ……	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …….	أبانا الذى فى السموات…….

Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉⲠⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:	أبانا الذى في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الإرض. خبزنا الذى للغد أعطنا اليوم.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:	واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة.
In Christ Jesus, our LORD. for Thine is the kingdom, the power and the glory; forever. Amen.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا. لإن لك الملك والقوة والمجد الى الإبد. آمين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
In Christ Jesus, our LORD	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ	بالمسيح يسوع ربنـا.

The Prayer After "Our Father" For the Father

صلاة من بعد أبانا للآب

The priest says the following three Absolutions to the Son, inaudibly.

ويقول الكاهن التحاليل الثلاث الاتية للإبن سراً.

The First Absolutions

التحليل الاول

Priest: (inaudibly)

Yes, O LORD Who has given us the authority to tread upon the serpents and scorpions and all the power of the enemy; crush his heads speedily beneath our feet, and disperse from us his malicious devices, which are contrary to us. For You are the King of us all, O Christ our God.

الكاهن: (سراً)

نعم يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لإنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا.

And unto You we ascribe glory, honour and adoration, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, who is Co-essential with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمن.

Deacon:

Bow your heads to the LORD.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.

الشماس:

احنو رؤوسكم للرب.

Congregation: **Πιλαος:** **الشعب:**

Before You, O LORD

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

أمامك يا رب.

The congregation bow their heads until the conclusion of the following two prayers.

ويطامنون الشعب رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآيتين:

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للإبن

Priest: (inaudibly)

You, O LORD, Who bowed the heavens, descended and became man for the salvation of the race of mankind. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim and beholds the humble. O Master, to You we now lift up the eyes of our hearts; to You, O LORD, who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

الكاهن: (سراً)

أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

We adore Your unutterable compassion and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. Possess us unto You, O God our Saviour, for we know none other but You; Your Holy Name we

نسجد لتعطفك الذى لاينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لإنك أعطيتنا كل شىء. اقتننا لك ياالله مخلصنا لإننا لا نعرف أحداً سواك.

do utter. Restore us O God unto Your fear and unto desiring You. Let Your pleasure be our abiding in the enjoyment of Your blessings. Exalt those, who have bowed their heads beneath Your hand, in their conduct, and adorn them with virtues. May we all be worthy of Your Heavenly Kingdom, through the goodwill of God, Your Good Father.

اسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى في السموات بمسرة أبيك الصالح.

This is He with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Life-giver, who is co-essential with You, now and at all times. and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمـــين.

Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Let us attend in the fear of God. Amen.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	انصتوا بخوف الله.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
And with your spirit	Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution to the Son

صلاة تحليل الإبن

Priest: (inaudibly)

O Master, LORD Jesus Christ, the Only-Begotten Son and the Word of God the Father, Who has loosened every bond of our sins through His redeeming, and life-giving sufferings, Who breathed upon the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted, and those which ye retain, they are retained;" You also now, O Master, through Your holy Apostles, has given grace to those who for a time labour in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sins upon the earth, and to bind and unbind every bond of injustice. Now also, we ask and entreat Your Goodness, O philanthropic One, for Your servants:

الكاهن: (سراً)

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذى نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس مَن غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومَن أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت الآن أيضاً ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل ربطات الظلم. الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك:

The priest crosses over the people, saying:

يرشم الشعب أولا ويقول:

My fathers, my brothers,

ابائى وإخوتي

He now crosses over himself and continues:

ونفسه ثانية ويكمل:

And my weakness. Those who are bowing their heads before Your Holy Glory; grant us Your mercy, and break every bond of our sins. And if we have sinned against You, knowingly or unknowingly, in anguish of heart, or in deed, or in word, or in faint heartedness; do grant us the forgiveness of our sins, O Master, as a Good and philanthropic One. O God grant us the forgiveness of our sins.

وضعفى. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا اخطأنا إليك فى شىء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

He crosses over himself and says:

يرشم ذاته.

Bless us;

باركنا.

He crosses over the servants and says:

يرشم الخدام.

Purify us; absolve us;

طهرنا حاللنا.

He crosses the people and says:

يرشم الشعب.

And absolve all Your people.

وحالل سائر شعبك.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:	ههنا يذكر الكاهن من يريد أن يصلى من أجلهم من الإحياء والرقدين ثم يكمل قائلاً:
Remember, O LORD, Your servants the ministers of this day; absolve them all and make them worthy to complete this holy service according to Your will.	أذكر يا رب عبيدك خدام هذا اليوم وحاللهم واجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة كما يرضيك.
He then continues with the following:	ثم يقول عن نفسه.
Remember, O LORD, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. But absolve them all.	أذكر يارب ضعفى أنا أيضاً واغفر لى خطاياى الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبي لا تمنع عن شعبك نعمة روحك القدوس بل حاللهم أجمعين.
Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy and good will. For You are our God, and the glory, honour, dominion, and adoration are due unto You, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, Who is co-essential with You, now and at all times, and unto the age of all ages, Amen.	املإنا من خوفك وقوّمنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة، لإنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers.

ثم يقول أوشيتي السلام والآباء سرا.

Then he hold with his hands the Despotikon on the paten, and he exclaims aloud the prayer of assemblies:

ثم يمسك الاسباديقون بيده فوق الصينية ويقول جهرا أوشية الاجتماعات.

Priest:

Remember, O LORD, our congregations; bless them.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

الكاهن:

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

The deacon raises his hand while holding the cross saying:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

الشماس:

خصلت حقا ومع روحك. ننصت بخوف الله.

The people respond while bowing their heads.

يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

Congregation: **Πιλαος:** **الشعب:**

AMEN. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

آمين. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

The entire congregation prostrates to the LORD in fear and trembling, asking for the forgiveness of their sins in tear, contrition and supplication. The priest takes between the tips of two fingers of his right hand, the Despotikon and raises It up to arm's length, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice, and he exclaims aloud:

يطامن جميع الشعب ساجدين للرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطايهم بدموع وابتهال. يرفع الكاهن الاسباديقون باحتراس بيده اليمنى بطرف اصبعين ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم ثانية وهو يقول:

Priest: **Πιουηβ:** **الكاهن:**

The Holies for the holy.

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ.

القدسات للقديسين.

Blessed be the LORD Jesus Christ, the Son of God; sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس. آمـــين.

The people raise their heads, and say in a loud

ثم ينهض الشعب من الانحناء ويجاوبونه قائلين:

Congregation:

One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:

واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمـــين.

Or they say:

أو يقولون:

Congregation:

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲓⲥ ⲟ̀ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:

واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمـــين.

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:

السلام للكل.

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ولروحك أيضا.

and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten, while saying:

يرزل الكاهن يده بالاسباديقون ويرشم به الجسد ويقول :

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The Holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن الهنا. آمـــين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The priest, for a second time, signs the Body with the Despotikon, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن الهنا. آمين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمـــين.

The priest thirdly signs the Body with the Despotikon, then raise It and signs the Blood and places It in the chalice, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالاسباديقون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول:

Priest:

The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل الهنا هذا هو بالحقيقة. آمـــين.

Congregation:

Amen. I believe

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ.

الشعب:

حقا أؤمـــــن.

The Confession

الإعـــــــتراف

Then the priest lifts up the paten with the Body and says the confession

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الإعتراف:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe, and confess to the last breath .	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. وأعترف إلى النفس الأخير.
That this is the life-giving Flesh that You took, O Christ my God, from our Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.	Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	أن هذا هو الجسد المحي الذى أخذته أيها المسيح إلهنا من سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
You made It One with Your divinity without mingling, without confusion, and without alteration.	Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.	وجعلته واحداً مع لاهوتك بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

You made the good confession before Pontius Pilate.	Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	واعترفت الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
You gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all.	Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	وأسلمته عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادتك وحدك عنا كلنا.
Truly I believe that Your divinity parted not from Your humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	بالحقيقة أؤمن أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.	Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	Ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أؤمن أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمـــين.

He places the paten on the alter, covers it with a linen and worships God saying:

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة ويسجد لله قائلا:

Priest: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كلّ أحد والمجد والإكرام والعظمة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمـــين.

The deacon, while facing the priest and holding, the cross in his right hand and a candle in his left one, with a linen joining his two hand in form of triangle, says:

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجها للكاهن ضابطا الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل بينهما لفافة على شكل مثلث:

Deacon:

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

الشماس:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe, that this is true. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

آمين. آمين. آمين أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة آمـين.

Pray for us and for all Christians who said to

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين

us concerning them, "Remember us in the house of the LORD." The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Let us Sing. "Alleluia."	ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ ϫⲱ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	قالوا لنا من أجلهم أن «نذكرهم في بيت الرب.» سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد: «الليلويا.»
Pray for the worthy partaking of the immaculate, heavenly, and holy Mysteries. LORD have mercy.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	صلوا من أجل التناول باستحقاق من الإسرار الطاهرة المقدسة السمائية. يارب ارحم.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Glory to You, O LORD, Glory to You	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	المجد لك يارب المجد لك.

The service concludes with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil. During communion, the congregation sing Psalm 150, then the hymns appropriate to the season.

تختم الخدمة بالتناول المقدس كما في قداس القديس باسيليوس. يسبح الشعب بالمزمور ١٥٠ ثم الإلحان التى تناسب الموسم.

Psalm 150 St. Basil Liturgy

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Prayer of Thanksgiving to the Son After the Communion

صـــلاة شــكر بعد التنـــاول

Priest:

We give thanks to You, O LORD Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father. For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins. By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole. You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now made us worthy to partake. Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation. And unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقى الذى هو من جوهر الآب غير الدنس القدوس، لإنك أحببتنا هكذا وبذلت ذاتك للذبح عن خطايانا، شفيتنا بضرباتك، وأبرأتنا بجراحاتك، وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسدك المقدس ودمك الكريم، هذين اللذين جعلتنا مستحقين الآن أن نتناول منهما. ومن أجل هذا نشكرك ياالله محب جبلته ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمـين.

The Prayer of the Submission to the Son After the Communion

صلاة خضوع للابن بعد التناول من الإسرار المقدسة

by Saint Severus, Patriarch of Antioch

للبطريرك ساويرس، بطريرك انطاكية

Priest:

O You, who art, who were and who came and who is to come; who were incarnate and became man, and were crucified for us on the Cross; who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity; who were buried and put in the tomb, and on the third day He rose from the dead; who ascended into the heavens and sat at the right hand of the majesty of the Father; and who shall come to judge the living and the dead; whom the angels bless and the archangels praise; whose glory the seraphim declare, and who are worshiped by the cherubim; before whom all the natures fear and tremble, the Son, Logos of God the Father, Jesus Christ our LORD.

الكاهن:

أيها الكائن الذى كان الذى أتي وأيضا يأتي. الذى تجسد وتأنس وصلب على الصليب من أجلنا، تألم بإرادته بالجسد وكان غير متألم كإله، ودفن ووضع في القبر وقام من الاموات في اليوم الثالث، وصعد إلى السموات وجلس عن يمين عظمة الاب، وسيأتي ليدين الإحياء والإموات. الذى تباركه الملائكة وتسبحه رؤساء الملائكة، الذى تنطق بمجده السرافيم وتسجد له الشاروبيم. الذى تخاف وترتعد منه جميع الطبائع، الابن كلمة الله الآب، يسوع المسيح ربنا.

You are He before whom Your people and Your heirs submit themselves, those whom You have acquired to Yourself by

أنت الذى يخضع لك شعبك وميراثك، هؤلاء الذين أقتنيتهم لك بدمك الكريم، أنظر إلينا كلنا يارب

Your precious Blood. Look upon us all, O LORD, from Your holy heaven and from Your prepared mansion. Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in Your faith. Grant them and us the purity of our souls, bodies, and spirits, and give us our Christian perfection that would be pleasing to You.

من سمائك المقدسة ومن مسكنك المستعد، بارك عبيدك بكل بركه روحية، واحفظهم بيدك العزيزة وثبتهم في إيمانك. أنعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وأعطنا الكمال المسيحى الذى يرضيك.

For Your kingdom, which we all hope to attain, is pure and full of glory, O Christ our God. And unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لإن ملكوتك نقى ومملوء مجدا أيها المسيح إلهنا. هذا الذى نرجو أن نناله كلنا، وأنت الذى نرسل لك إلى، فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Incense-Offering Conclusion of Service Hymn

The End of the Service Hymn — لحن خـــتام الخـــدمة

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين. هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور. آمين.
We proclaim and say, O our LORD Jesus Christ,	Ϯⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح.
Bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲱⲟ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:	بارك اهوية السماء، بارك مياه الإنهار، بارك الزروع والعشب، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك .
Save us and have mercy on us.	ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	خلصنا وارحمنا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Κⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين. باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى. قل البركة .

The priest ends the service as in the Liturgy of Saint Basil, saying the dismissal prayer and the blessing, distributing the eulogia, or blessed bread, and dismissing the congregation in peace (page 491).

ثم ينهى الكاهن الخدمة كما جاء فى القداس الباسيلى، يعطى التسريح ويقول البركة ويفرق الإولوجية ويصرف الشعب بسلام (ص ٤٩١).

In the name of God the Almighty

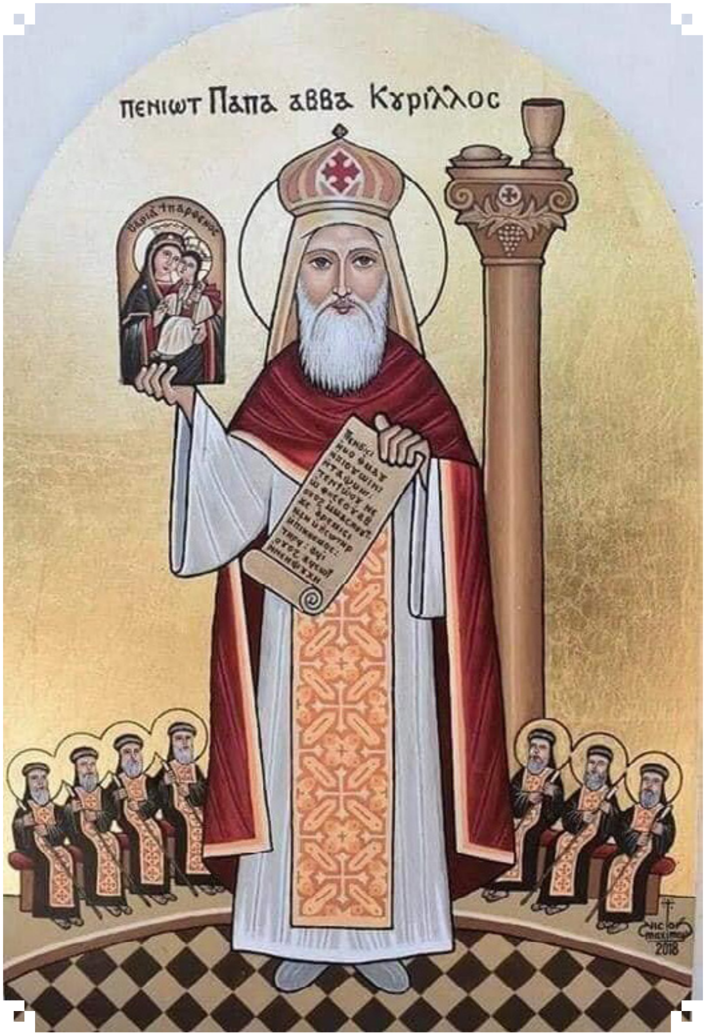
Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ Ⲓⲥⲭⲏⲣⲟⲥ

The Liturgy of St. Cyril

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

ترتيب قداس القديس كيرلس

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers


ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

The Liturgy of St. Cyril

the 24th pope among the coptic church patriarchs, called "the Pillar of Faith"

it is the Liturgy that was 1st set by our Father Saint Mark the Apostle, the preacher of the land of Egypt

قداس القديس كيرلس

البابا الرابع والعشرون فى عداد البطاركة الملقب بعمود الدين

وهو القداس الذى وضعه أبونا القديس مرقس الرسول كاروز الديار المصرية

Πιⲫⲱϣⲉⲛ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲃⲉⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

Introduction

مقـــدّمـــة

The traditions of our Coptic Orthodox Church assure us that the Divine Liturgy according to St. Cyril was, in fact, written by St. Mark; furthermore, it was found that this liturgy was part of a manuscript, attributed to «El-Dedache» and some other manuscripts, which date back to A.D. 80. St. Cyril (who was the 24th Pope in the numbering of Coptic Patriarchs, and who is known by the title of “The pillar of Faith”) had simply added to it a few prayers, but this led to its being named after him, hence, «The Divine Liturgy according to St. Cyril».

يؤكّد التقليد الكنسى أن مار مرقس الرسول هو كاتب القدّاس الكيرلسى وقد وجدت مخطوطة معروفة بإسم الدّيداخى تحوى هذا القدّاس ويعود تاريخها الى سنة ٨٠ ميلادية. وقد أضاف إليه القدّيس كيرلس الكبير (البابا الرابع والعشرون فى عداد البطاركة الملقّب بعمود الدين) بعض الصلوات فأصبح معروفا بإسم القدّاس الكيرلّسى.

The three well-known liturgies commonly used in our Church are the liturgies of Sts. Basil, Cyril and Gregory. The former two address the Person of the Father, while St. Gregory›s addresses the Person of the Son. The first part of the Coptic Orthodox Liturgy, «The liturgy of the catechumens (or the part from the Offertory to the Sermon)», is common to the afore-mentioned three liturgies. This part is then followed by the «Prayer of Reconciliation», and the liturgy then follows through to the «Confession».

وتستخدم الكنيسة القبطيّة ثلاثة قدّاسات مشهورة وهى القدّاس الباسيلى والقدّاس الكيرلّسى وهما يخاطبان أقنوم الآب. والقداس الغريغورى الذى يخاطب أقنوم الابن. والقداسات الثلاثة تشترك فى الجزء الاول منها وهو ما يسمّى بقدّاس الموعوظين. (من تقديم الحمل إلى أوشية الصلح).

There are two common versions of St. Cyril›s Liturgy. The «old version» differs in its sequence from both Sts. Basil›s and Gregory›s liturgies. Our

وهناك ترتيبان مشهوران للقدّاس الكيرلسى أولهما القديم وهو يختلف

Church prefers the more recent version, which also happens to be the version of preference for His Grace, the reposed Anba Youannis, Bishop of Gharbiyya, Egypt. The various parts of this recent version are easier to follow, and are in the same sequence, mentioned earlier, of the liturgies according to Sts. Basil and Gregory. Briefly, it starts by the «Prayer of Reconciliation», which is then followed by the «Anaphora», «Meet and Right», «Agios», «Benedictions», «Litanies», «Commemoration of the Saints», «Diptych of the Departed», «Fraction», and «Confession».

ترتيبه عن كلا من قدّاسى القدّيسين باسيليوس وغريغوريوس. والثانى يشبههما فى الترتيب حيث يبدأ بصلاة الصلح ثم الإنافورا (مستحق وعادل & آجيوس) ثم الرشومات ثم الاواشى والمجمع والترحيم ثم صلاة القسمة والاعتراف. وقد فضّلنا الترتيب الثانى الذى يشبه فى ترتيبه القدّاس الباسيلى حيث تسهل متابعته كما سبق شرحه.

It has been customary for the Coptic Orthodox Church to use this latter version of St. Cyril›s Liturgy during the Great Lent, as well as during the Feasts of St. Mark the Apostle.

هذا وقد اعتادت الكنيسة أن تصلى هذا القدّاس فى أيّام الصوم الكبير وأعياد مار مرقس الكاروز.

It is therefore with much pleasure that we offer this version of St. Cyril›s Liturgy to the church, for the first time, in both the Arabic and English languages.

May the LORD accept our prayers through the intercessions of the Holy Mother of God St. Mary and the prayers of our beloved father Pope Shenouda III.

We trust that the LORD will render this work a source of blessing for all.

ونحن نفرح أن نقدّم للكنيسة لإوّل مرّة هذا القدّاس باللغتين العربيّة والانجلزية راجين من الرب أن يكون سبب بركة للجميع.

The Church

الكنيســــــــة

The Priest proceeds in a fashion (prayers, sequence, etc.) similar to the Liturgy of St. Basil, until the end of the Holy Gospel. He then recites, inaudibly, the following prayer of the thrice blessed St. John, for God the Father:

يبـدأ الكاهـن كمـا جـاء فى قـدّاس القديـس باسـيليوس إلى مـا بعـد قـراءة انجيـل القـداس ثـم يقـول صـلاة الحجـاب لأبينا القدّيـس يوحنـا المثلّـث الطـوبى، لـلآب سرّاً:

Prayer of the Veil

صلاة الحجاب

Priest: (inaudibly)

الكاهن (سرّاً):

O Creator of the whole creation, visible and invisible; You provide for all things because they are Yours. O our Master, the lover of souls.

ياخالـق البرية كلّهـا الـتى تـرى والـتى لا تـرى، المعتـنى بـكلّ الأشـياء لأنها لـك ياسيدنا محـبّ الأنفـس.

I beseech You O LORD, You who are Omnipotent- even I, the weakest, the neediest, and the unprofitable among all Your servants-

أسـتعطفك أيّهـا الـربّ القـادر عـلى كلّ شىء، أنـا الضعيـف العاجـز غيـر المفلـح بـين جميـع خدّامـك.

That while I am coming forward unto Your Holies of Holies to touch this holy mystagogy, give me, O LORD, Your Holy Spirit, the immaterial, incomprehensible

عندمـا أتقـدّم إلى قـدس أقداسـك وألمـس هـذا الـسرّ المخفـى المقـدّس، اعطـنى يـاربّ روحـك القدّوس، النار غيـر الهيولية التى لا

Prayer of the Veil St. Basil Liturgy
Prayer of the Veil St. Gregory Liturgy
Another Prayer of the Veil

fire, who devours all infirmities and consumes wicked inventions.

يفكّر فيها، التى تأكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الرديئة،

May He mortify the members of the flesh that are upon the earth, and bridle the movements of the thought that lead into the fantasies, full of passion and pain.

ليميت حواس الجسد التى على الأرض، ويلجم حركات الفهم التى تقوده إلى الخيالات المملوءة أوجاعا وآلاما.

And as is befitting priests, may He make me to be above all deadly thoughts. And may He let the consecrating words be within me to perfect this oblation set forth, which is the Mystery of all mysteries, in the fellowship and the communion of Your Christ.

وكما يليق بالكهنة يجعلنى فوق كلّ فكر ميّت. وليجعل فىَّ الكلمات المطهّرة، لكى أكمل هذا القربان الموضوع. الذى هو سرّ جميع الأسرار، بصحبة وشركة مسيحك.

To Whom is due the glory, together with You and the Holy Spirit, the Giver-of-Life and Co-Essential with You. Now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى يليق بك معه المجد مع الروح القدس المحيى المساوى لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Another Prayer of the Veil

The priest, at his discretion, may recite the following prayer for God the Father, instead of the above:

Priest: (inaudibly)

O LORD, God of hosts, King of glory, Who alone does wonders, the Good One, being gentle to all who call upon You in truth. Be mindful of our supplications, and give us power for this awesome service, of the great heavenly Mystery of this bloodless and rational sacrifice, set forth. So that Your will, may be for the salvation of those who come forward to these Holy Mysteries. You also, O LORD Who have mercy on everyone, having had compassion on my weakness, put off from me the old man with his corrupt deeds and his lusts. Leave behind me every sin that I have committed, whether willingly or unwillingly. Make me worthy, with a pure heart and clean lips, to bring in unto You this awesome sacrifice. Cast me not away from Your servants

صلاة أخرى للحجاب

صلاة أخرى للحجاب للآب تقال بدل الاولى متى أراد الكاهن :

الكاهن (سرّا):

أيّها الرب إله القوات، ملك المجد، صانع العجائب وحده الصالح الوديع للذين يدعونك بالحق، اطّلع على سؤالاتنا، وأعطنا قوّة لهذه الخدمة المخوفة التى للسّر العظيم السمائى الذى لهذه الذبيحة الموضوعة غير الدموية والناطقة، لكى تكون إرادتك عن خلاص الذين يتقدّمون إلى هذه الأسرار المقدسة، أنت أيضا أيّها الرب الذى ترحم كلّ أحد، إذ قد تراءفت على ضعفى، عرِّنى من الانسان العتيق وأعماله الرديئة وشهواته، واترك عنى كل خطيّة فعلتها إن كان بإرادتى أو بغيرإرادتى واجعلنى أهلا، بقلب طاهر وشفتين نقيّتين، أن أقدّم لك هذه

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content | Content Offering of Incense

Index Offering of Incense | Index St. Basil's Liturgy | Index St. Gregory's Liturgy | Index St. Cyril's Liturgy | Index The Fraction Prayers

as a servant of sin, but, I beseech you according to Your compassion. Grant me to serve Your holy and honorable Name without ceasing. That I may gain the wage of the wise and faithful steward, on the Day of Your just recompense. May Your people have a share in the eternal good things, which You have promised to those who love You. Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Christ. This is He with whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

الذبيحة المخوفة، ولا تطرحنى عن عينيك كعبد للخطية، بل أطلب إليك برأفاتك، أعطنى أن أخدم اسمك القدّوس المكرّم بغير سكوت، لكى أجد أجرة الوكيل الأمين الحكيم فى يوم مجازاتك الحقيقيّة، و يشترك شعبك فى الخيرات الأبدية التى وعدّتَ بها محبّيك، بالنعمة والرأفات ومحبّة البشر اللواتى لمسيحك، هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكلّ أوان والى دهر الدهور. آمين.

After the Congregation recites the Creed, the priest starts the prayer as usual then he says the prayer of reconciliation:

ههنا يقول الشعب قانون الإيمان. يبدأ الكاهن الصلاة كالعادة، ثم يقول صلاة الصلح:

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend, LORD have mercy, LORD have mercy. In truth.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

الشماس:

انصتوا بحكمة الله. يارب إرحم . يارب إرحم . بالحقيقة.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Congregation:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one LORD Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the LORD, the Life-Giver, Who proceeds

الشعب:

نؤمن باله واحد الله الاب ضابط الكل خالق السماء والارض ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح إبن الله الوحيد المولود من الاب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الاب في الجوهر. الذى به كان كل شىء. هذا الذى من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد كم الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقبر وقام من الاموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد الى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده ليدين الاحياء والاموات، الذى ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحى المنبثق من الاب نسجد له

from the Father, Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

ونمجده مع الاب والابن، الناطق في الانبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	وننتظر قيامة الاموات وحياة الدهر الاتي. آمين

Prayer of Reconciliation

By St. Severus, for God the Father

صلاة الصلح

«للبطريرك ساويرس» ، للآب .

Priest:
Let us pray.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
Ϣⲗⲏⲗ.

الكاهن:
صلّ.

Deacon:
Stand up for prayer.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Priest:
Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:
السلام للكل.

Congregation:
And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

2ND PRAYER OF RECONCILIATION

Priest:

O Author of Life and King of the ages, O God unto Whom every knee bows, those in the heaven, those on earth, and those under the earth. To whom all are humbled and under the yoke of servitude bowing the head to the scepter of His Kingship. who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures, with unsilenced voices declaring His Godhead.

And since You were pleased that we, frail earthly men should also serve You: not on account of the purity of our hands, because we have wrought no goodness on earth, but rather desiring to give to us, we undeserving wretches, of Your Purity. Receive us unto Yourself, O Good One and Lover of Mankind, as we draw near to Your holy altar, according to the abundance of Your mercy; and make us worthy of the heavenly peace, which befits Your divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.

الكاهن:

يارئيس الحياة وملك الدهور، اللهم يا من تجثو له كلّ ركبة ما فى السموات وما على الأرض وما تحت الأرض، الذى الكلّ مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه، الذى تمجّده الأجناد الملائكية، والطّغمات السمائية، والطّبائع العقلية، بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته.

واذ سررت بنا نحن أيضاً الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض، بل مريدا أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرك، إقبلنا إليك أيها الصالح محبّ البشر إذ ندنو من مذبحك المقدّس ككثرة رحمتك. واجعلنا أهلا للسلام السمائى اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصا، لنعطيه بعضنا لبعض بمحبّة كاملة، ونقبّل بعضنا بعضا بقبلة مقدّسة.

Book Table of Content | Content Offering of Incense
INDEX OFFERING OF INCENSE | INDEX ST. BASIL'S LITURGY | INDEX ST. GREGORY'S LITURGY | INDEX ST. CYRIL'S LITURGY | INDEX THE FRACTION PRAYERS
OFFERING OF INCENSE | ST. BASIL'S LITURGY | ST. GREGORY'S LITURGY | ST. CYRIL'S LITURGY | THE FRACTION PRAYERS

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic greetings.

الشماس:

صلــوا مــن أجــل الســلام الكامــل والمحبّــة والقبــلات الطّاهــرة الرّســولية.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

يارب إرحـــم.

Priest:

Not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor, for our conscience is not bent on evil, but rather by the eagerness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Your Only-Begotten Son. And cast us not behind, we Your servants, on account of the defilement of our sins, for You know, as a Creator of our being, that no one born of a woman shall be justified before You.

الكاهن:

لا بحاسـة مرذولـة رافضـة لمخافتـك. ولا بفكـر غاش مملوء مـن شرّ الخائن، غيرمتّفقـة نيّاتنـا فى الخبـث، بـل برغبة أنفسـنا وتهليـل قلوبنا، إذ لنـا العلامة العظيمـة الكاملـة الـتى لمحبّـة ابنـك الوحيـد، ولا تطرحنـا نحـن عبيـدك مـن أجـل دنـس خطايانا، لأنـك أنـت العـارف كخالـق جبلتنـا، أنـه ليـس مولـود امـرأة يـتزكّ أمامـك.

So, make us worthy, O our Master with a holy heart, and a soul filled with Your grace, to stand before You and to bring in unto You this holy sacrifice- which is

فاجعلنـا إذاً أهـلا ياسـيّدنا بقلـب طاهـر، ونفـس مملـوءة مـن نعمتـك، أن نقـف أمامـك، ونقـدّم لـك هـذه الصّعيـدة المقدّسـة النّاطقـة

The Anaphora

rational, spiritual, and bloodless, unto the remission of our transgressions and the forgiveness of the ignorance of Your people. For You are a compassionate and a merciful God .

الرّوحانيـة غـير الدّمويـة، صفحـا لزلاّتنـا، وغفرانـا لجهـالات شـعبك، لأنـك أنـت إلـه رؤوف متحـنن.

And unto You we send up the glory, the honor, the dominion and the worship O Father, Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages, Amen.

وأنـت الـذى نرسـل لـك إلى فـوق المجـد والاكـرام والعـزّ والسّـجود. أيهـا الآب والابـن والـرّوح القـدس. الآن وكل أوان والى دهـر الدهـور آمـين.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

الشماس:

قبّلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدّسة.

(LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy. Indeed, O LORD, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Offer, offer, offer in this manner. Stand with trembling. And look towards the east. Let us attend.).

(يـاربّ ارحـم. يـاربّ ارحـم. يـاربّ ارحـم. نعـم يـاربّ الـذى هو يسوع المسـيح اسـمعنا وارحمنـا.

تقدّمـوا. تقدّمـوا. تقدّمـوا عـلى هـذا الرسـم. قفـوا برعـدة. والى الـشرق انظـروا. ننصـت.).

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Another Prayer of Reconciliation

By St. John, the Thrice Blessed, for God the Father

صلاة صلح أخرى

ليوحنا المثلث الطوبى للآب.
تقال بدل الاولى متى أراد الكاهن.

Priest:

O God of Love and Giver of the oneness of heart, Provider of the oneness of mind that is of virtue, who has granted to us the new commandment, through Your Only-Begotten Son, that we should love one another even as You have loved us, we the undeserving and the lost, and gave Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us, Your servants, for all the days of our life on earth, and most especially now, a reasoning that remembers not the earlier evils, a conscience without hypocrisy, truthful thoughts, and a heart that loves the brethren.

That, as we give a spiritual greeting, we may flee from the likeness of Judas the traitor. But having been reconciled to

الكاهن:

يـا إلـه المحبّـة ومعطـى وحدانيّـة القلـب، ورازق الـرأى الواحـد الـذى للفضيلة، الـذى أنعم علينا بالوصيّة الجديـدة بإبنـك الوحيـد الجنـس، لـكى نحـبّ بعضنـا بعضا كما أحببتنا أنـت، نحـن غيـر المستحقين الضّالـين، وبذلـت ابنـك الحبيـب عـن حياتنـا وخلاصنـا.

نسـألك ياسـيدنا أنعـم علينا نحـن عبيـدك فى كل زمـان حياتنا الـتى عـلى الأرض، ولاسيما بالأكثر الآن، بحاسّة غـير ذاكـرة للـشّرور الأولى، ونيّـة بغير ريـاء، وأفكار صادقـة، وقلـب محـبّ للأخـوة،

لـكى نهـرب مـن شـبه يهـوذا الخائـن إذ نعطـى قبلـة روحيـة، واذ صالحنا بعضنـا بعضـا بالطّهـارة مثـل

The Anaphora

one another in the likeness of Your holy disciples and apostles, in purity, we are purified and become santified through the mediation of Your Holy Spirit.

تلاميذك القدّيسين الرسل، نتطّهر ونتقدّس من قبل وساطة روحك القدوس.

Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

بالنّعمة والرّأفات ومحبّة البشر اللواتى لمسيحك، هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

الشماس:

قبّلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدّسة.

(LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy. Indeed, O LORD, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Offer, offer, offer in this manner. Stand with trembling. And look towards the east. Let us attend.)

(يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع المسيح اسمعنا وارحمنا

تقدّموا. تقدّموا. تقدّموا على هذا الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت).

The priests, the Deacons and the Congregation exchange greetings of peace.

The Congregation chants the following Aspasmos.

الكهنـة والشمامسـة والشـعب يتبادلـون قبـلات السـلام.

يقول الشعب الإسبسمس الاِبي:

Congregation:

Immanuel our God is in our midst now, in the glory of His Father and The Holy Spirit. May He bless us all, purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ, with Your good Father and The Holy Spirit, for You have (come)* and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

عمّانوئيـل إلهنـا فى وسـطنا الآن بمجـد أبيـه والـروح القـدس، ليباركنا كلّنـا ويطهّـر قلوبنـا ويشـفى أمـراض نفوسـنا وأجسـادنا،

نسـجد لـك أيهـا المسـيح والـروح القـدس، لأنـك (أتيـت)* وخلصتنـا.

رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

If the preceding is not said, the congregation sings the following:

واذا لـم يقـل الاسيسـمس السـابق، يقولـون:

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.	Ϩιτεν ниπρεсвιа ǹτε ϯθεοτοκος ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have (risen)* and saved us.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ǹⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك (قمت)* وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

---

*(come, born, baptized, crucified).	*(ⲁⲕⲓ̀ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ : ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ : ⲁⲩⲁϣⲕ).	*(أتيت، وُلدت، عُمدت، صُلبت).

C

THE ANAPHORA

الإنافـــورا

Deacon:

Offer, offer, offer in this manner. Stand with trembling, and look towards the east. Let us attend.

الشماس:

تقدّموا. تقدّموا. تقدّموا على هذا الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.

Congregation:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Πιλαος:

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

الشعب:

رحمة السلام. ذبيحة التسبيح.

The priest lifts up the Prospherin {the pall covering the altar} and gives it to the Deacons.

يرفع الكاهن الابروسفارين ويستلمه الشمامسة.

He puts the corporal, which was over the Prospherin on his left hand. With his right hand he takes the corporal, which was over the Bread. With it he makes the sign of the cross three times.

ثم يضع الكاهن اللفافة التى معه على يده اليسرى ويأخذ اللفافة التى على القربانة بيمينه ويرشم بها الشعب أولاً بمثال الصليب،

Priest:

The LORD be with you all.

Πιⲟⲩⲏⲃ:

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

The Anaphora St. Basil Liturgy
The Anaphora St. Gregory Liturgy
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:	**Πiλαος:**	**الشعب:**
And with your spirit.	Κε μετα τω π̀νευματος σου.	ولروحك أيضا.
Priest:	**Πiουηβ:**	**الكاهن:**
Lift up your hearts.	Ανω ̀υμων τας καρδιας.	ارفعوا قلوبكم.
Congregation:	**Πiλαος:**	**الشعب:**
We have them with the LORD.	Εχωμεν π̀ρος τον Κυριον.	هى عند الرب
Priest:	**Πiουηβ:**	**الكاهن:**
Let us give thanks to the LORD.	Ευχαριστησωμεν τω Κυριω.	فلنشكر الرب.
CONGREGATION:	**Πiλαος:**	**الشعب:**
It is meet and right.	Αξιον κε δικεον.	مستحق وعادل.

Priest:	**الكاهن:**
Meet and right, meet and right, meet and right, for truly it is fitting and right and holy and becoming and profitable to our souls, bodies and spirits, O You THE BEING, Master, LORD, God the Father the Pantocrator, at all times and in all places of Your dominion, to praise You, hymn	مستحقّ وعادل. مستحقّ وعادل. مستحقّ وعادل. لأنه بالحقيقة مستحقّ وعادل ومقدّس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أيها الكائن السيد الرّب الله الآب ضابط الكلّ فى كلّ زمان وبكلّ مكان

You, bless You, serve You, worship You, thank You, and glorify You. And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing doxologies.

لربوبيتـك، أن نسـبّحك ونرتّـل لـك ونبـاركك ونخدمـك ونسـجد لـك ونشـكرك ونمجّـدك. ونعـترف لـك ليلا ونهـاراً بشـفاه غـير هادئـة وقلـب لا يسـكت وتمجيـدات لا تنقطـع.

You are He Who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein, the seas, the rivers, the springs, the lakes and that which is in all of them.

أنـت الـذى خلقـت السـموات وما فى السـموات، والأرض وكل مـا فيهـا، البحـار والأنهـار والينابيـع والبحـيرات ومـا فى جميعهـا،

You are He Who has created Man according to Your own image and after Your likeness. And You have created everything through Your Wisdom; Your true Light, Your Only-begotten Son, our LORD, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ, through Whom we give thanks and offer unto You, with Him and the Holy Spirit, the Holy, Co-Essential and undivided Trinity, this rational sacrifice and this bloodless service.

أنـت هـو الـذى خلقـت الانسـان كصورتـك وكشـبهك وخلقـتَ كلّ الأشـياء بحكمتـك، (الـذى هـو) نـورك الحقيقـى إبنـك الوحيـد ربّنـا والهنـا ومخلّصنـا وملكنـا كلّنـا يسـوع المسـيح. هـذا الـذى من قبلـه نشكر ونقـرّب لـك معـه ومـع الـروح القـدس الثالـوث القـدّوس المسـاوى غـير المفـترق، هـذه الذبيحـة النّاطقـة، وهـذه الخدمـة غـير الدمويّـة.

The Priest crosses the incense box, and puts incense in the censer one time, and takes it in his hands and says,

ههنـا يرشـم الكاهـن درج البخـور ويضـع يـد بخـور فى المجمـرة ثـم يأخذهـا بيـده وهـو يقـول:

This, which all nations offer unto You.	هذه التى تقرّبها لك جميع الأمم.
Here, he incenses the oblation by the censer, from east to west and from north to south, saying,	ههنا يرشم بالمجمرة على القرابين من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى اليمين وهو يقول:
From the East to the West and from the North to the South.	من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشّمال إلى الجنوب.
Here, he offers incense over the paten and the chalice, saying,	ههنا يرفع البخور فوق الصينية والكأس وهو يقول:
For great is Your name, O LORD among all the nations, and in every place incense is offered unto Your holy Name, and a pure sacrifice, and upon this sacrifice and this offering.	لأنّ اسمك عظيم يارب فى جميع الأمم. وفى كلّ مكان يقدّم بخور لإسمك القدّوس وصعيدة طاهرة وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.
Deacon:	**الشماس:**
You who are seated, stand.	أيها الجلوس قفوا.
Priest:	**الكاهن:**
For You are God, Who is above every principality and every authority, and every power, and every dominion, and every	لأنك أنت هو الذى فوق كلّ رئاسة وكلّ سلطان وكلّ قوّة وكلّ سيادة، وكلّ إسم يسمّى ليس فى

name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

هــذا الدهــر فقــط بــل وفى الآتى.

Deacon:

الشماس:

Look towards the East.

إلى الشرق انظــروا.

Priest:

الكاهن:

You are He before Whom stand thousands of thousands and legions upon legions of holy angels and archangels, serving You. You are He before Whom stand Your two, most honored creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim. With two wings they cover their faces, on account of Your divinity, that cannot be beheld or comprehended, and with two, they cover their feet, and with the other two, they fly.

أنـت الـذى يقــوم أمامــك، ألـوف ألــوف، وربــوات ربــوات الملائكــة ورؤســاء الملائكــة المقدّســين يخدمونـك. أنـت الـذى يقـوم أمامك حيوانـاك الكريمـان جـدًا ذوا السـتة الأجنحــة الكثــيرا الأعــين الســيرافيم والشــاروبيم. فبجناحــين يغطّــون وجوههـم مـن أجـل لاهوتـك الذى لا يسـتطاع النّظرإليـه ولا التّفكـر فيـه. وباثنــين يغطّــون أرجلهــم ويطــيرون بالاثنــين الآخريــن.

Here the Priest cries out saying,

هنا يصرخ الكاهن ويقول:

For at all times, all hallows You, but, with all who hallows You, receive from us, we too, our hallowing, O LORD, as we praise You with them, saying:

لأنّ فى كل زمــان يقدّســك كلّ أحــد. لكــن مــع كلّ مــن يقدّســك، اقبــل تقديســنا منّــا نحــن أيضــا يــارب اذ نســبّحك معهــم قائلــين:

Deacon:

Let us attend.

الشماس:

فلننصت

Congregation:

Holy, Holy, Holy, LORD of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

الشعب:

قدّوس قدّوس قدّوس ربّ الصّاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك المقدّس.

They may say the following «Aspasmos», or any other, before the preceding «Agios».

أو يقول الشعب هذا الأسبسمس:

Congregation:

Come to the table: we bless God with the angels and the archangels, proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy, are You, O LORD, Alleluia.

الشعب:

تعالوا إلى المائدة نبارك الله مع الملائكة ورؤساء الملائكة صارخين قائلين: قدّوس قدّوس قدّوس أنت يارب. الليلويا.

Glory be to the Father. .....

المجد للآب......

Meanwhile, the Priest washes his hands, saying: Purge me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the bones which you have broken, may rejoice. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your alter, O LORD, that I may proclaim with the voice of thankgiving.

أثناء ذلك يغسل الكاهن يديه وهو يقول: تنضح علىّ بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيضّ أكثر من الثّلج. تسمعنى سرورا وفرحا فتبتهج عظامى المتواضعة. أغسل يدىّ بالنّقاوة وأطوف بمذبحك يارب لكى أسمع صوت تسبحتك.

Then, He takes the linen which is on the chalice on his right hand,

ثـم يأخـذ اللفافـة الـتى عـلى الـكأس عـلى يـده اليمـنى.

and when the Congregation says Agios he signs the cross three times as follows, the first time, on himself, the second on the servants and the third on the Congregation.

وعندمـا يقـول الشـعب: آجيـوس يرشـم ثلاثـة رشـوم: الأول عـلى نفسـه، والثـانى عـلى الخـدّام، والثالـث عـلى الشـعب.

While the con-celebrating priest circles the altar with the censer, then the Priest says,

بينما يـدور الكاهـن الشّريـك الهيكل، بالمجمـرة ثم:

Priest:

الكاهن:

Agios. Agios. Agios.

آجيوس. آجيوس. آجيوس.

Holy, LORD of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory, O LORD our God. Truly, heaven and earth are full of Your holy glory. Through Your Only-begotten Son, our LORD, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ, fill this sacrifice which is Yours, O LORD with the blessing

قـدّوس رب الجنـود السـماء والأرض مملوءتـان مـن مجـدك المقـدّس، أيهـا الـرب إلهنـا، بالحقيقـة السـماء والأرض مملوءتـان مـن مجـدك المقـدّس. مـن قبـل ابنـك الوحيـد ربّنـا وإلهنـا ومخلّصنـا وملكنـا يسـوع المسـيح. املأ هـذه الصعيـدة الـتى لـك يـارب بالبركـة الـتى مـن قبلـك.

Here he signs the paten and the chalice together, once, and says,

ههنـا يرشـم الكاهـن عـلى الصينيـة والـكأس معـا رشـما واحـدا؛

Priest :	**الكاهن:**
Which is from You, by the coming down upon It of Your Holy Spirit.	بحلول روحك القدوس عليها.
Congregation:	**الشعب:**
Amen.	آمين.
Priest: signs a second time, and says	**الكاهن: يرشم ثانيا ويقول:**
And with blessing, bless.	وبالبـــركة بـــارك.
Congregation:	**الشعب:**
Amen.	آمين.
Priest: signs a third time, and says,	**الكاهن: يرشم ثالثا ويقول**
And with sanctification, sanctify.	وبالتقديس قدّس.
Congregation:	**الشعب:**
Amen.	آمين.
The Priest points to the bread and the wine with his hand and says,	يشـير الكاهـن إلى الخـبز والخمـر بيــده ؛

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Priest:

Your precious gifts, which are already set forth before You, this bread, and this cup. For Your Only-begotten Son, our LORD, God, Saviour, and Kinstlg of us all Jesus Christ,

الكاهن:

قرابينك هذه المكرّمة التى بدأنا بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس. لأن ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

Here, he signs the incense box once, puts a handful of incense into the censer, censes his hands thrice, as is the custom, then he put his hands over the bread and the cup each time, and says,

ههنا يمسك الملعقة باللفافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور فى المجمرة، ثم يبخّر يديه على المجمرة ثلاث دفعات كالعادة ؛واضعاً يديه على الخبز والكأس كلّ دفعة وهو يقول:

Priest:

In the night in which He was about to gave Himself up, to suffer for our sins. and to death, which He accepted by His own will, for us all.

الكاهن:

فى الليلة التى سلّم ذاته فيها ليتألّم عن خطايانا، والموت الذى قبله بذاته بإرادته وحده عنّا كلنا.

Congregation:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The Priest takes the bread in his hands and says:

يأخذ الكاهن الخبز على يديه ؛

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He took bread into His holy hands, which are without spot, or blemishe, blessed and life-giving.	Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	أخذ خبزاً على يديه الطّاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس، الطّوباويتين ا لمحييّتين .
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
We believe that this is true. Amen.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲉⲛ.	نؤمن أنّ هذا هو بالحقيقة آمين.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He looked up towards heaven, to You, O God, Who are His Father and Master of everyone,	Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله أباه وسيّد كلّ أحد،
And when He had gaven thanks,	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشكر.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He blessed it,	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركه.

Congregation:	**Πiλaoc:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.
Priest:	**Πioⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He sanctified it.	ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدّسه.
Congregation:	**Πiλaoc:**	**الشعب:**
Amen. We believe, we confess, and we glorify.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	آمين. نؤمن ونعترف ونمجّد.
Priest:	**Πioⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He broke it; and gave it to His own honored saintly disciples and holy apostles, saying: «Take, eat of it, all of you, for this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.»	Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.	وقسّمه، وأعطاه لتلاميذه المكرّمين القديسين ورسله الأطهار قائلا: خذوا كلوا منه كلّكم، لأن هذا هو جسدى الذى يقسم عنكم وعن كثيرين. يعطى لمغفرة ألخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.
Congregation:	**Πiλaoc:**	**الشعب:**
This is true. Amen.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ⲁⲙⲏⲛ.	هذا هو بالحقيقة آمين.

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water,	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.	هكذا الكأس أيضاً من بعد العشاء مزجها من خمر وماء،
And when He had gaven thanks,	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.	وشكر.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He blessed it,	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	وباركها.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
He sanctified it.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	وقدّسها.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.	Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ	آمين. وأيضا نؤمن ونعترف ونمجّد.

Priest:

He tasted, and gave it also to His own honored saintly disciples and holy apostles, saying: «Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.»

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ, ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ, ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ.

الكاهن:

وذاق، وأعطاها أيضا لتلاميذه المكرّمين القدّيسين ورسله الأطهار قائلا: خذوا اشربوا منه كلّكم، لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد، الذى يسفك عنكم وعن كثيرين، يعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.

Congregation:

This is also true. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:

وهذا هو أيضا بالحقيقة آمين.

Here, the helping priest circles the altar with the censer, while the Priest points to the body and blood saying,

ههنا يدور الكاهن الشّريك الهيكل بالمجمرة. والكاهن الخديم يشير إلى الجسد والدم؛

Priest:

«For, every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.»

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ, ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯ.

الكاهن:

لأن كلّ مرة تأكلون من هـذا الخبز، وتشربون من هـذه الكأس، تبشرون بموتى، وتعترفون بقيامتى، وتذكرونى إلى أن أجىء.

Congregation:

(Amen. Amen. Amen.) Your death, O LORD, we proclaim. Your holy resurrection and ascension to heaven, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O LORD, and we entreat You, O our God.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

(Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.) Ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ. Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲇⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

الشعب:

(آمـين. آمـين. آمـين). بموتـك يـارب نبشر وبقيامتـك المقدسـة وصعـودك إلى السـموات نعـترف، نسـبحك، نبـاركك، نشـكرك يـارب، ونتضرع إليـك يـا إلهنـا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Priest:

Therefore, now, O God the Father the Pantocrator, as we proclaim the death of Your Only-begotten Son our LORD, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, and confess His Holy Resurrection, His ascension into the heavens, and His sitting at Your right hand, O Father, And look for His Second Advent, coming from the heavens, awesome and full of glory, at the end of this age, wherein He comes to Judge the world in righteousness, and to give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

الكاهن:

فالآن يا الله الآب ضابط الكلّ فيما نحن نبشر بموت ابنك الوحيد ربّنا والهنا ومخلّصنا وملكنا كلّنا يسوع المسيح، ونعترف بقيامته المقدّسة، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيّها الآب،وننتظر ظهوره الثانى الآتى من السموات المخوف المملوء مجدا فى انقضاء هذا الدهر، هذا الذى يأتى فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كلّ واحد كأعماله، إن كان خيرا وإن كان شرّا.

Congregation:

According to Your mercy, O LORD, and not according to our sins.

الشعب:

كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

Priest:

You are He, before Whose holy glory, we have put Your gifts, from what is Your own, O our Holy Father.

الكاهن:

أنت الذى وضعنا أمام مجدك القدوس قرابينك ممّا لك يا أبانا القدوس.

Deacon:

Worship God in fear.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف.

Priest: (inaudibly)

الكاهن (سرّا):

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, put us not to shame in the everlasting shame, nor cast us away, we Your servants. Drive us not away from Your face; neither say to us, «I know you not.» But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes, that we may weep day and night before You, on account of our transgressions.

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، لاتخزنا بالخزى الأبدى، ولاتطرحنا نحن عبيدك. ولا تصرفنا عن وجهك ولاتقل لنا إنى لست أعرفكم، بل اعط ماء لرؤوسنا، و ينابيع دموع لأعيننا. لكى نبكى نهارا وليلا أمامك على زلاتنا،

For we are Your people, and the sheep of Your flock. pass by our iniquities and forgive our transgressions; which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest, those which were formerly confessed, and those which we have forgotten, these, which are known before Your Holy Name.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن آثامنا، وأصفح عن زلاّتنا التى صنعناها بمشيئتنا والتى صنعناها بغير مشيئتنا. التى صنعناها بمعرفة والتى صنعناها بغير معرفة، الخفيّة والظاهرة، التى سبق إظهارها والتى نسيناها، هذه هى التى يعرفها اسمك القدّوس.

Hearken, O LORD the prayer of Your people, and be mindful of the groaning of Your servants. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the coming down of Your Holy Spirit.

اسمع يارب طلبة شعبك والتفت إلى تنهد عبيدك. ومن أجل خطاياى خاصّة ونجاسات قلبى لا تحرم شعبك من حلول روحك القدّوس.

Congregation: (three times)	**Πιλαος:**	**الشعب:** (يقول ثلاث مرات)
Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.	Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكلّ.

Here, the Priest takes the veil on his hand, turns towards the Congregation, points to them with his hand, and then he turns back to the East and cries saying,

ههنا يأخذ الكاهن اللفافة على يده ويلتفت إلى الشعب ويشير إليهم بيده، ثم يلتفت إلى الشرق ويصرخ ؛

Priest:	**Πιουηβ:**	**الكاهن:**
For Your people and Your Church entreat You saying (3 times):	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لأن شعبك وكنيستك يطلبون إليك قائلين (٣ مرات):
«Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.»	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	«ارحمنا يا الله الآب ضابط الكلّ.»

St. Basil Liturgy

Deacon:

Worship God the Father the Pantocrator.

الشماس:

اسجدوا لله الآب ضابط الكلّ.

Priest: (inaudibly)

And send down from Your holy hight, and from Your prepared mansion, and from Your unbounded bosom, and from

الكاهن (سرّاً):

وارسل إلى أسفل من علوّك المقدّس، ومن مسكنك المستعد ومن حضنك غير المحصور ومن عرش مملكة

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

the throne of the kingdom of Your glory, the Paraclete, Your Holy Spirit, who is an hypostasis; the immutable, the unchangeable, the LORD, the Giver-of-Life, Who spoke in the Law, the Prophets and the Apostles; Who is present in every place and Who fills every place, yet no place contains Him; Who, on His own authority and not as service, works sanctification on whom He wills, according to Your good pleasure. Who is single in His nature, and manifold in His working,

مجدك البارقليط روحك القدوس الأقنوم، غير المستحيل ولا متغيّر، الرب المحيى، الناطق فى الناموس والأنبياء والرسل، الحالّ فى كلّ مكان، المالىء كلّ مكان ولا يحويه مكان، واهب القداسة بسلطة بمسرّتك للذين أحبّهم وليس كالخادم، البسيط فى طبيعته، الكثير الأنواع فى فعله.

the fountain of Divine graces. Who is of one essence with You, Who proceeds from You. The sharer of the throne of the kingdom of Your glory, with Your Only-begotten Son our LORD, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, upon us, we Your servants, and upon these precious gifts which have been set forth before You.

ينبوع النعم الالهية، المساوى لك. المنبثق منك. شريك عرش مملكة مجدك، وابنك الوحيد ربّنا والهنا ومخلّصنا وملكنا كلّنا يسوع المسيح. علينا نحن عبيدك وعلى هذه القرابين التى لك المكرّمة السابق وضعها أمامك.

Here, he points to the bread and chalice, and continues:

ههنا يشير إلى الجسد والدم

Priest:

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

الكاهن:

على هذا الخبز وعلى هذه الكأس لكى يتطهّرا وينتقلا.

Deacon: **الشماس:**

Let us attend. Amen.

ننصت آمين.

Congregation: **الشعب:**

Amen.

آمين.

The Priest signs the bread thrice, as he cries out saying,

يــصرخ الكاهــن وهــو يرشــم عــلى الجســد ثلاثــة رشــوم ؛

Priest: **الكاهن:**

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

وهـذا الخـبز يجعلـه جسـداً مقدّساً للمسـيح.

Congregation: **الشعب:**

Amen.

آمين.

Here he signs the cup thrice as he says,

ههنـا يرشـم الكاهـن ثلاثـة رشـوم عـلى الـكأس وهـو يقـول؛

Priest: **الكاهن:**

And this cup also the precious blood of His New Covenant.

وهـذه الـكأس أيضـا دمـا كريمـا للعهـد الجديـد الـذى لـه.

Congregation:

Amen.

الشعب:

آمين.

Priest:

Our LORD, God, Saviour and King of us all Jesus Christ,

الكاهن:

ربّنـا وإلهنـا ومخلّصنـا وملكنـا كلّنـا يســوع المســيح.

Congregation:

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

الشعب:

يــاربّ ارحــم. يــاربّ ارحــم. يــاربّ إرحـــــم.

The Priest recites the following Litany and the Congregation responds saying, «LORD have mercy», following each verse.

يقـول الشـعب بعـد كلّ جملـة آتيـة: ياربّ إرحـــــم.

The Litany

الطلـــبة

Priest:

That they may be unto all of us, who partake of them;

✤ Faith without searching. Love without hypocrisy.

✤ Perfect patience. Firm hope.

✤ Faith and watchfulness. Health and joy.

✤ Renewal for the soul, body and spirit. Glory to Your holy Name.

✤ Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption. And forgiveness of sins.

✤ Loose the bound. Save those who are in distress.

✤ Satisfy the hungry. Comfort the faint-hearted.

الكاهن:

لكى يكونا لنا نحن جميعا المتناولين منهما ؛

✤ ايماناً بغير فحص، ومحبّة بغير رياء.

✤ وصبرا كاملاً، ورجاء ثابتاً.

✤ وإيمانا وسهرا، وعافية و فرحا .

✤ وتجديداً للنّفس والجسد والروح، ومجدا لاسمك القدوس .

✤ وشركة فى الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا.

✤ حلّ المربوطين، خلّص الذين فى الشّدائد.

✤ الجياع أشبعهم، صغيرى القلوب عزهم.

✤ Raise the fallen. Confirm the upright.	✤ السّـاقطين أقمهـم، القيـام ثبّتهـم .
✤ Return those who have strayed. Bring them all into the way of Your salvation.	✤ الضّالين ردّهـم، أدخلهـم جميعـاً إلى طريـق خلاصـك.
✤ Count them with Your people. And we, too, redeem us from our sins. Guard us and cover us in all things.	✤ عدّهـم مـع شـعبك ونحـن أيضـا انقذنـا مـن خطايانـا، صائرأ حارسا وسـاترا علينـا فى كلّ شىء.

Congregation: **الشعب:**

LORD have mercy. LORD have mercy, LORD have mercy.	يـاربّ ارحـم. يـاربّ ارحـم. يـاربّ إرحــــم.

Back to St. Basil's Liturgy

The Short Litanies

الإواشـــى الصغـــار

Litany for Peace

أوشية السلام

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O LORD, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic Church.

الكاهن:

نسـأل ونطلـب مـن صلاحـك يـا محـبّ البـشر، اذكـر يـاربّ سـلام كنيسـتك الواحـدة الوحيدة المقدّسـة الجامعـة الرّسـولية.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Church, for God's salvation among the peoples, for dignity in all places, that He forgive us our sins.

الشماس:

اطلبـوا عـن سـلام الكنيسـة الواحـدة الوحيـدة المقدسـة الجامعـة الرسـولية، وخـلاص الله فى الشـعوب، والهـدوء فى كل مـكان، و يغفـر لنـا خطايانـا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحـــم.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

هـذه الكائنـة مـن أقصـاء المسـكونة إلى أقصائهـا.

Litany for President

أوشية الرئيس

Priest:

Remember O LORD the president of our land, Your servant.

الكاهن:

أذكر ياربّ رئيس أرضنا عبدك.

Deacon:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us, for that which is good at all times, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا لكى المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزّاء، و يعطّف قلوبهم علينا بالصّلاح فى كلّ حين، و يغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحم.

Priest:

Keep him in peace, justice and might. Let all the nations, which oppose him, submit to him. Speak peace in his heart for the sake of Your one, holy, catholic, and apostolic church. Make him think peace for us and for Your holy name, so that we may live a quiet and peaceful life and be found by You in every virtue and goodness.

الكاهن:

احفظه بسلام وعدل وقوّة. ولتخضع له كلّ الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب. تكلّم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدّسة الجامعة الرسولية. اعطه أن يفكّر بالسلام فينا وفى إسمك القدوس. لكى نحيا نحن أيضا فى سيرة هادئة ساكنة ونوجد فى كلّ تقوى وكلّ عفاف بك.

Litany for the Patriarch

أوشية البابا

Here the Priest recites only the name of the patriarch.

ههنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم البطريرك فقط.

Priest:

Remember O LORD our patriarch, the honoured father, Abba (.........).

الكاهن:

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرّم أنبا (فلان).

Deacon:

Pray for the life and standing of our honoured father, the archpriest, Pope Abba (..........), that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (فلان). لكى المسيح إلهنا يحفظ لنا حياته سنين عديدة وأزمنة سالمة و يغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحم.

Priest:

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy archpriesthood, with which You have entrusted them, from Yourself, according to Your holy and blessed will.

الكاهن:

حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكمّلا رئاسة الكهنوت المقدّسة التى أئتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدّسة الطّوباوية.

Litany for the Bishops

أوشية الأساقفة

Priest:

Remember O LORD our father the bishop (metropolitan) Abba (.......) and the other Orthodox bishops in all places.

الكاهن:

أذكر يارب أبانا الاسقف (المطران) المكرم أنبا (.....). وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فى كل موضع.

Deacon:

Pray for our father the bishop (metropolitan) Abba (.......) and our fathers the Orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegumens, the priests and the deacons and every order of the church, that Christ our God may keep them from every evil and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أبينا الاسقف (المطران) المكرم أنبا (.....). وعن كل آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فى مواضع المسكونة كلها، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل طغمات الكنيسة، لكى يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

يارب إرحم.

Litany for the Priests

أوشية القسوس

Priest:

And the priests, deacons, subdeacons, readers, chanters; exorcists, monks, virgins, widows, orphans, ascetics, laity, those who are joined in wedlock, and those who rear children, those who said to us «Remember us» and those who did not say this, those whom we know and those whom we do not know, our enemies and our loved ones, O God have mercy upon them.

الكاهن:

والقسوس والشمامسة والأبودياقونين والأغنسطسين والمرتّلين والقرّاء والرّهبان والعذارى والأرامل والأيتام والنسّاك والعلمانيين والمتزوّجين ومربّي الأولاد، الذين قالوا لنا اذكرونا والذين لم يقولوا، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم، أعداءنا وأحباءنا اللهم ارحمهم.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحم.

Litany for the Orthodox People

أوشية الأرثوذكسيين

Priest:

Remember O LORD the rest of the Orthodox in every place of the world.

الكاهن:

أذكر يارب بقية الأرثوذكسيين الذين فى كلّ موضع من المسكونة.

Deacon:

Pray for the rest of the Orthodox people every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the Orthodox faith, and keep them from every evil all the days of their life and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن باق الأرثوذكسيين الذين فى كلّ مواضع المسكونة كلّها، لكى المسيح إلهنا يثبّتهم فى الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كلّ شر جميع أيّام حياتهم، و يغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

يارب إرحم.

Litany for this Place

أوشية الموضع

Priest:

Remember O LORD this Your holy place, and every places and every monastery of our Orthodox fathers.

الكاهن:

اذكر يارب هذا الموضع المقدّس الذى لك، وكلّ المواضع، وكلّ أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Deacon:

Pray for the security of this holy place, and every place and every monastery of our Orthodox fathers, the deserts and the elders who dwell therein, and for the security of the world altogether, that Christ may keep them from every evil and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس، وكل موضع وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين والبرارى والشيوخ السكان فيها، وطمأنينة العالم أجمع معا، لكى يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، و يغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

يارب إرحم.

Priest:

And every city, every country, and the villages and every house of the believers, And keep us all in the Orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.

الكاهن:

وكلّ مدينة وكلّ كورة والقرى وكلّ بيوت المؤمنين، واحفظنا كلّنا فى الإيمان الأرثوذكسى إلى النّفس الأخير، لأن هذا وحده هو رجاؤنا.

Litany for the Congregation

أوشية القيام

Priest:

Remember O LORD those who are standing in this place and who are partners with us in prayers.

الكاهن:

اذكر يارب القيام ههنا والمشاركين لنا فى الطّلبة.

Deacon:

Pray for those who are standing in this place and who are partners with us in prayers, that Christ our God may keep them, and guard them receive their prayers to Himself, and have mercy upon them and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن القيام فى هذا الموضع والمشتركين فى الطّلبة معنا، لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويحرسهم و يقبل إليه طلباتهم و يرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحم.

Priest:

Our fathers and our brethren and the rest who are every place of the world, And keep them with us by the armies of the holy powers. and save us from the fiery, blazing darts of the Devil, from every diabolic ambush, and from the trap of false justification.

الكاهن:

آباءنا واخوتنا وبقيّة الذين فى كلّ موضع من المسكونة، احفظهم وإيّانا بمعسكر القوات المقدّسة. ونجّنا من سهام ابليس المتّقدة ناراً، وكلّ المصائد الشيطانية، ومن فخّ المجد الباطل.

Litany for Remembering Other People

أوشية تذكار الموصين

Priest:

Remember O LORD all those who have bidden us to remember them.

الكاهن:

اذكـر يـاربّ كلّ الذيـن أوصونـا أن نذكرهـم.

Deacon:

Pray for all those who bidden us to remember them in our supplications and prayers each one by their name, that Christ our God may remember them with goodness at all times, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبـوا عـن كلّ الذيـن أوصونـا أن نذكرهـم فى سـؤالاتنا وطلباتنـا، كلّ أحـد باسـمه، لـكى المسـيح إلهنـا يذكرهـم بالخـير فى كلّ حـين ويغفـر لنـا خطايانـا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحـــم.

Priest:

In our supplications and prayers which we offer up unto You O LORD our God, and at this time of this Holy Anaphora, those whom we remember at all times, as well as those who are in the mind of each one of us, And their memorial which has now taken place, may it be for them like steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the counsel of wicked men.

الكاهن:

فى صلواتنـا وطلباتنـا الـتى نصنعهـا إليـك أيها الـربّ إلهنـا، كهـذا الوقـت الـذى لهـذا القدّاس الطاهـر. الذيـن نذكرهـم كلّ حـين، والذيـن فى فكـر واحـد واحـد منّـا. وتذكارهـم الـذى صـار الآن فليكـن لهـم مثـل سـور ثابـت غالـب لـكل مضرّات الشـياطين ومؤامـرة النـاس الأشرار.

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحـــم.

Deacon:

Worship God in fear and trembling.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

LITANY FOR THE SERVING PRIEST

أوشية الخديم

Priest: (inaudibly)

Remember, O LORD my weak and wretched soul, gave me to understand the greatness of my standing before Your holy altar. Cut off from me all the pleasures of ignorance and those of youth, so that this might not be a burden to me at the defense of that fearful judgment day.

Save me from every operation of the adverse power. and do not destroy me with my inquities. nor be angry forever, thus reserving my evils for me. But rather, show me also Your goodness in me and save me, even I the unworthy, according to Your abundant mercies upon me.

الكاهن (سرّا):

اذكر ياربّ نفسى الضعيفة الشّقية، وامنحنى أن أفهم ما هو عظم قيامى أمام مذبحك المقدس، واقطع عنّى كل لذّات الجهل والصبا، لكى لا يكون لى هذا ثقلا فى جواب يوم الدينونة المرهوبة.

ونجنى من كلّ أفعال القوات المضادة، ولا تهلكنى بآثامى. ولا تغضب إلى الأبد فتحفظ لى شرورى. بل أرنى أنا أيضا صلاحك فىّ ونجّنى أنا غير المستحق ككثرة رحمتك علىّ

Here the Priest cries saying; (in Moses› tone):

يصيح الكاهن ههنا قائلا بلحن العتيقة لموسى:

Priest:	**الكاهن:**
That I may bless You all times, all the days of my life	لـكى أبـاركك كلّ حـين جميـع أيـام حيـاتى.

Litany for the Priesthood | أوشية الكهنوت

Priest:	**الكاهن:**
Remember also, O LORD this Your holy priesthood.	اذكـر يـارب هـذا الكهنـوت المقـدس الـذى لـك.
Deacon:	**الشماس:**
Pray for this holy priesthood and all the Orthodox priestly orders, that Christ Our God, may hearken unto them, guard them, strengthen them, have mercy on them and forgive us our sins.	اطلبـوا عـن هـذا الكهنـوت المقـدس وكلّ الرتـب الكهنوتيـة الأرثوذكسـية، لـكى يسـتجيب لهـم المسـيح إلهنـا ويحرسـهم ويقوّيهـم ويرحمهـم، ويغفـر لنـا خطايانـا.
Congregation:	**الشعب:**
LORD have mercy	ياربّ إرحـــم.
Priest:	**الكاهن:**
And all Orthodox priestly orders, and all Your people who are standing before You. Remember us also, O LORD, LORD of mercy and compassion, and blot out our inquities, as the Good One and Lover	وكل الرّتـب الكهنوتيّـة الأرثوذكسـيّة وكل شـعبك الواقـف أمامـك، اذكرنـا نحـن أيضا يـاربّ بالمراحـم والرأفات وامـحُ آثامنا كصالـح ومحـبّ البـشر.

of Mankind. O God, be a partner residing with us, that we may serve Your holy Name.

اللهـم شـاركنا الحلـول معنـا لنخـدم اسـمك القـدوس.

Litany for the Air, Fruits, Waters and Plants

أواشى المياه والزرع والأهوية والثمار

Priest:

Graciously accord, O LORD, the air of heavens, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, to bless them.

الكاهن:

تفضـل يـاربّ أهويـة السـماء وثمـرات الأرض، وميـاه الأنهـار، والـزروع والعشـب ونباتـات الحقـل، فى هـذه السـنة باركهـا.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, in this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبـوا عـن أهويـة السـماء وثمـرات الأرض، وميـاه الأنهـار، والـزروع والعشـب ونباتـات الحقـل، فى هـذه السـنة، لـكى يباركهـا المسـيح الهنـا لتنمـو وتكـثر الى أن تكمـل بثمـرة عظيمـة ويتحـنّن عـلى جبلتـه الـتى صنعتهـا يـداه، ويغفـر لنـا خطايانـا.

Congregation:

LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy.

الشعب:

يـاربّ ارحـم. يـاربّ ارحـم. يـاربّ إرحـــم.

Priest:

الكاهن:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

اصعدهـا كمقدارهـا كنعمتـك. فـرّح وجـه الأرض لـيرو حرثهـا ولتكـثر أثمارهـا.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

أعدّهـا للـزرع والحصـاد ودبّـر حياتنـا كمـا يليـق .

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name.

بـارك اكليـل السـنة بصلاحـك مـن أجـل فقـراء شـعبك مـن أجـل الأرملـة واليتيـم والغريـب والضيـف ومـن أجلنـا كلّنـا نحـن الذيـن نرجـوك ونطلـب اسـمك القـدوس،

For the eyes of every-one wait upon You, for You give them their food in due season.

لأن أعـين الـكل تترجـاك لأنّـك أنـت الـذى تعطيهـم طعامهـم فى حـين حسـن.

Deal with us according to Your goodness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in everything always, may abound in every good deed.

اصنـع معنـا حسـب صلاحـك يامعطيـا طعامـا لـكل جسـد. املأ قلوبنـا فرحـا ونعيمـا لـكى نحـن أيضـا اذ يكـون لنـا الكفـاف فى كلّ شئ كلّ حـين نـزداد فى كلّ عمـل صالـح.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy.

ياربّ إرحـــم.

Litany for the Oblations

أوشية القرابين

The Priest says the following, while he puts incense in the censer one time and incenses the paten and the chalice.

يضـع الكاهـن البخـور فى المجمـرة ويبخّـر فـوق الصينيّـة والـكأس ؛

Priest:

Remember, O LORD, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your Holy name.

الكاهن:

أذكـر يـاربّ صعائـد وقرابـين وشكـر عبيـدك الذيـن يقرّبـون كرامة ومجـدا لإسـمك القـدوس.

Deacon:

Pray for those who provide for the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبـوا عـن المهتمـين بالصعائـد والقرابـين والبكـور والزيـت والبخـور والسـتور وكتـب القـراءة وأوانى المذبـح لـكى المسـيح إلهنـا يكافئهـم فى أورشـليم السـمائية، ويغفـر لنـا خطايانـا.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحــم.

Priest:

الكاهن:

Receive them upon Your holy, rational altar in heaven, as a sweet savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

أقبلها إليك على مذبحك المقدّس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين،

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضاً نذور عبيدك أقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيّات والظاهرات،

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal.

والذين يريدون أن يقدّموا لك وليس لهم، والذين قدّموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين، إعطهم الباقيات عوضا عن الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات،

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.

Here the Priest looks towards the west and incenses the Congregation saying:

ههنا يحوّل وجهه الى الغرب ويبخّر الشعب وهو يقول:

Priest:

Surround them, O LORD; by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O LORD, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

الكاهن:

أحطهـم يـاربّ بقـوّة ملائكتـك ورؤسـاء ملائكتـك الأطهـار. وكمـا ذكـروا اسـمك القـدوس عـلى الأرض أذكرهـم أيضـاً يـاربّ ف ملكوتـك، وف هـذا الدهـر لا تتركهـم عنـك.

Congregation:

LORD have mercy.

الشعب:

ياربّ إرحـــم.

The Commemoration of the Saints

أوشية المجمع

Priest:

Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls You have taken, repose them. Remembering also all the saints who have pleased You since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the Faith.

الكاهن:

آباؤنـا واخوتنـا الذيـن رقـدوا إذ أخـذت نفوسـهم نيّحهـم، ذاكـرا أيضـاً جميـع القدّيسـين الذيـن أرضـوك منـذ البـدء، آباءنـا الأطهـار رؤسـاء الآبـاء والأنبيـاء والرسـل والمبشريـن والأنجيليـين والشّـهداء والمعترفـين وكلّ أرواح الصديقـين الذيـن كملـوا ف الايمـان،

Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, And Saint John the forerunner, Baptist and martyr, Saint Stephen, the Protodeacon and Protomartyr.

و بالأكثر القدّيسة المملوءة مجداً العذراء كلّ حين والدة الإله الطاهرة القدّيسة مريم. والقدّيس يوحنا السابق المعمدان والشهيد. والقدّيس استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء.

Saint Mark, the holy apostle, the Evangelist, and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory; our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, our father Abba John; our father Abba Pishoy. Our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs; the strong Abba Moses; our father Abba Pachom, the father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the Archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor. And all the choir of Your saints.

والقدّيس مرقس الرسول الطاهر الانجيلى والشهيد. والبطريرك القدّيس ساويرس. والقدّيس كيرلس. والقدّيس باسيليوس. والقدّيس اغريغوريوس. وأبانا الصدّيق العظيم أنبا أنطونيوس. والبارأنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القدّيسين. وأبانا أنبا يحنس. وأبانا أنبا بيشوى. وأبوينا القدّيسين الروميين مكسيموس ودماوديوس. والتسعة والأربعين شهيداً. والقوى أنبا موسى. وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة. وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحّدين. وأبانا أنبا نفرالسائح. وأبانا أنبا صموئيل المعترف. وكلّ مصاف قديسيك.

he Priest recites in the mourning tune:

ثـم يقـول الكاهـن بلحـن أيـوب أى بلحـن الحـزن.

Not that we are worthy, O our Master, of the intercession through the blessedness of those (saints), rather because they are standing before the throne of Your Only-begotten Son, that they may be in our stead, interceding for our poverty and our frailty.

إننـا ياسـيدنا لسـنا أهـلا أن نتشـفع فى طوباويـة أولئـك، بـل هـم قيـام أمـام منـبر ابنـك الوحيـد، ليكونـوا عوضـاً عنـا يشـفعون فى مسـكنتنا وضعفنـا.

Here, he cries out saying:

يصرخ هنا ويقول:

Be a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy prayers, and for the sake of Your holy Name, which is called upon us.

كـن غافـرا لخطاينـا تـاركا لآثامنـا مـن أجـل طلباتهـم المقدسـة ومـن أجـل اسـمك القـدّوس الـذى دعـى علينـا.

Deacon:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O LORD, repose their souls, and forgive us our sins.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس:

القارئـون فليقولـوا أسماء آبائنـا القديسـين البطاركـة الذيـن رقـدوا. الـربّ ينيّـح نفوسـهم أجمعـين، ويغفـر لنـا خطايانـا.

St. Basil Liturgy
St. Gregory Liturgy

Priest: (inaudibly)

Remember O LORD, our holy fathers the orthodox archbishops who have already fallen asleep, those who have rightly taught the word of truth. And give us, we too, a share and an inheritance with them, remembering also those whom we mention this very day.

الكاهن (سرّا):

اذكر يارب آباءنا القدّيسين الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين فصّلوا كلمة الحق باستقامة واعطنا نحن أيضا حظا ونصيباً معهم، ذاكرا أيضا هؤلاء الذين نذكرهم فى يومنا هذا.

Here the Priest says the diptych, and the Deacon may recite the commemoration of the departed patriarchs.

هنا يقول الكاهن الترحيم. ويقول الشمامسة الترحيم للآباء البطاركة السالفين:

Deacon:

Through the prayers and intercessions of our Lady, the holy holy, full-of-glory, undefiled, most belessed Theotokos and ever-virgin Mary. And of John, the holy prophet, forerunner, baptist and martyr. And of Saint Stephen the archdeacon and protomartyr, and of the holy glorious apostles, prophets, and all the choirs of Your saints. And of Abba (.....), lord and archbishop of the great city of Alexandria. (*And if present:* his grace Bishop …..).

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كلّ قداسة الممجّدة الطّاهرة المباركة سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتوليّة مريم. والقدّيس النبى السابق المعمدان الشهيد يوحنّا والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء والقدّيسين الرسل الممجّدين والأنبياء. والحسنى الظّفر الشهداء. وكلّ مصاف القدّيسين. أنبا (....)

And of our orthodox bishops in the Eucharist, and for the well being and repose of our holy fathers. Foremost St. Mark the apostle, Evangelist, archbishop and martyr.

رئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية. وأساقفتنا الأرثوذكسيين المشكورين ومن أجل الراقدين ونياحتهم وآبائنا القدّيسين، والقديس مرقس الرسول الانجيلى رئيس الأساقفة والشهيد.

Here, the Deacon may add the following hymn, if time permits; or contiue after:

هنا يكملون الشمامسة بهذا اللحن. أو يقولون الاتي بعد:

Deacon:

The great Abba Anthony and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲉϫⲓ.

الشماس:

العظيم أنبا أنطون، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يوأنس القصير. أنبا بيشوى، أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان، مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يوأنس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنوده. وأنبا بفنوى، أنبا برسوم،.. أنبا رويس.

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الإساقفة الإرثوذكسيون والقسوس والشمامسة والاكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الإرثوذكسيين آمين.

The Diptych St. Basil's Lit.

The Diptych St. Gregory's Lit.

The Diptych

الترحـــــيم

Priest:

Those, O LORD, and everyone whose names we have mentioned; and those whose names we have not mentioned.

Those whom each one has in mind and those who are not in our minds;

and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يارب، الذين ذكرنا أسمائهم، والذين لم نذكرهم.

الذين في فكر كل أحد منا، والذين ليسوا في فكرنا،

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Graciously, O LORD, remember the souls of Your servants ……

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ .....

تفضل يارب أذكر أنفس عبيدك ....

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

ههنا يذكر الكاهن أسم المتنيح (أسماء المنتقلين) ويضع بخورا في المجمرة ويده مستورة بلفافة.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲓ̀ⲛⲉϩ:

الشمـــاس:

أطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the repose ...

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ....

آبائنا القديسين رؤساء الإساقفه وآبائنا الإساقفه آبائنا القمامصه وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسه آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل من ....

and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.	ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وعن نياح كل المسيحين، لكى المسيح الهنا ينيح نفوسهم أجمعين، في فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمه، ويغفر لنا خطايانا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب إرحـــــــــم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Graciously, O LORD, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ⳪ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب.
sustain them in a green pastures, beside still waters in the paradise of joy.	Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	علهم في موضع خضرة، على ماء الراحة في فردوس النعيم.

the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبــة والتنهد فى نور قديسيك.

Congregation:

LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

الشعب:

يا رب إرحــــــــم.

As it was, and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

كما كان هكــذا يكــون مـن جيـل إلى جيـل والى دهــر الدهــور. امين.

Priest:

That, as in this, so also in all things, Your great and Holy Name may be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your Beloved Son, and the Holy Spirit.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̀ⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̀ⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

يقول الكاهن:

لــكى بهــذا أيضــاً فى كلّ شئ يتمجّــد ويتبــارك ويرتفــع اسـمك العظيــم القــدوس فى كلّ شئ كريــم ومبــارك مــع يســوع المسـيح ابنــك الحبيــب والــروح القــدس.

Peace be with you all.

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السلام للكل.

Congregation: | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:**

And with your spirit.

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ولروحك أيضاً.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Priest: | **Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:** | **الكاهن:**

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our LORD, God, and Savior Jesus Christ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.

Ϫⲉ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϧ̀ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙ̀ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

لانه جعلنا أهلا الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا الى فوق، ونخدم اسمه القدوس.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.

Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الالهية غير المائتة.

Congregation: | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:**

Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ.

آمـــين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الإسباديقون ويقول:

Priest: | **Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:** | **الكاهن:**

The holy body.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

الجسد المقدس .

Congregation: | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:**

We worship Your holy body.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲩ.

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويمده الى الكأس ويغمس اصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رشما واحدا وهو يقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
And the precious blood.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	والدم الكريـم
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
and Your precious blood.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	ولدمك الكريـم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
of His Christ, the Pantocrator, the LORD our God.	̀ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅: ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب الهنا.
Deacon:	**Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:**	**الشماس:**
Amen. Amen. Pray.	Ⲁⲙⲏⲛ ̀ⲁⲙⲏⲛ ̀ⲡⲣⲟⲥ-̀ⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.	آمـين. آمـين. صـلوا.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
LORD have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	يا رب ارحـم.
Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
Peace be with all.	Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.

Congregation:	Πιλαος:	الشعب:
And with your spirit.	Κϫι τω ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحـــك أيضـاً

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father or one of the other appointed fraction prayers (page 696).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد هذه القسمة الاتية للآب أو غيرها من القسم وهى موضحة فى الباب المختص ليختار منها ما يشاء (ص ٦٩٦).

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Fraction Prayer
For God the Father

صـلاة القسـمة
للآب

Priest:

O God, who predestined us to sonship, through Jesus Christ our LORD, according to the good pleasure of Your will unto the honour of the glory of Your grace, which You have granted to us, through Your Beloved. This is He, in whom we had our redemption, His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.

We give thanks to You, O LORD God the Pantocrator, for You have made us, who are sinners, worthy, to stand in this holy place, and fulfill this holy, heavenly mystery. So that, as You have made us worthy to fulfill Them, so also, may we be worthy of their communion and the partaking of Them.

O You, Who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts, so that we cast away from us all the darkness of vice and evil, which is the likeness of

الكاهن:

يـا الله الـذى سـبق فوسـمنا للبنـوّة بيسـوع المسـيح ربّنـا كمسـرّة إرادتك، كرامـة لمجـد نعمتـك الـتى أنعمـت بهـا علينـا بحبيبـك. هـذا الـذى صـار لنـا بـه خلاصنـا، بدمه الطّاهر لغفـران الخطايـا.

نشـكرك أيهـا الـرب الالـه ضابـط الـكل لأنّـك جعلتنـا مسـتحقّين نحـن الخطـاة أن نقـف فى هـذا الموضـع المقـدّس ونكمّـل هـذا الـسرّ المقدّس السـمائى لـكى - كمـا جعلتنـا أهـلا أن نكمّلهمـا - هكـذا أيضـا فلنسـتحق شركتهمـا والتنـاول منهمـا.

يامـن فتـح أعـين العميـان افتـح عيـون قلوبنـا، إذ نطـرح عنـا كلّ ظلمة الـشرّ والخبـث الـذى شـبه الدنـس،

defilement; we may be able to raise up our eyes towards the splendour of Your holy glory. And even as You have cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet, as one of the Seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth and said to him, «Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities, and cleanse all your sins;»

ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدوس. وكما طهّرت شفتى عبدك إشعياء النبى إذ أخذ أحد السيرافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها فى فيه وقال له: «إن هذه قد لمست شفتيك ترفع آثامك وتطهّرجميع خطاياك.»

Likewise-we, too, weak sinners, Your pitiable servants-, graciously cleanse our souls, our bodies, our lips and our hearts, and give us this true ember that is life-giving to soul, body and spirit; which is the holy Body and the precious Blood of Your Christ.

هكذا نحن أيضا الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضّل طهّر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا، واعطنا هذه الجمرة الحقيقيّة المعطية حياة للنفس والجسد والروح التى هى الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك ،

Not unto judgment, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproof of our transgressions, lest, partaking of Them unworthily, we become guilty by Them. So that the abundance

لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة. ولا خزياً وتبكيتا لزلاّتنا، لئلاّ إذا تناولنا منهما بغير استحقاق، نكون مدانين بهما، ولكى لا يكون لنا كثرة

of Your gifts, O our Master, may not be for us a cause of excess burden toward falling into condemnation, as having become ungrateful toward You, O You the Benefactor. But rather grant us Your Holy Spirit.

إكرامك ياسيدّنا علّة ثقل بالأكثر للوقوع فى الدينونة، عندما نصير غير شاكرين لك - أنت المحسن - بل أنعم علينا بروحك القدوس.

That with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, that Your beloved Son gave to His own saintly disciples and holy apostles, saying unto them, «For, indeed, at all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father....»

لكى بقلب طاهر ونيّة مستنيرة، بوجه غير مخزى وإيمان بغير رياء، بمحبّة كاملة ورجاء ثابت، نجسر بدالّة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التى أعطاها ابنك الحبيب لتلاميذه القدّيسين ورسله الأطهار قائلا لهم : إنه فى كل زمان إذا صلّيتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا... الخ

Congregation:

Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil one.

الشعب:

أبانا الذى فى السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما فى السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذى للغد أعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا.

In Christ Jesus our LORD. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.

ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجّنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا. لأن لك الملك والقوّة والمجد الى الأبد. آمين.

The Prayer After Our Father

صلاة من بعد أبانا للآب

Priest: (Inaudibly)

Yes, we ask You, O God the Father the Pantocrator, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. Take away from us the manifold works of Satan, and the intrigues that are from the counsel of the wicked; O LORD bring them all to no avail, and fortify us at all times by Your life-giving right hand. For You are our helper and our protector, in Christ Jesus our LORD, Through Whom ....

الكاهن (سرّا):

نعم نسألك يا الله الآب ضابط الكلّ لا تدخلنا فى تجربة لكن نجّنا من الشرير، والأفعال المتنوّعة التى لابليس اطرحها عنا، والسعايات الكائنة بمشورة الناس الأشرار اجعلها كلّها كلا شىء، وحصّنّا كلّ حين بيمينك المحيية، لأنك أنت هو معيننا وناصرنا، بالمسيح يسوع ربّنا، هذا الذى من قبله......

Or, he may say this alternate prayer,

أو يقول هذه الصلاة الأخرى من بعد أبانا بدل الأولى.

Priest: (Inaudibly)

Yes, we ask You, O LORD our God, lead none of us into temptation, this which we cannot endure on account of our weakness. But grant us also to walk out of the temptation. hat we may be able to quench all the fiery, blazing darts of the Devil. and deliver us from the evil one and his deeds. In Christ Jesus our LORD. Through Whom ....

الكاهن (سرّا):

نعـم نسـألك أيّهـا الـربّ إلهنـا لا تدخـل أحـدا منّـا فى تجربـة. هـذه الـتى لا نسـتطيع أن نحتملهـا مـن أجـل ضعفنـا. بـل اعطنـا أن نخـرج مـن التجربة أيضـا، لـكى نسـتطيع أن نطفـىء جميـع السـهام المتّقـدة نـاراً الـتى لابليـس، ونجّنـا مـن الشريـر وأعمالـه بالمسـيح يسـوع ربّنـا، هـذا الـذى مـن قبلـه ....

Congregation:

In Christ Jesus, our LORD.

Πiλaoc:

Ϧen Πiχ̀ριστος Ιησους Πenϭoic.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Deacon:

Bow your heads to the LORD.

Πiρeϥϣeⲙϣi:

Τας κεφαλας ὑⲙων τω Κυριω ̀κλινατε.

الشماس جهرا:

طأطئـوا رؤوسـكم للـرب .

Congregation:

Before You, O LORD

Πiλaoc:

Ενωπιον σου Κυριε.

الشعب:

أمامك يارب.

The Priest recites the «Prayer of Inclination before Communion,» to the Father,

يقـول الكاهـن صـلاة خضـوع لـلآب قبـل تنـاول الأسرار المقدسـة:

Priest: (inaudibly)

O God, You loved us so, and granted us the rank of sonship, that we may be called the sons of God. and as such, we are indeed heirs of You, O God the Father, and joint heirs of Your Christ. Incline Your ears, O LORD, and harken to us, we who bow our heads to You. And cleanse our inner man according to the manner in which Your Only-begotten Son is holy. He is the One we intend to take hold of.

الكاهن (سرّا):

يـا الله الـذى أحبّنـا هكـذا وأنعـم علينـا برتبـة البنـوة، لـكى ندعـى أبنـاء الله. ونحـن وارثـون لـك يـاالله الآب وشركاء فى مـيراث مسيحك. أمل أذنك يـارب واسـمعنا نحـن الخاضعيـن لـك. طهّـر إنسـاننا الداخـلى كطهـر ابنـك الوحيـد، هـذا الـذى نريـد أن نتناولـه.

✤ May fornication and every defiled thought flee from us, for the sake of God, Who is of the Virgin.

✤ فليهـرب عنـا الـزنى وكلّ فكـر نجـس، مـن أجـل الله الـذى مـن العـذراء.

✤ Pride also, and the early evil, which is arrogance, for the sake of Him, Who alone humbled Himself for our sake.

✤ الافتخـار والـشرّ الأول الـذى هـو العظمـة، مـن أجـل الـذى اتّضـع وحـده مـن أجلنـا.

✤ Fear, for the sake of Him, Who suffered in the flesh on our behalf, and established the victory of the Cross.

✤ الخـوف مـن أجـل الـذى تألّـم بالجسـد عنّـا وأقـام غلبـة ا لصليـب .

✤ Vainglory, for the sake of Him, Who was buffeted and scourged for our sake, and turned not His face from the shame of spitting.	✤ المجد الباطل، من أجل الذى لطم وجلد من أجلنا ولم يردّ وجهه عن خزى البصاق.
✤ Envy, murder, divisions, and hatred. For the sake of the Lamb of God, Who takes away the sin of the world.	✤ الحسد والقتل والانقسام والبغضة، من أجل حمل الله حامل خطيّة العالم.
✤ Anger and the remembrance of vice, for the sake of Him, Who nailed the handwriting of our sins to the Cross.	✤ الغضب وتذكار الشر، من أجل الذى سمّر صكّ خطايانا فى الصّليب.
✤ The demons and Devil, may they flee, for the sake of Him, Who made a public spectacle of the evil principalities and disarmed the authorities of darkness.	✤ الشياطين وابليس فليهربوا، من أجل الذى شتّت رؤساء الشرّ وهتك سلاطين الظلّمة.
✤ May every evil earthly thought be far from us, for the sake of Him, Who ascended into the heavens.	✤ كلّ فكر ردىء أرضى فليبعد عنا، من أجل الذى صعد إلى السموات.
✤ So that, in this manner, in purity, we may partake of these pure Mysteries, and be purified, brought to completion, all of us, in our souls, bodies and spirits. Having become partakers of the Body,	✤ لكى نتناول، بطهارة من هذه الأسرار النّقية، ونتطهّر كلّنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، إذ نصير شركاء فى

partakers of the form, and partakers in the succession of Your Christ.

الجسـد وشركاء فى الشـكل وشركاء فى خلافـة مسـيحك.

This is He, with Whom You are blessed, together with the Holy Spirit, the Giver-of-life, Who is of One Essence with You. Now and at all times...... etc.

هـذا الـذى أنـت مبـارك معـه مـع الـروح القـدس المحـيى المسـاوى لـك الآن وكل أوان... الـخ.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

الشماس جهرا:

ننصـت بخـوف الله. آمـــــين.

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن جهرا:

السلام للكل.

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ولروحك أيضا.

The Priest then recites the ‹Absolution to the Father «as in the Liturgy of Saint Basil, and concludes the Liturgy in the same manner.

يقـول الكاهـن صـلاة تحليـل لـلآب سرا. ويكمـل القـداس كالعـادة كما جـاء فى قـداس القديـس باسـيليوس.

Absolution to the Father

صلاة تحليل للآب

Priest: (Inaudibly)

O Master, LORD God the Pantocrator, the healer of our souls, our bodies, and spirits, You are He Who said to our father Peter, from the mouth of Your Only-Begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ, «You are Peter, and on this rock, I will build My church, and the gates of hades shall not prevail against it, I will give you the keys of the kingdom of the heavens. and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.»

الكاهن: (سرًّا)

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربّنا والهنا ومخلّصنا يسوع المسيح: «أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيستى، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، وما ربطته على الأرض يكون مربوطا فى السموات، وما حللته على الأرض يكون محلولا فى السموات.»

Therefore, O LORD, let Your servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind. O God, Who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Your servants for a light of knowledge and forgiveness of sins.

فليكن ياسيّدنا عبيدك آبائى وأخوتى وحقارتى محاللين من فمى بروحك القدوس، أيها الصالح محبّ البشر. اللهم ياحامل خطيّة العالم ابدا بقبول توبة عبيدك منهم نورا للمعرفة وغفرانا للخطايا .

For You are a compassionate and merciful God. You are patient, Your mercy is great

لأنك أنت اله رؤوف رحوم. أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

and true. If we have sinned against You either by word or by deeds, pardon and forgive us, as the Good One and Lover of Mankind. O God, absolve us and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

وان كنا قد أخطأنا اليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومحب البشر. اللهم حاللنا وحالل شعبك من كلّ خطيّة، ومن كلّ لعنة، ومن كلّ جحود، ومن كلّ يمين كاذب، ومن كلّ ملاقاة الهراطقه والوثنيين.

O our LORD, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto You at all times. Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our LORD,

أنعم علينا ياسيّدنا بعقل وقوّة وفهم لنهرب الى التمام من كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كلّ حين. أكتب أسماءنا مع كلّ صفوف قدّيسيك فى ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربّنا.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى يليق بك معه المجد والكرامة والعزّة والسجود، مع الروح القدس المحيي المساوى لك، الآن وكلّ أوان والى دهر الدّهور آمين.

Here the Priest mentions whom he wants. then he says the folowing prayer inaudibly

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يصلّ من أجلهم ثمّ يقول الكاهن هذه الصلاة أيضا سرّا

Priest: (Inaudibly)

Remember, O LORD, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. O God, absolve us and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our LORD, grant us a reason, power and understanding to flee, unto the end, from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times. Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our LORD,

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سرّا)

أذكر يارب ضعفى أنا أيضا واغفر لى خطاياى الكثيرة وحيث كثر الاثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطاياى خاصّة ونجاسات قلبى لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس. حاللنا وحالل كلّ شعبك من كلّ خطية، ومن كلّ لعنة، ومن كلّ جحود، ومن كلّ يمين كاذب، ومن كلّ ملاقاة الهراطقة والوثنيين.

أنعم علينا ياسيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب الى التمام من كلّ أمر ردئ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كلّ حين. أكتب أسماءنا مع كلّ صفوف قدّيسيك فى ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذى يليق بك معه المجد والكرامة والعزّة والسجود، مع الروح القدس المحيي المساوى لك، الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Here the Priest prays the litanies for peace and fathers inaudibly and the litany for Congregation audibly.

ثـم يقـول أوشـيتى السـلام والآبـاء سرًا. ثـم يمسـك الأسـباديقون بيـده فـوق الصينيـة ويقـول جهـرا أوشـية الاجتماعـات:

Priest:

Remember, O LORD, our assemblies; bless them.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ǹⲛⲉⲛϫⲓ-ⲛⲑⲱⲟⲩϯ ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

الكاهن:

أذكـر يـارب اجتماعاتنـا باركهـا.

The deacon raise his hand while holding the cross saying:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Ⲡ̀ⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ̀ⲁⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ̀ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

الشماس:

خلصـت حقّـا ومـع روحـك. بخـوف الله نصـت .

Congregation:

Amen. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ̀ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

الشعب

آمـين. يـاربّ ارحـم. يـاربّ ارحـم. يـاربّ إرحــــم.

The Priest carefully raises the Espadicon and makes the sign of the cross on the blood and signs the cross with it and says;

يرفع الكاهن الأسباديقون باحتراس ويرشم به الدم ويغمسه فى الدم ثم يرشم به الدم ثانية وهو يقول:

Priest:

The Holies for the holy.

Blessed be the LORD Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الكاهن:

القدسات للقدّيسين.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدّوس الروح القدس. آمين.

One is the All-Holy Father

Congregation:

One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲓⲥ ⲟ̀ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:

واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس. آمين.

Priest:

Peace be with all.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

الكاهن:

السلام للكل.

Congregation:

And with your spirit.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲓ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الشعب:

ولروحك أيضا.

The Priest wraps the body with the Espadicon saying;	يــنزل الكاهــن يــده بالأســباديقون ويرشــم بــه الجســد ويقــول:

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The holy Body, and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	جســد مقــدّس ودم كريــم حقيقــيّ ليســوع المســيح ابــن الهنــا. آمــين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقا.

The Priest wraps the body a second time as he says;	يرشــم الكاهــن الجســد ثانيــة وهــو يقــول ؛

Priest:	**Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:**	**الكاهن:**
The holy and precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مقــدّس وكريــم جســد ودم حقيقــيّ ليســوع المســيح ابــن الهنــا آمــين.
Congregation:	**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**	**الشعب:**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	حقا.

The Priest wraps the body a third time with the Espadicon; then he raises his hand and makes the sign of the cross on the blood, then he places it in the cup as he says;

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالأسباديقون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول:

Priest:

The Body and the Blood of Immanuel our God, this is in truth. Amen.

Πιουηβ:

Πιcωμα νεμ πιcνοϥ ǹτε Εμμανουηλ πεννουϯ φαι πε ϧεν ουμεθμηι: αμην.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل الهنا هو بالحقيقة آمين.

Congregation:

Amen. I believe.

Πιλαος:

Αμην. ϯναϩϯ.

الشعب:

حقا أؤمن.

The Confession

الإعتراف

Then the Priest lifts up the paten with the body and says the confession.

ثـم يحمـل الكاهـن الصينيـة وبهـا الجسـد علـى يديـه ويقـول الاعـتراف:

Priest:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath,

That this is the life-giving Flesh that Your Only-Begotten Son, our LORD, God and Saviour Jesus Christ took from our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint Mary.

He made It One with His divinity without mingling, without confusion and without alteration.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϭⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

الكاهن:

آمـين. آمـين. آمـين. أؤمـن. أؤمـن. أؤمـن. وأعـترف الى النفـس الأخـير،

أن هـذا هـو الجسـد المحيـى الـذى أخـذه ابنـك الوحيـد ربّنـا والهنـا ومخلّصنـا يسـوع المسـيح مـن سـيّدتنا وملكتنـا كلّنـا والـدة الالـه القدّيسـة الطاهـرة مريـم.

وجعلـه واحـدا مـع لاهوتـه بغـير اختـلاط ولا امـتزاج ولا تغيـير.

He confessed the good confession before Pontius Pilate. He gave His Holy Body up for us upon the holy wood of the cross, of His own will, for us all.	Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	واعـترف الاعـتراف الحسـن أمام بيلاطس البنطـى. وسـلّمه عنّـا عـلى خشـبة الصليـب المقدّسـة بإرادتـه وحـده عنّـا كلّنـا
Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment nor a twinkling of an eye; to be given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ. Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	بالحقيقـة أؤمـن أن لاهوتـه لـم يفـارق ناسـوته لحظـة واحـدة ولا طرفـة عـين. يعطـى عنّـا خلاصـا وغفرانـا للخطايـا وحيـاة أبديـة لمـن يتنـاول منـه.
I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	Ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أؤمـن. أؤمـن. أؤمـن. أنّ هـذا هـو بالحقيقـة. آمـين.

Here the Priest places the paten on the alter, covers it with a linen and worships God saying:

يضـع الصينيـة عـلى المذبـح ويغطيهـا بلفافـة ويسـجد لله قائـلا:

Priest: (Inaudibly)

That every glory, honor, and worship at all times are due unto the Holy Trinity the Father, the Son and the Holy Sprit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

الكاهن (سرّا):

ان كلّ مجـد وكلّ كرامـة وكلّ سـجود كلّ حـين يليـق بالثّالـوث القـدّوس الآب والابـن والـروح القـدس الآن وكل أوان والى دهـر الدهـور آمـين.

The Deacon, while facing west and holding the cross in his right hand and a candle in his left one with a linen joining his two hands, recites the confession;

ثـم يقـول الشـماس وهـو واقـف مواجهـا للكاهـن ضابطـا الصليـب بيمينـه والشـمعة بيسـاره تصـل بينهمـا لفافـة:

Deacon:	Ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:	الشماس:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϯⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمـين. آمـين. آمـين. أؤمـن. أؤمـن. أؤمـن. أن هـذا هـو بالحقيقـة آمـين.
Pray for us and for all Christians who said to us concerning them: «Remember us in the house of the LORD.»	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	اطلبـوا عنّـا وعـن كلّ المسـيحيين الذيـن قالـوا لنـا مـن أجلهـم أن «نذكرهـم فى بيـت الـرب.»

The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing: «Alleluia.»

Ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ ϫⲱ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

سـلام ومحبـة يسـوع المسـيح معكـم. رتلـوا بنشـيد: «الليلويـا.»

Pray for the worthy communion of these immaculate heavenly and holy mysteries. LORD have mercy..

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

صلّـوا مـن أجـل التنـاول باسـتحقاق مـن الأسرار المقدسـة الطّاهـرة السـمائية. يـاربّ إرحـــــم.

Congregation:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

الشعب

Glory to You, O LORD, glory to You.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

المجـد لـك يـاربّ المجـد لـك

The service concludes with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil. During communion, the congregation sing Psalm 150 (page 480), then the hymns appropriate to the season.

تختم الخدمة بالتناول المقدس كما فى قداس القديس باسيليوس. يسبح الشعب بالمزمور ١٥٠ (ص ٤٨٠)، ثم الإلحان التى تناسب الموسم.

Psalm 150 St. Basil Liturgy

The Prayer of Thanksgiving After Communion

صلاة شكر بعد التناول

After Communion, the celebrant recites the following ‹Prayer of Thanksgiving after Communion

ثم يقول الكاهن أيضاً صلاة شكر بعد تناول الأسرار المقدسة:

Priest: (Inaudibly)

What manner of blessing, and what manner of praise, and what manner of thanksgiving, can we give You in return, O Philanthropic one? For, while we were fallen into the sentence of death and inundated in the depth of our sins, You have granted us freedom, and gave us this immortal, heavenly food. And manifested unto us this whole Mystery, hidden since the ages and the generations.

الكاهن (سرّا):

أيّة بركة وأىّ تسبيح وأىّ شكر نستطيع أن نكافئك به ياالله محبّ البشر. لأنّك فيما نحن مطروحون لحكم الموت ومغموسون فى حفرة خطايانا، أنعمت علينا بالحريّة وأعطيتنا من هذا الطعام غير المائت السمائى، وأظهرت لنا هذا السرّ جميعه، هذا المخفى منذ الدهور والأجيال.

That it may now be manifested unto the principalities and the authorities in the heavenly places, through the Church, by Your manifold wisdom.

لكى تظهر الآن للرؤساء والسلاطين فى السماويات حكمتك المتنوعة بواسطة الكنيسة.

O God Who arranges our affairs in wisdom, even more than what we can comprehend. What manner of compassion

يا الله الذى يدبّر أعمالنا بحكمة، أكثرمما نستطيع أن ندركه، ما هذه الرأفة كلّها، وما هذا الاهتمام

is this! Oh the greatness of the care of Your Fatherhood! Oh the depth of Your Goodness. Truly, You are He, unto Whom is due the glory, the greatness, the might, and the authority, before all the ages, O Father, Son, and Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

العظيم الذى لأبوّتك، وما هذه اللّجة التى لصلاحك. بالحقيقة أنت الذى ينبغى، لك كلّ المجد والعظمة والعزة والسلطان، قبل كلّ الدهور أيّها الاب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Prayer of Inclination After Communion

صلاة خضوع بعد القربان

The celebrant recites this ‹Prayer of Inclination after Communion, by St. John, the Triple Blessed

يقول الكاهن صلاة خضوع بعد القربان ليوحنا المثلث الطوبى:

Priest: (Inaudibly)

You are He, with Whom we have laid our lives, O LORD, Who fills all, preserve us, in every place we go to. And the compunction that became ours through the prayer, and the contentment of heart of the upright living, preserve them unto us, without loss or regret.

الكاهن (سرّا):

أنت الذى وضعنا حياتنا عندك يارب، أيّها الرب الذى يملأ الكلّ احفظنا فى كلّ موضع نحضر فيه. والخشوع الذى صار لنا بالصلاة وطيب القلب فى العمر المستقيم احفظهما لنا بلا سارق ولا ندم.

So that, in every place of Your dominion, we may look towards You, and follow after that which pleases You, and that which Your desires. That we may be not put to shame on the day of righteous judgment, when everyone shall take a recompense, when the angels shall stand, and Your Only-begotten Son our LORD, God, Savior Jesus Christ shall judge. This is He, Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

لكى - فى كلّ زمان وكلّ مكان لربوبيتك - ننظر إليك ونسلك فى ما يرضيك وما تهواه. لكى لا نخزى فى يوم الحكم الحقيقى. هذا الذى فيه يأخذ كلّ واحد مجازاة. إذ تقف الملائكة ويدين ابنك الوحيد ربّنا والهنا ومخلّصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزّة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكلّ أوان والى دهر الدهور. آمين.

Incense-Offering Conclusion of Service Hymn

The End of the Service Hymn — لحن خـــتام الخـــدمة

Congregation:	Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	الشعب:
Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	آمين. هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور. آمين.
We proclaim and say, O our LORD Jesus Christ,	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح.
Bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲱⲟ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:	بارك اهوية السماء، بارك مياه الإنهار، بارك الزروع والعشب، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك .
Save us and have mercy on us.	ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	خلصنا وارحمنا.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين. باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى. قل البركة .

The priest ends the service as in the Liturgy of Saint Basil (page 491), saying the dismissal prayer and the blessing, distributing the eulogia, or blessed bread, and dismissing the congregation in peace.

ثم ينهى الكاهن الخدمة كما جاء فى القداس الباسيلى (ص ٤٩١)، يعطى التسريح ويقول البركة ويفرق الإولوجية ويصرف الشعب بسلام.

In the name of God the Almighty

Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ Ⲓⲥⲭⲏⲣⲟⲥ

The Prayers of the Holy Fractions

صلوات القسم المقدسة

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Introduction
For the Fractions Prayers

In the coptic orthodox liturgy, following the words of the institution, the bread is transformed into the body of christ during the prayer of the epiklesis (invocation of the holy spirit). the celebrant then recites the "Fraction Prayers" while dividing the oblation (the body of christ). These fractions consist of deep spiritual meditations, that our forefathers used to recite spontaneously (in other words these meditations were not prepared beforehand); at some point in time, though, it was deemed preferable to collect them all and append them to the missal (book of liturgies).

During the fraction, the celebrant offers thanks to god for the gifts he gave us; since he gave us eternal life through his holy body and his precious blood. Dividing the holy body refers to christ's suffering; the separations that the celebrant makes between the segments are the wounds which the lord endured in his unblemished body.

The book you are now holding includes a number of fraction prayers that we found in various missals; they cover all the feasts, occasions and regular days of the year. May the LORD remember and compensate Deacon Dr. ibrahim halim for all the efforts he expended in compiling and preparing this book, and Deacon Dr. George Ishack for reviewing the English translations.

We ask our fathers to remember us in their prayers, every time they recite these fractions. amen.

Rev. Fr. Shenouda D. Botros,
Officiating priest, St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Canada.

Table of Content

الفهرس

1. The Short Fraction	702	١. القسمة الوجيزة
2. Fraction for the Coptic New Year (Nayrooz)	703	٢. قسمة عيد النيروز
3. During the Nativity Fast also at Christmas Time and at any Time	705	٣. قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى
4. For Christmas and Other Major Feasts of the LORD	706	٤. قسمة للميلاد والإعياد السيدية الكبار
5. Fraction of St. Epiphanius (for Christmas and at any Time)	710	٥. قسمة للقديس أبيفانيوس (لعيد الميلاد وسنوى)
6. For Christmas and at any Time	712	٦. قسمة للميلاد وسنوى
7. Fraction for the Feast of Circumcision and Christ's Entry to the Temple	716	٧. قسمة ألختان ودخول المسيح الهيكل
8. Theophany and at any Time	718	٨. قسمة عيد الغطاس وسنوى
9. Fraction for the Feast of Theophany	719	٩. قسمة عيد الغطاس

10. For Theophany, and the Feast of St. John the Baptist	721	١٠. قسمة عيد الغطاس وعيدي يوحنا المعمدان
11. Fraction for the Feast of the Wedding at Cana of Galilee	723	١١. قسمة عيد عرس قانا الجليل
12. Fraction for the Feast of the Annunciation	725	١٢. قسمة عيد البشارة – ٢٩ برمهات
13. Great Lent (Sundays)	727	١٣. قسمة الصوم الكبير (آحاد)
14. For Days of Great Lent	729	١٤. قسمة أيام صوم الإربعين المقدس
15. Fraction For Palm Sunday	730	١٥. قسمة احد الشعانين
16. Palm Sunday and at any Time	732	١٦. قسمة أحد الشعانين وسنوى
17. Maundy Thursday and at any Time	733	١٧. قسمة ذبح أسحق (خميس العهد) وفي آي وقت
18. Bright Saturday	736	١٨. قسمة سبت الفرح
19. For Easter	738	١٩. قسمة القيامة
20. The Easter (Resurrection until the Pentecost)	739	٢٠. قسمة عيد القيامة والخماسين المقدسة
21. Fraction for the Feast of Christ's Coming to the Land of Egypt	741	٢١. قسمة عيد مجئ المسيح لإرض مصر
22. Apostles' Fast and Feast	743	٢٢. قسمة صوم الرسل

23. Apostles' Fast and Feast and at any Time	745	٢٣. قسمة صوم الرسل وسنوى
24. Feasts of our Lord and at any Time	747	٢٤. قسمة الإعياد السيدية وسنوى
25. The Feasts of the Virgin and the Angels	750	٢٥. قسمة أعياد الملائكة والسمائين والسيده العذراء وسنوى
26. St. Mary's Fast and Feasts	752	٢٦. قسمة صوم العذراء وأعيادها
27. Fraction for the Feast of the Transfiguration	757	٢٧. قسمة عيد التجلى
28. For the Father at any Time *O LORD, begetter of the Light,*	759	٢٨. قسمة للآب سنوى *اللهم والد النور، ورئيس الحياة.*
29. For the Father *O LORD our God the Great,*	760	٢٩. قسمة الآب سنوى *أيها الرب إلهنا العظيم*
30. For the Son at any Time *You are the Logos,*	761	٣٠. قسمة للابن سنوى *أنت هو كلمة الآب الإله*
31. For the Son at any Time *O You, THE BEING,*	762	٣١. قسمة للإبن سنوى *أيها الكائن الذى كان،*
32. The Syrian Fraction *Thus truly did the Logos*	766	٣٢. القسمة السريانية *هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله*
33. Fraction for the Twenty-Ninth of the Coptic Month	768	٣٣. قسمة تقال يوم ٢٩ من الشهر القبطى

34. Fraction by Saint Cyril , at any Time *O Lamb of God Who*	771	٣٤. قسمة للقديس كيرلس وفى أى وقت ياحمل الله الذى بأوجاعك
35. Fraction to the Son, at any time *O only-begotten Son, God,*	774	٣٥. قسمة سنوى للابن أيها الابن الوحيد،
36. The Fraction of St. Gregory *O God, the Great and Holy,*	777	٣٦. قسمة للقديس غريغوريوس ياالله العظيم القدوس،
37. The Fraction of the Cyril Liturgy *O God, who predestined us*	780	٣٧. قسمة القداس الكيرلسى يا الله الذى سبق فوسمنا
38. The Fraction of the Cross Feast *O Christ our God*	783	٣٨. قسمة عيد الصليب ايها المسيح الهنا الابن الكلمة
39. Fraction to the Son - Ordinary Time *O LORD Jesus Christ our God,*	786	٣٩. قسمة للإبن سنوي أيها الرب يسوع المسيح إلهنا

The "Fraction" means the breaking of the Holy Body (the bread that has been transformed into the Body of Jesus Christ). The priest may substitute any Fraction Prayer for the one below according to the occasion, feast or his preference. After each pause in the reading of the fraction, the people say Kirie Eleison, Kirie Eleison, LORD Have Mercy (Ya Rab-urr-ham.)

تصلى إحدى صلوات القسم التالية أثناء تقسيم الجسد المقدس (الخبز) الذى تحول الى جسد (الرب) وذلك حسب المناسبات. يصلى الشعب بعد كل مقطع: كريياليسون، كريياليسون، يارب ارحـــم.

1. The Short Fraction

١- القسمة الوجيزة

O God, who has granted us, sinners, the foreordained salvation and the rational heavenly sacrifice, which is the divine Body and the precious Blood of Your Christ; this is He who has become for us, purification, salvation, free gift, and forgiveness of sins;

ياالله الذى انعم علينا نحن الخطاه بخطة الخلاص، وذبيحة ناطقة سمائية. التى هى الجسد الالهى والدم الكريم اللذان لمسيحك. هذا الذى صار لنا طهرا وخلاصا ونعمة وغفرانا للخطايا.

so with thankfulness, we cry out to You, O holy Father, who is in the heavens, saying: "Our Father ...."

لكى بشكر نصرخ نحوك أيها الاب القدوس الذى فى السموات ونقول: ياأبانا الذى فى السموات ....

2. Fraction for the Coptic New Year (Nayrooz)

٢- قسمة عيد النيروز

Let us praise God with a new praise; let us preach His salvation all our days; let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock. He has deigned to renew us, and to raise us from the depths to the light; He has given us life from death, and granted us freedom from slavery; He has, through the coming of His Only Begotten Son in the flesh, illuminated the darkness of our reckless wanderings.

لنسبح الله تسبيحا جديداً، ولنبشر بخلاصه كل الإيام ولنمجده كل حين لإنه هو إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته. الذى تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق إلى النور وأعطانا الحياة من الموت ، وأنعم علينا بالعتق من العبودية ، وجعل ظلمة الضلاله الى فينا تضئ من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

As for Christ our LORD, He came to Nazareth, and entered the temple on the Sabbath as was His wont, and went up to read; He was given the book of Isaiah the prophet, and when He opened it He found the place where it was written: "The Spirit of the LORD God is upon me; because the LORD has anointed me to preach good tidings unto the meek; He has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound; To proclaim the acceptable year of the LORD."

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل إلى المجمع ڧ السبت كعادته، وقام ليقرأ فدفع إليه سفر إشعياء النبي، فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح الرب علىِّ، لهذا مسحنى وأرسلني لإبشر المساكين وأنادى للمسبيين بالعتق ، وللعميان بالبصر ولإرسل إلى المأسورين بالإطلاق وأكرز بسنة الرب المقبوله.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

We have faith and we believe, O LORD, and we ask that You grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the true faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honoured and chaste apostles, with the righteous, the cross-bearers, and the pure martyrs, who shed their blood for the sake of Christ's Name, and received their incorporeal crowns.

نؤمن ونصدق ياسيدنا ونسألك أن تنعم علينا بغفران خطايانا، وتثبتنا في الإيمان الحقيقى بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل المكرمين والإبرار والصديقين ولباس الصليب والشهداء الإطهار الذين سفكوا دمائهم من أجل اسم المسيح ونالوا الإكاليل النورانية.

We therefore, the weak and sinful, ask You, O philanthropic God, to bless the crown of this year with Your righteousness, to purify us from all bodily and spiritual defilements, and to make us worthy to partake of Your indescribable bounties, for the salvation of our souls, bodies, and spirits.

هكذا نحن أيضا الخطاة الضعفاء نطلب إليك ياالله محب البشر بارك إكليل هذه السنة بصلاحك، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصا لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

So that with a pure heart and an enlightened soul, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy Father Who is in heaven saying: "Our Father ...."

لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

3. During the Nativity Fast, also at Christmas Time and at Any Time

٣- قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى

O Master, LORD our God, the Creator, invisible, uncontainable, immutable, and immeasurable, who sent His true Light, Your only-begotten Son, Jesus Christ, the eternal Logos. He who is in the Fatherly bosom at all times has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being a virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئى غير المحوى، غير المستحيل، غير المفحوص، الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح، الكلمة الذاتي. الكائن في حضنه الإبوي كل حين، أتي وحل في الإحشاء البتولية غير الدنسة، ولدته وهى عذراء وبتوليتها مختومة.

Lo, the angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him proclaiming and saying, "Holy, Holy, Holy is the LORD of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

إذ الملائكة تسبحه وجنود السموات ترتل له صارخين، قائلين: «قدوس قدوس قدوس رب الجنود، السماء والإرض مملوءتان من مجدك الإقدس».

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our good, Master and Lover of Mankind, that with a pure heart we may praise You, with Him and the Holy Spirit, the co-essential Holy

هكذا أيضا نحن الضعفاء اجعلنا مستحقين معهم ياسيدنا الصالح محب البشر، لكى بقلب طاهر نسبحك معه ومع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوى، ونرفع أعيننا إلى

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Trinity, and raise our eyes toward You, our holy Father, who is in the heavens and say: "Our Father ...."

فوق اليك أيها الآب القدوس الذى في السموات، ونقول: أبانا الذى في السموات ....

4. For Christmas and Other Major Feasts of the LORD

٤- قسمة للميلاد والإعياد السيدية الكبار

O God, You take care of everyone, You created the soul of man from naught and gave her a body, until the time You appointed to transport man to his eternal tabernacle.

اللهم المعتنى بكل أحد، الذى خلق الروح من لا شئ، وأعطاها جسدا إلى الزمان الذى اختار ان ينقل الإنسان إلى مظاله الإبدية.

Isaiah, whose voice is great among the prophets, prophesied concerning this saying, "Behold, a virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel" (Is. 7:14), which means "God is with us." Isaiah the Prophet also added, "For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder" (Is. 9:6).

هذا الذى تنبأ من أجله اشعياء عظيم الصوت في الإنبياء قائلا: «ها العذراء تحبل وتلد ابنا وتدعو اسمه عمانوئيل» (اش٧: ١٤)، الذى تفسيره الله معنا. وأيضا أضاف اشعياء النبى قائلا: «لإنه يولد لنا ولد، ونعطى ابنا وتكون الرئاسة على كتفيه» (إش٦: ٩).

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

God the Almighty, the Sovereigner, the Angel of the great counsel, the Righteous and the Counsellor is without beginning, and exists with God the Father before all ages. Jeremiah, the great prophet, prophesied saying, “For the sake of Zion I cannot be silent, and for the sake of Jerusalem I cannot be wearied.” This chaste prophet also said, “There is balm in Gilead, which heals the daughter of my people” (cf. Jer. 8:21). Let us go to Gilead to obtain this medicine from there.” Gilead is the Catholic and Apostolic Church, and the balm which is in it, is the Body and the Blood of Emmanuel. The daughter of my people is the true bride who receives purity from her beloved son, Jesus Christ.

الله القوى، المتسلط، وملاك المشورة العظمى، الصديق، والمشير، غير المبتدئ، الكائن مع الله الاب قبل كل شئ. تنبأ إرميا النبى العظيم قائلا: «من أجل صهيون لا أسكت، ومن أجل أورشليم لا أمل» وعاد هذا النبي العفيف يقول: «ان بلسانا في جلعاد يداوى ابنة شعبي. فلنمض إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضع» (ار٨:٢١). جلعاد هى الكنيسة الجامعة الرسولية، والبلسان الذى فيها هو جسد ودم عمانوئيل. وابنة شعبي هى العروس الحقيقة التى نالت الطهر من ابنها الحبيب يسوع المسيح.

Ezekiel, the great among the prophets, prophesied saying, “I looked at the gate in the East and it was sealed with a marvellous seal; no one entered through it except the LORD of hosts. He entered and exited, while the gate is still closed” (cf. Ezek. 44:1,2). This wise prophet also said, “I looked up and saw a chariot ascending towards heaven, with four faces around

تنبأ حزقيال ايضا العظيم في الانبياء قائلا: «رأيت بابا في المشارق، مختوما بخاتم عجيب لم يدخله الا رب القوات، دخل وخرج وهو مغلق كما كان بحاله» (حز٤٤: ٢). وعاد هذا النبي حزقيال يقول: «أنني ابصر مركبة مرتفعة في السماء، حولها أربعة اوجه:

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

it: one of a lion, one of an ox, one of a man, and one of an eagle. Wherever the chariot went, the wheels also went, and there was a hand of a man underneath the chariot (cf. Ezek. 1). I heard a voice coming from above the Cherubim crying and saying, "Come, come O man of God and prophesy!" (cf. Ezek 10). This voice resembled that of the LORD of Sabaoth. I heard Him for the first time near the river of Chebar saying to me, "O man of God, man of God, man of God!"

وجه أسد، ووجه ثور، ووجه إنسان، ووجه نسر. فى الموضع الذى تتوجه اليه المركبة تسير البكرات فى اتجاهها، ويد انسان من تحت المركبه (حز١). سمعت صوتا فوق الشاروبيم يصرخ قائلا: «تعال تعال يارجل الله وتنبأ» (حز١٠). ذلك الصوت يشبه صوت رب الصباؤوت الذى سمعته لإول مرة على نهر خابور قائلا لى: «يارجل الله ، يارجل الله ، يارجل الله».

Daniel, also the great among the prophets, prophesied saying, "I saw a high mountain, and a stone was cut out of it without any human hands" (cf. Dan. 2:34). Again this wise prophet said, "I saw the LORD of Sabaoth on the clouds of heaven, resembling the Son of Man. After His incarnation, He was given the leadership, authority, power, and victory. His authority is eternal, and His years are endless!"

ايضا تنبأ دانيال العظيم فى الإنبياء قائلا: «إننى أبصرت جبلا مرتفعا، وقد قطع منه حجر لم تلمسه يد انسان البتة» (دا٢: ٣٤). وعاد هذا النبي الحكيم يقول: «إننى أبصرت رب الصباؤوت على سحاب السماء يشبه ابن الإنسان، وثيابه حمرة من بصره. هذا الذى أعطى الرئاسة والسلطان والقوة والغلبة بعد ما تأنس، سلطانه سلطان أبدى، وسنوه لا تفنى».

Isaiah the prophet and the lover of wisdom continued saying, "He is not

واتبع القول محب الحكمة النبى اشعياء قائلا: «ليس هو ملاكا ولا

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

an angel, or an archangel, but one with God the Father, Who is before all ages." This is Jesus Christ the Righteous, the Counsellor, Who is eternal with God the Father. Truly this is Jesus Christ, the High Priest on the order of Melchizedeck, Who was incarnated and became man for the salvation of humanity. Only through His will, and the pleasure of His Father and the Holy Spirit, did He bow down the heaven of heavens and took flesh from the Virgin and was baptized by John. He ascended to the wood of the cross, descended to Hades to free the captives. He rose from the dead and ascended to the heavens. The angels went out to greet Him with hymns and praises, for He has become King over us.

رئيس ملائكة، بل هو واحد مع الآب الذى قبل الدهور، هذا هو يسوع المسيح، الصديق والمشير، الإزلي مع الله الآب. بالحقيقة هذا هو يسوع المسيح رئيس الكهنة على طقس ملكي صادق، الذى تجسد وصار إنسانا من أجل خلاص جنس البشر. هذا الذى بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس طأطأ سماء السموات وتجسد من العذراء، واعتمد من يوحنا، وصعد على خشبه الصليب، ونزل إلى الجحيم، وسبى سبيا، قام من بين الإموات، وصعد إلى السموات، وخرج لاستقبال ملائكته يرتلون له، وقد صار ملكا.

Therefore we ask and entreat You O lover of mankind, bless us, reveal Yourself to us, and sanctify these oblations by the descent of Your Holy Spirit upon them. So that with a pure heart we may dare to cry to the Holy God who is in heaven saying, "Our Father ...."

من أجل هذا نسأل ونتضرع إليك يامحب البشر، باركنا. اظهر لنا. قدس هذه القرابين الموضوعة بحلول روح قدسك عليها. لكي بقلب طاهر نجسر أن نصرخ إلى الله القدوس الذى في السموات ونقول: ياأبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

5. Fraction of St. Epiphanius, for Christmas and at Any Time

٥- قسمة للقديس أبيفانيوس (لعيد الميلاد وسنوى)

O God, where are the lands of wisdom? Where are the footprints of their ways? Who would pass over the seas to buy them with pure gold? Who can ascend above the clouds and bring them? The mortal man does not know its way, for most men forsake it! Wisdom is hidden even from the angels.

إلهنا! بلاد الحكمة أين موقعها؟! أين آثار طريقها؟! من يعبر البحر ويشتريها بذهب نقى؟! من يصعد فوق السحاب وينزلها؟! الإنسان الفانى لا يعرف طريقها، أنها منسيه من كل البشر! إنها مختفية عن الملائكة!

Those who possess wisdom obtain grace, and those who hate it love death! Wisdom is brighter than the sun and all the stars. Wisdom is the light of the Father, existing with Him from eternity. Wisdom has existed from eternity; she renews everyone. She enters the souls of the righteous through all the ages.

الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، والذين يبغضونها يحبون الموت! إنها أبهى من الشمس وكل الكواكب! أنها نور الاب، كائنه معه منذ الإزل! الحكمة كائنة منذ القدم وهى تجدد الجميع ، تدخل فى كل زمان إلى نفوس الإبرار!

Wisdom is more precious than pearls, and unequal to all honors. Wisdom has counsel, might and knowledge. By wisdom kings reign, the great men are

هي أثمن من اللآلِى، وكل كرامة لا تساويها. لها المشورة والقدرة والمعرفة. بها يملك الملوك! بها يكرم

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

honoured, and the princes of the earth govern! Wisdom loves those who love her and protects those who keep her. Those who seek wisdom find grace! Wisdom walks in the way of justice, and moves in the path of truth. Wisdom grants richness to those who acknowledge her, and fills their treasures with joy. God granted wisdom to our father Jacob and she then appeared and walked on earth as a Man!

العظماء! بها يملك الرؤساء الإرض. الحكمة تحب الذين يحبونها، وتحفظ الذين يحفظونها، الذين يطلبونها يجدون نعمه! تتمشى الحكمة في طريق العدل، وتتحرك في سبيل الحق، لتهب الذين يعرفونها غنى، وتملا مخزانهم فرحا. وهبها الله لإبينا يعقوب، ثم ظهرت على الإرض ومشيت كانسان!

"Wisdom has built her house, she has hewn her seven pillars; she has slaughtered her meat, she has mixed her wine, she has also furnished her table" (Prov. 9:1,2). The house of Wisdom is the Catholic and Apostolic Church, and her seven pillars are the life-giving sacraments of God. Wisdom sent forth her servants to say always throughout the ages, "You who are simple, turn to me." As to those who lack understanding, she says, "Come, eat of my bread, and drink of my blood. Relinquish the ignorance from amongst you so that you might live!" Wisdom is our Saviour Jesus Christ, Who redeemed us with the sacrifice of His body, bought us by His bloodshed, and chose us for His eternal kingdom!

هودا قد بنت الحكمة لها بيتا، أسست أعمدتها السبعة، ذبحت ذبائحها، سكبت خمرها، وأعدت مائدتها! بيتها هو الكنيسة الجامعة الرسولية، وأعمدتها هي أسرار الله المحيية. أرسلت الحكمة عبيدها ينادون على الدوام قائلين: من كان بسيطا فليمل إلى! وتقول لناقصي الفهم: هلموا كلوا من خبزي، واشربوا من دمى، اتركوا الجهالة عنكم فتحيون. الحكمة هي مخلصنا يسوع المسيح، الذى فدانا بذبيحة جسده، واشترانا بسفك دمه، واختارنا لملكوته الإبدي!

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

We ask You, O Master, to grant us to find wisdom in You alone, to accept this sacrifice from our hands, accept our fasting and prayers, so that we may dare as sons to cry to you, O Heavenly Father, saying, "Our Father ...."

نسألك ياسيدنا ان تعطينا ان نجد فيك وحدك الحكمة، وان نقبل هذه الذبيحة من ايدينا، وان تقبل منا اصوامنا وصلواتنا، لكى بدالة البنين نصرج اليك ياابانا السماوى قائلين: ياابانا الذى في السموات ....

6. For Christmas and at Any Time

٦- قسمة للميلاد وسنوى

We submit to the glory of Your essence, O Christ our God, the Logos of God, the marvellous Person who took our image. You became a servant to the Catholic Church, and You were crowned with thorns for our sake, O Master. You crowned us with wondrous glory, O Ray of the Father's glory.

لمجد جوهريتك نخضع أيها المسيح إلهنا، أيها الكلمة الذاتي، والشخص العجيب الذى لبس صورتنا. أنت الذى من أجلنا صرت عبدا للكنيسة الجامعة، حملت على هامتك إكليل الشوك من أجلنا أيها السيد، وكللتنا بالمجد العجيب ياشعاع مجد الآب.

You who created everything, created us from naught and revealed Your hidden wisdom to us. You Created the angels for

أنت الذى بك كان كل شئ، كونتنا من العدم مما لم يكن. أظهرت لنا غوامض حكمتك. وخلقت الملائكة من

us. You created everything for our sake. You wondrously created us after Your image and Your likeness, and engraved in us Your dominion. You granted us the gift of reason, O Word of God!

أجلنا. ولإجلنا صنعت كل شئ. أبدعتنا على صورتك ومثالك، ورسمت فينا صورة سلطانك. ووضعت فينا موهبة النطق، ياكلمة الله!

You subjected everything to us and gave us authority on all the animals of the field. You destroyed the enmity with the cross, and You designed in Yourself an image semblance for the reconciliation between us and the Father. You freed the slave and drew him near. You tore the old handwriting of requirements with Your wounds. You drew my name on your palm with nails, as an eternal remembrance in front of the Father.

أخضعت تحت أيدينا كل شئ، وسلطتنا على جميع حيوانات الحقل. قتلت العداوة بالصليب، وفي شخصك رسمت صورة للمصالحة بيننا وبين أبيك. صرت العبد حرا وقربته، والصك القديم مزقته بجراحاتك، ورسمت بالمسامير إسمى على كفك، تذكارا أبديا أمام الآب كل حين.

As a Good Shepherd, You sought after me, I the prodigal. You gladly carried me on Your shoulders and brought me to the table of joy and salvation. You gave me to drink from the chalice of happiness and anointed me with the holy oil of bliss. O You Who did not consider it robbery to be equal to God, but You are One Hypostasis and the wisdom of the Father.

كراع صالح سعيت ورائي أنا الضال. حملتني على منكبيك فرحا، وأتيت بي إلى مائدة السرور الخلاصية، وسقيتني كأس الفرح. ومسحتنى بدهن الابتهاج المقدس. يامن لم يحسب خلسة أن يكون معادل الله، بل أنت هو الإقنوم الذاتى ويد حكمة الله الآب.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

When God the Father put limits for the sea, You (Jesus) were His Counsellor. You renounced Your glory and became a Slave on my behalf. You tolerated the injustice of the wicked. You came to the slaughter as a Lamb; the chastisement of our peace was upon You. You healed me from the pangs of death with Your wounds. You gave Your back to scourging, You did not turn away Your face from the shame of spitting and You gave up Your cheeks to be smitten.

حينما وضع للبحر حدا كنت أنت مشيرا. تنازلات من أجلى إلى العبودية، واحتملت ظلم الإشرار. أتيت إلي الذبح مثل حمل. تأديب سلامي كان عليك. وبجراحاتك شفيتنى من سم الموت. تركت ظهرك للسياط، ووجهك لم ترده عن خزى البصاق، وخديك للطم.

You showed me the greatness of Your caring for me. You completed Your Law for my sake. You remedied me with the words of the commandments and consoled me with knowledge. You girded me with strength by the Holy Spirit, and set me as Your dwelling-place. You made a banquet of grace for me. You healed me from the venom of the serpent and gave me the remedies of salvation.

أظهرت عظم اهتمامك بي، أكملت ناموسك عنى. ربطتني بكمالات الشريعة، وغذيتنى بلبان العلم. من قبل روحك القدوس منطقتنى بالقوة، واتخذتنى لك مسكنا. صنعت لى وليمة النعمة، ومن سم الحية شفيتنى، وادويه الخلاص سلمتنى.

O LORD, when my soul was annihilated from the tree of life, You gave me deification, and made me one with You. You gave Your Body and Blood for the life

هكذا أيها السيد عندما عدمت نفسى من شجرة الحياة أعطيتني مشتهيات الإلوهية، وصيرتني معك واحدا. أعطيتني جسدك ودمك الذى بذلته

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

of the world. You gave me to drink from the nectar which flowed from Your side, as an unceasing fountain of life. That table which contains the healing of the nations, O Sun of Righteousness!

عن حياة العالم. وسقيتنى من ذاك العصير الخارج من جنبك، الينبوع غير المنقطع، ينبوع الحياة، تلك المائدة التي فيها شفاء الامم ياشمس البر.

You presented us to Your Father as children, and taught us to call Your Father "our Father" and to say with a loud voice: "Our Father ...."

قدمتنا لإبيك أبناء، وعلمتنا أن ندعو أباك أبا لنا، ونقول بصوت مرتفع: أبانا الذى في السموات ....

7. Fraction for the Feast of Circumcision and Christ's Entry to the Temple

٧- قسمة ألختان ودخول المسيح الهيكل

We praise and glorify the God of gods and the LORD of LORDs, Who was incarnate through the holy virgin St. Mary. She gave birth to Him in Bethlehem, and behold the angel of the LORD appeared to the shepherds, and brought them the tidings of His wondrous birth, and they came and saw Him. Our LORD Jesus Christ, the Son of the True God, accepted to be circumcised on the eighth day after His glorious birth, according to the scriptures, in order to free us from the circumcision of the body, and in order to give us completely His Holy Spirit.

نسبح ونمجد إله الآلهه ورب الإرباب الذى تجسد من القديسه مريم العذراء ولدته فى بيت لحم ، وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاه وبشرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه . ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقى قبل اليه الختان فى اليوم الثامن لميلاده المجيد كعادة الناموس لكى يصيرنا أحرارا من ختان الجسد ولكى يعطينا روحه القدوس بالكمال .

It is He Who entered the temple in the arms of His mother, the holy virgin St. Mary, and Joseph the Carpenter, forty days after His holy birth, in order that they may do for after the custom of the law. And Simeon the Elder took Him up in his

هذا الذى دخل إلى الهيكل على يدى أمُه القديسه مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوما من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء فى الناموس. وحمله سمعان الشيخ على

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

arms and blessed God and said: "LORD, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people;"

ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن ياسيدى تُطلق عبدك بسلام حسب قولك لإنّ عينىّ قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته أمام جميع الشعوب .

Now, O Master, illuminate the eyes of our hearts, and perfect the purification of our souls, bodies, and spirits. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy God Who is in heaven saying: "Our Father........"

أنت الآن ياسيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين فى النفس والجسد والروح. لكى بقلب طاهر وشفتين نقيتين نجسر بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

8. Theophany and at Any Time

٨- قسمة عيد الغطاس وسنوى

As You have bestowed upon us the grace of sonship, through the washing of rebirth and renewing of the Holy Spirit, so make us worthy now also, that, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience ful of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba, Father.

إذ أعطينا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس الآن أيضا إجعلنا مستحقين بغير رياء، بقلب طاهر، ونيه مملوءة دالة، وشفتين غير ساقطين، أن نطلب إليك ياأبا الآب.

So that having abandoned the vainity of the excessive words of the heathen and the haughtiness of the Jews, we may be able to offer unto You the supplication of prayer, according to the decree of Your only-begotten Son, which is full of salvation.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الإمم الباطل واستكبار اليهود، نستطيع أن نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصا.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit, we dare without fear to cry out to You, who are uncreated, without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who is in the heavens and say: "Our Father ...."

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح، نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

9. Fraction for the Feast of Theophany

٩- قسمة عيد الغطاس

You are the merciful God, the Saviour of all mankind; You were incarnate from the Holy Spirit and from Saint Mary the virgin, who gave birth to You in Bethlehem. You are He Who has grown gradually like human beings, Who alone is without sin, and Who came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد الذى تجسد من الروح القدس ومن القديسة مريم العذراء ولدته في بيت لحم. الذى نما قليلاِ قليلاِ بشبه البشر بغير خطية وحده. الذى أتي إلى الإردن واعتمد من يوحنا السابق.

God Who sits on the Cherubim came to the River Jordan, and was baptized in it. He Who has adorned the heavens with its multitude of stars, shed His garments; and through His baptism in water he renewed, once more, the image which had been corrupted and had died in sin.

الله الجالس على الشاروبيم قد أتي إلى الإردن واعتمد فيه. الذى زين السماء بكثرة النجوم تعرى من ثيابه، والصورة التى فسدت وماتت بالخطية جددها مرة أخرى بعماد الماء.

This is He of Whom John the son of Zacharias bore witness saying: "When the LORD Jesus Christ was baptized behold, as He came out of the water, the heavens were opened, and God's Spirit, like a dove, descended upon Him, and there came a voice from heaven saying: This is my beloved Son in Whom I am well pleased."

الذى شهد له يوحنا بن زكريا قائلا: أن الرب يسوع المسيح لما تعمد وصعد من الماء إذا السموات قد انفتحت له ورأى روح الله نازلا مثل حمامة وآتيا عليه وصوت من السموات قائلا: هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

And the next day, when John saw Christ coming to him said: "Behold the Lamb of God, Who takes away the sin of the world." Therefore O Lamb of God, Who takes away the sin of the world, forgive our iniquities, abandon our sins, and establish us on Your Right Side.

وفي الغد نظر يوحنا يسوع مقبلا إليه فقال: هوذا حمل الله الذى يرفع خطيه العالم. فياحمل الله حامل خطيه العالم اغفر ذنوبنا واترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين،

And since O Master, You have bestowed upon us the heavenly birth, through water and Your Holy Spirit, render us worthy to call, fearlessly and boldly, God Your Father, a Father to us, and cry unto Him saying: "Our Father ...."

وإذ قد أنعمت علينا ياسيدنا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء وروحك القدوس، فاجعلنا مستحقين بداله بغير خوف أن ندعو الله أباك أبا لنا ونرفع أصواتنا ونقول: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

10. For Theophany and the Feast of St. John the Baptist

١٠- قسمة عيد الغطاس وعيدي يوحنا المعمدان

O God, who granted Zacharias a son in old age from Elizabeth his barren wife who gave birth to him in her old age, and called his name John. And Zacharias' mouth was opened immediately, and impendimen of his tongue was loosed after his muteness, and he spoke praising God, and prophesied. Elizabeth also rejoiced saying, "Blessed be the LORD God, who has taken away my reproach among men."

ياالله الذى انعم على زكريا بأبن في سن الشيخوخة، من اليصابات زوجته العاقر، ولدته في شيخوختها ودعوا اسمه يوحنا. (لوا: ٧٩). فانفتح فم زكريا في الحال، وانحل رباط لسانه بعد البكم، فتكلم مباركاً الله وتنبّأ. وتهللت اليصابات قائله: مبارك الرب الإله الذى نزع عارى من بين الناس.

And john grew and became strong in spirit, and was in the deserts. and his clothing was camel's hair, with a leather belt around his loins; and his food was locusts and wild honey. He was in the desert preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins

ونما يوحنا وتقوى بالروح وكان في البراري. وكان لباسه من وبر الإبل، وكان متمنطقاً بمندقة من جلد على حقويه، وكان طعامه جرادا وعسلا بريا. وكان في البرية يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

Christ our God testified concerning him that he was the messenger who would prepare the way before Him; and that among those born of women none is greater thanJohn the Baptist.

وشهد عنه المسيح إلهنا أنه الملاك الذي يُهّيء الطريق قدامه، وأنه لم يقم بين المولودين من النساء أحد أعظم من يوحنا المعمدان.

And John confessed: "I am not the Messiah; but He who is coming after me has surpassed me because He was, indeed, before me; I am not worthy to untie a strap of His sandal.

واعترف يوحنا أني لست أنا المسيا، وإنما الذي يأتي بعدى صار قبلي لإنه حقاً كان أقدم مني، الذي لست بمستحق أن أحل رباط حذائه.

John, too, was given grace for grace, since the Master of all came to him to be baptized by him in the Jordan river. And when He had been baptized. He came up immediately out of the water, and behold, the heavens opened to Him and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And lo, a voice came from the heavens, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

يوحنا أيضاً اعطي نعمة مقابل نعمة، إذ أتاه سيد كل أحد ليعتمد منه في نهر الإردن. ولما اعتمد صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له، فرأي روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه. وكان صوت من السموات قائلا: هذا هو ابني الحبيب الذى به سررت.

O John, son of the promise, we entreat you for intercession that God may forgive us our iniquities, and to call upon Him in thanksgiving, saying, "Our Father...."

يايوحنا يا إبن الموعد، نلتمس منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا، فندعوه بشكر قائلين: ياأبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

11. Fraction for the Feast of the Wedding at Cana of Galilee

١١- قسمة عيد عرس قانا الجليل

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind. He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل الدهور وئيس الكهنة الإعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. الذى نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده، الذى أتى إلى الإردن واعتمد من يوحنا السابق.

He was called, with His mother the virgin Mary and our fathers the chaste apostles, to a wedding in Cana of Galilee; and when they ran out of wine Jesus' mother told Him: "They have no wine." He turned the water, in six waterpots, into choice wine, through His Divine power. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him.

الذى اجتمع مع أمه العذراء مريم وآبائنا الرسل الإطهار في العرس بقانا الجليل ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس لهم الخمر. ستة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بقوة لاهوته هذه بداية الإيات فعلها يسوع في قانا الجليل وأظهر مجده فآمن به تلاميذه.

You are Christ our God, the Lamb of God Who carries the sin of the world, forgive our sins, and abandon our iniquities, and

أنت هو المسيح إلهنا حمل الله الحامل خطيه العالم، اغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليمين.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

establish us on Your Right Side. You are He whom the Cherubim bless, whom the Seraphim sanctify, and who is glorified by the thousands upon thousands, and legions upon legions of heavenly ministers. You sanctify and complete the transformation of these offerings and fruits into a pleasing aroma; sanctify also our bodies, our souls and spirits.

الذى من الشاروبيم يتبارك ومن الساروفيم يتقدس ومن الوف الوف وربوات وربوات الخدام الناطقين يتعظم. الذى يقدس ويكمل القرابين وتكميل الإثمار التى قدمت لك رائحة لذيذة، قدس أيضا أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

So that with a pure heart and an unashamed face, we cry unto Your Holy Father in heaven saying: "Our Father........."

لكى بقلب طاهر ووجه غير مخزي نصرخ نحو ابيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

12. Fraction for the Feast of the Annunciation 29th Baramhat

١٢- قسمة عيد البشارة ٢٩ برمهات

We praise and glorify the God of gods, and LORD of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The LORD sent Gabriel the Angel, annunciating to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الإرباب الذى تجسد من القديسة مريم العذراء وولدته فى بيت لحم. لإن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الإزلى الذى هو مخلصنا يسوع المسيح.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

جبرائيل رئيس الملائكه بشر مريم العذراء وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلا: لا تخافى يامريم لإنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدين ابناً وتسمينه يسوع، القدوس المولود منك يدعى ابن الله.

The LORD who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in

الرب الإله الذى على الكل، المبارك إلى الإبد الغير متجسد قد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته فى المذود، وعساكر السموات ترتل له

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Book Table of Content
Content Offering of Incense

Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men." O Master, therefore we, Your weak and sinful servants, seek Your mercy, and ask that You graciously accord us Your peace, and that You protect us at all times with Your life-giving Right,

صارخين: «المجد لله في الإعالى وعلى الإرض السلام وفي الناس المسره». هكذا أيضاً ياسيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك تفضل أنعم لنا بسلامك وحصنّا كل حين بيمينك المحيية.

so that we may partake in all purity of these undefiled Mysteries, and so that we may acquire complete purity in our souls, bodies and spirits. We may then boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father........."

لكى بطهاره نتناول من هذه الإسرار النقية ونتطهر كلنا كاملين في أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. ونجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك ياالله الاب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

13. Great Lent
(Sundays)

١٣ - قسمة الصوم الكبير
(آحاد)

O Master, LORD God the Pantocrator, who sent His Only-Begotten Son into the world; He taught us the Law and commandments written in the Holy Gospel. And He taught us that: fasting and prayer cast out demons, when He said: “This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting.”

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذى أرسل أبنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال أن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم.

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions´ den. Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and Commandments written with the finger of God.

الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء، وخلصا دانيال من جب الإسود. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them. Fasting and prayer are those which the prophets pursued, and prophesied concerning the advent of Christ many generations before His coming.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوى، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الإنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيره.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Fasting and prayer are those which the apostles pursued, until they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Fasting and prayer are those which the martyrs pursued until they shed their blood for the Name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الامم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الاب والإبن والروح القدس. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذى اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued until they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الإبرار والصديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الإرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this Holy Sacrifice and partake of it with thanksgiving, so that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the Holy Father, who is in the heavens, and say, "Our Father ..."

ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر، لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبه كأمله، ورجاء ثابت، نجسر بداله بغير خوف أن ندعوك ياالله الاب القدوس الذى في السموات ونقول: ياأبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

14. For Days Of Great Lent

١٤- قسمة أيام صوم الإربعين المقدس

You are the Merciful God, the Redeemer of everyone Who was incarnate for our salvation, who has enlightened us sinners. who fasted for us forty days and forty nights in a mystery ineffable,

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذى تجسد لإجل خلاصنا، الذى أضاء لنا نحن الخطاة، الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا يَنطق به.

who saved us from death and gave us His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins. who spoke to the multitudes and to His saintly disciples and holy apostles saying: "This is the Bread of life which came down from Heaven." not as your fathers ate the Manna in the wilderness and died. He who eats My Flesh and drinks my Blood shall live forever, and I will raise him up on the last day."

الذى أنقذنا من الموت، وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. الذى كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الإطهار، قائلا: «هذا هو خبز الحياة الذى نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا. من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الابد وأنا أقيمه في اليوم الإخير».

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, purify our souls, bodies and spirits. So that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to cry to Your holy Father, Who is in the heavens, and say: "Our Father......."

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأروحنا، لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذى في السموات، ونقول: ياأبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

15. Fraction for Palm Sunday

١٥- قسمة احد الشعانين

O LORD, our LORD, like wondrous has became Your Name in all the earth, for the greatness of Your beauty is exalted above the heavens. Out of the mouths of babes and nursing infants You have prepared praise.

أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الإرض كلها، لإنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات، من أفواه الإطفال والرضعان هيأت سبحا.

The LORD who sits on the Cherubim rode on a colt the foal of a donkey, and entered Jerusalem in great humility, in order to fulfil that which was said by the prophets: "Tell ye the daughter of Zion, Behold your King comes unto you, meek, and sitting on a donkey, and a colt the foal of a donkey." And the children bore palm branches, and went out to meet Him crying: "Hosanna in the highest, Blessed is the King of Israel who comes in the name of the LORD."

الرب الجالس على الشاروبيم ركب على جحش ابن أتان ودخل إلى أورشليم بتواضع عظيم لكى يتم ماقيل بالنبى القائل: قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعا راكبا على أتان وجحش ابن أتان. وحمل الإطفال سعفا من النخيل وخرجوا للقائه وكانوا يصرخون أوصنا في الإعالى، مبارك الآتي باسم الرب ملك إسرائيل.

And a great multitude spread their garments in the way, while others cut down branches from the trees and strewed them on the way; and the multitudes that went before, and that followed, cried,

والجمع الإكثر فرشوا ثيابهم في الطريق، وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر وفرشوها في الطريق والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا

saying: "Hosanna to the Son of David: Blessed is he who comes in the name of the LORD. Blessed be the Kingdom of our Father David, that comes in the name of the LORD: Hosanna in the highest." And when He was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" And the multitude said: "This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee."

يصرخون قائلين: أوصنا لإبن داود مبارك الاتي باسم الرب، مباركة مملكه أبينا داود الاتيه باسم الرب، أوصنا ي الإعالى. ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟، فقالت الجموع: هذا هو يسوع الذى من ناصرة الجليل.

Prepare therefore our souls, O LORD, that we may praise You, hymning You, blessing You, serving You, and giving thanks to You every day, every hour and at all times.

فياربنا هيئ نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعه.

That with a pure heart, and with undefiled lips, we confess to You and cry out to You holy Father, who is in heavens, and say: "Our Father ......"

لكى بقلب طاهر وشفتين نقيتين نعترف لك ونصرخ نحو أبيك القدوس الذى ي السموات ونقول: أبانا الذى ي السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

16. Palm Sunday and at any Time

١٦- قسمة أحد الشعانين وسنوى

O LORD, our LORD, like wondrous has became Your Name in all the earth, for the greatness of Your beauty is exalted above the heavens. Out of the mouths of babes and nursing infants You have prepared praise.

أيها الرب ربنا لقد صار اسمك عجيبا على الإرض كلها، لإنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات. من أفواه الإطفال والرضعان هيأت سبحا.

Prepare also, O LORD, our souls for praising You, hymning You, blessing You, serving You, worshipping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour.

فهيئ أيضا يارب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك، ونباركك ونخدمك، ونسجد لك ونمجدك، ونشكرك كل يوم وفي كل ساعة.

That we may confess to You and cry out to You, O holy Father, who is in the heavens, and say: “Our Father ...... “

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السمـوات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

17. Maundy Thursday and at Any Time

١٧- قسمة ذبح أسحق (خميس العهد) وفي آي وقت

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, that He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you."

وحدث في الإيام آلتي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه، أن قال له: «إبراهيم، إبراهيم، خذ ابنك الحبيب أسحق وقدمه لي محرقه على الجبل الذى أعلمك به».

And Abraham rose up in the morning, saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. He took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place of which the LORD had told him. And he said to his servants, "You sit in this place with the donkey. And I and Isaac, my son, shall go to worship, and return to you."

قام إبراهيم باكرا وأسرج دابته، وأخذ غلامين وأسحق ابنه، وأخذ سكينا ونارا ومشى على الارض، فرأى الموضع من بعيد الذى أعلمه به الرب. فقال لغلاميه: «أجلسا أنتما ههنا مع الدابة أما أنا واسحق أبني فنذهب ونسجد ثم نرجع اليكما».

And Abraham took the firewood of the burnt offering, And laid it upon Isaac his son, and he took the fire in his hand, and knife. And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة، ووضعه على اسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين. فقال أسحق لإبيه: «ياأبتاه، هوذا النار والحطب، وأين

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

the wood, but where is the sheep which we shall offer as a burnt offering?" And Abraham said to him, "God Who commanded us to offer to Him a sacrifice will provide Himself the sheep for a burnt offering, my son."

الخروف الذى نقدمه للمحرقة؟ «فقال له إبراهيم: «إن الله الذى أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يرى حملا له للمحرقة ياأبني».

And Abraham took stones, and built an alter, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

وأخذ إبراهيم حجارة وبنى بها مذبحا، وأخذ اسحق ابنه وربطه، ووضعه على المذبح، واخذ السكين ليذبحه،

The angel of the LORD called to Abraham, saying to him: "Abraham, Abraham, behold, do not touch your lad, or do him any harm. When the LORD saw your love for Him, He said, 'I am the LORD your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'" Abraham lifted up his eyes and saw a sheep, laid upon the tree, caught by its two horns. So he left Isaac his son and took the sheep, and offered it up as a burnt offering instead of him.

ونادى ملاك الرب إبراهيم قائلا: «إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شرا، لما نظر الرب محبتك فيه قال: «أنى أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إنى بالبركة أباركك، وبالكثرة أكثر نسلك». فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفا عند الشجرة موثقا بقرنيه، فترك اسحق ابنه وأخذ الخروف، وأصعده محرقه عوضا عنه.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross, for the salvation

ذبح أسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم، وكما حمل اسحق

of the world; and as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross. And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead, and appeared to His holy disciples.

حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الإموات، وظهر لتلاميذه القديسن.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

اللهم يامن قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة، بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نيح نفوس الإموات. فليبارك المسيح على قلوبنا وأروحنا.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to You O God, the Holy Father, who is in heaven, and say: "Our Father ...."

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك ياالله الاب القدوس الذى في السموات ونقول: ياأبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

18. Bright Saturday

١٨- قسمة سبت الفرح

O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who, according to the multitude of His mercy, descended into Hades and destroyed the power of death. You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who is above all, the Shepherd of the rational sheep, the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens. He went within the veil to the Holy place of the Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter.

ياسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذى بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت. أنت هو ملك الدهور، غير المائت، الإبدي، كلمه الله الذى على الكل. راعى الخراف الناطقة، رئيس كهنة الخيرات العتيدة. الذى صعد إلى السموات، وصار فوق السموات، ودخل داخل الحجاب موضع قدس الاقداس، الموضع الذى لا يدخل إليه ذو طبيعة بشريه.

He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever after the order of Melchizedek. You are He, concerning whom the prophet Isaiah, prophesied, saying, “He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before its shearers is silent, so He opens not His mouth. In His humiliation His judgment was taken away, who shall declare His generation?” You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises, we were healed.

وسار سابقا عنا، صائرا رئيس كهنة الى الإبد على رتبه ملكي صادق. أنت هو الذى تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلا: «مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذى يجزه، هكذا لا يفتح فاه». رفع حكمه في تواضعه وجيله من يقدر أن يقصه؟! جرحت لإجل خطايانا، وتوجعت لإجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

F

we were all going astray like sheep. You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood. Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

كنا كلنا ضالين مثل خراف، أتيت ياسيدنا أنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت علينا بشجرة الحياة، آلتي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي. من أجل هذا نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين.

We ask and entreat You, O God, the Lover of mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints. Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

نسال ونطلب إليك يامحب البشر، الهم اقبل ذبيحتنا منا ياسيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والانبياء والرسل وجميع قديسك. طهر نفوسنا وأجسادنا واروحنا ونياتنا،

so that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which You have given to Your saintly disciples and holy apostles, saying to them, “Whenever you pray, entreat in this manner and say, Our Father....”

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنرة ووجه غير مخزى وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة آلتي سلمتها لتلاميذك القديسن ورسلك الإطهار قائلا لهم: إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

19. For Easter

١٩- قسمة القيامة

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المائت الإبدي، كلمة الله الذى على الكل. الذى أنعم علينا بهذا السر العظيم الذى هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made one with His divinity. This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave gifts to men.

هذا هو الجسد الذى أخذه من سيدتنا وملكتنا القديسة مريم، وجعله واحدا مع لاهوته. هذا هو الذى نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت وسبى سبيا وأعطى الناس كرامات.

He lifted His saints up on high with Him and gave them as a gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died. And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation.

رفع قديسة إلى العلا معه، أعطاهم قربانا لإبيه. بذوقه الموت عنا خلص الإحياء، وأعطى النياح للذين ماتوا. ونحن أيضا الجلوس في الظلمة زمانا، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

May the illumination of Your true knowledge shine upon us, that we may shine with Your living image and may dare with boldness, without fear, to cry out to Your Father who is in the heavens, and say, "Our Father...."

فليضئ علينا نور معرفتك الحقيقة لنضئ بشكلك المحيي، ونجسر بداله بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ....

20. The Easter Fraction (Resurrection Until Pentecost)

٢٠- قسمة عيد القيامة والخماسين المقدسة

O Master, LORD, God the Pantocrator, the Father of our LORD, God and Savior, Jesus Christ, who through His Cross descended to Hades and restored our father Adam and his children to Paradise. He buried us with Himself, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead. He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, "Tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me."

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذى من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الاموات. وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلا: أعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني.

The archangel descended from Heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying: "Ekhristouse Anisti Eknikroune."	رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر، وبشر النسوة حاملات الطيب، قائلا: «أخرستوس أنيستى اكنيكرون.
"Christ is risen from the dead", trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life." He breathed into the face of His Holy disciples and Saintly apostles, saying, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."	المسيح قام من الإموات». بالموت داس الموت، والذين فى القبور أنعم عليهم بالحياة الإبدية. ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الإطهار، قائلا أقبلوا الروح القدس، من غفرتم خطاياهم غفرت، ومن امسكتموها عليهم أمسكت.
And after forty days, He ascended in to the Heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth, in the likeness of tongues of fire.	وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات، وجلس على يمين أبيه الصالح، أرسل لنا المعزى روح الحق مثل ألسنه نار
Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy, that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to entreat You, O God, the Father who is in the heavens, and say: "Our Father ...."	من أجل هذا نسالك ياسيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك ياالله الاب الذى فى السموات ونقول: ياأبانا الذى فى السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

21. Fraction for the Feast of Christ's Coming to the Land of Egypt

٢١- قسمة عيد مجئ المسيح لإرض مصر

O Master LORD, our God, You are the invisible, boundless and inscrutable Creator; who sent His true Light, His Only Begotten Son Jesus Christ, the intrinsic Logos. He who is in Your Fatherly bosom at all times, came and dwelt in the virgin's immaculate womb, and she gave birth while her virginity is perpetual.

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غيرالمرئى غير المحوى غير المفحوص. الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتي. الكائن في حضنه الإبوي كل حين ابي وحل في الحشاء البتول غير الدنس ولدته وهى عذراء وبتوليتها مختومة .

Behold the angels praise Him, and the heavenly hosts chant for Him, crying and saying: "Holy, Holy, Holy, is the LORD of hosts, heaven and earth are full of Your Holy glory." He, Whose praise the angels sing, came to-day to Egypt, in the bosom of His mother the virgin Mary, the new heaven, and the righteous Joseph, the carpenter.

إذ الملائكة تسبحه وعساكر السموات ترتل له صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والإرض مملوءتان من مجدك الإقدس. هذا الذى تسبحه الملائكة جاء اليوم إلى مصر في حضن أمه مريم العذراء السماء الجديدة. والبار يوسف النجار.

Be glad and rejoice, O Egypt, along with your sons and your environs, since you have hosted Him who is and was before

افرحى وتهللى يامصر مع كل بنيك وتخومك لإنه أبي إليك محب البشر الكائن قبل كل الدهور. إشعياء النبي

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

all ages. Isaiah the great prophet said in his prophecy: "Behold, the LORD rides upon a swift cloud, and shall come into Egypt"; the cloud was Saint Mary the Virgin.

العظيم قال في نبوته: هوذا الرب راكب على سحابة خفيفة وقادم إلى مصر، والسحابة كانت القديسة مريم العذراء.

May Christ our God bless our hearts and souls, so that with a pure heart and an enlightened soul, with unpretentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father........."

فليبارك المسيح إلهنا على قلوبنا وأرواحنا لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كامله ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك ياالله اللآب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

22. Apostles' Fast and Feast

٢٢- قسمة صوم الرسل

You are the Logos of the Father, God, before the ages, the Great High Priest, Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. Out of all the nations, He called to Himself a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل الدهور رئيس الكهنة الإعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الامم جنسا مختارا، وكهنوتا ملوكيا وأمه مقدسة، وشعبا مبررا.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Having sent the Holy Spirit upon the apostles on the day of Pentecost, He came upon each one of them like divided tongues of fire. And filled them with all knowledge, all understanding, and all spiritual wisdom, according to Your faithful promise. And they spoke in every language, and they proclaimed Your holy name to all the nations.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل يوم الخمسين، وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة على كل واحد منهم، وملإهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق. وتكلموا بكل اللغات وبشروا باسمك القدوس في جميع الإمم.

As for Peter and Paul, foremost among the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other were causing diseases to leave, and evil spirits to come out. And after they

أما بطرس وبولس الرسولان فكان ظل أحدهما يشفى الإمراض، وكانت مناديل وعصائب الإخر تذهب الإمراض، وتخرج الإرواح الشريرة. وبعدما كرزوا بإنجيل الملكوت وعلما

preached the Gospel of the kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Your Name's sake, and received the crowns of apostleship and of martyrdom.

الإمم، سفك دمهما من أجل أسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

O You, Who granted His holy disciples and honoured apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, signs, and wonders. They proclaimed to us the glad tidings of His Holy Name and restored us to the true faith of the Holy Trinity. We praise You, we bless You, we glorify You and give thanks to You on account of these great gifts.

فيا من أنعم على تلاميذه القديسن ورسله المكرمين بحلول الروح المعزى عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الإشفية والآيات والعجائب، وبشرونا باسمه القدوس وردونا إلى الايمان الحقيقى بالثالوث القدوس. نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك لإجل هذه النعم العظيمة.

And we ask You, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, bodies and spirits. So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear to cry out to Your Holy Father, who is in the heaven and say: "Our Father ...."

ونسالك ياسيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السمـوات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

23. Apostles' Fast and Feast and at Any Time

٢٣- قسمة صوم الرسل وسنوى

How unsearchable are Your Judgments and Your ways past finding out! As the heavens are higher than the earth, so also are Your thoughts higher than the sons of men. "Lo, You have hidden these things from the wise and understanding and have revealed them to little chidren." "Yes, O Father, this is the good pleasure before You." You have chosen what is foolish in the world to shame the wise, and You have chosen what is weak in the world to shame the strong.

ما ابعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء. كما علت السموات عن الإرض، كذلك أيضا علت أفكارك عن بنى البشر، إذ أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للإطفال الصغار. نعم أيها الإب هكذا قد صارت المسرة أمامك، أخترت جهلاء العالم، لتخزى بهم الحكماء، واخترت ضعفاء العالم، لتخزى بهم الإقوياء.

You have chosen Peter, who was a fisherman, and have made him into fisher of men. "You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it." This is he, who, when You asked Your holy disciples, saying, "Who do men say that I am?" He proclaimed saying, "You are the Christ, the Son of the living God," "Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven."

اخترت بطرس هذا الذى كان صيادا للسمك، فصيرته صيادا للناس. «أنت بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستى وأبواب الجحيم لن تقوى عليها». هذا الذى عندما سألت تلاميذك الإطهار قائلا لهم: «من يقول الناس أنى أنا؟» صرخ قائلا: «أنت هو المسيح ابن الله الحى». «طوباك ياسمعان بن يونا، إن لحما ودما لم يعلن لك هذا، لكن أبي الذي في السموات.» سمعان بطرس

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Simon Peter, who had denied You before the servant girl, did confess You before kings and rulers.

الذى أنكرك قدام الجارية، اعترف بك أمام الملوك والولاة.

Likewise also, Paul, who was formerly blasphemer and a persecutor, presecuting the church of God exceedingly to destroy it, You made him a chosen vessel for Youself, bearing Your holy name before the gentiles and kings and sons of Israel. When he was going to Damascus to bind Christians and torture them, suddenly a light shined upon him from heaven, and he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?! It is hard thing for you to kick against the goads."

هكذا أيضاً بولس الذى كان قبلاً مجدفاً ومضطهداً، يطارد بإفراط كنيسة الله ليخربها، جعلته إناء مختارا لك يحمل اسمك القدوس قدام الامم والملوك وبني اسرائيل. فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحين ويعذبهم، بغته أشرق حوله نور من السماء وسمع صوتا من السماء، يقول له: «شاول شاول لماذا تضطهدني؟ صعب عليك أن ترفس مناخس!».

Paul, the tongue of incense! preached, the gospel to the Gentiles, establishing Churches for them, and confirming them in the upright faith. Finally, when Your two apostles, Peter and Paul, had fought the good fight and finished their race, You granted them the things which an eye has not seen, nor ear heard, neither have come upon the heart of man. Behold, Peter was martyred curcified upside down with his head below, and Paul by the edge of swored, and they received the crowns of apostleship and martyrdom.

بولس لسان العطر هذا هو الذى بشر بألانجيل للامم، مؤسساً لهم الكنائس، ومثبتاً أياهم في الايمان المستقيم. واخيراً بعدما جاهد رسولاك بطرس وبولس الجهاد الحسن، وأكملا سعيهما. أنعمت عليهما بما لم تره عين، ولم تسمع به آذن، وما لم يخطر على قلب بشر. فاستشهد بطرس مصلوباً منكساً رأسه الى أسفل، وبولس بحد السيف، فنالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

O God, who granted His apostles these many graces, grant us, who are sinners, the forgiveness of our sins, our trespasses, and our iniquities, that we may call upon You in thanksgiving, saying: "Our Father ...."

ياالله الذى أنعم على رسولية بالنعم الجزيلة، أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كى ندعوك بشكر: أبانا الذى فى السمـــوات ....

24. Feasts of Our Lord and at Any Time

٢٤- قسمة الإعياد السيدية وسنوى

We praise, we glorify the God of gods and the LORD of lords, Who was incarnate of Saint Mary, she gave birth to Him in Bethlehem. And lo, the angel of the LORD appeared to the shepherds, and proclaimed the glad tidings of His wonderful Nativity to them, and they came and beheld Him. Whose star the Magi saw. They came and worshiped Him, and presented gifts to Him.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الإرباب، الذى تجسد من القديسة مريم، ولدته فى بيت لحم. وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه. الذى رأى المجوس نجمه، فأتوا وسجدوا له، وقدموا هدايا.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee. Who grew little by little, according to the form of men, yet He alone was without sin.

الذى أتي إلى أرض مصر، ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل. الذى نما قليلا قليلا بشبه البشر بغير خطيه وحده.

Who came to the Jordan and was baptized by John the Forerunner, who fasted for us forty days and forty nights in a mystery ineffable. Who made the water wine by the power of His divinity, at the wedding of Cana of Galilee.

الذى أتي إلى الاردن واعتمد من يوحنا السابق. الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليله بسر لا ينطق به. الذى صير الماء خمرا بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل.

Who gave sight to the blind, made the lame to walk, the maimed whole, the lepers pure, the deaf to hear, the mute to speak and the demons to depart. Who raised the son of the widow at Nain, and the daughter of Jairus.

الذى أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشل يصحون، والبرص يطهرون، والصم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون. الذى أقام ابن ارملة نايين وابنه يايرس.

Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy disciples, and His face shone like the sun. Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who entered into Jerusalem, riding on a donkey and a colt of a donkey, as a King. Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His holy

الذى تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس. الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام. الذى دخل أورشليم راكبا على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك. الذى عاهد تلاميذه القديسن وأعطاهم جسده المقدس ودمه

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

Body and His precious Blood, for the forgiveness of sins. Who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in tomb, and after three days rose form the dead;

الكريم لغفران خطايانا. الذى صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من الإموات.

whom His chosen disciples saw on the Sea of Tiberias after His holy Resurrection. And after forty days He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His good Father, and sent us the Paraclete in the likeness of tongues of fire.

الذى رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة. وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا الروح المعزى مثل ألسنه نار.

Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: “Our Father........”

الذى علم تلاميذه المختارين والرسل القديسين، قائلا لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى في السموات.........

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

25. The Feasts of the Virgin and the Angels and at Any Time

٢٥- قسمة أعياد الملائكة والسمائين والسيده العذراء وسنوى

Behold, Immanuel our God, the Lamb of God, who takes away the sins of the whole world, is with us today on this table. Who is seated on the throne of His glory, and before whom stand all the heavenly orders. Whom the angels praise with voices of blessing, and before whom the archangels fall down and worship.

هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله الذى يحمل خطية العالم كله. الجالس على كرسى مجده، الذى يقف أمامه جميع الطغمات السمائيه، الذى تسبحه الملائكة بأصوات البركة، ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.

The four incorporeal Living creatures sing the hymn of the Trisagion. And the twenty four presbyters are seated on their thrones, with twenty four golden crowns upon their heads, and in their hands twenty four golden bowls, full of incense, which are the prayers of saints. They fall down before Him who lives forever and ever. And the one hundred and forty four thousand the undefiled virgins praise the LORD saying, "Holy, Holy, Holy. Amen, Alleluia."

الإربعة المخلوقات الحية غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات، والإربعة والعشرون قسيسا جلوسا على كراسيهم ، وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاما من ذهب ڧي أيديهم مملوءة بخورا الذى هو صلوات القديسن، ويسجدون أمام الحي إلى ابد الإبدين. والمائة وأربعة وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسن يسبحون الرب قائلن: قدوس قدوس قدوس آمين الليلويا.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying: "Holy is God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy is His Only-Begotten Son, Jesus Christ our LORD. Amen. Alleluia. Holy is The Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."

ونحن أيضا نسجد للثالوث القدوس ونسبحه قائلين: قدوس الله الآب ضابط الكل، آمين الليلويا. قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، آمين الليلويا. قدوس الروح القدس البارقليط آمين الليلويا.

Holy and full of glory is the holy Theotokos, St. Mary, the Virgin. Amen. Alleluia. Holy and full of glory is this sacrifice which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

مقدسة ومملوءه مجدا والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء آمين الليلويا. مقدسة ومملوءة مجدا هذه الذبيحة آلتي ذبحت عن حياة العالم كله، آمين الليلويا.

Therefore, our Good Savior proclaimed, saying: "My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He who eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him."

من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلا: «إن جسدي هو مأكل حق، ودمى مشرب حق، من يأكل جسدي ويشرب دمى يكون ۑي وأنا أيضا أكون فيه».

We ask You, O our Master, purify our souls, bodies, spirits. So that, with a pure heart, cleansed lips, an enlightened soul, an unashamed face, an faith unfeigned, a pure conscience, a perfect patience, and a firm hope, we may dare with boldness,

نسالك ياسيدنا طهر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكى بقلب طاهر، وشفتين نقيتين، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وأيمان بلا رياء ونيه نقيه، وصبر كامل، ورجاء ثابت، نجسر بدالة

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

without fear, to pray to You, O God, the Holy Father, who is in the heavens and say: "Our Father ...."

بغير خوف أن نطلب إليك أيها الآب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ......

27. St. Mary's Fast and Feasts

٢٦- قسمة صوم العذراء وأعيادها

O God, who dwells in the highest and looks upon the hearts of His humble servants, who willed to visit us with mercy and come to us incarnate of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.

ياالله الساكن في الإعالي، والناظر من علو سماه إلى قلوب المتواضعين من عبيده. الذى شاء أن يفتقدنا برحمته، وأن يجئ إلينا متجسدا من الروح القدس ومن القديسة العذراء مريم.

O You who promised our father Adam with salvation and confirmed His holy promise to all the fathers by His virginal Birth in the fullness of time from a pure and chaste, first-born Virgin. He sanctified her, purified her, filled her with grace, and

يامن وعد أبانا آدم بالخلاص، وثبت وعده المقدس لجميع الآباء بميلاد البتولى في ملء الزمان، من بكر بتول نقيه، وعفيفة، فضلها وأختارها من بين نساء العالم، وهى العذراء الدائمة

preferred her above all women of the world. She is the ever-virgin, Mary, the new Eve, the pride of our race and the second bodily heaven.

البتولية، العذراء دائما في كل حين مريم، حواء الجديدة فخر جنسنا، والسماء الثانية!

O You who loved us, and out of the fullness of His love and mercy, out of signs to His righteousness and justice, and out of His wisdom and fairness, He desired to save us from the death of the original sin and rescue us from its eternal punishment, by dying on our behalf in a human flesh which He took from the Virgin Mary, the Mother of Salvation. While the first Eve was the source of destruction, the new Eve became the gate of heaven.

يامن أحبنا، وأراد من فيض حبه ورحمته، ومن دلائل عدله وبره، وثبوت حكمه وقضائه، أن يفدينا من موت الخطية الإصلية، ويرفع عنا عقوبتها الإبديه، بأن يموت بدلا عنا في جسم البشرية، آلتي أتخذها من العذراء مريم أم المخلص. وكما كانت حواء الإولى اصل البلاء، صارت حواء الجديدة باب السماء.

O You who was incarnate of the first-born Virgin, You honored her everlasting virginity and perfect chastity through Your Birth from her, for she is an image of the original glory, on which God created our forefathers Adam and Eve when they were together in the Paradise of joy.

يامن تجسد من البكر البتول، فكان وحيد الإم كما هو وحيد الإب، وأكرم بميلاده الزمنى من العذراء البتولية الدائمة والعفة الكاملة، وهى صورة البهاء الإولية، التى خلق بها الله الإبوين الإولين آدم وحواء عندما كانا معا في فردوس النعيم.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

O You who honored the second Eve by dwelling in her womb for nine full months and was formed of her by the Holy Spirit, who dwelt upon her. He took flesh, having a human soul, uniting with it in one hypostasis and one nature and the Logos was born of her, who was and is, the blessed God forever. O You who came out of the womb of the Virgin, while her virginity is sealed.

يامن شرف حواء الثانية، بأن سكن في أحشائها تسعة أشهر كاملة، وكُوّن من دمها بالروح القدس الذى حل عليها، وصار جسدا بنفس بشرية اتحد في أقنوم واحد، وطبيعة واحدة بغير افتراق أو أنفصال، وولد منها الكلمة، الذى كان ولم يزل إلها مباركا إلى الإبد.

You who was nursed by the milk of the Virgin, while His is the Fountain of grace to all the creation. He was nurtured in her bosom, He slept in her arms, and sat in her lap while also sitting on a cherubimic chariot and is worshiped by the holy angels and archangels.

يامن رضع من لبن العذراء، وهو الساقي كل الخليقة من نعمته، وتربى في حضنها، ونام بين يديها، وجلس على ركبتيها، وهو الجالس على المركبة الشاروبيمية، وتسجد له الملائكة ورؤساء الملائكة الإطهار.

O You who honored Egypt by Your coming to it, riding on a swift and light cloud. The idols of Egypt were shaken in Your presence and the heart of Egypt melted. Oh, what was this swift and light cloud except the Virgin Mary, in her purity, kindness and everlasting chastity?

يامن شرف مصر بحضوره راكبا على السحابة السريعة والخفيفة، فارتجت أوثان مصر من وجهه، وذاب قلب مصر داخلها، ولم تكن السحابة السريعة الخفيفة غير العذراء مريم، في نقائها ورقتها وطهارتها كل حين.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

O You who desired to honor motherhood in Mary the Virgin by always obeying her, answering her calling, accepting her intercessions and responding to her prayers. O You who entrusted Your Mother the Virgin with Your disciple, John the Beloved, and made John her son. And through John, You granted us Your Mother as our own, and through the faith we became her children.

يامن شاء أن يكرم الإمومة في مريم العذراء، وكان خاضعا لها، وكان دائما يلبي نداءها، ويقبل شفاعتها، ويستجيب طلباتها. يامن أودع أمه العذراء عند تلميذه الحبيب يوحنا، وجعل لها يوحنا ابنا، وفي يوحنا وهبنا إياها أما لنا ، وصرنا لها بالإيمان أولادا وبنين.

O You who did not desire that the body of the Virgin, the Mother of Salvation, who became a holy ark in whom You dwelt in flesh, remain on earth but You raised it up to heaven after her death, upon the hands of the holy angels and archangels.

يامن لم يشاء للعذراء أم المخلص، وقد صارت تابوتا مقدسا سكن فيه الرب جسديا، أن يبقى هذا الجسد على الإرض، فرفعه بعد موتها إلى السماء، على أيدي الملائكة ورؤساء الملائكة القديسن.

O You who honored us and our race, as You took flesh from Mary the Virgin, and ascended with it into the heaven, performing an eternal redemption, He sat on the throne, and thus in You we are able to sit on the right hand of the Father.

يامن شرفنا وشرف جنسنا، بأن اتخذ من مريم العذراء جسدا صعد إلى السماء فأوجد فداء أبديا، وجلس به على العرش، فصرنا فيه جالسين عن يمين الآب.

O God of mercy, have mercy upon us and forgive our sins. Accept the intercession of Your Mother, the Virgin, on our behalf. Make us worthy to touch Your holy Body and precious Blood, and to receive them. So that through the boldness of sons and not through the fear of slaves, to cry out to You O holy Father, and say: "Our Father ……."

ارحمنا واغفر خطايانا، واقبل شفاعة العذراء أمك عنّا، واجعلنا مستحقين للمس جسدك المقدس ودمك الكريم، للتناول منهما. حتى نجرؤ بدالة البنين بغير خوف العبيد، أن نصرخ إليك أيها الآب القدوس ونقول: «أبانا الذى فى السموات ……..»

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

27. Fraction for the Feast of The Transfiguration

٢٧- قسمة عيد التجلى

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind; You chose from among all nations and called unto You a select race, a holy priesthood, a holy kingdom, a holy nation, and a righteous people.

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل كل الدهور ورئيس الكهنة الإعظم الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع الإمم جنسا مختاراً مملكة وكهنوتا وأمة مقدسه وشعبا مبرراً.

You are He who ascended to the top of mount Tabor, and brought with Him His disciples Peter, James and John; He was transfigured before them, and His face shoneas the sun, and His raiment was as white as snow; and behold there appeared unto them Moses and Elias talking with Him about the redemption that He was resolved to fulfil in Jerusalem.

الذى صعد فوق جبل تابور وأخذ معه تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا وتجلى أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس وثيابه مثل الثلج، ظهر لهم النبيان موسى وإيليا وهما يتكلمان معه عن الفداء الذى كان مزمعا أن يكمله ڤى أورشليم.

While He spoke, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye Him."

وإذ سحابه منيرة ظللتهم وصوت من السماء قائلاً: هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت، له اسمعوا.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

O philanthropic One, we therefore appeal unto Your righteousness, and ask You that, since we make this offering to You in weakness, may it not be a reproach for our sins, nor shame for our iniquities, rather, sanctify our intentions, our minds, and our souls.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتا لخطايانا وعاراً لإثامنا لإننا قدمناها لك عن ضعف، بل قدس أنفسنا وأرواحنا ونياتنا كلنا.

So that with an unashamed face, a pure heart and an enlightened soul, with unpretentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to pray the holy prayer that You gave Your holy disciples and chaste apostles, saying with thanks: "Our Father........."

لكى بنفس مستنيرة ووجه غير مخزى وقلب طاهر وإيمان بلا رياء ومحبه كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن نصلي الصلاة المقدسة التى أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الإطهار قائلين بشكر: أبانا الذى فى السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

28. For The Father at Any Time

٢٨- قسمة للآب سنوى

O LORD, begetter of the Light, Author of Life, granter of knowledge, Creator of grace, benefactor to our souls, treasury of wisdom, teacher of purity, founder of the ages, who receives to Himself pure prayers. Who gives to those who trust in Him with all their heart the things which the angels desire to behold.

اللهم والد النور، ورئيس الحياة. واهب المعرفة، صانع النعمة، المحسن لنفوسنا. كنز الحكمة، معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصلوات النقية. معطى المتوكلين عليه من كل قلوبهم الإشياء آلتي تشتهى الملائكة أن تراها.

Who has brought us out of the depth into light, who gave us life from death, who granted us freedom from bondage, who made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of Your Only-Begotten Son. Now You also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us to be whole in soul, body, and spirit.

الذى أصعدنا من العمق إلى النور، الذى أعطانا الحياة من الموت، الذى أنعم علينا بالعتق من العبودية. الذى جعل ظلمة الضلال التى فينا تضئ من قبل إتيان ابنك الوحيد بالجسد. أنت الآن أيضا ياسيدنا، أنر عيون قلوبنا، وطهرنا كاملين فى النفس والجسد والروح.

So that with a pure heart, and cleansed lips, we may dare to entreat You O God the Holy Father Who is in the Heavens and say: "Our Father ...."

لكى بقلب طاهر، وشفتين نقيتين، نجسر بدالة أن ندعوك ياالله القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

29. For The Father at Any Time

٢٩- قسمة الآب سنوى

O LORD our God the Great, whose Name is Great, the Father of compassion and the God of all comfort, who received from our hands, we frail sinners, true and bloodless sacrifice.

أيها الرب إلهنا العظيم والذي اسمه عظيم، أبو الرافات وإله كل عزاء، الذى قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقليه غير الدموية.

You also our Master, the Good One and Lover of Mankind, purify us from every stain of flesh and spirit, and make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, bodies, and spirits, and for a defense before Your fearful tribunal.

أنت أيضا ياسيدنا الصالح محب البشر، طهرنا من كل دنس الجسد والروح. اجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصا لإنفسنا وأجسادنا وأروحنا، وجوابا أمام منبرك المخوف.

May we be worthy to dare with boldness to cry out to You O holy Father, who is in Heavens, and say: "Our Father ...."

ولنستحق أن نجسر بدالة أن نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذى في السموات، ونقول: أبانا الذى في السموات......

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

30. For The Son at Any Time

٣٠- قسمة للابن سنوى

You are the Logos of the Father, God before the ages, the Great High Priest, who was incarnated and was made for the salvation of mankind. And out of all nations, He called to Himself a chosen race, a kingdom, a priesthood, a holy nation and a justified people.

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل الدهور، رئيس الكهنة الإعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الإمم جنسا مختاراً مملكة وكنهوتا وأمة مقدسة وشعبا مبررا.

Therefor, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind that this sacrifice may not be a rebuke for our sins nor a shame for our iniquities, for we have brought it to You on account of our weakness. Rather, even as these gifts are purified in everything, You having graciously filled them with every holy thing through the coming down upon them of Your Holy Spirit.

فلهذا نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أن لا تكون هذة الذبيحة تبكيتا لخطايانا وعارا لإثامنا، لإننا قدمناها لك عن ضعفنا، بل كما أن هذه القرابين طاهرة ڧي كل شئ إذ تفضلت وأنعمتها ڧي كل شيء طاهر بحلول روحك القدوس عليها.

Likewise, we sinners also, graciosly accord to purify our souls, bodies, spirits and consciences. So that with an enlighten soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love and a

هكذا نحن أيضا الخطاة تفضل قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا، لكي بنفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، بقلب طاهر، وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجرؤ بدالة بغير

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have gaven to Your saintly disciples and holy apostles, saying: "When you pray, entreat in this manner, and say: "Our Father ……."

خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسن والرسل الإطهار قائلا: متى صليتم فقولوا هكذا: أبانا الذى في السموات.......

31. For The Son at Any Time

٣١- قسمة للإبن سنوى

O You, THE BEING, Who was, the Eternal, everlasting before the ages, co-enthroned with the Father, who is one with Him and the Holy Sprite in lordship, the source of mercy and compassion, who, according to His own will, to suffer on behalf of sinners, of whom I am chief.

أيها الكائن الذى كان، الذاتي، الإزلي قبل الإكوان، الجليس مع الإب، الوحيد معه في الربوبيه، عنصر المراحم الذى شاء بإرادته أن يتألم عوض الخطاة الذين أولهم أنا.

For when You desired to save me, You did not send me an angel, nor an archangel, nor cherub nor a prophet. Rather You alone descended from Your Father's bosom to the womb of the Virgin.

لإنك لما أردت أن تخلصني لم ترسل لي ملاكا ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبا ولا نبيا، بل أنت وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول.

THE PRAYERS AFTER OUR FATHER ST. BASIL LIT.
THE PRAYERS AFTER OUR FATHER ST. GREG. LIT.
THE PRAYERS AFTER OUR FATHER ST. CYRIL LIT.

You emptied Yourself, taking the form of a servant and walking upon the earth as a man. And this is the wonder of Your humility.

أخليت ذاتك، وأخذت شكل العبد، ومشيت على الارض كإنسان، وهذا هو العجب في أتضاعك.

A manger carried You as one needy, and swaddling clothes enwrapped you. Arms carried You, and the knees of the Virgin lifted You up. A mouth has kissed You, and milk fed You, O You who provide for all creation out of Your bounty.

المذود حملك كمسكين، والخرق لفتك، الإذرع حملتك، وركب البتول عظمتك، الفم قبلك، اللبن غذاك، أنت الذى تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

For my sake, O my Master, You accepted shame and blasphemy, and You consented to contempt, slander, threats, and smiting. Adamant people treated You unjustly. They knew not that You are the Savior of the world. They stood You up to be judged as one wretched. They rendered the judgment that you are worthy of death, and they cried out to Your face that You be crucified on behalf of Your people. Cruel people made You to carry the wood of the Cross for my sake, I, who carry the sentence of death by my own will.

من أجلى ياسيدى قبلت العار والتجديف، وقبلت الهوان والسب والتهديد واللطم. ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا أنك مخلص العالم. أوقفوك في الحكم كحقير، أخرجوا القضية أنك مستحق الموت، وصرخوا في وجهك أن تصلب عن شعبك. الشعب القاسى حملك خشبة الصليب، من أجلى أنا الحامل قضية الموت بإرادتي.

Sinners buffeted Your cheeks; they scourged your back with scourges for my

لطمك الإثمة على خدّك، وجلدوك على ظهرك بالسياط من أجلى. ألبسوك

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

sake. They dressed You in a purple robe. They put a crown of thorns upon Your head and a reed in Your right hand. They spat on Your face for my sake. They took the reed and smote You on Your head, and they mocked You. And You, in Your humility, bore all of this for my sake.

ثوبا من برفير، وضفروا إكليلا من شوك وضعوه على رأسك، ووضعوا قصبة في يمينك، ونفضوا البصاق في وجهك من أجلى. أخذوا القصبة وضربوك على رأسك، وصاروا يستهزئون بك، وأنت باتضاعك حملت هذا كله من أجلى.

They lifted You up upon the tree, O You who lift all things by Your beckoning. In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O you who water all creation by Your grace. You accepted death by Your own will, and You were buried in a sepulchre as dead, that You might bury my iniquities. They guarded Your tomb in fear of You, for in truth You are very fearful above all gods.

رفعوك على العود، وأنت الرافع كافة الجهات بقوتك. وفي وقت عطشك سقوك خلا، وأنت الساقي جميع الخليقة من نعمتك. قبلت الموت بإرادتك، ودفنت في القبر كالإموات، لكي تدفن آثامي. حرسوا قبرك وخافوك، لإنك بالحقيقة مخوف جدا على كل الإلهة.

You arose, O my Savior, in might, and You abolished the sting of Hades from me. You have given me Your Body and Blood that I may live therewith. And You made me hear Your voice which says: “He who eats My Flesh and drinks My Blood dwells in Me and I in him, for My Flesh is Food indeed and My blood is drink indeed. He who eats Me shall live also because of Me.”

قمت يامخلصي بالجبروت، وكسرت شوكة الجحيم عنى، أعطيتني جسدك ودمك لإحيا بهما، وأسمعتني صوتك قائلا: «من يأكل جسدي ويشرب دمى يثبت فيّ وأنا فيه، لإن جسدي مأكل حق ودمى مشرب حق، من يأكلنى يحيا بي.»

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

You have taught me to keep Your commandments, and to meditate upon Your Law, and You cried out after me, saying; “Come and draw near Me that you may be justified from your sins.”	علمتني أن أحفظ وصاياك وأدرس ناموسك، وصحت خلفي قائلا: «تعال وأقترب منى لكي تتبرر من خطاياك.»
Behold, I have come, O my Master, knocking on the door of Your compassion. Accept from me this sacrifice as a ransom for my sins and the ignorance of Your people. Dwell in us by Your Holy Spirit. Cleans us from all transgression and hypocrisy. May Your Body and Blood be a propitiation and redemption and vindication from all of our iniquities. For I came forth to touch Your Body and Blood out of yearing for Your love, so do not burn me therewith, O my Framer, rather burn all the thorns that choke my soul.	ها قد أتيت ياسيدي قارعا باب تعطفك. أقبل منى هذة الذبيحة، فدية عن خطاياي وجهالات شعبك. حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا من كل إثم ورياء. اجعل لنا جسدك ودمك كفارة وفداء، وغفرانا لكل خطايانا. لإني تقدمت للمس جسدك ودمك لشوقي حبك، فلا تحرقني بهما ياجابلى، بل أحرق كافة الإشواك الخانقة لنفسى.
Accept this sacrifice from us, that we may come to You, and You come to us and dwell within us by Your Holy Spirit. And with Your favor, we call God, Your Father, a Father of us, and we cry out, saying: “Our Father ....”	اقبل هذه الذبيحة منا، لكي نأتي إليك، وأنت تأتي إلينا وتحل فينا، وتملأنا بروحك القدوس، فنستطيع بدالة ندعو الله أباك أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

32. The Syrian Fraction

٣٢- القسمة السريانية

Thus truly did the Logos of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body, even though His Divinity was never parted, either from His soul or His body. He was pierced with a spear in His side, out of which flowed blood and water for the forgiveness for the whole world.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وانحنى بالصليب، وانفصلت نفسه من جسده، إذ لاهوته لم ينفصل قط من نفسه ولا من جسده. وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء، غفرانا لكل العالم.

His body was smeared in them; and His soul came and was reunited with His body. In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross, and turned us from the way-of-life on the left to that on the right. He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples, the soul with the body, and on the third day He rose from the tomb.

وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه واتحدت بجسده. وعوض الخطية المحيطة بالعالم مات الابن بالصليب. وردنا من التدبير الشمال إلى اليميني. وأمن بدم صليبه، ووحد وألف السمائين مع الإرضيين والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد، وفي اليوم الثالث قام من القبر.

One is Immanuel Who is indivisible after the union, and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess and thus we affirm that this Body belongs to this Blood and this Blood belongs to this Body.

واحد هو عمانوئيل، وغير مفترق من بعد الاتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين، هكذا نؤمن وهكذا نعترف، وهكذا نصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم، وهذا الدم لهذا الجسد.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers
Book Table of Content
Content Offering of Incense
Index Offering of Incense
Index St. Basil's Liturgy
Index St. Gregory's Liturgy
Index St. Cyril's Liturgy
Index The Fraction Prayers

You are Christ our God, who was pierced in His side with the spear on Golgoutha at Jeruslem for our sakes. You are the Lamb of God Who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our sins and make us stand at your right-hand side.

أنت هو المسيح إلهُنا الذى طعن في جنبه بالحربة فوق الجلجثة بأورشليم لإجلنا. أنت هو حمل الله حامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا واترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين.

O God the Father of our LORD God Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousands times ten thousands of rational servants. Who sanctifies and completes the gifts and the fruits that have been brought to You as a sweet aroma, sanctify also all our bodies, souls and spirits, so that with a pure heart and an unashamed face we may call upon You O God the Father who is in the heavens, and pray saying: “Our Father ....”

ياالله أبو ربنا وإلهنا يسوع المسيح، الذى من الكاروبيم يتبارك، ومن السرافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم. الذى يقدس ويكمل القرابين وتكميل الإثمار آلتي قدمت لك رائحة لذيذة، قدس أيضا أجسادنا وأرواحنا كلنا. لكي بقلب طاهر ووجه غير مخزى ندعوك ياالله الآب السماوي، ونصلى قائلين: أبانا الذى في السموات ....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

33. Fraction for the Twenty-Ninth of The Coptic Month

٣٣- قسمة تقال يوم ٢٩ من الشهر القبطى

We praise and glorify the God of gods, and LORD of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The LORD sent Gabriel the Angel, annunciating to our lady the virgin Mary the incarnation of the Logos of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الإرباب الذى تجسد من القديسة مريم العذراء وولدته في بيت لحم. لإن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الإزلى الذى هو مخلصنا يسوع المسيح.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: “Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God.”

جبرائيل رئيس الملائكه بشر مريم العذراء وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: «لا تخافي يامريم لإنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدين ابناً وتسمينه يسوع، القدوس المولود منك يدعى ابن الله».

The is our Saviour Christ the Son of God, who was born of Him before all ages, who exists with Him, who is equal to Him in His eternity and Divinity, and who was born of Mary, while she was a virgin, in

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه قبل كل الدهور الكائن معه والمساوى له في الإزلية والإلوهية. الذى ولد من مريم وهى

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

a wondrous manner. The LORD who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men."

عذراء بأمر عجيب. الرب الإله الذى على الكل، المبارك إلى الإبد. الغير متجسد قد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته فى المذود، وعساكر السموات ترتل له صارخين: المجد لله فى الإعالى وعلى الإرض السلام وفى الناس المسرة.

He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, who existed through His own authority, who has neither beginning nor end, who has made atonement for the sin enveloping the world, died on the cross, and rose from the tomb on the third day.

الذى نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده وهو الكائن بسلطانه وليس له بداية ولا نهايه الذى عوض الخطيه المحيطة بالعالم مات بالصليب وفى اليوم الثالث قام من القبر.

O Word of God, through Your love for mankind, You have lifted the sins and transgressions; You alone, who are without sin, have rendered Yourself a sin for our sakes, but you crushed sin and death through Your resurrection from among the dead.

ياكلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام أنت غير الخاطئ وحدك، صيرت ذاتك خطية لإجلنا ولكنك دست الخطيه والموت بقيامتك من بين الإموات. لك السموات والإرض وكل ملئها.

Heaven and earth and all that is therein are Yours; to-day the earthly and the

الإرضيون والسمائيون صاروا اليوم واحداً فى التسبيح بقيامتك لإنه قد

OFFERING OF INCENSE
ST. BASIL'S LITURGY
ST. GREGORY'S LITURGY
ST. CYRIL'S LITURGY
THE FRACTION PRAYERS
THE PRAYERS AFTER OUR FATHER ST. BASIL LIT.
THE PRAYERS AFTER OUR FATHER ST. GREG. LIT.
THE PRAYERS AFTER OUR FATHER ST. CYRIL LIT.

heavenly beings have become one in their praise of Your resurrection, since happiness has reigned throughout the universe; because God has come with the humans, and after His incarnation, He proved the glory of His Divinity through His resurrection from among the dead.

صار فرح في المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر ومن بعد تأنسه أظهر مجد لاهوته بقيامته من بين الإموات.

We too, O Master, believe in Your Lordliness; we profess Your incarnation, Your becoming man, and Your resurrection from among the dead; grant us therefore, the forgiveness of our sins and transgressions, and purify our hearts, bodies and souls, so that with a pure heart, and an enlightened soul, we cry unto Your Holy Father who is in heaven saying: “Our Father ....”

فنحن أيضا ياسيدنا نؤمن بربوبيتك ونعترف بتجسدك وتأنسك وقيامتك من بين الإموات، فأنعم علينا بغفران خطايانا وآثامنا وطهر قلوبنا وأجسادنا وأرواحنا. لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة نصرخ نحو أبيك القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات.........

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

34. Fraction By Saint Cyril at Any Time

٣٤- قسمة للقديس كيرلس في أى وقت

O Lamb of God Who through Your sufferings have borne the sins of the world, blot out our iniquities through Your compassion. O Only-Begotten of God who through Your Blood have cleansed the filth of the world, cleanse the filth of our souls through Your mercies.

ياحمل الله الذى بأوجاعك حملت خطايا العالم، بتحننك امح آثامنا. ياوحيد الله الذى بآلامك طهرت أدناس المسكونة، بمراحمك طهر أدناس نفوسنا.

O Christ of God, who through Your death have slain death that had slain all, by Your power raise up the deadness of our souls.

يامسيح الله الذى بموتك قتلت الموت الذى قتل الجميع، بقوتك أقم موت نفوسنا.

O You who receive the offerings, who have offered Yourself in place of sinners, accept our repentance, we, who are sinners. For without favor have we come forth into Your presence, knocking on the door of Your tender mercies. So, grant us, O You Who are rich in mercies, healing out of the treasures of Your remedies. Heal, O Compassionate One, our wretched souls by the emollient ointments of Your life-giving Mysteries.

ياقابل قرابين الذى بدلا من الخطاة قدمت ذاتك، أقبل توبتنا نحن الخطاة. لإننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك، قارعين باب تعطفك. هب لنا ياغنيا بالمراحم البرء من كنوز أدويتك. أشف أيها الرؤوف نفوسنا الشقية بمراهم أسرارك المحيية.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Cleanse our bodies, wash away our iniquities; make us worthy of the coming down of Your Holy Spirit upon our souls. Enlighten our minds that we may behold Your praise worthiness. purify our thoughts and mingle us with Your glory. Your love has brought You down to our lowliness; let Your grace raise us up to Your heighness. Your compassion has compelled You and You were incarnate in our flesh. and You manifested Your hiddenness openly. Manifest in the souls of Your servants the glory of Your life-giving Mysteries. At the offering of the sacrifice upon the altar, sin shall cease from our members through Your grace. When Your glory comes down upon Your Mysteries, we lift our minds up to behold Your splendor. At the turning of the bread and wine to Your Body and Blood, our souls shall be turned unto fellowship with Your glory and our souls shall be united to Your divinity.

طهر أجسامنا، أغسلنا من آثامنا. إجعلنا أهلا لحلول روحك الطاهر في نفوسنا. أنر عقولنا لنعاين سبحك، نق أفكارنا واخلطنا بمجدك. حبك أنزلك إلى هبوطنا، نعمتك تصعدنا إلى علوك. تحننك غصبك وتجسمت بلحمنا. أظهرت أستتارك للعيان، أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك المحيية. وعند إصعاد الذبيحة على مذبحك، تضمحل الخطية من أعضائنا بنعمتك. عند نزول مجدك على أسرارك، نرفع عقولنا لمشاهدة جلالك. عند تحول الخبز والخمر إلى جسدك ودمك، تتحول نفوسنا إلى مشاركة مجدك، وتتحد نفوسنا بألوهيتك.

Create in us, O our LORD and our God, a pure heart, and let Your Spirit dwell within us. Renew our senses by Your power and make us worthy of Your gifts. From the cup of Your Blood we drink, grant us

أخلق فينا ياربنا وإلهنا قلبا طاهرا، واسكن روحك في باطننا. جدد حواسنا بقوتك، وصرنا آهلا لموهبتك. من كأس دمك نشرب، أعطنا مذاقة روحية

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

a spiritual taste that we may discern the the taste of Your life-giving Mysteries. We come forth into Your presence trusting in Your mercy, and You shall dwell in us with love. Fill us with Your fear and inflame our hearts with desire for You. Place Your grace in us, purify our senses through Your mercy. Grant us pure tears and cleanse us from the filth of sin.

لنستطعم مذاقة أسرارك المحيية. نتقدم إلى حضرتك واثقين في رحمتك، وأنت تحل داخلنا بالمحبة املانا من خوفك والهب قلوبنا بشوقك. الق فينا نعمتك، طهر حواسنا برحمتك، هب لنا دموعا نقية واغسلنا من أدناس الخطية.

Make us a holy temple for Your dwelling and purrified vessels for receiving You. That having tasted of Your Flesh, we may be made worthy to taste Your grace, and having drunk Your Blood, we may be made worthy of the sweetness of Your love. You have granted us to eat Your Flesh openly, make us worthy to united to You secretely. You have granted us to drink of the cup of Your Blood openly, make us worthy to mingle with Your purity secretly. And as You are one in Your Father and the Holy Spirit, may we be one in You and You in us, that Your saying may be fulfilled, “That they may all be one in Us.”

صيرنا هيكلاً مقدّسا لحلولك، وأواني مطهرة لقبولك. لكي بذوق لحمك نؤهل لذوق نعمتك، وبشرب دمك نؤهل لحلاوة محبتك. وهبت لنا أن نأكل لحمك علانية، أهلنا للاتحاد بك خفية. وهبت لنا أن نشرب كأس دمك ظاهرا، أهلنا أن نمتزج بطهارتك سرا. وكما أنك واحد في أبيك وروحك القدوس، نتحد نحن بك وأنت فينا ويكمل قولك: «ويكون الجميع واحدا فينا.»

So that with boldness, we may call God Your Father, a Father to us, and in an expressive voice: “Our Father ....”

لكي بدالة ندعو الله أباك أبا لنا ونقول بصوت جهوري: أبانا الذى في السموات .....

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

35. To The Son at Any Time

٣٥- قسمة سنوى للإبن

O only-begotten Son, God, the Logos who loved us, and through His love, He desired to redeem us from eternal perdition. And since death was in the way of our redemption, He desired to go through it out of His love for us. And thus, He ascended upon the Cross that He may bear the punishment of our sins. We are the ones who sinned, and He is the One who suffered. We are the ones who were indebted to divine justice because of our sins, and He was the One who paid off the debts on our behalf. For our sake, He preferred suffering over joy, toil over rest, contempt over glory, and the Cross over the throne which is carried by the cherubim.

أيها الابن الوحيد، الإله الكلمة الذى أحبنا، وبحبه أراد أن يخلصنا من الهلاك الإبدي. ولما كان الموت هو طريق خلاصنا، اشتهى أن يجوز فيه حبا فينا. هكذا أرتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا، نحن الذين أخطانا، وهو الذى تألم. نحن كنا مدينين للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الذى وفى الديون عنا. لإجلنا فضل التألم على التنعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصليب على العرش الذى يحمله الكاروبيم.

He consented to be tied by ropes that He may loose us from the bonds of our sins. He humbled Himself that He may lift us up. He hungered to satiate us, and thirsted to quench our thirst. And He ascended upon the Cross naked that He might clothe us with the garment of His righteousness. And He opened His side by the spear that we might enter into Him and dwell in the throne of His grace, and

قبل أن يربط بالحبال، ليحلنا من رباطات خطايانا، وتواضع ليرفعنا، وجاع ليشبعنا، وعطش ليروينا، وصعد على الصليب عريانا ليكسونا بثوب بره، وفتح جنبه بالحربة لكي ندخل إليه ونسكن في عرشه نعمته، ولكي يسيل الدم من جسده فنغتسل

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

that the Blood might flow from His Body that we might wash ourselves from our iniquities. Indeed, He died and was buried in the tomb, then He arose that He might raise us from the death of sin, and give us life unto life eternal.

من أثامنا، وأخيرا مات ودفن في القبر ليقيمنا من موت الخطية ويهبنا حياة أبدية.

My sins, O my God, are the thorns that pierce your holy head; I, who have saddened Your heart by my rejoicing in the vain pleasures of the world. What is this road that leads to death in which You are walking, O my God and my Savior? What is it that You are carrying upon Your shoulders? This is the cross of shame which You have carried on my behalf. What is this, O Redeemer? What has caused You to consent to this? Shall the Great One be despised? Shall the Glorified One be afflicted? Shall the Exalted One be humbled? Oh! The greatness of Your love.

يالإلهي! إن خطاياي هي الشوك الذى يوخز رأسك المقدسة! أنا الذى أحزنت قلبك بسروري بملاذ الدنيا الباطلة. ما هذه الطريق المؤدية إلى الموت التى أنت سائر فيها ياإلهى ومخلصى؟ أي شئ تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذى حملته عوضا عنى. ما هذا أيها الفادي؟ ما الذى جعلك ترضى بذلك أيها العظيم؟ أيذل الممجد؟ أيوضع المرتفع؟ يالعظم حبك!!

Yes, it is Your great love that made You accept with endurance all these sufferings for my sake. I give thanks to You, O my God, and Your angels, with all Your creation, give thanks to You on my behalf, for I am unable to present Your praise as befits Your love. Have we ever seen a greater love? So be sorrowful, O my soul, for your sins that caused

نعم هو حبك العظيم الذى جعلك تقبل احتمال كل ذلك العذاب من أجلى. أشكرك ياألهى، وتشكرك عنى ملائكتك وخليقتك جميعا، لإنى عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حبك. هل رأينا حبا أعظم من هذا؟! إحزنى يانفسى على خطاياك التى سببت

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

these sufferings to Your compassionate Redeemer. Portray His wound before you, and hope in Him when the enemy rages against you. Grant me, O my Savior, to consider Your suffering my treasure, the crown of thorns my glory, Your sorrows my joy, Your bitterness my sweetness, Your blood my life, and Your love my pride and my thanksgiving.

لفاديك الحنون هذه الآلام. أرسمى جراحاته أمامك، واحتمى فيها عندما يهيج عليك العدو. أعطيني يامخلصي أن أعتبر عذابك كنزي، وإكليل الشوك مجدي، وأوجاعك تنعمي، ومرارتك حلاوتي، ودمك حياتي، ومحبتك فخري وشكري.

O my LORD Jesus Christ, who was wounded on account of our sins, and by Your bruises we were healed, wound me by the spear of Your healing divine love. And by the blood of your Cross, purify me from my sins. Cheer me also by Your love, O You who accepted death for my sake, that You may redeem me and give me life. O my LORD Jesus, my beloved, if You see me as a withered organ, soften me with the oil of Your grace, and confirm me in You as a living branch, O true Vine.

أيها المسيح بجراحاتك اجرحني بحربة الحب ألهى. أيها المسيح بموتك أسكرني بحب من مات من أجلى. أيها المسيح بدمك طهرني من كل خطية. يايسوع حبيبي إذ رأيتني عضوا يابسا، رطبنى بزيت نعمتك، وثبتنى فيك غصنا حيا أيها الكرمة الحقيقة.

And when I come forth to partake of Your Mysteries, make me worthy of Them, and fit for communion with You, so that I may dare with boldness without fear to call on Your holy Father, who is in the heavens, with the voice of children, saying, Our "Father ...."

وحينما أتقدم لتناول أسرارك، اجعلني مستحقا لذلك ومؤهلا للاتحاد بك. لكي أناديك أيها الآب السماوى بنغمة البنين قائلا: أبانا الذى فى السموات ......

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

36. The Fraction of St. Gregory

٣٦- قسمة للقديس غريغوريوس

O God, the Great and Holy, whose glory is hidden, the Almighty, the great in majesty, who is abundant in goodness, the Omniscient, the Omnipresent, the Unchangeable and Unique; Who is rich in Himself, the Holy, the Omnipotent, who is glorified by all the angels and saints.

ياالله العظيم القدوس، المحتجب في مجده، المقتدر في كافة أفعاله، العزيز في عزه، الجزيل الصلاح، العالم بكل شئ. الحاضر في كل مكان، المنزه عن التغيير، الفريد وحده. الغنى بذاته، القدوس، القدير، الممجد في جميع الملائكة والقديسين.

By Your life-giving sufferings, You renewed our mortal nature that was dead by sin. Do not forsake us, O our God. By Your victorious cross you destroyed death which reigned over us. With Your kindness, be compassionate and protect us under Your wings. Because of Your love towards us, we the sinners, You, whose holy body was nailed like the criminals, remove the traps of our enemies by Your power. By Your authority, tear the nets set by our adversaries, You who have been pierced in Your holy side by the spear. With Your life-giving death, kill the death

يامن بآلامك المحيية جددت جبلتنا المائتة آلتي ماتت بسبب الخطية، لا تطرحنا عنك ياإلهنا! يامن بصليبك الغالب قتلت الموت الذى كان سائدا علينا، بحنوك أشفق علينا، واحفظنا تحت جناحيك. يامن سمرت بالمسامر في جسدك الطاهر كالمذنبين حبا فينا نحن الخطاة. بقوتك يارب مزق مصائد أعدائنا. يامن طعنت بالحربة في جنبك الإقدس بعز سلطانك، أثقب كل شباك المقاومين لنا. بموتك

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

that destroyed us, and do not allow it to have Power over us, O our Master.

المحيي أمت الموت قاتلنا، فلا تجعل له سلطانا علينا ياسيدنا.

By Your burial in the tomb, bury our transgressions, and grant us that we may not commit them again. By Your holy resurrection, You destroyed Satan's kingdom, raise us O LORD, from sins. By Your glorious ascension, You have sent Your Holy Spirit upon Your holy disciples, now may You send Him upon us O our King to purify us from all of our sins.

يامن بدفنك في القبر دفنت آثامنا، أجعلنا ياالله ألا نجددها مرة ثانية، يامن بقيامتك المقدسة حطمت مملكة ابليس، أقمنا يارب من سقطات الخطية. يامن بصعودك المعظم أرسلت الروح القدس على تلاميذك القديسين، الآن ياملكنا أرسله علينا، لكي يطهرنا من جميع خطايانا.

You who granted us Your holy body and precious blood so that we may receive them every day, may You make them an enlightenment for our bodies, healing to our sickness, purity for our transgressions, and cleansing from our defilement. Grant us that we may divide Your Holy Sacraments without fear, horror, blame, or falling into eternal judgment. May They become a sanctification to our souls and bodies, education for our minds and hearts, and purity for our thoughts, a strong wall against our enemies, a fortified tower before the adversary, and a

يامن أعطيت جسدك المقدس ودمك الكريم لنتناول منهما كل يوم اجعلهما أن يكونا إنارة لإجسادنا وشفاء لإمراضنا، وتطهيرا لآثامنا، وغسلا لإدناسنا. اجعلنا ياإلهنا أن نقسم اسرارك القدسية بغير خوف، ولا رعب، ولا تبكيت، ولا وقوع في العقوبة الإبدية، ولا تكن أيضا سببا في زيادة الخطية.بل لتكن تقديسا لنفوسنا وأجسادنا، وتثقيفا لعقولنا وقلوبنا، ونقاوة وتهذيبا لإفكارنا

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

pledge of the life of the new world and the kingdom of Your glory to come. So that You may purify us in Your awesome day of judgment, for we are coming to Your presence, witnessing Your LORDship, confessing before the tabernacle of Your sanctuary that this is Your true blood which purifies the whole world.

واذهاننا، وسورا رفيعا تجاه الإعداء المضادين لنا، وبرجا حصينا قبالة المعاند، وعربون حياة للعالم الجديد وملكوت مجدك العتيد. ولكي تطهرنا يوم حكمك الرهيب، لإننا تقدمنا إلى حضرتك، ومعترفين بربوبيتك، مقرين أمام تابوت قدسك، أن هذا هو دمك الحقيقي المطهر لكل العالم.

Come all you who thirst and drink from the side of the Lamb so that your souls may be satisfied. Be near to Him so that your sins may be abolished. Approach Him so that you may be purified from your transgressions. What is set before us is true without any doubt: This is the body and blood of Emmanuel, our God who is present on this table.

تعالوا ياكل العطاش، اشربوا من جنب الحمل لتروى نفوسكم. اقتربوا إليه لتمحى خطاياكم. تقدموا نحوه لتطهروا من آثامكم. هذا هو بالحقيقة الموضوع أمامنا، فلا شك ولا ريب فيه، إن هذا هو جسد وهذا دم عمانوئيل إلهنا الكائن معنا على المائدة.

We ask and entreat Your goodness O Lover of mankind, accept our prayers, we your visible servants together with the invisible. And count us with the heavenly hosts, so that we may cry in victory, with incessant voices and unfailing lips, raising

نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اقبل صلواتنا نحن المرئين عبيدك مع غير المرئيين، واحسبنا مع الطقوس السمائية، لكي نصرخ باستجابة الغلبة، بأصوات لا تسكت،

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

up our hands to You the holy Father who are in heaven and say: "Our Father Who art in Heaven ...."

وأفواه لا تصمت، رافعين إليك أيها الآب القدوس الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات ....

37. The Fraction of the Cyril Liturgy

٣٧- قسمة القداس الكيرلسى

O God, who predestined us to sonship, through Jesus Christ our LORD, according to the good pleasure of Your will unto the honour of the glory of Your grace, which You have granted to us, through Your Beloved. This is He, in whom we had our redemption, His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.

يا الله الذى سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التى أنعمت بها علينا بحبيبك. هذا الذى صارلنا به خلاصنا، بدمه الطاهرلغفران الخطايا.

We give thanks to You, O LORD God the Pantocrator, for You have made us, who are sinners, worthy, to stand in this holy place, and fulfill this holy, heavenly mystery. So that, as You have made us

نشكرك أيها الرب الاله ضابط الكل لإنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف في هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائى لكى

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

worthy to fulfill Them, so also, may we be worthy of their communion and the partaking of Them.

- كما جعلتنا أهلا أن نكملهما - هكذا أيضا فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

O You, Who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts, so that we cast away from us all the darkness of vice and evil, which is the likeness of defilement; we may be able to raise up our eyes towards the splendour of Your holy glory. And even as You have cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet, as one of the Seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth and said to him, «Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities, and cleanse all your sins;»

يامن فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا، إذ نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذى شبه الدنس، ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدوس. وكما طهرت شفتى عبدك إشعياء النبي إذ أخذ أحد السرافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها فى فيه وقال له: إن هذه قد لمست شفتيك ترفع آثامك وتطهرجميع خطاياك،

Likewise-we, too, weak sinners, Your pitiable servants-, graciously cleanse our souls, our bodies, our lips and our hearts, and give us this true ember that is life-giving to soul, body and spirit; which is the holy Body and the precious Blood of Your Christ. Not unto judgment, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproof of our transgressions,

هكذا نحن أيضا الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل طهر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا، واعطنا هذه الجمرة الحقيقية المعطية حياة للنفس والجسد والروح التى هى الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك، لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة. ولا خزياً وتبكيتا لزلاتنا،

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

lest, partaking of Them unworthily, we become guilty by Them. So that the abundance of Your gifts, O our Master, may not be for us a cause of excess burden toward falling into condemnation, as having become ungrateful toward You, O You the Benefactor. But rather grant us Your Holy Spirit.

لئلا إذا تناولنا منهما بغير استحقاق، نكون مدانين بهما، ولكى لا يكون لنا كثرة إكرامك ياسيدنا علة ثقل بالاكثر للوقوع في الدينونة، عندما نصير غير شاكرين لك - أنت المحسن - بل أنعم علينا بروحك القدوس.

That with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, that Your beloved Son gave to His own saintly disciples and holy apostles, saying unto them, «For, indeed, at all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father....»

لكى بقلب طاهر ونية مستنيرة، بوجه غير مخزى وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التى أعطاها ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا لهم إنه في كل زمان إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا .... الخ

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

38– The Fraction of the Cross Feast

٣٨- قسمة عيد الصليب

O Christ our God the Son and Word, Who suffered in the flesh and died upon the Cross for our sake on Calvary. You are the Lamb of God Who is without blemish Who carries the sins of the world.

ايها المسيح الهنا الابن الكلمة الذى تألم بالجسد ومات على الصليب لإجلنا عند الاقرانيون انت هو حمل الله الذى بلا عيب حامل خطية العالم كله.

David the prophet sang in the psalms saying: "The LORD reigned from the wood" which is the symbol of the Cross. We worship Your Cross O our LORD and we pride in it, as was said by Paul the apostle "But God forbid that I should pride except in the Cross of our LORD" which Jesus Christ our Saviour was crucified upon, and through which we gained our freedom.

داود النبي رتل في المزمور قائلا: ملك الرب على خشبة التى هى مثال الصليب نسجد لصليبك يا سيدنا ونفتخر به، كما تكلم بولس الرسول قائلا: حاشا لنا ان نفتخر الا بصليب ربنا الذى صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا ومن قبله صرنا احرارا.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Today there is joy in the heavens and on earth for the life-giving Cross, through which Adam and our fore-fathers were returned to the Paradise. This is what we Christians pride in for through this sign we gained freedom, and it is the sign of the Son of Man who will appear in the

اى فرح اليوم في السموات وعلى الارض من اجل الصليب المحى الذى من قبله رد أدم وبنوه الى الفردوس. هذا الذى نفتخر به نحن المسيحين لان من قبل علامته صرنا احرارا وهى علامة ابن الانسان التى ستظهر في

heavens on the day of His second and fearful coming.

السموات يوم مجيئه الثانى المخوف.

Constantine the righteous Emperor, who loved Christ, when he saw the sign of the Cross in the firmament of the heavens and knew that through it he could defeat his enemies, made the sign and carried it with him and defeated his enemies. The sign of the Cross became honourable for it belongs to Jesus Christ our God and true King.

قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب ڧ جلد السموات وعرف انه بهذا يغلب أعداؤه فصنع رسمه وحمله معه وبه غلب كل اعداؤه وصارت علامة الصليب مكرمة جدا لإنها ليسوع المسيح ألهنا الملك الحقيقى.

Queen Helen arose and journeyed to Jerusalem the city of the LORD, and requested with fervour the wood of the Holy Cross which our Saviour was crucified upon. And when she found it, a sweet aroma came out and marvellous and miraculous things happened, so she carried it and kept it in great honour.

هيلانة الملكة قامت وذهبت الى أورشليم مدينة الهنا وطلبت باجتهاد خشبة الصليب المقدسة التى صلب عليها مخلصنا ولما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب وصنع منها العجائب والإيات فحملتها و حفظتها باكرام عظيم.

The mouths of the Christians with all the heavenly orders, pride in the Cross of our Good Saviour which we carry with courage, and cry out saying: “Hail to the Cross, the joy of the Christians and their conquer against their enemies, the

افواهنا نحن المسيحين مع جميع الطغمات السمائية نفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذى نحمله بشجاعة ونصرخ جهارا قائلين: السلام للصليب فرح المسيحين وغلبتهم

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

steadfastness of the faithful, the comfort for those who struggle, the pride of the martyrs who completed their strife".	ضد المعاندين وثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين وفخر الشهداء الذين أكملوا جهادهم.
"Hail to the cross of our Good LORD, the weapon of conquer, the throne of the King, the sign of salvation, the rising light, the sword of the spirit, the well of grace, and the treasure of goodness until the end of ages"	السلام لصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة وعرش الملك وعلامة الخلاص والنور المشرق وسيف الروح وينبوع النعم وكنز الخيرات الى كمال الدهور.
And we ask from our Good Saviour, Who was crucified for us to save our race, that he may make His cross our conquerer and hope in our troubles and steadiness in our trials and tribulations, healing to our wounds and protection from our temptations.	ونحن نطلب من مخلصنا الصالح الذى صلب على الصليب من أجلنا ليخلص جنسنا ان يجعل لنا من صليبه سلاح لغلبتنا ورجاء فى مذلتنا وثباتا فى ضوائقنا وشدائدنا وشفاء لاوجاعنا وحماية فى تجاربنا.
We bless You O Christ our God and Your life-giving Cross which You were crucified upon to save us from our sins and we praise You, glorify You, and thank You every day and every hour and cry unto You saying: "Our Father who art in heaven........"	نباركك أيها المسيح الهنا وصليبك المحى الذى صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا ونسبحك ونمجدك ونشكرك فى كل يوم وكل ساعة ونصرخ نحوك قائلين: أبانا الذى فى السموات.......

39- Fraction to the Son Ordinary Time

O LORD Jesus Christ our God, You wept over Jerusalem, because she did not know the time of her visitation, and did not respond to her call and repentance. May your tears and the tears of your bitterness heal my pains with Your pains, heal my wounds with Your wounds, sanctify my blood with Your Blood, and purge my body by receiving Your Life-Giving Body.

O You Who exposed Your Body on the Cross, attract my mind to You, that was drawn by demons. O You who inclined Your Head on the Cross, raise my head, that was reproached by scoffers. O You, whose all-holy hands were nailed to the cross, return me to You from the abyss of perdition, according to Your promise, uttered by your all-Holy Mouth. O You who accepted spitting and blows on Your cheeks from the blasphemers, cleanse my defiled face from iniquities. Guide me to You by your soul, that You delivered to the Father on the Cross.

٣٩- قسمة للإبن سنوي

أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من بكيت على أورشليم لإنها لم تعرف زمان إفتقادها، ولم تستجب لندائها وتوبتها، إقبل دموعك ودموع مرارتك، إشف آلامي بآلامك، طيب جروحي بجراحاتك، قدس دمي بدمك، طيب جسدي بتناول جسدك المحيي.

يا من كشف جسده على الصليب، إجذب إليك فكري المجذوب من الشياطين، يا من أمال رأسه على الصليب، إرفع رأسي الذي عيره المعيرون، يا من سُمرت يداه الكلية القداسة على الصليب، أعدني إليك من هاوية الهلاك كما وعد فمك الكلي القداسة، يا من قبل اللطم والبصاق على خديه من المجدفين، نق وجهي المدنس من الاِثام، ولتهديني إليك نفسك التي سلمتها إلي الاِب على الصليب.

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.
Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

I do not have an aching heart seeking You; I do not have repentance nor reverence to return the children to their inheritance. I do not have, O my Master, tears of comfort. My mind, darkened by life's anxieties, cannot contemplate You with grief; my heart, hardened from multiple temptations, can no longer be inflamed by the tears of Your love. But you, O God, the Lord Jesus Christ, the treasure of good deeds, grant me complete repentance and an aching heart, so that I may seek You, because without You, I am a stranger to all goodness.

ليس لي قلباً متوجعاً ليفتش عنك، ليس لي توبة ولا خشوع ليعيد الإولاد إلى مراثهم، ليس لي يا سيدي دمعاً معزياً، لقد إظلم فكري بهموم الحياة، ولا يستطيع أن يحدق إليك بتوجع، يرد قلبي من كثرة التجارب، ولم يعد بإمكانه أن يُحمي بدموع محبتك، ولكن أنت أيها الإله الرب يسوع المسيح يا كنز الصالحات هبني توبة كاملة وقلباً متوجعاً، لكي أخرج في طلبك لإني بدونك غريبا عن كل صلاح.

So give me, Your Grace, O Good One, You Whom the Father brought forth from His bosom eternally, rather temporally. May Your Grace find in me the features of Your Image. I left You - but do not leave me. I have been separated from you - but do not neglect me. Rather, bring me into your pasture, and count me with the sheep of your chosen flock.

إعطني إذاً نعمتك أيها الصالح، أنت الذي أخرجك الإب من حضنه أزلياً بل زمنياً، لكي تجد نعمتك فيَّ ملامح صورتك، قد تركتك فلا تتركني، قد إنفصلت عنك فلا تهملني، بل إدخلني إلى مرعاك واحصني مع خراف رعيتك المختارة.

Feed me with them, from the fatness of Your Divine mysteries, indwelling the pure

واطعمني معها من دسم أسرارك الإلهية التي مسكنها القلب النقي

heart, where we witness the radiance of Your declarations, which is a consolation and comfort to those who laboured for You in adversity. By the Grace of our Savior Jesus Christ, and His Love for mankind in all ages, the communion and the gift of your Holy Spirit. O Father, when we call to You, O Creator of all, in the tune of sons, saying: “Our Father who art .....”

حيث نشاهد إشراق إعلاناتك الذي هو تعزية وراحة لإولئك الذين جاهدوا من أجلك في الشدائد، بنعمة مخلصنا يسوع المسيح ومحبته للبشر في جميع الدهور، وفعل روحك القدوس أيها الآب إذ نناديك يا خالق الكل، بنغمة البنين، قائلين: يا أبانا الذي في السماوات ...

The Prayers After Our Father St. Basil Lit.
The Prayers After Our Father St. Greg. Lit.
The Prayers After Our Father St. Cyril Lit.

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

Index

The Offering of Evening and Morning Incense

Page

Table of contents 15
Introduction — The Rite of Incense-Offering 16
Have mercy on us, O God, - The LORD'S Prayer 22
The Prayer of Thanksgiving 25
The Verses of the Cymbals 40
The Litany for the Departed 45
The Litany for the Sick 52
The Litany for the Travelers 55
The Litany for the Oblations 58

THE DOXOLOGIES

Graciously Accord, O LORD 62
The Gloria 64
The Trisagion 66
Hail to You 68
Doxology Introductory 70

✤ The Virgin's Doxology (Evening Incense) 71
✤ The Virgin's Doxology (Morning Incense) 72
✤ The Archangel Michael's Doxology 75
✤ The Heavenlies' Doxology 76
✤ St John the Baptist's Doxology 79
✤ The Apostles' Doxology 80
✤ St. Mark's Doxology 81
✤ St. Stephen's Doxology 83
✤ St. George's Doxology 85
✤ St. Philopateer Mercurius's Doxology 86
✤ St. Mina's Doxology 88
✤ St. George's Doxology, the Alexandrian 90
✤ St. Bashnouna's Doxology, the Monk 91
✤ The Martyrs of Nagraan's Doxology 93
✤ The Martyrs of Akhmim's Doxology 94
✤ St. Anthony's Doxology 95
✤ Abba Pishoi and Abba Paul's Doxology 97
✤ St. Athanasius' Doxology 99

The Doxologies Conclusion 101
The Introduction to the Creed 102
The Orthodox Creed 103
During the Doxologies, ... 104
O God, have mercy upon us 109

Lent—Matins Litany 111
The Litany for the Gospel 120
The Gospel 123
The Annual Gospel Response 137

THE FIVE SHORT LITANIES

- ✤The Litany for Peace 139
- ✤The Litany for the Fathers 141
- ✤The Litany for the Place 143
- ✤The Litany for the Air of Heaven, Waters and Plants 145
- ✤Litany for the Assemblies 148

The First Absolution 153
The Second Absolution 154
The Third Absolution 156
Conclusion of Service Hymn, Amen. Alleluia. Zoxa patri 159
Amen. Alleluia...... In the Presence of Pope or a Bishop 161

VERSES OF DIFFERENT OCCASIONS

✦From Nayrouz Feast to 16th Tout 163
✦During the Two Feasts of the Cross 163
✦Nativity Fast - Kiahk 164
✦From Nativity Paramoun to 9th Tobah 164
✦Circumcision Feast 164
✦Paramoun and Theophany Feast 165
✦The Feast of Cana of Galilee's Wedding 165
✦The Feast of Our LORD's Entry into the Temple 165
✦Saturdays and Sundays of the Great Lent 166
✦Feast of the Annunciation 166
✦Palm Sunday 166
✦The week of the Holy Pascha 167
✦Bright Saturday 167
✦From the Resurrection Feast to the 39th day of Pentecost ... 167
✦From the Ascension Feast to the 49th day of Pentecost 168
✦Pentecost Feast 168
✦Entry of the Lord into Egypt Feast 168
✦Transfiguration Feast 169
✦Monthly Commemoration of Annunciation,
Nativity and Resurrection 169
The Short Blessing 170

THE BLESSING DURING THE FASTS AND FEASTS

✤The Fast of the Nativity 176
✤From The Feast of the Nativity to the Feast of Circumcision . 177
✤ Paramoun of Theophany 178
✤ Feast of Theophany 178
✤ The Fast of Jonah 180
✤ The Feast of the Annunciation 180
✤ The Fast of the Holy Forty Days 181
✤ Palm Sunday 182
✤ The Week of the Holy Pascha 182
✤ The Feast of the Resurrection to the Feast of the Ascension 183
✤ The Feast of the Ascension 184
✤ The Feast of Pentecost 185
✤ The Fast of our Fathers the Apostles 185

SEASONAL VERSES OF THE CYMBALS

- ✦ Nayrouz Feast (Coptic New Year) 186
- ✦ Feasts of the Cross 186
- ✦ The Month of Kiahk 187
- ✦ Paramoun of the Nativity Feast 187
- ✦ Feast of Nativity 188
- ✦ Feast of Circumcision 189
- ✦ Paramoun of the Theophany Feast 189
- ✦ Feast of Theophany 190
- ✦ Feast of the Wedding at Cana of Galilee 191
- ✦ Feast of Our LORD's Entry into the Temple 192
- ✦ Great Lent (Saturdays & Sundays) 192
- ✦ Feast of the Annunciation 193
- ✦ Lazarus Saturday 194
- ✦ Entry into Jerusalem (Palm Sunday) 194
- ✦ Covenant Thursday 195
- ✦ Bright Saturday 196
- ✦ Resurrection Feast 196
- ✦ Ascension Feast 198
- ✦ Pentecost Feast 199
- ✦ Our Lord's Entry into Egypt Feast 200
- ✦ Transfiguration Feast 201
- ✦ Verses of The Cymbals for Martyrs and Saints 202

SEASONAL DOXOLOGIES

- ✤ Nayrouz Feast (Coptic New Year) 205
- ✤ Feast of the Cross 207
- ✤ The Month of Kiahk 212
- ✤ Virgin Mary (Kiahk) 215
- ✤ Archangel Gabriel (Kiahk) 217
- ✤ Paramoun of the Nativity Feast 219
- ✤ Nativity Feast (Christmas) 221
- ✤ Feast of Circumcision of our LORD 223
- ✤ Paramoun of the Theophany Feast 225
- ✤ Theophany Feast 227
- ✤ Feast of the Wedding at Cana of Galilee 230
- ✤ Feast of Our LORD's Entry the Temple 232
- ✤ The Fast of Ninevites 234
- ✤ Great Lent (Days) 236
- ✤ Great Lent (Days), other 238
- ✤ Great Lent (Sundays) 240
- ✤ Feast of the Annunciation 244
- ✤ Lazarus Saturday 246
- ✤ Entry into Jerusalem (Palm Sunday) 248
- ✤ Entry into Jerusalem (Palm Sunday) other 251
- ✤ Resurrection and the Holy Fifty Days 254
- ✤ Archangel Michael for the Resurrection 256

✤ Thomas Sunday 258

✤ Ascension Feast 260

✤ Pentecost Feast 262

✤ Our Lord's Entry into Egypt Feast 264

✤ Transfiguration Feast 266

SOME DOXOLOGIES FOR THE MARTYRS & SAINTS

✦ The 144,000 Children Martyrs Doxology 268

✦ The Martyr Saint George El-Mozahem Doxology 269

✦ The Martyr Saint Julius of Akfahas' Doxology 271

✦ The Martyr Saint Peter the Seal of Martyrs Doxology 273

✦ The Martyr Saint Demiana's Doxology 274

✦ Saint Abba Paul the First Anchorite Doxology 276

✦ Saint Simon the Tanner Doxology 278

✦ Saint Thomas the Anchorite Doxology 280

✦ Saint Pope Kyrillos VI Doxology 281

The Divine Liturgy of Saints Basil the Great, Gregory the Theologian and Cyril the Patriarch

Page

ST. BASIL'S LITURGY 283

The Offertory 285

The Hymn of the Blessing 285

The Prayer of Preparation 290

The Procession of the Lamb 296

The Prayer of Thanksgiving 304

The Absolution of the Servants 317

The Prayer of Incense For the Pauline Epistle 320

The Hymn of the Virgin (The Censer) 328

The hymn of the Intercessions 330

The Liturgy of the Word 334

The Pauline Epistle 334

The Catholic Epistle 339

The Praxis 346

The Synaxarion 351

The Hymn of the Trisagion 352

The Litany for the Gospel 353
The Gospel 356
Prayer of the Veil 373
The Three Long Litanies 377
The Orthodox Creed 391
Prayer of Reconciliation 395
Another Prayer of Reconciliation to the Father 402
The Anaphora 407
The Institution Narrative 418
The Seven Short Litanies 431
The Commemoration of the Saints 441
The Diptych 446
Introduction to the Fraction 454
The Fraction Prayer 457
The Prayer after "Our Father" for the Father 461
The Prayer of Submission to the Father 462
The Prayer of Absolution to the Father 464
The Confession 471
Prayer Before the Holy communion 474
Distribution of the Holy Mysteries 477
Psalm 150 480
The Prayer of Thanksgiving after Communion 485
The Prayer of the Laying of the Hands 488

The End of the Service Hymn 490
The Final Blessing 491

ST. GREGORY'S LITURGY 497
Prayer of the Veil 499
Prayer of Reconciliation to the Son 502
Another Prayer of Reconciliation to the Son 511
The Anaphora 517
The Institution Narrative 532
The First Litany 547
The Short Litanies 550
For Your People (Peklaos ghar) 559
The Second Litany 564
The Commemoration of Saints 568
The Diptych 571
Introduction to the Fraction 576
The Fraction Prayer 580
The Prayer After "Our Father" For the Father 584
The Confession 595
The Prayer of Thanksgiving to the Son After the Communion 599
The Prayer of the Submission to the Son After the Communion 600
The End of the Service Hymn 602

ST. CYRIL'S LITURGY 604
Introduction 607
Prayer of the Veil 609
Another Prayer of the Veil 611
The Orthodox Creed 613
Prayer of reconciliation 614
Another Prayer of reconciliation 618
The Anaphora 622
The Institution Narrative 630
The Litany 642
The Short Litanies 644
The commemoration of the Saints 659
The Diptych 664
Introduction to the Fraction 668
The Fraction Prayer 672
The Prayer After Our Father 675
The confession 687
The Prayer of Thanksgiving After Communion 691
Prayer of Inclination After Communion 692
The End of the Service Hymn 694

Offering of Incense
St. Basil's Liturgy
St. Gregory's Liturgy
St. Cyril's Liturgy
The Fraction Prayers

THE FRACTION PRAYERS

Page

THE FRACTION PRAYERS 696

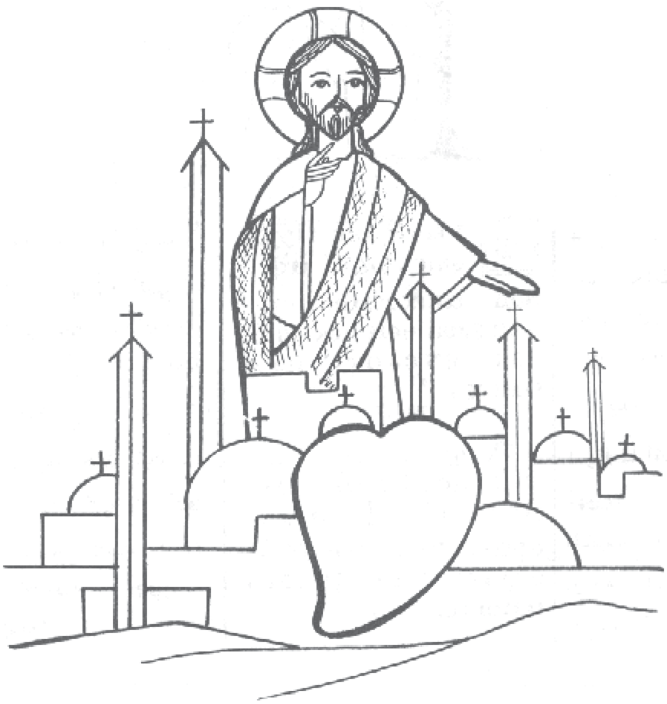
Introduction for the Fractions Prayers 697

Table of Content (English and Arabic) 698

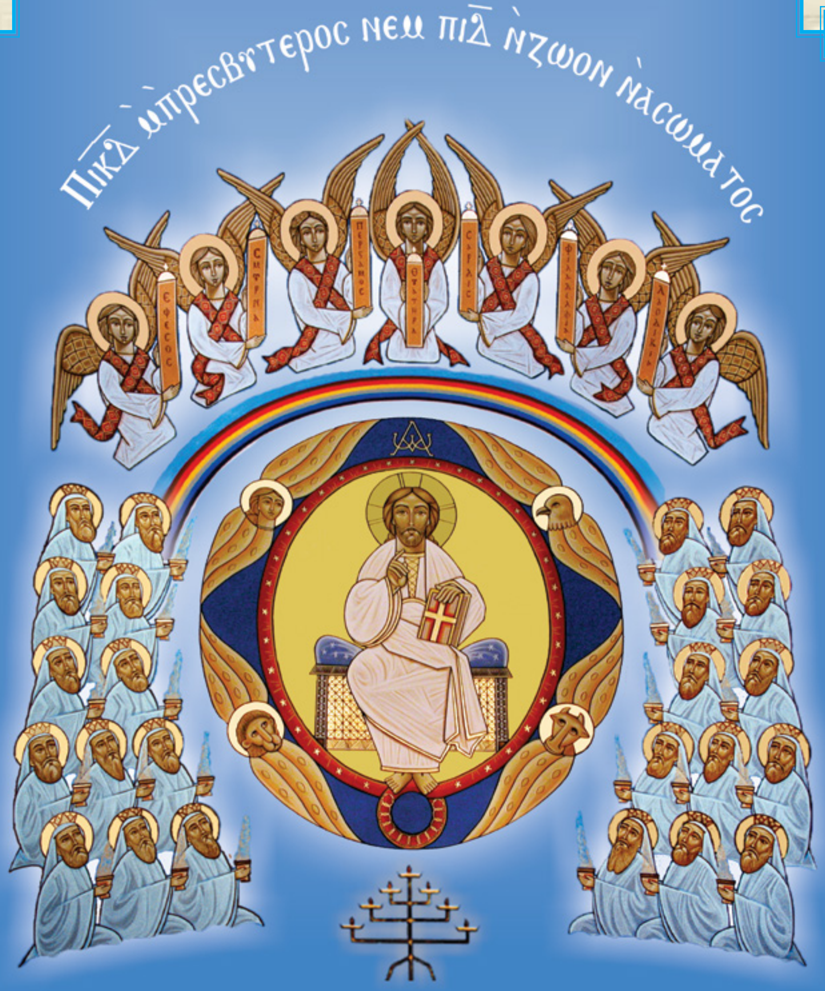
1. The Short Fraction 702
2. Fraction for the Coptic New Year (Nayrooz) 703
3. During the Nativity Fast also at Christmas Time and at any Time 705
4. For Christmas and Other Major Feasts of the LORD 706
5. Fraction of St. Epiphanius (for Christmas and at any Time) 710
6. For Christmas and at any Time 712
7. Fraction for the Feast of Circumcision and Christ's Entry to the Temple 716
8. Theophany and at any Time 718
9. Fraction for the Feast of Theophany 719
10. For Theophany, and the Feast of St. John the Baptist 721
11. Fraction for the Feast of the Wedding at Cana of Galilee 723

12. Fraction for the Feast of the Annunciation 725
13. Great Lent (Sundays) 727
14. For Days of Great Lent 729
15. Fraction For Palm Sunday 730
16. Palm Sunday and at any Time 732
17. Maundy Thursday and at any Time 733
18. Bright Saturday 736
19. For Easter 738
20. The Easter (Resurrection until the Pentecost) 739
21. Fraction for the Feast of Christ's Coming to the Land of Egypt .741
22. Apostles' Fast and Feast 743
23. Apostles' Fast and Feast and at any Time 745
24. Feasts of our Lord and at any Time 747
25. The Feasts of the Virgin and the Angels 750
26. St. Mary's Fast and Feasts 752
27. Fraction for the Feast of the Transfiguration 757
28. For the Father at any Time 759
29. For the Father 760
30. For the Son at any Time 761
31. For the Son at any Time 762
32. The Syrian Fraction 766
33. Fraction for the Twenty-Ninth of the Coptic Month 768
34. Fraction by Saint Cyril , at any Time 771

35. Fraction to the Son, at any time 774
36. The Fraction of St. Gregory 777
37. The Fraction of the Cyril Liturgy 780
38. The Fraction of the Cross Feast 783
39. Fraction to the Son - Ordinary Time 786



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)



Holy Holy Holy
Amen Alleluia

The Twenty-Four Priests and the Four Incorporeal Beasts

St. MARY Coptic Orthodox Church Ottawa